

Identity Narratives of Persons in Taiwan

The data below are collected for and presented in Chun (Jimmy) Huang's Ph.D. dissertation with the University of Florida titled "Language Revitalization and Identity Politics: An Examination of Siraya Reclamation in Taiwan." All rights are reserved. If you would like to publish (parts of) the data, please contact Huang at huangc20@ufl.edu for permission.

Transcription notes: P in the scripts below refer to the participant, or interviewee. R refers to Huang, the researcher.

(1) 邱皓之 Qiu Hao-zhi_6/3/2007_1-3pm

Interview length: 102 minutes

台中中美街 Kohikan cafe

DOB: 10/9/1985

Gender: male

Occupation: college student (中正大學法律外文雙主修)

R:我在這邊的解釋啊是說...可以匿名，那通常我們也是這樣，可以匿名，但是+但是因為我對+我對姓名也蠻有興趣的

P:嗯

R:所以如果你願意的話可不可以請你先+就從你的名字開始講

P:喔好，敝姓邱，邱就是，邱就是那個邱嘛

R:(laugh)對

P:然後呢...皓，白告皓，之是之乎也者的之

R:呃哼

P:皓之...你要聽意思嗎

R:對呀，你為什麼取這個名字，(然後

P:(喔因為爸媽為了就是為了要炫耀他們的教育程度所以就把皓兮、就我姊叫皓兮我叫皓之，我姊皓兮的兮是歸去來兮的兮，皓兮+然後是從詩經裡面取出來的

R:喔喔喔喔

P:然後皓之的話就是你看很文言文嘛然後就是皓兮皓之皓之是+呃...之是一個助詞它把皓+皓本來是潔白的意思嘛對不對然後把它變動詞就是變照亮所以皓之意思就是照亮別人這樣子。

R:喔...那你喜歡你自己的名字嗎

P:還+好，還可以呀，好寫啊，好寫就好

R:(laugh)你說你...不到一歲的時候就去美國

P:嗯

R:在美國哪裡呀

P:紐約曼哈頓(proud)

R:喔，哇，那你有取一個英文名字嗎還是...

P:Je+Jerry

R:那，你在...所以你是...一歲到七歲

P:沒有，我在...七個月大到差不多六歲的時候

R:那你就沒有去學校

P:那一段時間有啊，就是去他們的托兒所

R:喔

P:對

R:那你就都用英文名字，(就沒有用...)

P:(對，在學校就是講英文啊)

R:嗯，對+因為+但是你沒有用英文把皓之寫出來這樣子

P:沒有沒有我覺得那+那種作法非常地 anti-social

R:(laugh)

P:我們有，大學有外文老師就是他的華人血統意識很強

R:嗯

P:然後他就是，他就是要取那種翻譯的嘛，所以他到哪裡講英文名字都 Ken Fan Ken Fan，然後我就覺得何必這樣呢(laugh)

R:台灣人還蠻喜歡用+比較能夠接受英文名字，然後像韓國人他們+就是一定要用他們的名字發就對了

P:對啊我就覺得何必呢而且你取一個英文名字這樣比較不容易被教授叫到啊

R:嗯

P:教授如果一看到那種特別的名字就想點啊

R:(laugh)

P:儘量融入大家

R:有道理(laugh)，那...你+們那時候去就是因為你父+父母在讀書嗎還是...

P:其實+那時候+去美國是因為爸爸，他要去那+Cornell，然後去拿那個...oncology 還有 hematology 的學位

R:嗯

P:那那個呢+我+那時候媽媽，媽媽在台灣就已經把碩士拿完了，所以就是媽媽去那邊沒有念書，就是專心地帶我跟，我跟皓兮這樣子。

R:那.....可以再請你重新介紹一下你家裡面的背景，(就是從、從語言語言方面來講)

P:(呃...我的外公是揚州人，他是在揚州出生的，他活過南京大屠殺(muted voice/embarrassed laughter)，(然後

R:(他活過南京大屠殺)

P:對對其實南京大屠殺不是只有南京，南京死特別多人，其實是當時的揚州啊...什麼+就是有一個鎮北還是哪裡就是那一帶附近都是有大屠殺的情況出現，只是南京，南京有三十萬人，可是揚州那時候我記得好像只有五六萬人，(可是五六萬人也很多

R:(喔

P:他是(活過那個+南京大屠殺的其中一個人

R:(哇

P:然後總之那時候接下來出現??就是國共之爭啊、就是山河+變色這樣子然後，然後外公那時候就是+呃+就是跑來台灣

R:(嗯

P:(對)然後他來台灣之後就在嘉義跟我的外婆結婚然後生下來就是我們媽媽他們四+四個兄弟姊妹

R:他是軍人嗎

P:不是

R:喔

P:對他不是軍人，所以他跑來是比較、好像有點像難民那樣子，對

R:(就坐上一艘船這樣)

P:(對，一艘破船)然後就趕過來的那種，然後...呃...他們在嘉義就生四個小孩，包括我媽媽，可是到+好像我媽媽，我媽媽是老大，她小一，好像國小一年級還是國小二年級的時候就全家就是他們一家六口就搬到那個+台北永和

R:喔...

P:就是+搬去(永和住了

R:(你媽媽小時候他們就搬到台北永和去了

P:對，所以其實+我媽媽比較像台北人

R:嗯嗯

P:對，然後+可是她的就生份證字號而且她是嘉義人

R:嗯

P:然後...外+對外婆就是很道地的嘉+嘉義的閩南人，然後我的爺爺奶奶爸爸那一邊爺爺奶奶都是很純的客家人，都是在苗栗縣銅鑼鄉

R:苗栗銅鑼的(客家人

P:(對，就是銅鑼燒的銅鑼不過...那+銅鑼不產銅鑼(laugh)對(laugh)

R:(laugh)

P:對，他們產菊花茶，然後就是我爸，所以我爸爸等於是從小就是一直講客家話一直講到+進去國小開始學國語

R:(喔所以你爸爸是真的會講客家話

P:(對就是很+很道地的客家人

R:喔喔喔喔，那...你外公講揚州話比較多還是講國語比較多

P:外公喔，在台灣的時候他都是講國語，然後+但是他遇到揚州人他一定講揚州話

R:那揚州話你聽得懂嗎

P:聽不懂

R:所以揚州話跟國語就是...呃...就是不是 mutually intelligible

P:come again

R:就是如果你是+如果你是 monolingual 的+的 Mandarin speaker 你聽不懂揚州話就對了

P:呃...對，可以這麼說，就是它...it's a dialect，對，就是 there're hundreds of dialects in Mainland China 可是那個它們之間的歧異性就是(還蠻大的

R:(喔

P:然後像我真的如果是只會講北京話的人，普通話+也是不可能聽得懂揚州話的，就像你聽不懂廣東話一樣

R:喔...

P:就+就把揚州話想成另外一個廣東話

R:嗯嗯

P:對，就是它的+它非常獨特的，這樣子，然後只有+真的只有在揚州那一帶，那一小圈的人聽得(懂

R:(嗯嗯

P:這樣子

R:你剛才說 dialect 的意思是指方言嗎

P:對

R:那+對你外公來說他講國語會很吃力嗎

P:不會，就+講得很習慣

R:喔

P:只是就會有外省人的腔，就是+就是

R:揚州，揚州腔是什麼樣子

P:.....呃...我學不太出來，就是+就像外省人講國語一聽就知道

R:可是跟那種山東腔應該不太一樣吧，揚州是另外一個

P:我+相信不一樣，但是+對我而言那都是叫做外省腔

R:嗯

P:然後我沒有，我畢竟不是，不會講揚州話我就沒有辦法去注意到它們之間到底有多不一樣

R:嗯喔喔喔喔，.....那他也，他有沒有曾經試過要讓你們學揚州話

P:沒有

R:沒有啊

P:因為連我們，連我媽媽都不會講，就是+因為畢竟再怎麼說當時他在嘉義也只有他，他幾個揚州人+就是很少揚州人在嘉義嘛

R:那那裡是眷村嗎

P:嗯他們住...糖廠，不是眷村

R:喔糖廠

P:對，然後+呃...因為連我的，就是+他的四個小孩包括我媽媽他們都不會講可是他們聽得懂

R:嗯

P:他們會+聽到揚州話就知道那是揚州話，然後不要講得太快他們還可以知道就是他們

在講什麼，但是是已經不會講+不會說了，對+然後更不用說現在+就我媽也不可能再教我了這樣

R:所以他們成長環境是跟(閩南人混在一起

P:(是跟閩南人一起長大的

R:那你媽媽講閩南話嗎

P:呃...會講可是她很討厭講

R:喔...那...你說你父親那邊是客家人

P:對

R:那+你爸爸講國語應該沒有口音吧

P:呃+基本上大家都說我爸本來的口音很重啦，但是因為我媽媽就是國語非常標準啊

R:喔

P:所以我媽媽都會+就是...如果我爸講不好的時候我媽都會羞辱他嘲笑他譏諷他然後最後我爸就不得不把國語講好，所以從我有+對我爸就是+就是我出生對我爸爸的講話有印象以來我爸國語都很標準

R:喔，那那你爺爺奶奶呢

P:爺爺奶奶有客家口音...對

R:所以說你們家對國語最要求算是你媽媽就是了

P:對

R:喔，那+那你跟你姊長大的時候她也+她會常常要求你們講得標準嗎

P:呃...爸媽，倒是+倒是+這點很好玩，我們在+在美國的時候我們講國語他們會刁我們，就是會+如果我們講不好會希望我們再講清楚一點這樣子，然後講中文也會放慢就是要我們把那個咬字抓清楚，但是回到台灣之後就反倒過來對我們的英文就是+要求這樣

R:喔...

P:但是中文還是一樣+就是+我可以記得像說+如果說了也許大概差不多那一類的句子我媽就會+就是糾正我，你要嘛就是大概八點鐘，要嘛就是八點鐘左右，你不可以說大概八點鐘左右

R:(laugh

P:(對我媽)會刁+會抓我們這種東西+然後我們就要把話講清楚，只要把話講清楚我媽就ok了

R:(嗯

P:(然後)+然後我媽媽也知道說+就是語文的殘酷性+你不用你(就是不會

R:(對呀

P:(所以)就是說我們回+反而回台灣我們被重的英，文，就是反而是他們更積極地來培育我們的英文，然後遠+超過他們在美國+其實+對於我們的英文要求，就是+一回台灣反而更，更要求我們要把英文講(好

R:(嗯

P:這樣子

R:那...在美國的時候她有送你去+你媽媽有+有沒有送你們去那個(...

P:(中文學校)
R:(中文的 Sunday school)+(對)
P:沒(有)
R:(沒有啊)
P:(對)就自己...
R:在家裡這樣
P:對我媽媽對自己很有信心(laugh)
R:她，她大學是讀什麼
P:她是政大新聞
R:喔
P:對政大新聞系+政大新聞所+對
R:喔...算我學姊
P:對
R:然後那個他 m 那時候可能還沒分組
P:嗯
R:就是只有叫政大新聞吧
P:對對對
R:喔...那...在美國...要求...，那你們，她，她只重視口語還是她也教你們 writing reading
P:writing 沒有+因為+呃...只要，說...我爸爸媽媽+他們一開始就是+呃+完+就是沒有+移民的計劃，他們也很確定等到我爸爸拿完學位他們就要回台灣
R:嗯
P:所以+他們自然對於+就是丁...寫跟讀不會重視，只要會講就好，因為他們知道這東西一回台灣馬上就可以 catch up+對+就是+你+說真的我們在美國教我們寫跟+讀沒有用啊+我們也不會用到
R:你...你回台灣的時候等於說+從小學一年級開始
P:我是從幼稚園姊姊是從小學一年級...還二年級吧，對
R:所以還好不+不會怕跟不上
P:對+就是回來+就是前幾天+被排擠一下+入過一陣子就好了
R:嗯
P:而且其實我跟皓兮都會，其實會講國語，只是不會寫跟+讀，但是說起來那個+台灣的小孩+在那個年齡能寫跟讀的也不多啊+對不對
R:對所以你們回來的年齡(剛剛好)
P:(剛剛好)剛剛好
R:在台北嗎
P:台北對+台北市
R:喔天母
P:對
R:那+那你剛才說+英文+回台灣很要求英文，那+怎麼維持

P:我們得寫+呃+一種講義叫做 SRA，是有+它是一到一百集，從一到+就是第一篇就很簡單到第一百篇就很難

R:嗯

P:然後+我們要寫很多就是關於 phonics 的書+我們要常寫+關於+就是很多閱讀測驗什麼的，我媽就是+每天都有她的進度我們一定要做完才可以+呃做別的事情這樣子

R:嗯嗯

P:然後+在家裡會儘可能地就是+能用英文的時候我媽就會用英文

R:(喔

P:(對

R:所以在家裡面算是 bilingual 就對了

P:對國英混夾

R:那你父母的英文呢...

P:...很好+比我好啊(laugh)

R:真的喔...所以說英文等於是自己家裡面的要求也沒有特別說把你們放到像美國學校那樣

P:一方面沒有綠卡我也不可能去美國學校

R:嗯

P:然後另外一方面+我爸媽是把我們送到那種森林小學就是那種很偏遠+台北市很偏遠的地區的+的某間小學校就是師生全部加起來只有一百二十人的那一種小學校

R:是真的森林小學嗎+還是類似的

P:呃...

R:是那個史英他們那個嗎

P:它...應該不是說它真的是森林小學但是它真的有森林小學的樣子

R:喔

P:它是公立的+它叫洲美國小就是美洲倒過來洲美國小

R:喔

P:然後+那個學校的+我們在台北+在+是整個台北市就是平均一位學生能分到最多綠地的學校

R:喔

P:對那個操場非常非常大然後學生又很少這樣(子

R:(在哪裡呀

P:(然後)+在台北市北投區洲美里(laugh...)在+一個鳥不生蛋的地方，可是在那個地方就是讓我跟我姊可以不用那麼快地就面對那種都會壓力因為我們當時的學區是天母國小如果我跟我姊那時候一進來就是天母國小我們一定會變得很 anti-social 因為+國語講不過別人然後+又是那種人很多的學校這樣子就是人山人海然後我媽就認為她+不要+她希望我們慢慢來，所以我們就有被送到這種鄉村小學校

R:所以你在學校...其他的同學都+蠻能夠接受你就對了

P:對+就是...可能鄉下人比較純樸吧，然後就還蠻好認識的

R: 嗯嗯... 你都沒有不好的經驗+沒有人說你們...

P: 國小沒有

R: 喔

P: 對, 而且... 國小好像大家對於我的口音也沒有那麼的... 在意+我也沒有注意到+我反而是到了+是到了... 要+升大學的時候+然後才開始很多人問我說我是不是僑生+我是不是... 呃從香港從新加坡來的然後我是一直到那個時候+我我一直到那個時候才意識到說原來我的口音+就是, 我中文裡面還是有口音

R: 那, 他們... 你, 你知道他們指的口音是什麼東西嗎

P: 哼... 有人的形容詞是說奶油味很重有人說是洋腔洋調的+有人說是我說話的, 的, 的笑點是很, 很外國人的

R: 喔

P: 對... 對我喜歡 sarcastic and cynical 的那種幽默對((laugh))

R: (啊...)

P: 我喜歡酸別人那一種

R: 喔

P: 對

R: 了解, 那+那你剛才說你們讀那個小學沒有感覺到很大的... 你剛, 剛才我們講 social 的部份嘛, 那升學上你都覺得也都還好就是課業上

P: 課業上... 呃+我國小成績還不錯耶(laugh)就+就是... 進去... 因為我媽也是, 也會幫我們的課業, 中文吶, 然後+會幫我們檢查作業這一些然後會教我們就, 就像一個家教一樣所以+我跟, 我跟姊姊就是在國小成績都是很 ok 的這樣子

R: 喔+那後來+國高, 你不用聯考吧, 你你

P: (只是換一個名字而已呀)

R: (你需要考高中聯考嗎), 不用

P: 他們說把聯考廢了然後變出一個指定課目考試這樣有差別嗎, (就是...)

R: (我不太清楚這個制度是怎麼樣)

P: 就是+就是教改像月亮初一十五不一樣嘛, 然後他只是把聯考廢了然後多出一個基本學力測驗可是也是一樣大家考那請問這跟聯考的差別(是什麼)

R: (可是)你們有兩次機會嗎+還是只有一次

P: (呃...)

R: (可以)推徵然後(再)

P: (可以)推徵, 可以推徵申請然後... 呃..... 你是說升高中嗎, 還是升大學

R: 高中大學你看

P: 好, 升高中的時候他, 他說+第一階段是就是我們要考一個試就跟聯考一樣然後考完之後再以你的成績高低你可以看你要去申請推徵什麼學校然後當你花了很多錢之後你也不一定會上嘛+然後你沒上之後你可以去考第二次你也可以不考第二次+總之就是你到時候分發的時候啊你可以拿你第一次或是第二次的成績去分發

R: 喔喔喔

P:選你比較高的，但是+他還是這個到最後就政策推了半天變成多+他說是一個多元政策的確是多元花了我們很多元，很多錢+對然後就一直繳報名費一直繳報名費然後覺得這政府爛透了(laugh)然後+呃+我，我並不覺得我們的壓力變小然後我考上高中之後我們就是說+考，大學嘛也是說廢聯考啊然後變指定課目考試還不是一樣考國英數地理歷史還不是考這五科因為我社會組嘛

R:嗯

P:然後就考完+然後再分發+然後請問+我就很好奇這樣跟聯考有什麼差別

R:嗯嗯嗯

P:這樣

R:那你們國高中...你在台北嗎

P:我，國中在台中市了(就是

R:(國中就)在台中了

P:對，我國小小五下學期的時候回，來台中，然後+然後來台中讀了半年又去加拿大了

R:喔

P:然後再去加拿大讀半年再回來所以其實我在台中在國小裡面實際上只有一年而已

R:喔...

P:不到，對差不多一年

R:所以國高中也都在台中市就對了

P:對國高中都在台中市

R:喔那你+記不記得什麼特別有趣的事情就是說比如說+跟國文課或英文課有關的

P:...英文老師英文都很爛

R:(laugh)

P:然後+讓我覺得可以靠英文吃吃飯是很容易的因為這些人就是太不具競爭力了

R:你哪一所國中啊

P:五權國中

R:我也是五權我國一是五權

P:你有被謝淑貞教過嗎

R:她是我國一的時候我是那資優班然後本來考師很好結果下學期換她我就轉學了我就轉到雙十了

P:很爛齁...我就被她我的英文被她糟蹋三年耶完全完全沒有學到東西+喔好她人人很好可是她的英文真的+真的很差就是我都懷疑說台灣的這些就是+你你們這些英文老師是怎麼讓他們 qualify 的啊+我的高中老師也是啊他的英文明明就是很不好然後整天就在台上吹噓他自己有多強啊然後出去什麼大家都覺得他的英文很厲害呀+最好是啦

R:(laugh)

P:然後差+真是沒有程度到了極點然後只會一直考試一直考試一直考試一直考試這樣子而已+然後死要面子整天到晚拿我們成績跟別班成績比+講到這個就很生氣我這個人就是叛逆我每次考試的時候我都不寫，我英文就不寫啊+模擬考小考都不寫我就把全班平均拖下來，(看

R:(哇)

P:(然後他就)來找我面談他說你不可以這樣我就說好那我寫我下次我就寫一題而已我故意寫錯

R:(laugh)

P:然後呢對呀我寫錯就是把平均拉下來因為他最喜歡就是拿成績單到處炫耀，哎呀我們班你看我教得多好學生都有九十八分的+我就想又不是你的功勞，我就給你零分

R:(laugh)

P:(對)...對，這是我+我對於，在，我對於我們的英文師資非常不滿意的那個...

R:嗯...

P:情況，對啦可是我又聽人家講+因為我上了高中之後很多同學是國中是念私立的然後來+之後再考上公立高中，他們就說私立的國國中英文程度那個老師都很好因為他們會怕走路嘛對不對+所以他們要很很積極地用各種新的的教法然後自己很充實+反而到了公立學校很多老師就是+止於安樂嘛...

R:嗯

P:就是，就是那程度真的是差到很不可思議就是老師連什麼 seesaw 是什麼都不知道，喔為什麼因為課本裡面沒有啊所以他不會，對呀+對...他還以為是喔看到跟+看到的過去式啊+??想?可能是翹翹板，真是的[muted voice]

R:(laugh)

P:差勁的要命，這都有錄音齣

R:(laugh)

P:那還是不要，不要講本人的名字好了(laugh)

R:(laugh)那國文課呢

P:huh

R:國文課呢

P:國文喔

R:嗯

P:我倒蠻幸運的我的國文+國中跟高中的國文老師都非常的棒

R:嗯

P:然後+就是他們讓我+呢+他們讓我對文言文有興趣這是很難的尤其現在教育部的政策是想要廢掉文言文嘛對不對+他們說那是八股的那是(不愛台灣的

R:(他減到)四十 percent 而已

P:哼，他還要再減

R:還會再減

P:還會再減+一直砍，而且像國學概要都不教了啊

R:嗯

P:可是+我覺得我最幸運的是因為我的國中跟高中老師他們的強項都是像國學概要都是像+很多文言文的然後我就對文言文就是+非常地+會對就會有興趣這樣子

R:可以問你你高中在哪裡上嗎

P:文華

R:喔文華

P:文華高中

R:所以你那時+所以...可以說你國高中最喜歡的科目就是國英嗎

P:我喜歡英文是因為我可以靠那一科來拿高分

R:可是你不喜歡那個老師

P:對可是我不喜歡那個老師，國文的話我國文就是一直處於+就是還不錯但非頂尖+我到大學指考都還是就是拿前標而非頂標

R:喔(喔)

P:(所)以我程度一直屬於就是+就是還不錯但是沒有到頂尖那...可是我自己卻很喜歡國文

R:喔喔喔喔喔

P:對+因為是+可能是受老師影響吧所以我覺得老師很重要...他們那個+他們讓我+對於+就是中文的奧妙

R:嗯

P:就提起興趣這樣子

R:嗯哼嗯哼，那可以請你比較一下...中文跟英文嗎

P:中文比較先進+英文比較落後(laugh)

R:哼哼(從哪一個方面講)

P:(因為...)我覺得我們+在我們的語言以及在英文裡面我們可以表+所有的事物我們都可以表達出來，你要未來要過去所有的事情我們都可以表達出來我們要+但是+中文卻不用時態，我們不用時+不用去改變我(們)

R:(所以)你是說英文比較先進(還是)

P:(沒有)，中文比較(先進)

R:(中文)比較(先進，喔...)

P:(we're so advanced)，我們已經省略掉了就是另人+另人就是+無法學起來的文法???他們美國人自己文法也亂七八糟+然後那個+就是s...時態呀什麼東西的我覺得中文居然可以我們不用這些東西+不用去改變這個字的寫法+我們就可以表達未來以及過去

R:嗯嗯嗯

P:*past perfect* 我們都可以表達出來啊

R:嗯嗯對

P:就是+我們的溝通沒有問題可是我們卻不用像英文一樣把它搞得亂七八糟的，所以我覺得中文是真的+好用很多

R:嗯.....那...所以中文對你來說不是一個語言就對了，它也包括+文化哲學的部份嗎

P:呃...中文嗎

R:嗯

P:um...我應該說我就是很喜歡這個語言然後+它所做出來的作品也很棒

R:嗯

P:但是你說背後的+呃...philosophy+的話+就+看情況，有一些我沒那麼認同

R:你最喜歡中文的哪個部份+我們從文學作品來講好了...

P:(中文喔

R:(或者說)某某人...

P:中文+一方面是它的...呃...第一個是它的字型本來就漂亮嘛

R:呃

P:對不對

R:呃

P:它每個字都有它的故事+然後第二個+我會覺得中文+像我們的成語呀我們的歇後語這東西是我們非常*unique*的

R:嗯

P:我們用四個字可以表達那麼多的含義+像英文的成語才不是那樣哩，英文的成語可能很長...

R:(嗯

P:(這樣子)然後我們的+這些成語就是+我覺得四個字+就可以涵蓋一個那麼大的+意思

R:嗯嗯

P:我覺得這個只有我們有

R:嗯

P:就是+可以有+就是?三四千句的成語這樣子

R:嗯

P:我覺得這是很佩服的一點，然後...另外像我們的詩...像我也讀英文詩我也讀+中文詩那我就覺得+英文詩的+像押韻啊那一些就是 *yu yu* 韻哪能比得過我們的唐詩啊+對不對

R:喔...可是唐詩+可是我們現在念唐詩是用是用+Mandarin 在念可是以前它不知道是用什麼不知道以前是用什麼+什麼音在念

P:不過它的韻還是+可以押得+可以押韻啊+對不對，對啊我不知道床前明月光疑似地上霜以前是怎麼念

R:嗯

P:可是它還是押韻啊

R:嗯嗯

P:那+的確會有情況就是以前押韻現在不押韻，可是...我覺得那情況沒有那麼多

R:嗯嗯

P:絕大部份都還是+保存了它的那個+韻腳在裡面啊，然後我喜歡+對呀我覺得像+就是+像+宋詞啊元曲那些都+就是+就是我覺得在英+一個如果只會講英文的人是很難很難來理解這個東西的，然後...對，我們在讀像英國的詩集在讀美國的詩集的時候+我都覺得+沒那麼好念+沒有辦法像中文那麼地朗朗上口這樣子對，然後...嗯，所以就這樣的話就這方面我是非常佩服這個中文這方面的

R:那+你剛才稍微談到說中文的裡面也有你不喜歡的部份或者說+哲學是那個部份

P:喔就是...

R:比如說儒家道家這種東西你有，有，你個人有偏好嗎

P:呃我是...呃...呃我都會覺得每一家+的...呃...像+老子主張與世無爭然後我就會覺得不對呀你的權利就是要你去捍衛呀那一類的我就會有這種想法

R:嗯

P:就，呃...我喜歡我喜歡就是西洋的就是 philosophy 是那一種+呃+比較樂觀的比較 positive 然後為自己就是+的權利來奮鬥的那(一種

R:(就是覺得)該(往上爬

P:(個人主義)對個人主義就是這一種

R:嗯

P:然後，然後+可是在，在+我覺得中國的思想是比較那種+就是我們要隨風而逝的那種感覺就是大家應該就是無欲無求啊(然後

R:(那是)比較道家的部份

P:對道家，那儒家呢.....好儒家我倒是+我是覺得+儒家也沒有，像他們注重倫理嘛對不對

R:喔...你所以

P:對輩份問題

R:所以就是跟西方的個人主義不太一樣

P:我就覺得倫理真的有那麼重要嗎輩份就是輩份真的那麼重要嗎

R:嗯

P:我覺得不對我們都是人+每個都是人人人人人然後+我的權利就跟你的一樣大

R:嗯嗯

P:可是在儒家思想是就是爺爺一定就比爸爸大爸爸一定比兒子大那一種

R:嗯嗯嗯

P:就這個觀點而言我會喜歡西方的，對

R:嗯嗯...那...我聽我妹妹說過你+好像+有一個很特別的經歷然後才決定學客家話的

P:喔

R:嗯請你講一下

P:喔+就是我高中的時候啊+有一次我們考地理結果那題目有一題是用+就考說+就是+就是+怎麼講啊+他考了一個題目然後他說請問你這一句話什麼意思結果那答答案居然是閩南語

R:地+地理呀

P:對你要用閩南語才能念出你才知道答案，然後我當時就覺得+然後我就舉手跟老師說+就是+你為什麼可以這樣考呢+我說+我又不曾講

R:是，你說那閩南語那一句是在題目裡面(還是)在答案裡面

P:(是在)...是在答案

R:是每+每個選項都是閩南語還是說(只有...

P:(正確)，正確答案是閩南語+要念出來+然後我就覺得這是 ridiculous 然後我就之後舉

手說那老師你為什麼不用客家話考

R: 嗯

P: 你為什麼不用英文考

R: 嗯

P: 對呀+你怎麼可以+這明明就是學校呀你怎麼可以用你自己的你的政治立場或什麼你來考+你來用(這樣的...)

R: (那個題目)是你們老師+就是+出的

P: 呃...對，然後我就+當時就覺得+呃+然後我罵完老師沒講什麼大概老師也就是摸摸鼻子也不知道該說什麼因為他應該也就是知道跟我爭不會有什麼好下場

R: 嗯嗯

P: 可是我當時就忽然意識到說其實對呀如果他真的用客家話考其實我也不會寫因為我客家話並不是講得多溜

R: 嗯

P: 當下因為+這是其中一個很大的動力就是說ㄟ那我是不是應該去把客家話學起來我更+立場可以來堵別人的嘴，第二個是當時看到那個陳水扁在台上在那邊講說什麼他也是客家人什麼的+然後+就是當時他為了要騙客家選票就是+要選總統然後在那邊就是忽然之間在選舉前兩個月蹦出來說嘿我也是客家人+對+然後可是他明明講的客家話就是非常地破+然後也是看出來他只是在硬(拗出來的)

R: (所以那)時候你雖然還不會講客家話

P: (對)

R: 你聽你聽得(出來是標不標準是不是)

P: (對)，非常的+因為他是拿著那種稿子然後念念+然後+不知道在念什麼東西+然後就覺得你這個真是太勢利了吧就是你這時候才蹦出來你是客家人然後我就覺得好那我也要講得比你

R: 嗯

P: 對，我如果要有本事嘲笑你講得差我就要有本事講得比你

R: (那你怎麼學呢)

P: (然後，)對這是一個非常+因為這是 second aqusi...second language+的學法跟 first language 是非常地不一樣的嘛

R: (對)

P: (對)那是一個不同的感受...然後+興，慶興的是說其實客家話就如國語一樣我們讀文法文體就是基本上大致雷同的+就是所以我學的時候我就是+我先寫了很+大概十到二十個句子+然後+就是+可能是疑問句可能是要表達未來的然後這些情況下我叫我爸翻譯然後我之後就可以統整出+ㄟ當我想要表達+一個，一個時態的時候ㄟ他是可能會牽涉到哪些字哇像語氣的問題我會+我一開始我問的東西我不是從單字開始問我不是問說+喔爸爸水怎麼講+杯子怎麼講+食物怎麼講，我一開始問的是說+爸爸+以為怎麼講

R: 嗯

P: 因為我要表達是一個口氣

R: 嗯

P: 以為，對，我說+等一下+再+去的再怎麼講

R: 嗯

P: 對對

R: 你就從 functional words

P: function word 對 functional word 這是一個+我覺得我很特別的地方

R: 嗯

P: 我從這些東西學出來然後我才...等到我把這個+文法我都打出來就是我要表達+為什麼+就是將來+好比說這一類的 functional word 都出來之後我才大量地去背+就是+單字+就是說名詞+形容詞這樣子然後接來你就可以一直去組就是一直套進去我要的我的句子

R: 那你很厲害耶+你就是自己跟爸爸學就對了

P: 對然後我去+我去買了+很多學客家話的書

R: 嗯

P: 我去聽音樂+去買客家 cd 來聽+然後久而久之就...

R: 交工樂隊

P: 一開始我記得剛開始講的時候大家都我會被笑嘛會被這樣被笑+可是+第一年被笑+第二年還是被笑+第三年沒有人笑了+因為+我會(講了

R: (所以)你跟你父親那邊他們家的人可以 practice 就對了

P: 對

R: 喔

P: 然後我去...我過年前都會努力背一篇就是有點像客家的打油詩(這樣子

R: (喔

P: 然後我就可以念給他們聽(然後

R: (有什麼)你特別喜歡的嗎可以請你念一段嗎

P: ha

R: (laugh)

P: 嗯...這是+這是客家兒歌吧 ni kong kong siu cai long ti pa ma go ling tong ti tao pwei
cong giu coy gui coy fa ge cing ga cing ga mun cing yi tiao tang liu gi ling li ma hua ca cong
cong ging na lay cu ciu si dan ㄟ dan ging na lai cu ciu si cong ging na lai cong bun niu

R: 哇+這很長耶

P: 其實其實

R: 大概什麼意思+我聽到韭菜跟親家

P: 對對對+這.....

R: 嗯

P: 呢...月光光+就是月亮很亮秀才郎然後他騎著白馬過了蓮塘就是池塘

R: 嗯

P: 然後+其實這個也沒什麼意義吧就是然後就是這個+池塘的後面啊+呢...就是+蓮+這

個池塘後面種了韭菜+然後韭菜長出來的話+呃+可以拿來送給親家+然後+然後親家的門前也有一個池塘+然後他養的鯉魚很大+都八尺長+然後...長的就可以...長的就可以拿來...當下酒菜，短的可以拿來...to bun niu 就是娶老婆

R: 喔...

P: 對就是...其實沒什麼道理啊+這首歌沒什麼意義呀可是它是一首客家的打油詩呀

R: 那客家話...對你而言有什麼意義

P: 客家話喔

R: 嗯

P: 嗯.....我發現+當我遇到客家人的時候會特別地有+就特別地有用吧，親和力呀

R: 你覺得你這一代的人+的客家人+(還會...)

P: (多半不會講)對多半不會講，就是+就是+我大學裡面有大概三四篇報告+就是我通識報告我都寫客家的問題，然後+就是我去查了一些數據就是+如果你爸爸媽媽都是客家人+就是我這一代的大概七年級生就是如果你爸媽都是客家人的話+你+大概有六成的機會你會講客家話+其實比例很高嘛對不對可是你爸媽都要是客家人，但是一旦你爸媽有其中一個不是客家人的時候就不到兩成會講

R: 喔...

P: 對，(然後

R: (你姊姊)會講嗎

P: 不會，就是...當你爸媽有其中一個不是客家人就+機會就變+瞬間就變很低，然後如果你爸媽+就是就是說+如果你+是住在客語地區以及非客語地區是會有差別的，就是+如果你爸媽都是客家人然後你又會+你又是住在可能是呃銅鑼可能是三義呀這種地方的時候你那個比率更高比那個六成更高了+就是+可以到七八成就是+的確我在銅鑼有這種感覺，那邊的小孩都還會講客家話，可是如果說你爸媽都+是客家人可是你是住在台北...市+那你可能就是那個機會又降下來又不到一半然後...我也有看過就是數據說+就是+爸媽其中一個是客家人嘛如果爸爸是客家人媽媽不是會講客家話的比例會比較高，高過於你媽媽是客家人然後你爸爸不是

R: 為什麼

P: 因+為父權主義，對

R: 客家...你覺得客家人比較重父權嗎

P: 對，客家是+大男人主義的+典型文化就是+然後如果你爸爸是客家人就是比較強勢一點對不對就是爸爸也是客家人自然你的小孩會講客家話的比例會高一點，對+然後...像我有看過一個+就是數據+是客委會給的就是+在...現在在台北市媽媽是客家人爸爸不是客家人會講客家話的小孩比例是零

R: 啊+零啊

P: 對...零，在他們採的幾千份樣本居然沒有一個會講，所以+但是倒過來如果爸爸是客家人媽媽不是然後你在台北市好像還有百分之十+就是就是還高一點對就是還有+還比較有機會

R: 那那+in general 你對客家這種+語言流失的現象+有什麼想法

P: 欸...我會覺得+可以試著去+保存它但是+我覺得這是一個很自然的情形

R: 喔

P: 對, *language change*, 現在沒有人講 Latin 了啊+對啊

R: 欸

P: 那+就像...現+那個+我一直看一篇報導最近有一篇報導是說還記得+在那個就是+滿州話喔+就是+曾經在兩三百年前那是整個中國的官方語言強勢地跟什麼一樣它可以把漢語滅掉了吧它那個真的大家都是規定得用這個這是他們的官方語言, 僅僅隔了兩三百年現在只有不到十個會講(...在東北

R: (對)...滿州話(快死了

P: (對對)...只有+而且都是八十歲以上的老人家才會講

R: 那你不會擔心國語把客家話滅掉嗎

P: 為什麼不說閩南語把客家話滅掉呢

R: 對呀+你會不會擔心+任何一種語言把客家話(滅掉

P: (我會覺得)我覺得這就是看政府的政策...那我+會擔心啊會覺得有一天這個語言會不再存在但是+我又覺得其實這就是一個很現實的問題呀那+我能做的我只有多講而已呀+但是像+像現在就是+有某個政黨他們的候選人都說+啊, 要把我們的國家變成就是+要把...客語跟閩南語提成官方語言的程度然後要把英文提成官方語言的程度+我覺得乍聽之下很好聽對不對+哇客語變官方語言+可是我覺得這只會再+增增增+快客語消失的速度

R: 為什麼

P: 我的感覺

R: 為什麼

P: 因為你這樣提上去之後啊...你+把閩南語及國語的程度提到那個程度之後, 那大家+是不是(就會

R: (閩南語)跟客語

P: 會變成閩南語跟英文更加重要+然後+反+這會變相讓客語流失得更快+因為大家+對於官方語+你官方語言怎麼可能學四種哪一個國家有四個就是可(以

R: (有啊)瑞士+印(度...

P: (那是)真的很厲害...但是他們都但是他們都是每個人都四個都會講嗎

R: 不會啊, 不會啊, 但是+所謂...multiple+official languages 就是你+就是說在在+在 public domain 的時候就是你用任何語言都+可以使用, 就是比如說我如果想講客家話我可以在法院講客家話, 那我不 sh+是一定要講國語

P: 可是我們現在也是+它, 並不是官方語言可是我們現在還是可以講啊, 在法院可(以

R: (現)在在法院可以講, (講

P: (對), 因為有通譯呀

R: 喔

P: 你聽不法官聽不懂就找通譯來呀

R: 喔...那你剛才(為什麼

P:(我是)會覺得+這東西會...像這樣好了，我們現在不是說一個鄉土政策嗎+鄉土語言嘛對不對

R:嗯+嗯

P:那這是不是一個政+就政府政策現在每個國小都要有母語教學(對不對)

R:(對+對)

P:他們否定了國語是母語+他們認為只有閩南語+客語+跟那個...呃(原住民)

R:(那是因為)國語有國語課啊

P:那你怎麼會叫它們母語課呢

R:但是，但是因為國語課的+時+數+比+比較多啊

P:現在砍很多+而且+重點就是沒有他學校他們都會問你說+請問你的母語是什麼

R:嗯

P:然後你+再把你分成閩南語班以及客語班，那+可是你這樣是不是變相說+國語就不能是你的母語

R:為什麼

P:因為你+母語+因為他+你你的母語+他現在把全國區分成你的母語要嘛就是閩南語要嘛就是客語+要嘛就是原住民話，可是+那可是我覺得很多的小朋友他是的母語是國語啊，那我還硬被你分(到)

R:(他)一定他一定要選一個嗎

P:你你一定要選啊，你一定要選一個母語來學，可是你也+你的+然後你的母語必須得選一個閩南語或者是客語

R:所以+所以說+那你覺得這些母語客會排擠掉+國語的空間就是了

P:(會把加會反而加快了+客家人+客家話+減失+這樣的話+對不對+我告訴你為什麼因為+在全國啊對不對+有客語教學的學校+遠+的比例遠低過於客家的人口

R:那...

P:對，更不用說原住民話，在+就是像+現在的是+情況是+當你客語人口+就是填客家話的人+不到一定程度+不到可能說三十個人+學校就不開班+懂嗎+那結果變像是像說+像+桃園啊+桃園的南北都有很多客家人+它北部也有很多客家人+可是桃園北邊很少學校有客語教學+因為他覺得客家人不夠多+甚至學校不給你這個 option，懂嗎+他根本他不開因為他覺得呢找老師很麻煩就不開然後政府也就睜一隻眼閉一隻眼+那你這樣子是不是變相地讓這些在這個學校裡的客家人也是被+就是被(

R:(可是)這跟+可是以前他們在學校想學都沒得學啊

P:那你現在還得再去學一個閩南語啊+而且還是要考試的啊

R:嗯

P:那你會不會+你現在變成在學校裡面你要學國語你還要學閩南語你還要學英語那樣子+你還會想要學客家話嗎

R:可是我覺+現在也有一個就是客家的師資不夠+那如果經過這一代+有一些小朋友學會了客語那以後是不是可以做客語的+客家話的老師...覺得這樣可以培養出一些客家師資

P: ...這一代

R: 對呀+因為.....如果說+有愈來愈多人會說客語以後應該就會有比較多的客語老師

P: 如果照這樣推是有可能啊

R: 嗯

P: 但是+就是+我算過那個比例+就是+ha 天吶我沒有帶那個報告出來，就是+我們現在的地區是+很多地區的客，全國各地都有客+客家人嘛對不對，可是僅有極少數就是僅有幾個縣市+五個縣市是有客語班的喔

R: 哇

P: 而且那客語+那幾個縣市裡面+還是極少+只幾個學校有+他可能大部份其實在苗栗地區什麼的，然後這樣變成說+那+他們一直說這母語政策你不是要公平的嗎你不是就是要培育我們的母語嗎對不對+結果變成說大家的母語就是你被迫大家都要去學閩南語，客家人原住民和就是那個閩南人全部都是+你現在就多一個語言+就是+閩南語，你就是要去學它，那你這樣子+而且你的名稱是+母語那你不是就是+等於要+有點皇民化政策，就是要這些人+認為+閩南語就是你的母語嘛

R: 喔

P: 對不對

R: 那我現在...但是...等於說就你個人來說就算你那一代有母語課你可能也學不到客家話

P: 對，因為我學校可能沒有開可能我學校只有十八個客家人所以我們+因為只有+喔不到開班的人數所以你們這十八個你們都你們的母語全部都去學閩南語，這樣子+你覺得會真的可以保障到就是我們的母語保存嗎+我不覺得耶

R: 但是+但是起碼在五個縣市的小朋友有可能學到+對不對

P: 呃...好，我那時候查...對+台中...只有五個學校+????五六個縣市+對.....他...有些縣市+他+有開+可是可能整個縣只有一個學校有開

R: 嗯

P: 那這樣子這個縣要不要算進來算有開客語呢，對+然後就是...就我的觀點而言+這+是+很+這是一種+讓大家要+有點被迫+在這些縣就是縣市中弱勢的客家人以及+就是原住民+你要更快地認同閩南語是你們的+的那個+你們是你們的母語+因為他這是母語課程啊

R: 嗯嗯+嗯

P: 然後+你這樣子再經過你國小這幾年的洗禮之後+那+你這時候再問+請問你的母語是什麼那小朋友會說客家話還是他會說閩南語呢

R: 嗯

P: 他受了六年的閩南語教育耶+對不對

R: 那你覺得國語跟英文是你的母語+也是因為你小時候學國語跟英文

P: 是啊...

R: 嗯，那我們現在稍微轉一下+到另一個部份...就是其實你家裡面+也有揚州人也有閩南人+為什麼你特別就選客家這個部份

P:揚州是因為我沒有什麼機會去學它+如果有我會學

R:喔齣齣

P:如果有我真的會學

R:喔嗯

P:但是...是因為+也是因為這幾年的政治關係讓我覺得+就是+我覺得閩南+語很+我覺得+我+不斷不斷地被問到...就是{喔你不會講台語+你不是台灣郎[in SouMin]}

R:嗯嗯(嗯)

P:(那)一類的問題我發現+當一個語言被當作政治的武器來區分我們每個人對這個國家的 loyal+的 loyalty 的程度 I think it's just not fair

R:嗯嗯

P:對+因為我外公不會講+我外公住在台灣住了六十幾年+他很認同台灣啊可是他不會講閩南語那又怎麼樣

R:嗯嗯

P:為什麼+為什麼如果一個三歲小朋友會講閩南語我們就會把他視為+他是愛台灣的+他才是台灣人，一個住了快七十年的一個老人家不會講閩南語我們卻把他區分成+他不是台灣人

R:嗯

P:it's just *not fair* 然後+我就會覺在這種情況下發現+這個語言是一種迫害

R:嗯

P:然後+然後就是在迫害+在+把+這種主義暢導出來的人也都是講閩南語的時候會讓我+對這個語言很反感

R:那你自己+自己對台灣人+這個論述，台灣人(中國人)

P:(我覺得)只要你+是住在這邊+只要你認同它就好了啊

R:哼喔喔喔

P:對啊，你就是一個台灣人啊+你管我嘴巴裡講出來的語言是什麼

R:嗯...

P:對如果我是+如果我+今天我是在美國長大+我之後再回台灣工作+我不偷不搶我不亂丟垃圾我出門自己帶筷子這就是愛台灣啊對不對你+怎麼可以說我講的是英文

R:嗯

P:所以我 ji+我就不可以當台灣人呢

R:嗯哼哼

P:對呀，w 覺得這是+一個非常現實的問題所以我+我不喜歡講它

R:那我稍微+問你一個稍微尖銳一點的問題+因為我覺得你的意見很有意思，就+比如說+現在可能所謂台灣本土化+其實有點像(閩南中心主義那樣子嗎)

P:(對...)

R:對那你如果+對你來說這個跟以前的國語中心主義有什麼差別

P:我認為...當時是一個+當時...我們要有統一的官方語言

R:喔

P: 這樣子, 那你官方語言之下+就是當時台灣的+的+意見就是+大家分歧啦對不對就是各個+不同的人講不同的話+然後當時+就是+要+大家要+統一個語言來講嘛對不對不然你這個國家不能溝通啊, (有 ji...

R: (有很多國家) 是有好+不只有一個國語啲

P: 所以他+當時他如果要定+可以定, 好他要定數個官方語, 這是他當時的政策+那他統一成國語之後+我現在承習這個制度下來我也講國語對不對+那我覺得現在+會變成倒過來+我是講這官方語言的人我被排擠那如果你們要+就是我們要+來評斷這件國語政策到底對不對

R: (嗯

P: (對呀) 那是對於歷史的評價啊+但是不管這歷史到最後是對+或是錯+不管你的正反意見我+是不是我這樣下來我就是一路這樣學耶我就被這樣教育到大的+然後我的背景裡面我也沒有學閩南語的機會對不對那+我這樣講國語有沒有錯+並沒有錯啊

R: 你個人沒有錯對

P: 對呀那我個人既然沒有錯為什麼現在會倒過來+我現在是要被排擠的, 你認為說我不是屬於+這一塊土地的+我會覺得我我從我就是在這邊長大的然後我從就是學校教育教我國語+我的家裡面沒有在講閩南語我的家裡面有人講客語+有人講英文那這樣下來我還是就是這塊土地上的一個人我就是講國語呀

R: 對對

P: 那, 怎麼會現在的政, 會變成倒過來真的是說我這種人是不對的

R: 對

P: 我這種人是不應該+不屬於這塊土地的+我對而且我是不愛這塊土地的因為我沒有+我不會講一個我從來就沒有機會去學習的一個語言, 所以我所+我的+論, 就是+爭點啊就是+我是在這一個地方

R: 這一部份我很贊成

P: 對

R: 可是你剛+這一部份我很贊成可是你剛才講到說一個 *fair* 的問題, 那...像當初國民政府來台的時候所有+住在台灣的人都不會講[國語]那個語言, 那你覺得這...算+*fair*...

P: 我覺得...這是歷史的評斷啦

R: 喔

P: 這是...我不是那個時空背景之下的人啊

R: 喔喔

P: 對啊那.....的確+我相信是很多人的權利+是受損但是...他們...這是他們當時定的官方語言那...it's history 我們要怎麼去評斷+也許他當時他+他有他的考慮呀

R: 哼哼

P: 為什麼他+為什麼他要定的是國語呢, 為什麼他定的不是(廣東話

R: (曾經...)

P: 曾經

R: 非常有機會是廣東話

P:還有客語

R:對對對對對對

P:還有曾經是客語

R:那所以...你覺得沒差+就是說+如果+如果現在的國語是客語或者說現在的國語是廣東話...

P:(我)就會(講它

R:(你的)立場還是會一樣

P:我就會講它

R:喔

P:因為認為...我現在就是+這個是一個歷史上+他有他的考慮因素他有他的時空背景所以是這樣的產物

R:對

P:然後我是在承習這個產物的人啊對不對

R:對

P:那+我+認同這個國家我不會我不是因為這個語言認同這個國家我是因為+我是這個上面的一份子這樣

R:所以你的立(場

P:(對)

R:不是不是特別跟著(mandarin

P:(mandarin)走，而我是跟著 it's...the policy

R:對...

P:對啊

R:可是現在這也是一個 policy 啊

P:...就是把...我們現在有的官方語言

R:就是現在政府的 language policy 你就...你就不單單只是(接...

P:(那我覺 d...)

R:(受)啊

P:if...那他就會變+就是...他+的 policy 下來他的 policy 上所有的路(牌

R:(嗯)

P:要有四個語言

R:嗯嗯

P:所有的教育從國小到大+我們都要有+假設都要有，他們說都要學+母語英文跟國語但是我認為+第一個+非常 *ridiculous* 是文字問題啊，你一昧地你抄走 mandarin 的文字然後來說這是我們自己的話

R:嗯

P:那，我覺得這是一個就是非常 awkward 的一個作法然後+第二個就是像我剛剛講的+你根本沒有...你根本只是唯+唯閩南語獨衷的時候+你，你號稱就是我們要學+這個母語+但是你卻做出來的+九成的課程以上是客+是閩南語的時候+那你這樣子還叫做所謂的

要把客語(?)

R:(所以)對你來說你真的覺得+這個本土化其實基本上是...(閩南)

P:(是閩南)沙文主義呀

R:但是換一個角度想也是+隨著這個+所謂本土化的因素有了一個+客家電視台跟+原住民電視台

P:你+去看過那些節目嗎

R:我看過原住民電視台

P:你...原住民+好+那你看客語電視台有什麼感覺

R:我我我沒有在看客語電視

P:沒有齣

R:沒有看...看不懂

P:你看這個節目你不覺得是一個政治宣傳頻道嗎

R:...所以它裡面其實是政治宣傳嗎

P:非常濃厚的氣息在裡面

R:可是不是都會有一些什麼+介紹客家村落然後...客語教學節目之類的東西嗎

P:會呀+但是也有非常多的+今天謝長廷去學客家話+謝長廷也是客家人(喔)

R:(喔 ok)

P:今天要講客家傑出人物日誌+第一個節目+呂秀蓮，你是什麼感覺+對不對

R:嗯嗯

P:我覺得那其實是一個...是一個政治氣息非常濃厚的頻道然後我就懷疑說這真的是+對他講的是客家話可是他講的東西...非常的+不中立

R:可早期國民黨的時代你在電視上根本看不到客語

P:那，對呀我們可以去評批這一點啊

R:嗯嗯

P:但是+並不能說+當時我們覺得他的政策不合理所以現在也可以不合理

R:嗯嗯嗯

P:對不對

R:嗯

P:更何況...就是+對了+的確過去的制度有很多我認為是...是我們可以去批評的+但是我們不能因為過去的錯誤我們啊你們的時候也不是這樣

R:你覺得現在有一點像算是矯枉過正就對了

P:(對

R:(跑到)另一邊跑到極端

P:對+就是...好我做的都不對嘛...就是，就是唉+*finally we are the minority* 我們是+在社會上???我才覺得原來我是 minority 的+就是+哇用英文用客語這+然後你知道我就覺得 I have *every right* + to live in this society

R:對

P:然後我們去認同 I am a Taiwanese，但是我才發現其實情況+到最後我們現在的政策非

常地矯枉過正就像你說的+已經狹義到+以閩南語為中心+其實講穿了就是這樣子嘛+你會不會講+你會講你就是+你不會講你就不是

R:那...就是...你親身體驗過這種就是被...閩南主義歧(視

P:(有)啊在嘉我在嘉義念書耶在嘉義縣念書

R:哼哼哼

P:哎哟我每天都要面對這種問題吧+就是其實就是+你就是自然而然的啊+就是...在菜市場買東西啊

R:嗯

P:去買個東西也會被譏諷啊

R:就是他們跟你講閩南語然後

P:對呀...對呀...然後就說+不好意思我聽不懂

R:然後他們會跟你說什麼

P:對...就是啊...什麼什麼你們現在年輕人都不會講啊+啊你是不是台灣人啊怎麼不會+你台灣人喔+你羞羞臉你不會講喔

R:那你怎麼+怎麼回應

P:把東西摔到地上不跟他買啊走掉啊

R:你+有沒有跟他說過你是客家人

P:huh

R:你有沒有(跟他 sh

P:(我會啊),我也有...我有的時候用客家話回,各種應法用客家話回他如果聽不懂我就說你看你不會講客家話

R:那他怎麼

P:huh

R:他怎麼反應

P:然後他們喔+就繼續講呀+可是這是+這是+台灣話[in Southern Min]啊+汝講的是客話母是台灣話[in Southern Min]就是你知道就+好沒水準喔+然後+然後我就...我記得像???一般來講我就是丟下東西我不跟你買...??

R:你說這些人是什麼年齡層+都有

P:大概...普遍喔我遇到會這樣子的+四十歲以上

R:男的女的

P:都有

R:都有

P:對

R:喔

P:...對呀我在嘉義的麥當勞也 m+也被這樣子弄過啊

R:麥當勞

P:對+麥當勞喔...那我被這樣子跟他吵一架

R:嗯

P:然後...我本來用國語我就用英文點餐，他聽不懂啊+我就一直用英文點我就是+叫你老闆來啊

R:嗯

P:然後我就用我用英文點餐+我點到我點到為止

R:嗯喔...

P:對，對呀你，你怎麼可以用我的家人我的血統我的背景來來評斷我會不會講一個語言

R:呃

P:你管我

R:嗯嗯嗯

P:我愛講什麼關你什麼事

R:嗯嗯

P:那，既然你你這麼優秀你那麼地那麼厲害ji可以可以可以這樣+會講閩南語那+ㄟ對我我很差我只會講英文對你拿我怎麼樣+因為我們生長背景不一樣嘛你怎麼可以拿你的生長背景然後來+灌輸到我身上

R:嗯

P:對呀所以我還蠻有個性的+我在嘉義活得+常常跟人家起這種衝突+可是，我覺得+反正是怎樣我又不缺錢我買東西我就不跟你買呀，n拿我怎麼樣+對呀

R:嗯

P:就是...有時候就拈狠話...[cell phone rings, pick up the phone]不好意思

R:沒關係...。

R[continue]那，

嗯...對呀差不多...差不多你都講了，很有意+非常有意思，我覺得你很酷[laugh]那對於...對呀那剩下的就讓你自由發揮...

P:(嗯哼)

R:有沒有什麼你特別想...就是跟，跟我們剛剛談的東西你有沒有什麼特別還想要補充的有意見或怎麼樣

P:我喔

R:嗯

P:我不知道耶

R:[laugh]

P:一般你丟給我的題目我會比較好講

R:[laugh]

P:就.....對...到...我自己覺得啦，我自己這樣看下來，呃...呃客語真的會消失，過幾年+二十年吧，二十年三十年+到這一代的走掉了，就是...因為我們的si+就是現代的八，八年級生會講客語的又比七年級生少，然後+九年級的相信一定又比八年級少，對不對，然後對語言就會慢慢地消失掉，我記得...就是在什麼 shsh 好像世界語言中心嗎還是研究發展會吧，就是我讀到+就是我們老師說，現在不是有大概有呃...六千種語言嗎+全世界，然後在二一零零年的時候會有九成的消失掉大概只剩五百到五百五十種語言會存在這世界上面，然後在二零五零年就是就是五十年後就已經會有一半的先消失掉，然後

+看那時候+為什麼會看到報導就他們說客家話是其中一個

R:那你+對這有什麼感覺

P:huh

R:你對這這件事有什麼感覺

P:我就是覺得...that's just part of the flow

R:um...

P:就是+語言本來就會改變啊...所以+然後你不可能保存 every language 就像+不是每個物種都會被留下來然後他會被淘汰掉，然後...我倒沒有那麼感慨就是覺得就是+我不會認為說這是因為國語的迫害因為+說真的如果今天是...不是國語進來是另外一個 language 進來或者閩南語獨大+當時的話，其實客語還是會+走向消失+after all we only have fifteen percent of the population 對不對

R:嗯...

P:就才十五趴的人口是客語然後...我就覺得+那就算它真的消失了只能說希望我們可以+呃...有多一點的資料庫+就是可以把它留起來讓曾經有過這個語言，對呀??其實現在你看南洋啊+你去看看+你看他們熱帶雨林裡面非洲有多少的方言他們也是面臨同樣的問題他們就是要+很快地消失掉了

R:嗯...那我問你兩，兩個問題好了

P:嗯

R:如果你有小孩子你會...也順便教他們客語嗎

P:dliyi 非常非常難的問題，好我在猜，一定會教國語嘛+然後...

R:英文

P:英文，對，國英混講，可是究竟一個小孩子在學齡前應該灌給他幾個語言，有人說你灌愈多他以後就會的愈多

R:應該是這樣

P:對+但是然後有人說可能會錯亂，可是+我是覺得啦 one day it will all make sense to him 就是+him or her，你雖然一開始你很錯亂你學很多但是到最後你可以懂+就是會分得很清楚，可是我真的很懷疑+一次教給他可能四個語言不管可能以後就是被迫我們一定要就是都要教閩南語這樣子+然後我想說哇賽這樣怎麼可能教四個語言很難那你每一個東西都要講+你指著你的窗戶你就要講四個語言對不對...

R:[laugh]

P:那每一句話過來吃[in Mandarin]飯過來 si fan[in Hakka][laugh]什麼然後 come over here to eat[laugh]就是+就是我會覺得+這是很 impossible 的就是...你除非就是我每天都待在家裡不用上班，要不然+誰會有那個精力去一次要丟給丟給人家四個語言啊+我覺得說真的我會把客家話犧牲掉

R:嗯...那就你個人而言客家+話或者客家文化裡有什麼東西是你+就是說比如說如果這個語言消失了你會特別懷念的嗎

P:[long silence]

R:有沒有你比較重視的部份

P:.....我會想念它一些...很...t...呃...很特別的用字+其實客語呀+你就把每一個國字啊有另外一個發音的方法，可是在客語...你語就是念 yi 言就是 yan 這樣子，然後+你把這些字啊+我們在客語裡面其實是把+重新把中文拼湊出來，像游泳啊我們是講泗水，你需要水嗎泗就是需要所以游泳是需要水 qyu swey 那就是游泳的意思，所以我會懷念哇這一種那麼雅的用法還有+像+壁虎啊...其實我們在客語是+壁蛇(biak sa

R:(喔...)

P:因為牠在牆壁上面牠真的很像蛇這樣子

R:嗯哼哼哼

P:我會想念的是這個東西

R:嗯嗯嗯

P:對呀...然後...呃...像+晚上啊+其實它講暗，暗圍 ang phu 然後對呀就是+晚上...就是這些這這一類的字我會覺得+啊對曾經有那麼雅的用法，對呀...

R:其實如果用客家話來寫個小說+文章應該也很有意思，因為其實有很多東西也是國語沒辦法表達的，像你剛才，就是，不同的詞裡的不同的意(思

P:(對呀)

R:(嗯...)

P:(噢)一時+舉不出來，可是我記得有一些有一些字就是+就，就好，就好，好，好雅，...像...我覺得+這會不會+我自己，自己想的啦，我們會不會+因為我們對於+中國人對於家庭的觀念很深，然後你，我就是我 d+代表我的家+所以+像在客語裡面，國語說自己自己，可是在客家話說自家+

R:嗯

P:我說我自己的時候是 chi ka chi ka 就是我自己，我在想是不是受到這個影響

R:嗯

P:就是+語言這樣上來，然後因為我們是+很重視，我就代表 邱家這樣子

R:嗯嗯...你剛才講客家話+中國話+你覺得那些中，所謂+不同的漢語方言跟所謂中國文化之間有什麼關係，因為常常聽人家講中國文化好像中國文化是一個東西可是，可是每個+方言之間的差異又那麼大

P:它之間的差異

R:對那你覺得什麼是 s 所謂的中國文化...因為像你這樣講就好(像就客家

P:(中心思想)喔

R:對客家話有很多東西是+是+Mandarin 裡面沒有的，那...(但

P:(我)(覺得

R:(嗯...)

P:你是 s+你是說為什麼客語是方言(嗎

R:(不)是不是我的意思是說很多人講+講到說好像中國 Chinese culture 好像是一個 singular 一個東西，但是+但(是...

P:(就是)我(對

R:(嗯)

P: 喔 中心是的確是+就好像我們剛剛講可能是好像以家為單位只是說國語的自己剛好不是說自家

R: 嗯

P: 懂嗎+只是客語剛好保留到了這一(個字)

R: (對)我是說你剛才講客語還有很多+還有很多其它的表達法就是所謂的+Mandarin 裡面沒有的嘛，那+但是現在很多人在講所謂的中國文化的時候其實他們是在講 Mandarin 的東西，就是講國語的東西，喔

P: 對，我+意思+就是+我們...只是說客語它在表達這個+這個像游泳啊

R: 嗯

P: 的時候，我們是剛好是講泗水

R: 對

P: 那，只是就是我們+一樣都是表達這個+這個動作啊

R: 對

P: 只是我們剛好用的字不一樣，那這樣子思想+思想會不一樣嗎

R: 可是我的意思是說+對你來說客家文化是算...它算中國文化嗎，還是說它算是另(另一個)

P: (喔...)

R: (對你來說)(所謂中+所謂中國)

P: (就是其中一個)分支...吧

R: 對或者所謂中國文化是什麼

P: 客語就是+我覺得就是+中國文化的一個分支+那就是每+所有的分支可能跟 the the moral concept 可能會不一樣，那我們的 moral concept 該是儒家思想吧

R: 嗯

P: 就是...呢+就是...以家庭為單位+然後+不是以個人嘛對不對+我們以家庭為單位+我們我們就是注重倫理+我們注重輩份，這樣子，然後...這個思想之下當然就是有+很多+小的分支嘛，我覺得這些小的分支大致而言的確我覺得客家話+我們還是就是中國+傳統+我們的思想還是+這樣子啊，只是我們的表達是另外一個語言來表達+這個 concept

R: um...你趕著(走嗎)

P: (不會)

R: 可不可以再給我大概十五二十分鐘，我想再問你幾個跟客家特別有關的問題

P: 嗯

R: 因為我+我以前...兩年前寫過一個 paper 就是+等於說客家的+Hakka language ecology, 嗯...其實在客家+客家人自己+的+對於這個種族的的的+傳說或是什麼來講，他們覺得+有一種說法，客家人覺得說+客家人是真正的中國人，客家人是原本的中國人因為他們來自於中原，我這資料是從那個所謂世界客家協會+拿來的，呢，你對這方面有+瞭解嗎

P: w 完全沒有聽說過

R: 喔...因為+那個說法是說客家來源於中原嘛，然後他們到+廣東+閩南那+閩粵那一部

份，才變成客，對...但是+你沒聽(過就是了)

P:(我知道...)就是他們到了閩粵那一帶被叫客因為以客居地為家嘛

R:嗯

P:就是客家，那+我知道...可是，他們是從別的地方過去，可是我不知道他們是從中原

R:嗯

P:因為實在是太久以前的事情(了，然後...

R:(嗯)

P:我+我不覺得+就是我們才是+真正的中國人，我覺得我們是中國人(但

R:(嗯)

P:是我沒有那麼地狹隘就是說+只有我們才是真正的

R:(嗯)

P:我覺得...這樣不是有點像真正的台灣人的感覺嘛

R:對呀(對呀

P:(對呀)可是+我倒沒有被受到這種+我沒聽過這種思想

R:嗯

P:至少+我覺得啦+到我們這一代都...就不會有，就 s+不會去想這種事情

R:嗯...那...最後跟你分享一個+大陸的語言政策好了，因為我作語言政策我會比較一下兩岸的東西

P:嗯

R:那，比如說他們有一個 language policy，另外有一個是+種族的 policy，那在...種+族... 喔他們有一個+有一個人+種族的分類還有一個 culture 的 culture 的分類，但是他們在種族下面，他們的 policy 是說+每個種族有權+對於自己種族的發展作+一種算是自治的決定啦，就是說比如說+比如說+我是苗族那我想不想要發展我的語言或者文化是我自己決定這樣，就等於說他們的中央政策是這樣，但現在有一個+很 tricky 的部份就是+在+他把+我們傳統所謂說的中國人+漢人

P:嗯

R:就是分成一個族叫漢族嘛，那就包括廣東人、閩南人這些，揚州人、山東人這些都算漢族，然後...當然其他的族就是什麼+滿蒙回藏啊

P:嗯

R:那+特別有意思就是客家，他+不把客家當一個族，他把客家算+半漢，然後+半+其他，所以...我那時候在看我就覺得說，如果客家是一個，either or，是一個半的族的話，那它到底+它的地位是什麼，呃.....比如說如果說+那客家人有沒有權來決定他們自己的文化+他們自己(的...

P:(嗯)

R:語言呢，對這方面你有聽過嗎，有聽說過這個事嗎

P:沒有耶

R:喔

P:這我倒第一次聽到.....我+我是好奇就是+是說這些特殊族群就不用學+普通話嗎...還

是+讓他們有自治(區...)

R:(是有一 d)有一點像自治區那種感覺+像+美國的印第安人自治區吧+對,但是他把...普通話也是國語呀,他們的普通話也是國語所以是大+全部的人都要學普通話,那+剩下+比如說+我是...維吾爾的話,那+我們這一區想不想要學維吾爾+想不想要另外教維吾爾是我們自己的事情...,那你會不會覺得很吃驚說客家被分到(半去

P:(我以為)客家會被分在漢族

R:嗯...我那時候看到我也覺得蠻吃驚的

P:...所以他這個樣子到底是不是有個自治區,應該是沒有

R:應該是沒有啊,我就搞不懂啊

P:是因為客+客家人太散了

R:喔

P:他們到處都有

R:你有辦法去+interpret 這件事情嗎,你能不能知道為什麼+你能不能大概給他+找一個解釋的理由說為什麼客家人會被搞到半族去呢

P:說不上來耶因為我,我覺得我們是漢人啊...所以應該被分到漢語啊

R:蠻奇怪的齣

P:是不是因為他覺得客語很特別,但是又沒有特別到說可以+設到...就是特殊族群嗎,這樣,也不合理呀因為廣東話也很特別啊為什麼

R:對呀

P:客家人也不會長得不一樣啊

R:就你個人經驗來講+你也覺得客家文化跟+所謂大的漢文化是+差異不會很大的嗎

P:我覺得不會,對呀...就體而言就還是漢民族裡面的一個分支啊

R:嗯

P:對呀+只是就是...呃...就是這樣嘛,也沒有長得不一樣或者什麼所以我根 b,對啊就像我剛剛講的+我們應該是漢族+對呀

R:嗯

P:對呀那大陸...他沒有說明嗎+他沒有一份說明書可以

R:對呀我那時候拿到一份資料然後就是看到客家被 hu 劃在半那邊我就 um

P:還有誰在半那邊

R:只有客家,全部中國的種族只有客家是處於這個 situation

P:好奇怪喔

R:嗯,...好吧+那,做個結論吧,um...你覺得,你對於自己是+算+multilingual 有什麼感覺

P:喔...lucky↑

R:lucky↑

P:對呀...我忘了是誰呀+講過說什麼+學一種新語言就像什麼+學...什麼...另外...

R:another worldview

P:對呀多了另外一個觀點

R: 嗯

P: 的確呀... 然後+我會覺得... 嗯因為當我就中英都好然後我也是真的是在美國受美國文化影響之下，我就會覺得+我看到的 view 真的會

R: 嗯

P: 跟，有的時候跟同學不一樣

R: 嗯

P: 就是... 大國跟小國的差別

R: 嗯

P: 真的是思想會不一樣

R: 嗯

P: 然後... 就是+我會知道+我們各有什麼優點什麼缺點

R: 嗯

P: 美國人好浪費，浪費到不行

R: 嗯，你喜歡他們的(...individualism

P: (對但是...) 同樣的他們比我們有文化生活多了

R: 嗯嗯

P: 即使... 英國人都譏諷美國人沒有文化可是+台灣人跟美國人比起來的時候我們+我們就又很沒有文化了

R: 所謂...(哪個部份

P: (文化)上 *broadway shows* 啊+懂嗎，

R: 嗯

P: 就是+我覺得我們台灣的文化是八點檔連續劇，就是...

R: 嗯

P: 就是... 我們好像...

R: 嗯

P: 就是+可能+大家出去+看個戲什麼是大+事，大到不行可是我覺得在美國就是很，正，

R: 嗯

P: 習以為常，去看博物館去看展覽啊 *ther* 他們還蠻願意學習的，可是我覺得我們就是+可能是因為都被考試考怕了之後，等到我們當我們有真正自己的時間了，可以來學我們自己想學的事情的時候我們會選擇八點檔連續劇

R: 那...

P: 對

R: 那... 最後請你描述一下就是... 你個人對於每一個你+會講的語言的+感覺，或者說它代表什麼，英文代表什麼，中文，國語代表什麼，客家話代表(什

P: (對)我，個人，的意義喔

R: 對呀，嗯，(你的感覺

P: (好中文就讓我)知道我是台灣人，就是... 會讓我永遠記得我是漢文化的一部份，然後我+永遠都可以在美國賺錢這樣[*laugh*]，我知道+因為我很高興我可以征服這個語言，

就是...是很少人可以跨過來的

R: 嗯

P: 你不是中國人就真的+很少有機會可以+學到這個語言，我很慶興+可以知道...呢+當我在看到花木蘭的時候啊我可以知道，就是，為什麼我們+就是看到那些場景我會知道對這就是我們中國曾經遇到的問題呀

R: 嗯

P: 對呀，我會+我在看喜福會的時候+我會真心難過因為我知道那個...呢+就是+中國人在那邊可能會遇到的...yi 因為我有遇過這個問題這樣子

R: 嗯嗯

P: 我看這一類的書+感受特別深，而且我發現關於中美生活的書愈來愈多了對呀+然後我在聽那個 making tracks 那齣音樂劇的時候我也會很，就是我常常心會糾在一起因為我會知道+中國人離鄉背景去美國工作的那種苦就是+就是當，當你不一個那麼強勢的國家然後你只是屈從於別人的時候的那一種感覺

R: 嗯嗯

P: 然後...ya haveta try to，像在+我們之後去美國啊...在那邊就是+旅遊的時候+我都會...都還是會很慶興說自己+ㄟ+我是一個...我我還是會...是一個會講中文的人所以我在你們的中國餐廳我不會被騙

R: 嗯

P: 對呀

R: 那中國愈來愈強你覺得中文還(會...)

P: (我覺得...)

R: 屈從於美國嗎

P: 我覺得近 q+短時間內...是當然英文還是主流啊

R: 嗯

P: 但五十年後我說不上來

R: 嗯

P: 一百年後，我說不上來

R: 嗯

P: 那我可能+可是我活不到那個時代，但是我就是很慶興說+我真的會講中文

R: 嗯

P: 然後...我又會講英文，就是我可以+在美國求生存我也可以在台灣求生存，靠著說我兩個語言的交換

R: 嗯

P: 對，然後+就是...這一個 culture 真的是非常非常 unique

R: 嗯

P: 對+它的...

R: Chinese culture

P: 對 Chinese culture 它的容的太多東西進來了，就是+各種+族群都+一直融進來一直融

進來然後到最後變成這個+個什麼都像什麼都不像的文化，這樣子+所以我覺得+我很慶興我 um part of it

R:那...英文呢

P:英文的話+我就是+高興就是說+在...我去，像我去英國玩我可以...知道他們的，就是，基督教對他們的影響啊+對，嗯...我，z...因為在一個強盛的地方待過之後，我會知道強國他們是在怎麼想+懂嗎

R:嗯

P:對然後...因為英文好所以像去+澳洲紐西蘭英國都沒有問題所以我就會聽+可以聽到很多關於他們的+就是文化背景這樣子

R:嗯

P:就是...我不會像一般的觀光客可能就是真的就是只能繞一繞而已+我可以真的瞭解到他們所以+英文對我來講真的是個工具它是很大很大的一個工具，他，像...，我+看百老匯音樂劇的時候我可以聽到它的笑點我可以大笑這樣子+我可以知道就是...外國人他們+他們的，他們的 idea life 不是像我們就是+賺錢賺賺賺賺賺賺到就是+快死了然後留一大筆財產給小孩子+這就是你最+最 successful 的人生啊

R:嗯

P:然後他們是+他們不一樣，他們的+他們嚮往的是在公園裡面的 picnic 他們嚮往+他們即，他們想要的是一個 bagel 在手上然後走在 wall street 上面(+

R:(嗯)

P:(對)就是...呃...他們+他們+我覺得比我們更懂得生活，這樣子

R:我記得你在一開+始的時候提到說+你跟你姊姊講的英文沒有+口音嘛

P:嗯

R:那...那你現在說你去過+英國+紐澳那些地方，你覺得他們的 accent 對你來講算什麼，你覺得他們有沒有 accent

P:ok+ok+這樣講好了，如果說我沒有口音+是+是不對的因為

R:嗯，嗯

P:你只要會講話就是一個口音嘛對不對

R:對，對

P:那我說+應該說我在 New York City 而且僅限於 Upper Eas+ide 的時候+那我的口音是跟他們當地人是一模一樣的 Upper Easide，但是你看我出了 Manhattan 我到了 Bronx 我到了 Keens 的時候+又有一點不一樣但是整體而言+it's still English 就是還可以+我聽英國腔我也是+我聽得還算順就是+

R:嗯

P:紐澳腔都還可以，就是聽得懂那個英文

R:會不會有+哪一種英文你覺得+不舒服或者...

P:不舒服或聽不懂

R:有什麼，有什麼你比較喜歡的或不喜歡的嗎

P:我...比較聽不習慣，不會不喜歡啊就是比較聽不習慣，那個+美國中南部的那一種

+accent 然後...還有一種是+Scotish 啊

R: 嗯

P: Scotish 那一種就聽不懂，Scotish 是我真的聽不懂了，然後+中，美國中南是我沒有那麼喜歡聽，就有一點+就是+就是+沒+not so fond of it 因為+after all 我是屬於北紐+北美國的，那+那一帶的人講話 their+their English's like mine

R: 那黑人英文呢

P: 黑人就是...黑人英文喔...有一部份的黑人已經完全白人化了嘛就 s+就是像我們一樣，那有一部份就是+呃+的英，他們的英文就 s+ I aint got nothing to do with (dat

R: (嗯)

P: 就是那一種的，那，我+對這語言+我不會因我不會因為這語言不喜歡因為我還是聽得懂可是我會+不喜歡可能他們的生活，就 si... 因為，說現實一點就是...這一些講這種口音的地區的都治安都還蠻不好的因為...像我們家就是 Newark 嘛我們開車有一次不小心就開到了那個...

R: 哈林

P: 哈林區對+然後哈林區那些+這個地方就是標準的那個口音的地區嘛+然後+那一種口音的地區的就很明顯我們停在紅綠燈就有人幫我們洗窗戶跟我們要五塊錢，那一種

R: 嗯

P: 然後+我就不喜歡那個社區那個地區+我不喜歡這一個地區+那我自然對這口音就，不會那麼地喜歡

R: (嗯)

P: (可是)我+但始終啦我不會因為別人的口音就認定他+就是不好+我只會覺得...我，我會嚮往，特別嚮往聽到某一種口音然後，就是屬於+我喜歡紐約曼哈頓的英文，就是+又快+又順

R: [laugh]

P: 然後+又清楚，然後像 Bronx 就是又快+又順+但是沒有很清楚

R: 嗯...

P: 就是我會覺得 Bronx 的英文是那樣子然後+我在+對啊就是在美國+Upper Easide 那邊+那一帶是+很多有錢人嘛 they're well-educated they're well-mannered they they're etiquette when they speak English it's more+um+nice and clear and polite 對

R: 嗯

P: 就 si... 他們的，英文+我就是 xu 喜歡他們的英文調調

R: 嗯

P: 然後...我自己知道我有東+東+東岸的口音

R: 嗯

P: 像我去西岸 Seattle 玩去那個+San Francisco 玩的時候，我們+就如果+有的時候跟當地人聊一聊+他們就會+因為用英文聊+are you from east coast 他們會這樣問

R: 嗯

P: 我有這樣的感覺，就像+其實很簡單的+好像東岸的人講 cell phone 然後西岸的人講

mobi-ale phone，好像有這個差別，對

R:對對...

P:然後+我就會，通常只要這樣聊一聊他們就會 sh+問我+呃...我是不是從東岸來的

R:那，他們這樣問你的時候你有什麼感覺

P:我就 suo+ used to be+ 對呀

R:嗯嗯

P:然後就說+ but now+ I+ but now I live in Taiwan

R:嗯

P:然後...在+在+他們+有些人會+因為看膚色的時候他們會猜我...就說+喔你是從哪裡來的對不對但是+如果...純粹在講+如果說我 m+一開始純粹就用英文溝通他沒有聽到我跟我姊講中 w 因為我跟我姊在美國可能會有的時候會講中文這樣子，然後+就是+如果我是一開始就用英文跟人講的話+有時候他們 hu 就是猜東岸而非猜台灣因為就是我可能我的口音就是聽起來就是像東岸人，對+對，但是如果像我姊就是有時候講中文講一講啊然後再轉過來就 si+就+跟可能跟別人聊的時候人家就會+ㄟ你們剛剛講是從哪裡來的，du 啊

R:那他們說你是東岸的時候...

P:我會很高興啊

R:是中性的嗎...

P:huh↑

R:他們說你是東岸，他們猜你是東岸的時候你會覺得蠻高興的這樣

P:對呀+表示就 sr...因為他們沒有一開始就猜台灣呀

R:嗯(嗯)

P:(因為)如果一開始就猜台灣+表示我的英文已經+已經沒有當年的那麼那麼順啲

R:[laugh]eh

P:如果他們猜東岸我就 oh+ yas I+ used to live there, (ya have it

R:(嗯嗯)

P:對呀 but...right now I live in Taiwan

R:嗯嗯

P:對，我一般是這樣子回答的

R:你會覺得+講...講國語跟講英文，講哪一種語言的時候你比較舒服，你 t 你，比如說如果你不講話你在思考的時候你是用，用英文還是用，用國語

P:思考+國語

R:思考是國(語)

P:(因為...)

R:(嗯)

P:再怎麼樣我已經+s... 十+七年都在用國語了

R:嗯+對

P:對就是+已經+這對我影響太大了

R: 嗯

P: 但是...我的英文還是...對特定的事情思考我發現我會變成英文

R: 比如說

P: Broadway musicals 我很迷百老匯然後+我在+就這個的時候我會+頭腦會自動轉成就是英文那一邊(+再思考

R: (嗯嗯嗯)

P: 對，然後...

R: 嗯

P: 就我知道???我一看到舞台+的時候我會馬上 stage left stage right 而非...左舞台右舞台

R: [laugh]

P: 對就是我會+這個，對對對我會轉過來英文，會知道+然後 what I am talking about...um+ ah..... 嗯...還有什麼特別的東西...[long silence/thinking] 好比如說像在講美國的時候

R: 嗯

P: 我會用，我會+開始用英文思考，我 ai 讀+好像英國文學啊那一類的時候+我就會...也是+就是英文

R: 嗯嗯嗯

P: 但是當，就是...一般日常生活的時候，我是用中文在思考，對

R: 嗯嗯嗯，那你在，說+的時候...就是，比如說+你講英文會覺得比較 comfortable 還是...

P: comfortable 的話...(都很舒服...對

R: (都很順口)，兩種都很(順

P: (然後...)可是中文我會流利一點，不是...不是說英文+就是，不流利，而是就是因為畢竟在台灣這樣的環境裡面，你看像我現在講中文我可以講這麼快可是如果你要我切成英文的話我會+講得比較慢然後愈講愈+才會愈講愈快(這樣子

R: (嗯嗯嗯)

P: 然後+而且必須要是就是 the environment 是...是美國的，像，像那個...像剛剛我們端東西上來喔我，瞬間是英文的思考

R: 嗯[laugh]

P: it's a waffle[P ordered a waffle that day]，我會這樣想，我看到一個 omelet 我想 it's a omelet 我不會想+那是一個西式蛋餅，不會這樣想

R: 嗯

P: 對+然後...可是整體而言尤其是等 yia 我一出去所有的東西都變成中文的時候就是+非常地中文思考

R: 嗯

P: 然 o...真的是+因地方而異

R: 嗯

P: 對啊+還蠻，對啊我覺得這是 bilingual 都會有的東西吧...

R: 嗯嗯嗯

P: 就是+你看到某個東西你就會用英文去講它+然後你，你不是不知道它的中文是什麼，

而是說你認為這個東西+即 a 它，像臭豆腐我絕對不會說它是 stinky tofu 啊

R:[laugh]

P:I think that's+ awkward, precautious 然後+可是...呃...lemonade 我就會覺得用中文檸檬...汽水，就是+我會覺得...

R:lemonade 的中文是什麼

P:對我就??檸檬汽水吧好像還是檸檬漾，對檸檬三點水一個 yi 好像叫檸檬漾，對，我就會覺得這東西好像是+我不+我不會我不會講，...cappucino 也不會，我不會說卡布其諾，但是我一定會說燒餅油條 it's uhu+ bread sticks and+油條是 bread sticks 燒餅我根本不知道怎麼講，就 si...純粹就 si 看 ta 看我在+我的，要敘述的東西是什麼，然後我的環境在怎麼樣的情況下

R:我想到我上次要點這個的時候還蠻難點的，蠻難用中文把它說出來的[翻開 menu，指到「冰阿美麗肯咖啡」，給 P 看/laugh]

P:喔[laugh]americano

R:這一個

P:我知道

R:那...客家話

P:客家話喔

R:嗯

P:客家話就是在+在苗栗的時候特別常用

R:嗯

P:就是...都+就是覺得+噯都回老家了就是+當，整客廳的人都是在講客家話的時候我就自然，我...我會切成客家話可是+因為我的客家話畢竟+比起我的中英它真的弱很多+所以我還是會...有一點他們在講英+在講客家話我有一點再把它翻譯成中文再+自己翻譯成中文然後再+再跟自己講，可是我要+我會翻譯成+然後我要回我還是用客家話回(+對

R:(嗯...)

P:就 si...呃.....

R:就是不像講中英那麼+舒服

P:bureau 不知道舒服的定義耶+就是我??就是我認為說+舒服+不舒服，其實講中，英，客+我都舒服講閩南語我不舒服+對

R:um um um

P:那，其實那三個語言我都很舒服，然後+只是+然 o 說流利+應該是說+就是流利的問題

R:好好好好

P:那+我就會+習慣吧，應該是說我沒那麼習慣於客家話+對，畢竟就是一年也只有那麼幾次特定時間會+才會處於一個完全客語狀態，du 然後...畢竟我的...我的...s...兄+表，就是+堂弟，他們不會講

R:他們不會

P:不會

R:(喔...)

P:(所以+)我會+跟他們會講國語+可是+像我的表哥會講+然後我們就用客家話講悄悄話
R:喔

P:對啊然後...他們+s+上...像他們就是+我們一定會吃客家小炒嘛+然後就是+cao nio+就是+客家小炒在客家話其實就是叫炒肉而已+就是 cao+ cao nio 然後+我看到的時候就是像我如果要端+端就是上菜我就說 cao nio hou lei 然後就端上來對不對,可是...如果你,今天你只是一道菜就搬 ai 前面如果你問我這是什麼我會跟你說客家小炒對

R:啊...

P:對就是還是會有國語就是+強過於我的客家話

R:嗯...嗯

P:對但是如果你要我講客語↘我就可+我還是可以講

R:像你回去+在苗栗那邊的時候,家裡長輩+他們對於說你學會客家話這件事他們會...覺得特別(高興嗎

P:(很高興)呀...對呀

R:嗯+他們對你跟你姊的+態度+會有什麼(不一樣

P:(不會+)我姊是我爸那邊唯一的女孩子耶+就是...把她當寶(一樣

R:(喔...)其他都是+都是兄弟就對了

P:對

R:表兄弟

P:(堂

R:(堂兄弟

P:(堂+堂兄)跟堂弟+表哥+所以就是我姊是+當+我姊+就像一塊寶一樣啊...

R:所以+那你之前就客家是比較重+比較父權(但是其實他們比較疼

P:(父權+如果現在是在討論)一個意見的話當然是爺爺的意見為重啊

R:嗯...

P:對啊+然後+可是...在,就是+姊姊+姊姊+因為 a 好像還蠻會講話的+嘴巴那麼甜+然後+然後就會 ju+老人家當然都喜歡啊+

R:嗯

P:就是...然後...對但是他們的確也很+我也知道他們很疼我就是...尤其+就我跟他們講客家話的時候+對啊+

R:你還記得就是說當你,當你在練習然後到+能夠真的跟他們對話的那一段時間嗎

P:我,記得+就是一開始非常的+我會常出錯嘛然後+會被笑+像+呃客家話的斯文跟屁股是非常像+發音非常近的+然後我就是,然後斯文就是帥的意思

R:嗯

P:所以我說我阿公很帥我就講成你很屁股

R:

P:然後+就是會鬧這種笑話+然後...那個+尤其說我學客語又是跟又跟同學學+就 si+同學然後他們又有人美濃來的又有中壢來的然後每個都講得不一樣+然後+然後我就會+就變成說我一個句子可能就是有好幾種+腔在裡面啊

R:喔...

P:像，像 si fan 啲這 ri 我們四縣人講的+四縣，一個腔調

R:嗯

P:可是海陸腔就變 si phon

R:嗯...

P:然後我就+有講到 si phon 啲+(對呀

R:我同學是東勢他就講這個

P:對呀 si phon，然後我就對呀我就 si 那時候吃飯我就+啊 si phon 他們就會+他們聽得懂只是會說...呃+就講 si fan 就好了 [last sentence in Hakka]

R:嗯

P:對啊+就講吃飯就好啦+si fan

R:嗯...

P:然後...對啊...像筷子我們就+kwai ye 啊+然後他們東勢新竹都講 chu+chu

R:喔...

P:就是+一個+老字嘛

R:嗯

P:舉，舉箸提筆的箸嘛+對不對，然後就是那個什麼 mo chu mo chu 就是沒有筷子沒有筷子了，然後+我們就會這樣 mo kwai ye mo kwai ye，對啊

R:喔...

P:就是...會，然後我一開始因為學得很雜嘛，然後就講的時候他們會覺得很好笑，可是最後就是 one day+ it all make sense, it all make sense to me 啊，對，這個就是+這個會+這樣講一定是+海陸，會這樣講一定是四縣

R:嗯嗯

P:然後+就是那一年，好像第，我學客語的第三年，我終 u 就是我可以+分出來，然後那時候我回去講

R:就是自動的

P:對那時候我回去講的時候他們就覺得+就是+ㄟ你會講了耶

R:(嗯

P:(對啊...)可是像我去美濃找我朋友啊+對不對，我就自動轉美濃腔

R:喔...

P:就是，我就用美濃的講法

R:你很厲害，你也沒有經過特別分析就對+就有一天突然就開竅了這(樣

P:因為之前被教得太雜了就是新竹的桃園的每個都給我很多意見+煩死了 [laugh] 然後+然後等到+就是 one day 我知道啊，對，我在這個地方要+si+當我出現了那個 shyu 這種音的時候一定是+一定是...桃園新竹，因為我們+四縣是沒有尸這個音

R:喔+

P:對+我們+一定 seh 什麼的，像承蒙你我們講 seh mong ni 就是+承蒙你，然後+海陸一定是講 shi mong ni

R:喔...

P:就...對啊+這就是.....我...以前+會覺得+聽不懂客家話的時候覺得客家話很吵+聽得懂之後就覺得更吵[laugh]原來他們聊的內容是這麼地...沒有建設性...[jokingly/laugh]對就是...[laugh]

R:那你說你想通的那一年+你爺爺奶奶他們...

P:就很高興啊+因為我回去就是居然+就是+用很流利的客家話跟他們對話

R:客家話...也講爺爺奶奶嗎還是...

P:a-gong

R:a-gong

P:a-pho

R:a-po

P:對...a-pho, 對啊那時候就+進去+我就 a-gong a-pho nya zuan lai le 回來了+我轉來了(, 對

R:(喔...)

P:轉來了 zuan lai le 然後就+ ah n+bwe gong ha oh 我就說 mbwe ah...man man ho jiu ho qi, ho hi lai le, 慢慢學就學起來了

R:嗯...

P:uhu...不過+講這個+他 m+客語, 我客語還是有口音, 畢竟是後學的, 就是他們會說我的客語是字正腔圓的客語[laugh]

R:[laugh]

P:[laugh]就 ri+跟國語一樣

R:哈哈

P:????, 講+講久一個語言不是會亂講嗎

R:對呀

P:其 ri+真正亂講的人是很會講的人就會亂講一通+就像我們講中文就不三不四的

R:[laugh]

P:毫無文法可言+然後...其實就 ri+所以講客語的時候+我就, 他, 他們聽我客語就好像我們講中 w 我們就是說+你好嗎, 今天吃什麼[last sentence in STANDARD Mandarin accent]

R:嗯

P:他們聽我客語會有這種感覺會覺得我好+我, 用, 刻意地, 要去咬那個字出來

R:嗯

P:對因為畢竟我是這樣學上來的嘛+然後他們就會...他們就還 si 覺得很有趣然 oh 也很+也很高興, 他們叫我買東西呀+什麼東西他們就會用客家話叫我去

R:嗯...好吧

P:嗯

R:謝謝, ...客家話謝謝怎麼講

P:an, an zi seh

R:an zi se

P:an zi seh...lo la?, lo la? hei 是東勢講的，東勢

R:lo la?， 嗯...

P:然後+苗栗講 an zi seh， 然後...桃竹講 shi mong ni

R:shi mong ni

P:對， 然後...美濃講 do, do qiah

R:do qiah 每一個 d+每個地方都不一樣

P:對呀

R:wow...

P:然後到屏東好像又有一個助詞+gai do qiah， 就是+又多一個 gai

R: 嗯...

P:對，可是在美濃我講+an zi seh 的時候+他聽得懂啊+他會說+oh ni he miao ni nin ah， 因為只有苗栗我們講+就是苗栗這樣子

R:所以，其實不只兩個腔喔

P:很，就有+總共有...海陸四縣大埔 zhao 安 rao 平五個(腔)

R:(喔...)你是說在(台灣)

P:(在台灣...)台灣現在有五，五個，可是四縣又有+可是它裡面又有歧異

R:再(按地)

P:(對四縣)又有+苗栗四縣美濃四縣+我們都是講四縣可是

R:(喔...)

P:(可是)的確又有+會有不一樣

R:喔...

P:對啊因為我又有認+我很幸運我大學有遇到美濃人吶

R:喔...

P:對呀...

R:謝謝，謝謝

P:好謝謝

R:美濃蠻酷的+我去過，蠻喜歡那裡的

(2) 黃冠中 Huang Guan-zhong_6/4/07_3-5pm

Interview length: 64 minutes

台中科博館 Starbucks

DOB: 11/29/1983

Gender: male

Occupation: college student (東海生物碩士班)

Recording-01

R:[took out the recorder and pushed “start”]

P:聽不清楚我是不是要再錄一次這樣

R:[laugh]你應該算是第三個[interviewee]但是+正式來講是第二個因為我上禮拜採訪第一個的時候當機

P:當機↑[laugh]

R:對，講了兩個小時結果(回去的時候...

P:(結果都沒有用)對不對

R:超想哭的好不好

P:超慘的

R:對呀。好吧，我先+請你介紹一下你的名字好了

P:好我是...黃冠中

R:嗯

P:好...新竹人

R:新竹人。黃冠，冠中這個名字是你家取的嗎

P:對我家取的

R:有什麼意思嗎

P:沒有耶其實

R:是喔

P:如果要說比較有意思的就 si+因為我爸爸的名字很難寫

R:嗯

P:所以他就 suo[說]+他兒子，女兒的名字就 zi[只]要+zi[直]的跟橫的就好了，所以我們名字都是 zi[直]的跟橫的沒有+只有那個點[laugh]只有一點，就比較好玩

R:喔

P:然 ou 我們家沒有 zao[照]那 zong[種]祖譜排啊

R:喔...

P:對所以就 si...自己取這樣

R:喔就是你們家以前都，都沒有在用祖譜取名字就對了

P:因為祖譜不見了啊

R:喔

P: 我們家祖譜被 cong[蟲]ci[吃]掉然後只剩一張
R: 那你們 zi[知]道 si[是]原本從哪裡來的嗎
P: 原本從...廣+入，廣東梅縣
R: 喔你們也是廣東梅縣的
P: 對我們+梅縣，聽說老一輩的有回去找過啦
R: 喔
P: 有找到...就是在那邊的親戚這樣
R: 喔，但是...那像你的...a 祖父母啊
P: 嗯
R: 他們都是+已經在台灣出生的
P: 對在台灣出生的
R: 在台灣出生
P: 我家我是第...第五代
R: 喔
P: 第五代+在台灣
R: 喔
P: 是我的...入沒有，第六代第六代第六代，是我的曾，曾，曾祖父
R: [laugh]喔
P: 來台灣
R: 喔。嗯...那你，我先，看你要從你爸那邊還是你媽那邊先講都可以
P: 好，我...我爸爸是在比較靠 san[山]那邊嘛就是新竹芎林那邊
R: 芎林喔
P: 芎林
R: 哪個芎哪個林
P: 芎就是草字頭一個弓箭的弓
R: 草字頭...
P: 弓箭的弓
R: 喔...芎(林)
P: (芎)林，對對對對對對，然 ou 我們家...是種橘 zhi 的
R: 種橘子
P: 對+就務農
R: 橘子...[was writing on the notebook]
P: 沒關係你可以寫那個+英文
R: [laugh]
P: 嗯所以我+小時候，其實我小時候不在芎林生活啊，我小時候反而是在我媽媽那邊
R: 嗯
P: 是比較外面是+新埔
R: 喔新埔

P: 嗯

R: 那你說你會講+(四縣跟海陸)

P: (四縣跟海陸)

R: 這，你父母兩邊的腔不一樣嗎

P: 不一樣不一樣

R: 喔

P: 一個講，這個，ㄟ... 芎林那個講的腔調比較 zong[重]一點

R: 芎林的腔調比較 zong[重]那是什麼腔

P: 四縣腔四縣腔四縣腔比較不好講

R: 喔

P: 然 ou... 海陸腔比較好講，所以我比較會講，大部份用的 si+海陸腔

R: (喔...)

P: (因為)我+從... 很小很小的時候ㄟ就 ri[是]... 我出生，五歲之後吧

R: 呃

P: 五歲之前都在芎林，然 ou 五歲之後都一直在新埔到我... 國中畢業

R: 喔↑

P: 我都一直在新埔念書

R: 你家一直到現在都還在新竹喔

P: 我(現在...)

R: (你是來)台中讀書的喔

P: 我來台中讀書的對對對

R: 那你高中哩

P: 我高中在 zu[竹]北念

R: 喔↑

P: 我國小就搬出來了但是因為+不想，不想+跟國小同學分開所 e[以]還是在那邊繼續(念)

R: (喔)(...)

P: (念)念到高+國中這樣子

R: 喔...，啊你爸爸媽媽就 si... 他們家，家裡的人都，都還會講客家話

P: 都還會講，到我都還會講

R: 你們家 ri[是]講客家話比較多還 ri[是]講國語比較多

P: 回...

R: 在家裡

P: 回+在家裡面喔我跟我爸爸媽媽的話就 ri[是]+國語

R: 喔

P: 比較多

R: 嗯

P: 但 ri[是]回老家...

R: 嗯

P:的 ri[時]ou[候]跟祖父母就一定是講客家話
R:喔...啊你就 ri[是]去兩邊的時候就會換腔就對了
P:也...其實不會捏
R:是喔
P:其實不會啊，因為...講+都聽得懂
R:喔
P:對對對，像我阿公阿婆+我爸爸那邊+祖父母，也會跟我講海陸腔啊，但他們自，我+祖父母兩個自己講的時候就會講四縣
R:喔
P:對就 ri 整個不一樣啊
R:啊你，你個人覺得這兩個腔的差別在哪裡
P:ze[這]兩個腔的 ca[差]別喔...
R:ㄉㄞ呀，你剛才說四縣比較+(重
P:(四縣+)對四縣比較 zong[重]+我覺得啦...
R:嗯
P:四縣比較+嗯...饒 se[舌]一點吧
R:喔
P:就 ri[是] se[舌]頭要比較+捲一點或者 ri[是]怎樣+我也不懂
R:喔...
P:就是+四縣四縣腔真的就是比較不好講，海陸腔就比較好講
R:嗯
P:順，我覺得也是小時候生活的環境有差吧
R:嗯
P:就是講得比較順這樣子，然後身邊的同學大家都這樣講
R:喔你的同學+很多客家人
P:很多啊
R:啊也都會講
P:也都會講啊
R:喔
P:因為我們+新埔那邊就+客家庄嘛
R:嗯
P:新埔六家，新埔六家(算
R:(哪個六)家
P:就+六個家
R:喔，新埔六家
P:嗯，對啊，然 ou+這兩個地方，你去一聽，如果到這兩個地方一聽，跟芎林那個有差別就是你一定會講 diu qiu，你不會講 diou qiou[丟球]
R:喔

P:你一定會講 diu qiu

R:你是說在講國語的時候

P:講國語的時候

R:講國語的時候(講

P:(很)嚴重

R:講 diu qiu

P:講 diu qiu

R:是...(你

P:(新)埔六家

R:新埔六家

P:對+很很，然後你在新竹一聽就知道這一定是那邊來的↖新埔關西新埔關西腔啦新埔關西腔

R:關西啲

P:關西

R:關西...腔(還是

P:關西，新埔關西腔不是六家腔不是六家

R:喔關西腔

P:一聽就知道是+這兩邊出來的

R:喔

P:比較嚴重一點[laugh]

R:diu qiu

P:diu qiu。?我不會講 diou qiou，?人家說 diou qiou 才是講對的，?我沒有辦法

R:喔。那你到什麼時候才知道要講 diou qiou 才是

P:我高中之後我才知道講 diou qiou 是正確的

R:是喔

P:對啊

R:喔，有其它的嗎，其它的口音嗎

P:嗯...我們不會分，就是不會分那個 oh+跟這個 eh+的音

R:喔

P:好 iang 還有其它的...一 si[時]間想不到

R:你，讀國小國中的時候都很自然喔，也都不會...那學校老師不會糾正你嗎

P:不會啊因為學校老師也這樣講

R:喔是喔

P:[laugh aloud]全班都這樣講啊+大家都這樣講

R:喔+那上高中的時候人家+聽到你們講 diu qiu 有(什麼

P:(就會)開始笑[laugh]

R:會笑喔

P:對啊 diu qiu diu qiu [mocking]

R:會很不友善嗎
P:不會啊不會啊，同學就都還蠻好的
R:喔
P:對呀大家也知道就開開玩笑而已
R:喔+喔，那你說你還會講閩南語怎麼，怎麼學的啊
P:閩南語喔，看電視學啊
R:看電視喔
P:對啊
R:你是什麼時候開始會講
P:閩南語，也 si+高中吧，但 ri 大學之後才開始比較講
R:喔喔
P:因為+國中+高中那邊，其實也還是+大家就是...比較是屬於+新竹的 zen[人，後客家+人還是屬於大宗
R:所以就算在竹北還是客家比較多(就是
P:(對)竹北還是客家比較多
R:喔...
P:然 ou 要講的話其 ri 都很方便啦我覺得，不過+現在回去的話可能要+再 sang 一輩，上一輩，才比較多人在講客家話
R:嗯
P:對，所以你去外面那 ong[種]+店，現在幾乎都跟你講那個+閩南語吧
R:講閩南語喔，比講國語還多喔
P:對比講國語還多
R:就就是說在新竹的時候一般來講
P:對
R:真的喔
P:就聽到的時候就 um+怪怪的
R:真的嗎，(為什麼
P:(對啊)
R:什麼意思怪怪的
P:就覺得你家+新竹??還是要聽客家人的那種語言比較親切一點那樣就對了
R:嗯嗯
P:對呀
R:啊就算那些店的是客，是客家人他們也會跟你們講閩南語
P:不會不會
R:喔...
P:因為新埔有發展+觀光展業嘛
R:嘿
P:你回去的話...

R:嘿

P:就+還是跟你講客家話

R:喔.....喔你是說新埔那邊變成有，觀，把客家+文化弄成觀光就對了

P:有有有，因為新埔有義民廟啊

R:喔

P:對啊就(是

R:(三山)國王喔

P:對對+丕不是三山國王，就是義民

R:義民是誰

P:是+很多人

R:喔

P:很多人，就是+那時候好像什麼+不知道什麼戰爭吧

R:是跟來台灣以後有關的嗎

P:對跟來台灣以後有關的，好像反抗不知道什麼東西吧

R:喔(...

P:(我)忘了，就義民爺的故事啦[laugh]

R:[silence]嗯...

P:那+義民節的慶典是我們北部那個...算，客家信仰一個重要的那個...活動

R:是新竹特別的嗎，還(是

P:(好像)桃竹苗

R:桃竹苗都有

P:對對對就是都會到+義民廟那邊，義民節的時候

R:喔

P:算，我覺得算是北部的客家信仰的一個重地吧

R:喔

P:就是那邊

R:那是什麼時候

P:什麼時候，清朝了吧

R:就是，不是，就(ri...

P:(義)(民節嗎

R:(有固定)地在+嘿對對對

P:義民節+忘記了耶，因為...現在真的很少回去，然 ou+只知道那時候要去看殺大豬啊+什麼東西的

R:喔...喔嗯嗯

P:神豬比賽啊+什麼神羊比賽之類會回去看一下

R:喔...↑。[silence]

P:還是哥哥你想去訪問我老爸

R:如果他要讓我採訪當然啦，我可能過一陣子會去竹北啦我有一個，我那個+客家的朋

友[R's personal friend, mentioned to P before]+可是他是東勢的嘛，他但是他現在住竹北呀

P:可以呀

R:是喔

P:你就+跟我講我再幫你問一下

R:ok(謝謝謝謝)

P:(我老爸應該)覺得很爽吧

R:你媽，也可以啊+都採訪(一下)

P:(我 m+我)媽也可以喔[laugh]

R:更，更老一輩的還在嗎

P:(在呀)

R:(爺，爺爺)奶奶還在嗎

P:可是

R:呃

P:他們可能就比较+不太能跟你講國語喔[laugh]

R:喔...他們就是習慣+講客家話

P:習慣講客家話很習慣

R:嗯，喔...

P:對呀他們就是看新聞啊他們就是用客家話直接對新聞做評論[laugh]

R:喔...

P:聽得懂啦他們都聽得懂

R:嗯。...所以國語是你父母那一代才開始

P:對

R:那你+爺爺奶奶外公外婆他們是受日本教育嗎

P:對

R:喔，啊他們也講日文嗎

P:幾乎沒聽過，但是會講，我知道他們會講

R:喔，你有兄弟姊妹嗎

P:我有一個妹妹

R:她也也會講客家話

P:也 hu，ㄟ...，應該說沒有我那麼會講

R:喔，為 s，你，你知道為什麼嗎

P:為什麼喔，我+其實也不知道耶

R:不知道

P:對啊+可能就...可能就小時候我就很喜歡講客家話，在學校+也會跟同學講客家話啊

R:嗯

P:就是全部都用客家話講，就是上課的時候才會講國語這樣

R:啊你們在學校講客家話都不會被處罰什麼的

P:不會不會不會，那 si+我爸爸那一代的事
R:是喔
P:我爸爸+我爸爸說他小時候曾經+因為講客家話然後就被掛那個+我不要講方言[laugh]
那個牌子
R:真的喔
P:真的真的[laugh]那是他說的，我就覺得+很扯
R:但是你的時候就沒有了
P:我的時候就沒有了啊
R:我問一下你，你是幾年次的
P:七十二，1983
R:跟黃屏一樣嘛
P:對跟黃屏一樣，我差，她小我一天啊
R:是喔
P:對呀
R:是喔
P:然後她號碼在我前面一號啊
R:喔，七月二十九那(個...
P:(十一)(月
R:(十一)月二十九
P:啊糟糕了糟糕了好這我不會跟她 suo
R:十一月二十九[taking notes]，喔...，那...那你在...從小到大在上，上，上國文課的時
候+老師，大部份都客家人
P:對大部份都客家人
R:喔
P:我們老師還好
R:嗯
P:我們老師那個腔沒有那麼嚴 zong
R:嗯
P:對呀，所以+有時候上課他其實還是會糾正你的發音
R:嗯
P:對呀就是說你要講那個但是+因為大大家都講完全不覺得那有什麼差別
R:所以他們也都，不會說(很
P:(對)對對
R:很嚴厲這樣
P:對對對對
R:那你覺得你講國語+比較順口還是講客家話比較順口
P:現在講國語比較順口
R:現在(講國語

P:(現在)講，但 ri 我高中之前的話...都是+講客家話比較順口

R:為什麼

P:因為你就是+附近環境都是這樣子講話的人啊

R:那高中之前你跟你父母也是講客家話喔

P:會呀

R:喔，是後來才講國語的

P:對

R:喔

P:然 ou，然後以前還+我爸媽還說...因為那個 si 候公車上會貼+請跟小孩講客家話的那個...那個貼紙

R:真的喔

P:真的[laugh]你去+如果去新竹的話就會看到，大概要舊一點的車啦，新車可能換掉了

R:真的嗎

P:真的它，真的在上面貼招牌，就是貼貼紙就 ri 請同小孩講客家話

R:多，多久以前的事啊

P:國中

R:那那時候是+哪一個政府啊

P:...哪一個政府喔

R:對啊

P:還是國民黨啊

R:真的喔

P:ㄟ民進黨民進黨，那個時候民進黨

R:嗯...然後它上面，公車上面有寫請同小孩講客家話

P:對，很好笑，那個時 ou 就是常常想說奇怪大家都在講客家話你幹麼還要貼這個，就，整個怪

R:是...你在的時候是它那個貼紙開始貼還是你，從你開始搭公車的時候你就注意到那個貼紙就已經在那裡了

P:我開始搭公車的時候還沒有

R:喔，就是某一年突然(的

P:(某一年)突然貼出來了

R:突然貼出來

P:嗯，小六到國一那時候吧

R:喔...

P:就有貼出來，就是請+就貼那張貼紙

R:你有在別的地方看過嗎

P:沒有

R:只有在

P:只有在新竹(有看過

R:(但，但 si) 整個新竹還是+就是+那個...

P: 整個新竹啊，因為新竹只有一家客運公司

R: 新竹客運

P: 對新竹客運

R: 哇 sey 這麼屌

P: 超屌的，超帥的

R: [laugh]

P: 然後 eh 開始就會開始 ㄟ 要講客家話然後就開始跟+同學一直講客家話一直講客家話

R: [laugh] 那司機哩司機也會講

P: 司機也會講，司機也會講

R: ???

P: 但是現在可能+講台語的可能+還是有

R: 我問你喔你這個年紀有碰到所謂的+母語課嗎

P: 沒有

R: 沒有

P: 沒有這種東西

R: 是後來才有是不是

P: 是後來才有的

R: 喔，大概是在，只比你們晚幾年吧

P: 嗯，對比我們晚+大概三四年吧，或者就是+更多一點

R: 喔，那你有+那個+親戚的小孩就是上+在學校上那個母語課

P: 不知道耶，因為都沒有...

R: 沒有(特別

P: (沒有特別)跟他們聯絡，對

R: 那那你對於+這個+母語政策有什麼看法

P: si+是好的啦，可是...有點慢

R: 有點慢喔

P: 對呀而且我覺得+他們，對這+政府對這課程，母語政策這政 ceng，著重的還是在台 y ㄟ(閩南語的部份

R: 嗯...

P: 對啊其實客家話...對他們來說跟本不重要吧我覺得

R: 為，為什麼你這麼覺得呢

P: 因為...他們，他們只是，我覺得他們永遠都只是想要拉我們這一塊的票源而已，但是對我們其實真的+感受不到那種重視的感覺吧

R: 喔

P: 對啊

R: 所以換句話說你覺得...本土化+是比較像是閩南人的事

P: 對對對那個是+他們的事情

R:喔

P:跟我們無關[laugh]

R:喔

P:他們講出來的+東西是+好的

R:嗯

P:我覺得是好的可 ri...你不能讓我們感受到你有在考慮我們這一塊+的部份

R:為什麼你可以講清楚一點嗎

P:嗯...因為像...比如說政府都說現在...

R:嗯

P:閩南語可能會變+官方的語言嘛

R:嗯嗯

P:但是他們並不考慮客家話

R:可是他們前一陣子不是把全部的語言都弄成國語嗎

P:但是

R:嗯

P:你+把全部的語言都弄成國語的 h+對老一輩的來說可能還是有一點困難，老一輩不太會講這個

R:不太會講什麼

P:國語啊

R:喔...

P:對呀

R:對呀我是說他們現在要，就是說客家話也是國語啊閩南語(也是國語

P:(喔可是+)你，去到那裡面，並，就是+比如說你去到+那種...嗯...鄉公所，市公所

R:嗯嗯

P:就是，不是+每一個都會講

R:喔...

P:對啊其實真的不是每一個都會講，你如果是+在那 ong 比如說我家那 ong 芎林新埔(的+)

R:(呃)

P:還有可能，如果去到新竹 si 區的，那一種可能完全不會講客家話

R:是喔你說，就是說在新竹市區的地方政府裡面如果去辦公，那些人還是都，直接跟你們講國語就對了

P:對對對

R:然後現在他們可能會講閩南語但是還是不會講客家話

P:對我覺得...政府裡面會講客家話的還是少數

R:喔

P:對啊然後你如果要說講得很標準的又更少數了

R:喔...

P:對啊

R:那你們覺得說+那些，有一些+所謂泛綠的啊+本土派的不是也有客家人嗎

P:喔

R:嗯

P:還是 sao[少]啦，我覺得，他們...我覺得不管是藍的綠的

R:嗯

P:對我們都做做口號啊

R:嗯嗯嗯...有一點像[對]原住民這樣嗎

P:對對對我們只是比原住民好一點點

R:嗯

P:起碼我們是在平地這邊大家會關心到啊而原住民那邊就沒人理他

R:嗯...

P:你看像如果講母語的話，你要說+新竹要不要講客，新竹要不要講原住民語，要啊為什麼因為我們五峰鄉那邊進去也都是原住民朋友啊

R:嗯...

P:那你，除了五峰之外+外面的你要不要叫他們講這個語言

R:嗯

P:不會啊+但是你還是說這叫母語，對不對

R:嗯

P:那你如果說你是外去的人搬進去，外地的人+就是現在很多人不是都會...喜歡到山裡面去+去生活

R:嗯

P:那如果+外地的人搬進去...那你要叫他講母語+叫他講原住民話

R:嗯

P:啊他會嗎，不會啊

R:呃...

P:對啊+就是覺得+政策是好的可是+做得沒有，

R:嗯

P:很徹底呀

R:所以你覺得，你說政策是好的是什麼意思，就是說...

P:他們想要發展這種母語的，就是大家都要會講

R:在用，用意上(是嗎

P:(對用)意上是好的，叫大家都要會用是好的

R:嗯

P:可是...你，沒有一個，真的+很好的實施的方針就...不太+不太行得通

R:嗯...，啊你，你父母也會跟你們討論這個嗎

P:會呀

R:那你們覺得應該，還有什麼可以改進的，就是說

P: 改進喔，其實...我也不太知道耶，因為我覺得...語言這種東西+你是要你自去去+認同你是這個族群的人

R: 嗯

P: 你就+自己會去學

R: 嗯

P: 或者是+環境會去 push，去+學習這個語言

R: 嗯

P: 然後你就+自己很自然而然地把這個語言講出來這樣子

R: 嗯...

P: 對呀，我覺得+你如果你今天你要說你是+客家族群的人

R: 嗯

P: 你不會講這個話

R: 嗯

P: 我，我個人覺得你並不能叫做你叫做客家人

R: 喔

P: 對啊，因為你只是+把你，就好像政府某些官員都說他們自己是客家人然後就是講得那個 li li lak lak

R: 誰

P: 陳水扁吶[laugh]

R: 陳水扁他說他是客家人喔

P: 陳水扁有血統，他說喔我有血統是這個的，但是不會啊...

R: 他不會講

P: 對啊

R: 嗯

P: 就算+他們要學的話

R: 嗯

P: 而且你看他們那種公開場合演講

R: 嗯

P: 他們都說我們要關心到其他族群的人，但是他們還是講閩南語

R: 嗯嗯

P: 對不對+客家話，不會...

R: 嗯...

P: 就算他們到+新竹地區，去講，還是國語摻閩南語

R: 嗯

P: 客家話頂多就少數的就什麼麼...承蒙你啊+謝謝啊+什麼安仔謝啊什麼的[in Hakka]

R: 嗯...

P: 其他不會啊，你叫他們，你叫他們用+一次完整的那 ong 演講稿全部都用客家話，不可能啊

R: 嗯，嗯，那你覺得泛藍的有好一點嗎
P: 泛藍的也沒有好一點
R: 都一樣嘛
P: 都(一樣)
R: (他們)也是只會講國語
P: 對啊也都是只會講國語
R: 那他們裡面有誰是特別跑出來代表客家人
P: 吳伯雄吧，可是吳伯雄是真的會
R: 那呂秀蓮是真的會嗎
P: 呂秀蓮我不知道，我沒(聽過她講啊)
R: (沒聽過)
P: 對啊
R: 喔...
P: 不是像什麼+蘇貞昌還是誰說他自己是客家子弟嗎
R: 嗯
P: 騙人的啦
R: 嗯.....，所以你剛才的意就是說+如果有人他自己要說他是客家人可是他不會講客家話你就覺得他+有一點像在唬爛(就是了)
P: (對)唬爛
R: 嗯嗯
P: 完全+不是客家人
R: 那換一個方，那，假如說你知道說你的朋友或什麼+他們真的是客家人可是他不會講，比如說邱皓兮好了
P: 嗯
R: 可是這樣好像太尖銳了，那還是不要講邱皓兮好了[laugh]
P: [laugh]
R: 比如說你有朋友明明是客家人但是他不會講客家話你有什麼想法
P: 我覺得那可能是+他自己不去學，或者是上一代+沒有傳下去吧
R: 嗯
P: 對呀我覺得，在這個部份傳承還是很重要的因為你如果+上面的人不跟你講，因為你一天還是跟爸爸媽媽還 ri+就是現在小家庭還是跟爸爸媽媽
R: 嗯
P: 還蠻親近的
R: 嗯
P: 那你如果+連爸爸媽媽平常都不跟你講的話，其實你真的也就不會了
R: 嗯嗯
P: 因為我自己也知道+像我來台中+第五年嘛
R: 嗯

P:其實我現在客家話也沒有很會講啊
R:可是你不是一直都講嗎
P:我一直，就是回去才會講
R:喔...
P:在這邊幾乎沒有人跟我講
R:喔
P:然後就是你會+很多東西會忘得很快，因為你平常並不用這個語言去跟你身邊的人溝通
R:喔
P:對呀所以我覺得環境跟+家裡都是一個很重要的因素
R:所以，在你家也+不算很刻意就對了，他們就自然而然就跟你講
P:對就自然而然就講
R:嗯...
P:對啊
R:那，那他們也會說...如果，碰到其他客家人不會講客家話，他們也，也會覺得ri怪，不好嗎
P:這我就不知道了啊+這我就知道了
R:喔...
P:但是我覺得因為，你現在環境不能找到一個+就是不像我們以前一樣+就是+那個環境大家都講那個話+所以大家都覺得講那個話很正常
R:嗯
P:因為現在太多種，不一樣的，客家...客家人或原住民或者是...閩南，閩南人，或者是+就是只會講國語的，大家都參在一起，對啊你如果只講，你只跟+會講，這個話的人在一起的話+那別人會覺得蠻怪或者是+嗯+融合不了這個團體這樣
R:嗯...那你，那你，你覺得為什麼+就是+愈來愈少人講客家話
P:我覺得有一個+難講吧[meaning, Hakka is hard]我覺得
R:喔
P:而且，嗯...不普遍
R:嗯
P:不普遍是一個重點，因為現在，就是+幾乎就只有桃竹苗那邊嘛
R:嗯
P:然後台中，你看台中這麼大也只有東勢那一塊在講
R:嗯
P:然後高雄也只有那一塊在講
R:嗯
P:東部根本沒有
R:嗯...
P:對啊，而且...不過+政府那個+客家電視台是蠻好的啊我覺得

R:你覺得客家電視台蠻好的
P:客家電視台(蠻好的)
R:(客家電)視台大概...幾年了，(五
P:(五)六年吧
R:五六年嘛，你們+那你看嗎
P:我會看啊
R:你會看
P:我會看
R:嗯
P:就轉過去看一些+有時候它會教你一些俚語呀什麼的
R:嗯
P:或是那個節目在+節目就是...在...怎麼講，那種...猜謎節目或者(是什麼
R:(猜謎)節目
P:對對對就 ri 教你+認識一些+以前的俚語或者是一些比較難講的+嗯國語的那種名詞的
客家話
R:嗯
P:對啊
R:喔所以在那個+客家電視台，它有，有教客家話的節目就是了
P:有有有
R:喔...
P:就像原住民電視台也有教你說+什麼你好的+原住民話啊+泰雅族的+這個怎麼講，或者
是+對...，其實客家電視台也有
R:嗯...，你也會看原住民台嗎
P:不會[laugh]
R:喔
P:我看，喔，好，轉台[laugh]
R:[laugh]喔...
P:但 ri 我會看客家電視台啊
R:喔
P:真的
R:那，那客家電視台它也會去+講，不同的腔嗎
P:會
R:會
P:會講不同的腔
R:喔
P:對啊
R:所以，所以它不會說+哪一個腔，不會說偏重哪一個腔嗎
P:不會不會不會不會

R:不會喔

P:但 ri 主 ci[持]人可能就會偏重哪一個腔因為他可能另外一個腔不太會講

R:是混在一起還是說...

P:混在一起

R:所以不，不是說這個節目是四縣腔那個節目是海陸腔

P:呃...也有啦也有

R:也有

P:也有也有像，像，有些戲劇，或者是卡通，它就會在上面標，標說...現在講的是什麼腔什麼腔

R:有卡通喔

P:有卡通啊那個...花田少年史，我有看過[laugh]

R:那個是日本的不是嗎

P:對呀

R:那它就用客家配音喔

P:對客家配音吶

R:喔

P:??講客家話就超好笑的

R:[laugh]

P:超帥的，喔還有八點檔也是啊

R:嗯

P:也會講

R:喔喔喔

P:它就會在上面打告訴你現在是什麼腔調

R:嗯嗯嗯

P:然 ou 可能可以讓大家都去學吧

R:八點檔是他們自製的+還是(...也

P:(沒有沒有)

R:是翻譯人家的

P:也是翻譯的

R:喔

P:大愛電視台那一種吧

R:那我問你喔，你這邊[referring to the consent form/ personal data]說你會講+客家話兩種，兩種+方，兩種腔，兩種方言，然後你會講+閩南語，台語，英文跟國語，那你覺得你在講+每一種+語言的時候，每個語言對你來說代表什麼

P:溝通的一種方 si 吧

R:客家話對你來講代表什麼

P:客家話，我覺得就是我...自己這個族群的語言

R:嗯

P:對對對
R:那...閩南語對你而言代表什麼
P:溝通的+工具
R:溝通的工具
P:對溝通的工具
R:嗯嗯，那+國語哩
P:國語...大眾化[laugh]大眾化的語言
R:大眾化的語言，(英
P:(英語)的話就 ri...因為現在做研究
R:嗯
P:或者是...看別的就一定要(...
R:(嗯)
P:(...的)，對啊
R:嗯嗯嗯，那你會，會不會覺得說+你比較喜歡哪一個語
P:哪一個語言嗎
R:對
P:我，我覺得還是比較喜歡+客家話吧
R:嗯嗯
P:因為你，就聽到會有，很親切的感覺，我這樣覺得
R:嗯嗯
P:對啊，你就會覺得，我真的很像又回到自己家一樣
R:嗯...
P:對啊而且+那種腔調你一去外面一聽就知道是不是客家人
R:嗯
P:對呀就是覺得 嗯+好，很舒服
R:嗯
P:對呀而且我閩南語也不是全部都聽得懂啊
R:嗯
P:而且閩南語又比客家話分更多更雜
R:嗯，
P:對啊，然後就，就會...怪怪的
R:嗯
P:所以在外地聽到客家話我就是自己會偷笑[laugh]
R:是喔
P:就是覺得+很 suang[爽]
R:喔...[laugh][long silence, about 10 seconds]稍微問，問你一下...這個...政治跟語言的關係好了
P:政治跟語言喔

R: 嗯

P: 我，我家 si... 我就是算從我開始啦

R: 嗯

P: 我，我爸，我媽，然 ou 我+爸爸那邊

R: 嗯

P: 就是... 是泛藍的

R: 嗯

P: 然 ou 我，媽媽是泛藍但是我媽媽那邊 si+泛綠的[laugh]

R: oh...ok

P: 對對對所以我們回... 新埔那邊的時候+不太講政治

R: [laugh]ok

P: 對對對，然後像我，很記得我，上次選舉嘛

R: 嗯

P: 上次... 還是連戰嘛

R: 嗯

P: 對啊，我外婆就跟我說+你看那個臉，就是... 一臉很討厭的臉

R: 連戰

P: 對... 然 ou(連勝 w

R: (喔你外婆)說

P: 外婆那邊，因為他們是+泛綠

R: 嗯

P: 然後我也說+啊不會啦啊啊[mocking voice]

R: [laugh] 喔...

P: 對呀所以我們回，回那邊不太講政治

R: 嗯

P: 但是+在我們家的話+自己還是會講

R: 嗯

P: 就比較偏泛藍但是... 其實我們也是會，我覺得泛綠也不能說都是錯但是就是+你有一些... 該怎麼講，嗯... 有一些就硬拗吧我覺得

R: 嗯

P: 就是你一定要把你，明明做得就不對的 si 情講成你是對的事情

R: 嗯

P: 就覺得很不爽[laugh]

R: 嗯，但是跟..... 跟... 這，跟他們的文化... 語言政策，有關係嗎

P: 文化語言的話... 其實是不太有吧

R: 嗯

P: 對呀

R: 就是其他方面嘛像貪污那種嘛

P:對對對，但 ri...他們對於客語的一些政策...只聽得到口號啊，我覺得

R:可是國民黨不是什麼都沒有嗎

P:喔國民黨是什麼都沒有沒錯，畢竟那時候 suo 不要 suo 方言的也是那個國民黨政府

R:嗯嗯

P:對呀

R:那，那因為像邱皓之有講啊，他說...像現在人家常常講什麼中國人台灣人

P:嗯

R:那你個人覺得...客家人算什麼，因為你剛才，你剛才說客家人是一個族群嘛

P:對啊

R:對啊

P:我覺得客家人嘛是算...目前對我來講...是台灣的一個族群

R:嗯

P:就是台灣人但是+你也不能說中國那邊的+客家人就不 su 就跟我們是不一樣的

R:嗯

P:我覺得搞這種+台灣跟中國的差異其實都是政府弄出來的東西

R:嗯嗯

P:對...我覺得

R:這是政，政，政

P:這是政(治的東西)

R:(這是政體)的分類

P:政體的分類

R:但是你覺得其實...台灣的客家人跟+中國大陸的客家人...

P:(其實算是一樣的)

R:(是一體的)，嗯...

P:因為...像我們自己都會回去找說我們的源頭是哪裡來的

R:嗯嗯嗯

P:對啊，那，很明顯你就是從大陸過來的啊

R:喔...

P:沒有辦法改變這個事實

R:嗯

P:對啊，那你為什麼今天你一定要把+中國跟台灣分開來呢

R:嗯

P:對啊

R:嗯嗯

P:那如果讓你選一個你會說自己是什麼人

R:中國人啊[laugh]

P:喔

R:嗯

P:但我...

R:我是說，你剛才...的意思是說如果只有台灣人跟中國人可以選

P:如果只有台灣人跟中國人的話我會覺得我是台灣人

R:喔如果只有台灣人跟中國(人

P:(台灣)人跟中國人我是覺得我是台灣人因為我生活在這邊

R:嗯

P:對對對...那我並沒有感受到對岸對我們的一些友善或者是

R:嗯嗯

P:一些...嗯關心或什麼的

R:那你剛才說中國人是什麼意思

P:中國人是就全球來講的話

R:喔...

P:對我覺得我是中國人

R:那客家人呢

P:客家人...就是文化族群上的差異吧

R:嗯嗯嗯

P:對啊因為你看像中國那麼大你不能說靠海一個人

R:嗯

P:是什麼人然 ou 靠...林，耶靠...新疆那邊的又另外一種人

R:嗯嗯

P:對啊

R:那華人漢人這種說法呢

P:華人漢人喔

R:heihei

P:我覺得又更難分了一點[laugh]

R:喔...

P:對呀，漢人，漢人可能比較是講國語的吧

R:國語啲

P:就是講那種普通話啦(我覺得啦

R:(喔你覺得)漢人是講普通話

P:對普通話

R:喔喔喔...，客家話差一點就變成國語了

P:嗯

R:本來是...就是+普通話+普通話...廣東話跟客家話三個選嘛

P:對啊，對啊對啊[5 sec silence]因為語言畢竟還是有區域性的嘛我覺得

R:嗯嗯

P:對啊

R:那你覺得客家人算是+漢人嗎，喔不[P shaking his head]，因為你剛才說漢人算是講，

對你來說是講普通話，那你覺得客家人算中國人嗎

P:算

R:啊但是在台灣的客家人也可以說他們是台灣人

P:對

R:喔...

P:因為現在我覺得就是政府太炒做了

R:嗯

P:好像台灣人就一定是講閩南語的

R:所以你也覺得就是說+講他，他們每次在講大家都是台灣人但是(其實

P:(對...)

R:其實他們是在說講閩南語的人

P:對啊你就跟他們講那你有種你就這一句給我講客家話

R:嗯...

P:[laugh]沒辦法

R:嗯嗯

P:所以他們+有事先...準備好了(w 我可以)用這樣+跟你講話

R:(嗯...), 因為我之前有那個.....我這次回來是採訪嘛，就是...聽一般，看你們，看大家怎麼講啊，真正，真正的人怎麼講對

P:嗯

R:可是我之前，之前，在美國的時候在收集資+料嗯政策的資料啊

P:嗯

R:中國大陸的政府把客家人分成，半+半漢這樣子

P:真的喔

R:他們很奇怪呀他們有，他們有一個種族政策...跟一個文化政策，種族他就會分比如說...他有一個漢族，然後他有+比如說滿蒙回藏他是不同的族就對了

P:嗯

R:但是在漢族下面，廣東人啊閩南人都分成漢族，那他的另外+另外一個文化政策就是說...如果你被+分成一個族啊+你就有權決定你們對你們的文化跟語言要做什麼處置就對了

P:嗯

R:所以比如說+我是滿族的話我們除了說我們當然也都是要學+普通話但是+但是我們自己可以決定對滿族文化要不要做保存或什麼對滿族的語言要不要去延續就對了

P:嗯

R:但是，但是我後來仔細一看啊...在，全部的，全部的+人裡面，客家人被分成，半

P:半

R:只有客家人是這種+就是一半，是半的，對，那我就搞不清楚說+那客家人到底是怎樣

P:我覺得+客家，因為像...啊不然還有，可以去+問，我們學校一個老師吧

R:嗯

P:也是我們同學的爸爸
R:嗯
P:他開+這門課
R:(什麼
P:(客家...)客家文化什麼什麼的
R:嗯
P:對+我有去修過那門課
R:你有去修過
P:對我有修那門課
R:嗯
P:被當掉所以才去修那門課
R:b+被當掉
P:就是某科被當掉所以(就，有空堂
R:(補修)就對了
P:對對...就可以去修那門課，老師也蠻會講的啦
R:喔喔
P:對呀我覺得，可能半漢跟+中國整個歷史有關吧
R:嗯
P:因為老師+老師有提到說我們，客家+客家話出現，在整個歷史來講的話我們是比較後
期才出現的
R:客家...話
P:話，對對對
R:喔↑
P:客家話是後，南北朝...或者是更之後
R:嗯
P:才出現的
R:喔...
P:對啊
R:是從什麼來的
P:我也不知道，老師說是...從+北方下來，↘，還是從 n 南方，南方起來的
R:喔...
P:對對對
R:他有跟你們，他有提到...嗯...你有聽說過客家人的起源嗎
P:有有老師說...大陸就是寫說是從北方下來那都騙人的[laugh]
R:喔那是騙人的喔
P:老師說的啦[laugh]
R:喔，是喔
P:老師說的，我就，喔...[mocking]

R:是喔

P:對呀對呀他說我們應該也是從，就是南方這邊自己發展起來的

R:喔...↑

P:對對

R:對因為我之前提到一個...我之前，讀，到有一個...什麼世家+世界客家

P:嗯

R:協會，就全世界的客家人那 ong 協會，然 ou 他+們就說+客，客家人才是真正的中國人，他們說客家人來源於...中原嘛

P:嗯...嗯

R:後來搬到南部，然後才變成客家

P:[laugh]

R:但是你們老(師

P:(老師...)

R:嗯

P:我們老師不 j，不這樣覺得啦

R:喔，喔喔喔喔喔喔...↑

P:我覺得老師，講得也蠻好的啦

R:嗯嗯(嗯

P:(對，)他也對這個有研究，不然，你可以問問看他

R:嗯嗯嗯蠻有意思的

P:對啊訪問他應該蠻有意思的我覺得，如果他可以接受的話

R:所以你你有聽過有人說客家人才是真正的中國人那種講法嗎

P:大概客家自己人吧[laugh]

R:喔，自己人[laugh]會這樣講

P:對啊...

R:有，有聽說過喔

P:有啦有

R:有齣

P:有

R:喔...↑

[13 second silence]

R:耶那你看其他...像你一定看國語的電視節目嗎

P:對啊

R:閩南語的你看不看

P:閩南語的

R:台劇你看不看

P:不看

R:你不看天下第一味那種

P:[shaking head]因為那+實在太無聊了

R:無聊[laugh]

P:就拖戲，然後你看一段，你可能今天看，看...看這個地方，看這一個情節發展然後你就馬上知道下一個情節是什麼，然後就可以+轉電，轉電視[laugh]

R:黃屏上禮拜看到阿亮出來還蠻開心的

P:喔真的嗎[laugh]

R:就稍微給它看了一個禮拜[laugh]

[10 second silence]

R:那你還有，還有什麼想要自由發揮的嗎

P:自由發揮(喔)

R:(嗯)

P:還+好耶其實，因為我也沒有，也不知道就是今天大概要...被，訪問或，有哪些內容

R:對呀我只是，我就是聽聽你們的那個啊+學語言的經驗這樣子，對呀，(然 ou...)

P:(學語言)

R:然後看你們對於，對於政治，政策啊有什麼看法這樣

P:我覺得國+語對我來說 si+我學到的語言

R:嗯嗯嗯

P:eh[而]+客家話 si 我+一開始就會的

R:嗯嗯嗯...，所以國語有一點算是無可奈何

P:對，國語是...呃有一點無可奈何

R:那以後閩南語可能也會無可奈何就對了

P:現在已經無可奈何了

R:現在已經無可奈何[laugh]

P:對對對

R:如果你出國英文也是無可奈何

P:對+沒錯英文是無可奈何[laugh]

R:[laugh]

P:你不可能，不可能跟老師說老師我要講國語

R:[laugh]

P:...老師我要講客家話，對啊

R:啊如果，如果你...以後生小孩，你也要，也會跟他們講嗎

P:一定教他們講客家話

R:一定教他們

P:(對)

R:(喔，喔)

P:嗯，就是...差不多那個+標題[referring to the sign on Xinzhu buses]出現的時候

R:嗯

P:我爸爸媽媽也會說+好那我們以後在家就講客家話

R: 嗯嗯

P: 對呀

R: 喔你說那個公車標題出現的時候

P: 對+公車標題的時候，ㄟ那時候+好像電視廣告也有打+這個吧，對啊

R: 那，那你到底是哪時候在家講國語啊

P: 講國語嗎

R: 嗯，你剛才不是說你在家跟父母講國語比較多

P: 對啊

R: 但是你現在說以前會講客家話

P: 以前就一直講客家話

R: 喔

P: 就 ri+後來...比較後來之後吧

R: 比較後來才講國語

P: 對對+才講國語

R: 喔...

P: 對對對，就是+我小時候可能國中國小的時候就 ri 都，都會講，會摻半這樣講

R: 喔

P: 然 ou...高中之後因為又更少用

R: 嗯

P: 所以就幾乎都 ri 講國語↓

R: 喔...

P: 對啊，國語...也方便啦，就是這樣說

R: 如果客家話...當年啊，如果客家話變成(國語

P: (好+啊+)

R: (我們現在做假設+)你覺得不錯齁

P: 好+啊

R: [laugh]

P: 對啊 cao[超]+好的我覺得，可 ri...很難吧我覺得

R: 喔喔

P: 因為+人太少了

R: 嗯嗯...

P: 對啊，沒辦法

R: 啊本來這個所謂的閩，所謂的普通話本來也沒有很多人講啊

P: 對啊

R: 只是選出來的而已

P: 炒作出來的吧

R: 當初是選出來的

P: 對呀

R: 巧合選出來的

P: 沒辦法

[10 second silence, P drinking]

R: 好吧+那我再...最後...問你...客家話裡面有沒有什麼東西是你特別喜歡的

P: 客家話

R: 嗯...

P: 特別喜歡的嗎

R: 比如說...像昨天黃，那個...誰

P: (皓之嗎

R: (邱皓之，)對啊...他就特別喜歡，有幾個諺語幾種表達方式他就特別喜歡，喔我，我昨天是問他說...因為他覺得啦，他，他的看法跟你不一樣因為+我覺得你還，你還蠻願意去延續這個客家話的生命

P: 嗯

R: 他昨天是覺得，他昨天是覺得說客家話的消失是理所當然的[P showing a disbelieving face]，那我就問他如果客家話消失了你，會不會+特別懷念哪些部份，這樣子

P: 懷念哪些部份喔

R: 嗯，但是...我們現在既然是在問你，我們就不要假設說客家話會消失

P: [laugh]

R: 你覺得客家話...像，像你們會講都還蠻不錯的啊，像黃屏她根本不會講閩南語還是什麼，她就只會講國語而已呀...，那，所以我現在要問你說...客家話裡面有什麼部份，n特別喜歡

P: 特別喜歡的嗎

R: 嗯... 嗯

P: 我覺得，其實都還好，我覺得+就是喜歡客家話[laugh]

R: 喔喔

P: 因為...，就像剛剛有 suo[說]它就 ri 代表我，你回到家鄉那種感覺，就 ri+很親切，對對對對，不管，

R: 嗯

P: 不管 suo[說]+是罵人也好還 ri 怎樣，甚至+覺得聽到一句髒話你就會(覺得

R: (客家話)用什麼罵人

P: 客家話用什麼罵人嗎

R: 儘量講沒關係

P: 客家話罵人+

R: 嗯

P: 學語言很快就 ri 學髒話嘛

R: 對啊+那客家話罵人是怎，怎麼罵

P: 客家話罵人，可以很髒也可以那個

R: 喔

P:對啊...就 ri...diao nia men
R:喔
P:嗯就 si...怎麼講，我們其實也會講...嗯...嗯...我看要怎麼講，讓我想一下，但是就是...
R:是問候人家(媽媽嗎
P:(也是問候)人家媽媽 diao nia men 是問候人家媽媽
R:喔
P:就是屌你媽
R:喔...
P:對問候人家...爸爸好像也有吧
R:也有
P:對但 ri...那個比較+ㄟ，問候人家爸爸是什麼[laugh]
R:[laugh]
P:好像想不起來
R:你爸是好人[mocking]
P:[laugh]對啊
R:喔...
P:不然就+罵人家 zoi，zoi zi，罵人家很呆什麼的
R:喔，喔...
P:對啊可是其實，我...學到的 zoi 對我們來講就是...小雞雞[laugh]
R:喔(是喔，喔...
P:(zoi 對就是)那個意思
R:喔喔喔
P:對對那個，就很髒
R:嗯嗯嗯
P:對呀對呀，啊但是我們就 ri，很平，很平常就會罵人家說你 zoi zi 喔
R:嗯嗯嗯
P:對啊[laugh]
R:罵女生也可以嗎
P:罵女生就罵 zoi ma[laugh]
R:喔...
P:對啊就 ri+，這裡是男生女生比較不一樣的啦
R:嗯...
P:對啊
R:那客家話跟...跟國語跟...閩南語比較，你覺得客家話有什麼，有什麼部份是人家...有或者沒有的
P:人家有或者沒有的
R:比如說國語或閩南語沒有的
P:...沒有耶

R: 嗯

P: 想不太出來其實

R: 想不太出來

P: 對但是，因為我覺得就是...每個文化有每個文化自己發展，獨特的一個地方

R: 嗯嗯

P: 對呀

R: 所以客家...客家文化對你來說是個人的意義但是+你不會去拿它跟別人做...做好壞的比較就對了

P: 沒有什麼好壞的比較我覺得

R: 嗯

P: 對對對對對，如果真的有好壞的話都是被...

R: 嗯

P: 外界，那種所謂的大環境影響的

R: 嗯

P: 我覺得一切+還是要看你自己

R: 嗯

P: 覺不覺得你是+這個族群的人，或是你，

R: 嗯...

P: 到底會不會使用這個語言

R: 嗯

P: 那，我覺得那還是自己那種+家族的那種+淵源吧

R: 嗯

P: 然 ou 要先認同自己的，這個+然後我們就，自己才會去+講出這個語言

R: 嗯

P: 才會願意去 si[使]用這個語言跟你旁邊的人溝通+然後，去教旁邊的人使用這個語言

R: 嗯

P: 這樣子

R: 嗯...

P: 對呀，那我現在都+很少跟別人講，一方面是因為+我講了大家都聽不懂，然後也，沒有人，很想要來 si[使]用+這個語言跟大家溝通，畢竟，這還是少數啦

R: 嗯

P: 對啊+我覺得客家話在台灣算，我覺得算第三個吧，使用的語言吧

R: 嗯(

P: (第)一個就國語嘛

R: 嗯

P: 第二個就閩南語嘛

R: 嗯

P: 然後第三個就是+客家話

R: 嗯
P: 對呀
R: 嗯嗯
P: 原住民語呀...分太多了
R: 嗯
P: 對啊
R: ...我們是原住民耶
P: 喔...
R: 我跟黃屏算原住民
P: 真的嗎
R: 對啊
P: 我家+我媽媽說其實我們也算原住民呀，就是平埔族的部份，我媽媽那邊
R: 那這樣就不是客家人啦
P: 但是會講客家話
R: 喔，你知道她是哪一哪一個平埔族嗎
P: 那時候好像沒有被認定吧
R: 嗯
P: 對啊
R: 但是他們是自己家裡其實+還記得
P: 對對對
R: 他 m，他們自己家知道自己是平埔族
P: 對，算吧
R: 喔...↑
P: 所以我覺得這是一種，融合的問題吧
R: 喔...↑
P: 無論...無論是不是你，所謂的，原住民，我覺得客家話，客家+人，還是說其實+一種文化吧
R: 嗯
P: 對呀
R: 對呀對呀[5 second silence]我是蠻好奇的啦
P: 嗯
R: 因為我們以前一直都以為自己是閩南人，但是到，到了兩三年前然後家裡面的老人家說+我們是蕃仔[laugh]
P: [laugh]
R: 對啊，所以，但是因為我們自己的語言已經沒有人會講了
P: 嗯... 還是跟，就是跟，家裡有關啦，如果家裡不講，真的+就是沒有用
R: 喔... 所以你媽那邊有跟你提過他們是平埔族喔
P: 對啊，那時候新竹不知道幹麼的事情吧，忘記了

R:喔...好吧，感謝

P:不會

R:有什麼問題要問的嗎

P:沒有什麼問題要問的

R:喔，我可以用你的名字嗎

P:可以呀可以呀，沒關係

R:用你的名字沒關係，不用假名

P:不用不用不用，反正...看到這篇的人應該也不知道我 si sei[誰]，我就...無所謂

R:嗯

Recording-02, same day same place

R:請你解釋一下，你剛才說，你說有的人，有的長輩看+客家電視台會覺得說不，不大，人家講的客家話不太純正喔

P:對+就是你...

R:嗯

P:因為+就是像...因為你+這邊講的話那邊聽得懂嘛

R:嘿

P:因為我們只是差...二聲跟四聲的差別

R:嗯...

P:對對對

R:你說這邊講的話

P:就是+四縣跟海陸

R:喔...

P:就差+平仄聲啊

R:嘿...

P:就，一邊念二聲一邊會念，就國語的，一邊念二聲一邊會念四聲這樣

R:嗯，嗯

P:對啊+那，所謂不純正就是你可能...講的那種腔調不太對

R:嗯嗯

P:對對對對對，老師啊+老師會這樣覺得啦

R:喔(...

P:(然 ou+)但 ri 你，回去看客家電視台的時候你就會真的有些，有的他真的硬講

R:喔...

P:就是，你，可能自己，我自己，沒有接觸過那個，

R:嗯

P:國語的名詞是這樣子講

R:嗯...

P:對對但是他就 ri 會 in[硬]那樣講然後就 ri
R:喔就 si...
P:怪怪的
R:想不出來客家話應該用哪個詞然後他再硬把國語的詞翻成客家發音
P:對對對對對對
R:他就硬把它，(發出來就對了)
P:(硬翻，對硬)發+然後就這樣ㄟ+這個字是這樣子講嗎[mocking, laugh]
R:喔.....↑
P:所以 sa[傻]+了一下這樣子
R:所以，啊那些主播也大概...所以他們也是比較年輕的啦
P:對+也是比較年輕的
R:嗯
P:但 ri+我，老師講，就 ri 自己再回去，
R:嗯...
P:回去聽的時候就會發 s...就是回去看節目的時候就會真的發現
R:嗯
P:不是那麼地...對...那個腔調來說
R:嗯
P:不是那麼發音不是那麼正確
R:喔...↑
P:對啊，像我講一講，w，因為我國小都去比賽啊
R:客，客(家比賽)
P:(客家話比)賽[laugh]
R:你國小的時候有客家話比賽喔
P:有啊，一直都有
R:是喔...
P:嗯
R:客家話演講比賽
P:客家話演講比賽就一整天都講客家話
R:那時候已經是民進黨了嗎
P:民進黨了啦
R:喔
P:我小時候民進黨+十二年吧
R:喔你國小的時候就民進黨
P:對我國小的時候就民進黨
R:對呀我想國民黨的時候應該沒有所謂的方言，母語演講比賽吧
P:現在+現在還是有吧
R:我是說國民黨的時候應該沒有

P:國民黨的時候沒有，那個是近幾年才有的吧，對
R:喔...
P:但是我國小的時候就真的有
R:你去參加客家話(比賽)
P:(對我就去)比賽，去+唱歌[laugh]+去演講，(都有
R:(嗯...)
P:都有
R:嗯嗯
P:對呀
R:喔...↑
P:小時候都有，啊+像我小時候去講，很記得就是...我去講，因為你要介紹自己嘛
R:嗯
P:然後就用客家話講，新埔國小嘛
R:嗯
P:那我講 sin pu kuo siao 然後老師就說+你那個新埔的音沒有那麼重
R:嗯
P:是 sin pu[different tones from the one above]啊
R:嗯
P:對啊，那就，喔...[mocking, laugh]，然後就問老師說真的是這樣講嗎，老師說+對
R:客家話的發音(就對了)
P:(客家話的)發音對對對對對，所以，你如果是要用那個腔調來講的話...
R:嗯
P:會...聽出來用那個腔調還是有一點差
R:喔...↑
P:對啊，而且我小時候，尤其講的時候...練，自己練習的時候會很自然地就把...比如說
我這次要用四縣腔講
R:嗯
P:[laugh]講一講就會用海陸腔講
R:喔[laugh]
P:然後講一講又會變回去四縣腔
R:喔...
P:就 ri...就是你如果要我講一段的話我可能
R:喔
P:整段都可以用一樣的腔調
R:嗯
P:但是你如果要我講一...長篇的話我可能，就是遇到比較...不太順的字我就，直接調成
另外一個
R:喔

P:但 si 自己都會覺得很順那樣???, 然後, ??? ↘這不是這樣講[laugh, mocking]
R:喔...但是還蠻自然的, 你在講的時候
P:對啊我就覺得我講得很自然
R:喔...
P:可能因為兩種, 語言都會講吧, 對啊
R:會不會有什麼+有什麼...會不會有什麼+字是你覺得用客家話講不出來的
P:有什 m, 國語嗎
R:會不會...像+報新聞有時候好像會+一些比較學術性或者是科學性的字啊, 它們都, 這些字都已經有客家話的慣用法了嗎
P:沒有沒有沒有
R:沒有
P:因為, 就像其它語言一樣, 客家話本來是沒有文字的
R:對啊
P:對客家話是沒有文字這種東西的
R:嗯
P:但 ri...因為, 現在, 要是牽扯到你要普遍的話你就一定要有文字讓, 大家去閱讀, 或者是參考這樣, 所以其實, 我們新竹縣, 新竹縣有在編這個, 客家文化的教材
R:喔...
P:對
R:啊像如果你要跟人家解釋說...你在讀+碩士啊...要跟人家解釋你的工作內容這些東西啊, 你有辦法用客家話解釋嗎
P:沒有, 沒辦法[laugh]
R:還是用國語解釋比較好說
P:對啊+像玉葉金花[name of the plant P is studying]我就沒有辦法用客家話講
R:喔...
P:對啊, 真的+(沒有辦法
R:(所以回去+)如果長, 家裡長輩問你啊你現在在讀什麼你
P:我都直接跟他們講我在念碩士
R:喔, 用國語講喔
P:用國語講, 碩...碩士好像可以講齣, 但是我真的忘記了因為不常用這個字
R:所以就是說, 想辦法把那個字發出來就對了
P:對想辦法, 但是你+如果想辦法把那個字發出來的時候, 老一輩的還是會...哈↑一下
[huh? What's that? + laugh]
R:喔, 就算發出來也沒用+他們可能沒聽過就是了
P:對+沒聽過
R:喔, [silence], 耶我問你喔那個瓊林跟+新埔是傳統的客家地名嗎還是...是傳統的嗎
P:好像不是
R:不是齣

P:對，新埔，我知道新+埔的傳統地名好像叫做...用+中文來講的話叫做+八里國吧，客家話就+baliko

R:什麼意思

P:不知道[laugh]

R:因為我知道關西是日本，才改的啊

P:嗯

R:原本是叫+咸菜棚還是什麼

P:對對對，啊關西就在新埔隔壁[laugh]

R:喔...↑

P:關西比較山，比較靠+中央一點，新埔比較外面，瓊林，應該也不是+應該不是原本的名字

R:喔

P:就是漢，就是+國語

R:那老一輩他們在，講+到這個，當地的地名，(他 m

P:(還是會用+)客家話(瓊林+

R:(他們是用)傳統的地名來稱呼嗎

P:沒有沒有，瓊林還是+就是+可以，可以用客家話發

R:喔，那，新埔

P:新埔也可以用客家話發

R:所以他們是用客家話發新埔

P:對

R:他們不是用以前的地名，舊地名

P:對+不是

R:喔，那你知不知道新埔的，原來的名字什麼意思

P:不知道

R:喔喔喔 ok

P:有寫過啦，新埔鎮誌

R:嘿

P:有寫過，uhu 就是+看過就忘了

R:喔...

P:對啊，沒有自己去追+自己去追源頭啊

R:喔...

P:對啊

R:對啊

P:嗯

R:我那時候讀到那個咸菜棚+我還叫我同學發給我聽，因為我們要用英文寫啊

P:喔，[laugh]

R:啊你讀讀到一個漢字又沒有屁用[laugh]，要寫報告要想辦法把它拼出來，那個我忘了，

我忘了咸怎麼發了，什麼 choi+choi peng

P: 嗯，呃...咸嗎...咸的話...不太記得

R: kam, kam, 不知道

P: 忘了忘了

R: 忘了

P: 所以就只會用客家話講+gwan si[關西]吧

R: gwan si 喔

P: 對呀 gwan si↑或者是 gwan↓si 啊[tonal difference]

R: 喔

P: gwan↓si 或是??講 gwan si↑+↗, [5 second silence]讓我想一下哪個是哪個

R: [laugh]

P: 忘記了

R: 但是你就是說這兩個+那個...

P: 對，很明顯的就是二聲四聲的差

R: 客家有幾個聲調，應該不只四個吧

P: 客家不只四個聲，應該五個或六個聲吧，對啊，[3 second silence]但是就是沒有研究

R: 你剛剛，↗你之前講說有一，有一個字是...你想不出來它的中，國語要怎麼講，國語的意思是什麼，你說有一些客(家...)

P: (有一些)客家話喔

R: 嘿，對啊

P: 喔你是說很 se 嗎

R: 嘿嘿

P: 很 se 就是，我覺得用中文來講可能就是很呆很笨很傻吧

R: 喔...

P: 對呀

R: 喔...

P: 然後像，閩南語不是也有什麼，就 ri 用+很憨啲

R: 嗯

P: 對呀

R: 喔...

P: 然後客家話就 dong mon 啊

R: 喔...

P: 對呀，真的+很多都沒有辦法改?，像 ma，比如說麻雀蚱蜢那些啊，客家話，都不是，硬照字面翻譯來講的

R: 喔壁虎是壁蛇嘛+對不對

P: 對對對對對對對，完全，完全跟，這個跟那個(牽不起來)

R: (那麻雀蚱蜢)跟，跟國語沒關係就對了

P: 沒關係

R:是不同的動物[laugh]

P:嗯

R:麻雀大概什麼意思，怎麼講

P:麻雀大概叫做...忘記了，真的忘記了，(因為

R:(蚱蜢哩)

P:蚱蜢也忘記了

R:喔

P:可是那如果知道這兩個的那個，客家話，你完全沒有辦法牽扯起來

R:喔...

P:那個我同學就會了

R:喔

P:她說她跟她男朋友兩個人平常很無聊就會+ㄟ這個字客家話是什麼ㄟ那個字客家話是什麼

R:是喔

P:靠+太強了

R:哈哈

P:真厲害

R:那像這種西方來的東西呀

P:嗯

R:你會，你會用客家話來發它嗎

P:不會

R:像咖啡呀

P:咖啡...不會

R:自然而然就講國語就對了

P:對自然而然就講國語

R:那麥當勞哩

P:麥當勞沒有客家話[laugh]

R:喔就麥當勞[laugh]

P:麥當勞[laugh]，這種，就 ri 再新一點進來的東西+沒有辦法講因為...原本就沒有接觸過這種東西+就+沒有辦法，硬講，對啊...可是新聞可能就會講吧，新聞就硬湊這樣

R:喔...我前幾天看那個...閩南語+?，轉到，那個+剛好在外面嘛，然後那個民視剛好在報那個什麼+棒球新聞

P:嗯

R:我覺得還蠻好笑的他就講+洋基隊+就用國語講，他那個，那是閩南語，他講講講可是洋基

P:[laugh]

R:然後+對手是+ong mwei ah[紅襪]

P: ong mwei ah[laugh]

R:[laugh]然 ou+然後說明天郭泓志

P:先發

R:郭泓志+這些也都用台語，所以郭泓志然後+道奇他就，道奇他就跳過去講國語，然後+對手是 hai ca- la?

P:[laugh](海賊)

R:(海賊)[laugh]對...超屌

P:哇...沒辦法

R:喔...

P:語言是語言

R:嗯嗯嗯

P:對啊

R:好吧，感謝[in Southern Min]

P:不會啦...

R:ㄟ，客家話謝謝怎麼講

P:shin mong ni[承蒙你]啊

R:喔 shin mong ni

P:(最普遍的)

R:(有有有分嗎)，不同地方

P:就是...

R:嗯

P:一個是 shin mong ni 啊一個是 shin mong ni 啊[tonal difference in “shin”]

R:shin mong ni 跟 sin mong ni [query]

P:shin mong ni 跟 shin mong ni [tonal difference in “shin”]，對啊就是+這樣講，是不一樣的，兩個這樣 deng deng[showing tonal difference with two meaningless sounds – deng deng]

R:喔...↑

P:我是不知道+邱皓兮他們家講哪一種啦

R:邱皓兮不會講

P:邱皓兮+不會啊

R:她弟講的好像是 s...

P:四縣(腔)

R:(四縣)的樣子

(3) 邱皓兮 Qiu Hao-xi_6/4/07_6:30-7:30pm

Interview length: 81 minutes

台中中港 Kohikan

DOB: 11/03/1983

Gender: female

Occupation: college graduate (東海生物&英文)

R: ok

P: ok

R: 妳剛剛說妳是...先學會(講中文)然後去美國講英文然後妳是...中文都忘光了

P: (嗯)對+因為我兩歲，兩歲半的時候去美國

R: 兩歲半去美國

P: 然後+對兩歲好 iang+兩歲八個月吧

R: 喔...

P: (兩歲八個月)

R: (喔)

P: to be s...specific 然後...所以...那個年紀的小朋友應該說講中文都蠻順的了

R: 嗯

P: 對，可是去了之後...一開始，一開始還沒有上學，所以還是跟爸爸媽媽講國語

R: 嗯(嗯...)

P: (對但是+) 嗯後來...因為我們一開始是去 Yale

R: 嗯

P: 然後 Yale 那附近沒有什麼學校

R: 是 Yale

P: 對 Yale

R: 你弟說 Cornell

P: 對但，但是他老闆跳槽

R: 喔

P: 所以我爸就跟著一起跳槽去+Cornell，然後 Cornell 的那個+醫學院在 Manhattan

R: 喔...(喔)

P: (對，) 對呀然後跳了之後去那裡我們上+托兒所叫做 Woodward

R: 嗯

P: 然後 Woodward 就是在那種 h+算是好區裡面的，(托兒所就對了)

R: (uh...)(um...um)

P: 那... 嗯... 所以，去了之後就只會講+英文，然後反而中文漸漸忘了，我們那天才在講到說像... 一些詞，像我們以前有一個大枕頭我們會把它當馬來騎

R: laugh

P:可是我們會說是 horse ride

R:呃

P:就我們每次在騎那隻馬的時候我們都說馬騎馬騎馬騎

R:嗯嗯嗯，(喔↑)

P:(然後)倒下來的時候+馬騎倒了

R:喔

P:對

R:ok

P:對，可能然後+可能就是這些+這種，我們會用國語講，然 ou「爸爸媽媽」...「青菜」，「大便」

R:laugh

P:laugh...對我要大便，然後+外公外婆，ye+阿公阿媽，(差不多就是)

R:(外公外+外公外婆)阿公阿媽他們沒 qu，(有

P:(他們)有去看我們

R:喔...

P:對，所以我們還會叫得出這些詞

R:嗯

P:但是我記得那時候+他們要跟我們溝通的話，他們也得講英文

R:喔真的喔

P:對+我還記得我外公，已經年紀一大把了還會對我弟說+me want fish 這樣子

R:喔...

P:對，所以，嗯...那時候其實我已經不會講國語了

R:那妳在美國就是...六年

P:呃...我大概八歲的時 ou 嚴格來說應該是五年

R:喔五年

P:對

R:那妳有上小學嗎

P:我有上到一年級

R:上一年級

P:對，然後...那個時候的...閱，ㄟ，就是閱讀能力已經到一種就是會自己去借書借小說來看的程度了

R:喔...

P:對+所以回台灣之後+是暑假嘛，是一年級升二年級的暑假

R:嗯

P:然後那個時候...w 看，三年托兒所一年幼稚園一年(...)

R:(嗯，)嗯

P:一年級，五年了，回來之後就沒有再...幾乎不太能夠+不太會去看中文書

R:嗯

P:然後就是+那時候就是看英文小說然後看 disney 的錄音[影?]帶
R:嗯
P:然後...還有什麼，一開始講話都是跟我弟
R:嗯
P:他是我唯一的朋友
R:都講英文就對了
P:對都講英文，對然後我印象很深就是我們去游泳的時候
R:嗯
P:我們附近的小朋友一直對我說「聽嘸」(in S. Min)
R:嗯 laugh
P:對然後喔原來+然後那還不是國語
R:嗯
P:對是...閩南話嘛
R:在天母那邊
P:對在天母那一帶然後小朋友都跟我們這樣說
R:呃
P:然 ou 第一天上學的時候
R:嗯
P:在上學前面的兩個禮拜我等於又聾又啞
R:嗯嗯
P:對，我不太會+說任何事情
R:嗯嗯
P:對呀然後後來就是，就是環境逼迫然後就學會
R:嗯
P:慢慢，慢慢來這樣子
R:那，聽妳弟說妳媽對國語很要求啊
P:應該聽全世界的人說吧
R:那她在+美國的時候沒有跟你們說嗎
P:um...沒有耶，她沒有要求我們在美國學中文，還，喔，我還記得我去，我會去學那個，廣東人，不是香港人也是美國移民嘛
R:對對對
P:我會學他們的腔調，然後 gagaga 念一大串然 ou 跟我媽說那是中文
R:學他們的腔調講英文啲
P:不是+就是+自己念胡言亂念
R:laugh
P:然後我就認為那就是中文(我其實)不知道意思
R:(喔...)
P:對，但是那時 ou 接觸到的可能比較多是廣東話

R:喔...

P:對然後...回來之後我有去上過一個叫蘇南老師正音班的

R:正音班

P:對，國 y 就是注音符號正音班

R:很小的時候啊

P:對

R:就是八歲那時候啊

P:對，就是回來那個暑假[????]超+豐富的

R:laugh

P:對那就是童年，童年的陰影[weaker voice]

R:那，在+正音班的經驗是怎麼樣

P:呃+苦不堪言

R:嗯

P:而且那還算是好+先是+第一個上+國語日報

R:先上國語日(報)

P:(對)對對，上了+兩天吧

R:laugh

P:我+就+用+生命威脅之類的就 ri+再也不要

R:呃

P:因為+那個老師很兇

R:嗯

P:他不讓我去上廁所，然後...我就跟他說我什麼都聽不懂，他不相信[weaker voice]

R:喔...

P:對，然後那個老師就是不相信我什麼都聽不懂，對呀然後+我會寫中文名字，我只 j+我只記得印象中我寫中文名字是這樣寫[name hand-written on the back of the protocol]這樣子

R:嗯

P:因為+我爸媽+他們+會這樣子...寫，那+可能就是筆劃沒有很正確，所以...我永遠記不得這裡有沒有一槓，然後這一+這一條是寫這裡還是這裡[describing while writing her name on the protocol as the way she did it when she was young]

R:laugh

P:然後我一直以為我的名字有個 4

R:嗯

P:就是一個 forty 這樣+四十[appears in 皓 as “40” with 4 on top of 0 on the right part of the character]

R:嗯

P:對

R:喔↑

P:這還是漂亮的，對，um

R:(那妳)

P:(老師)不讓我上廁所然後不相信我真的不會聽國語所以他們就對我生氣我就對他們生氣然後...嗯，我忘了是我 kick them out 還是他們 kick 我 out [laugh]，然後我就被送到蘇南老師正音班

R:呃

P:然後那個時候+我一直，我，我覺得轉捩點是...我學會一+ㄨ+ㄌ...這些東西

R:一ㄨㄌ

P:對因為+um+它有混音嘛，一ㄋ+ㄨㄋ+ㄌㄋ

R:嗯

P:我，在之前我完全搞不懂這有什麼差別，我媽有教我教到她把整個課本撕爛丟掉過

R:laugh

P:然後...反 eng 就是真的就是+搞得親情很糟啦，然 h[laugh]ou+後來我是看到他的嘴形有一天他念的時候我終於抬頭看他然後發現念這個嘴形的一+ㄨ+ㄌ+有不一樣

R:嗯

P:所以我馬上就，就是那一瞬間，

R:嗯

P:就可以發現就是...這些的差別

R:huh

P:對，然後...我的世界就變得不同了呵呵[weaker voice, weak laugh]

R:uh↓

P:[laugh]對對對對，就在+卡在這裡

R:那妳說妳媽媽會+生氣呀

P:會生氣

R:會撕課本喔[laugh]

P:對

R:撕+正音班的課本

P:正音班的課本

R:uh

P:然 ou 我的作業本之類的，因為我就會跟她[說]I just don't get it，然後+我很...

R:um

P:我很，從以前到現在就是+如果我過得不順我就會怪他們[parents]，[laugh]像現在...像這個學不好我就會告[訴]他們你們可以把我留在美國你們為什麼不把我留在美國為什麼一定要回台灣

R:喔...

P:對，(然後

R:(那他們)怎麼說

P:他們就是說就是...一方面是沒有錢啊然後另外一方面是...嗯...家人都在+台灣

R:(huh)

P:(一)定要回來

R:嗯嗯

P:但那 r 候我就會覺得說+那，難道我的，我，過得怎麼樣都不重要了嗎

R:喔喔喔...

P:對我還記得那時候我跟我爸媽說過這些話，所(以

R:(嗯...)

P:(相)較於弟弟我就很難搞

R:呃呃呃...

P:對，w 脾氣就很壞

R:嗯

P:然後+um，對，所以+轉換點在這個，這個時候

R:那那個蘇南老師好嗎

P:蘇南老師.....他人很好，但是+我覺得是對，對家長的好過於對學生的好[laugh]

R:嗯

P:對+我相信他收費不便宜[laugh]

R:它是一個小班嗎，小班級

P:um+r...二十幾個三十個算小班的

R:喔...那，小...

P:在台北算小班

R:小朋友都+像妳一樣嗎

P:沒有+小朋友都是土生土長的台灣人

R:喔

P:對只是去了之後他會連那種...um...「這朵小花兒很美」[overly articulated in a Standard Beijingish accent]

R:huh

P:就是儿+這種東西會出來

R:um

P:然後+嗯...一ㄣ為，一ㄣ該

R:huh

P:一ㄣ，這個一定會念出來

R:um um

P:所以ㄣ會念得出來然後 um...ㄨㄥㄣ[as dong]可以這樣子念但是...小蜜蜂ㄨㄥㄣㄨㄥㄣㄨㄥㄣ[as weng weng weng]

R:um

P:絕對不是 wong wong wong

R:um um

P:是 weng weng weng

R:um [laugh]

P:所以...ah...um...他他他又把我的那種+就是+拼音啊+寫字+聽說讀寫都訓練會但是我相信+跟正常人學的有點差異[laugh]，對

R:喔還包括+讀跟寫

P:對

R:喔...

P:然後+所以，就是+像，現在一般小學，我相信以前也不會念出 wong wong wong[she probably really meant to say weng weng weng]對不對，他是一定要念出來，然後花「兒」+一丁點「兒」大

R: laugh

P:對，這些都要

R:那妳是先上正音班+然後才去上國小

P:對，上完正音班，我有辦法看懂，就是+我念得出課本上面寫什麼

R:喔...

P:其實我不一定懂它的意思

R:喔...就是注音符(號嘛

P:(對，)我可以念得出國字旁邊的注音符號

R:喔...

P:然後+等於前面兩個月就 ri+又聾又啞

R:huh

P:對，還看得到+能夠+念得出來+就是不懂意思

R:um

P:對，然後+um...嗯.....第一次國語考...還是講第一次月考好了，第一次月考...數學+除了應用題以外都滿分，國語，考三十出吧，對，(然後

R:(小學)一年級嗎

P:小學二年級(因為我回來直接

R:(二年級)

P:上二年級

R:喔喔喔

P:對↓我可以我記得那一次真的我回家+超+難過的，因為我以前在美國...

R:huh

P:就是，就是一直是班上第一名然後他們有讓我+就是修...跳級的材料

R:嗯嗯

P:我沒有，我本身沒有跳級，就是那個材料+教材他們有讓我拿二年級的來學，然後...所 i 當回來看到...就是+看到這樣的成績的時候你可以想見我有多懊惱+更何況...還有+自然科學，還好，九十幾，但是+那是因為老師特別跑去跟校長說，他+考一個樹的形狀，考你什麼根莖葉

R:huh

P:我，不知道
R:hum
P:中文怎麼寫，但是我就寫英文
R:(喔...)
P:(然)後後來本來是义义但是我有問說為什麼+我這樣寫沒有錯啊，然 ou+那個時候，校長，他英文還不錯
R:(hum)
P:(他)把我的考卷拿去問(校長
R:(所以妳)根莖葉就，用英文寫
P:對對對對，拿去問校長那個時候他就給我 d[對]
R:嗯嗯
P:那時候念那所小學多少是因為那個校長會講英文
R:喔...
P:對，所以我們去參訪小學的時候他也有講
R:喔...
P:然後後來可能到下學期的時候就好了，就上軌道
R:那妳記不記得妳第一次國文為什麼考+三十
P:第一個原因是因為我什麼都不會然 ou 我記得有其中一題我真的很生氣
R:嗯
P:就是，...是考什麼...嗯...選詞，一個句子，士林夜市，很，然後三個詞給你選一二三
R:喔
P:答案是+熱鬧
R:嗯
P:我不知道士林夜市是什麼我也不知道熱鬧是什麼
R:喔...↑
P:然後其它的...兩個，我也忘記選項但是??反正我沒有選對就對了
R:所以跟語言，不是直接有關嘛，就是跟 context 比較有關係嘛
P:可能，對對對對，可是畢竟他們母+考**國語**，就是要考你這些東西
R:喔...
P:對呀+所以+對我不知道士林夜市是什麼我不知道??熱鬧是什麼，對
R:齁喔喔...那所以妳上小學的時候已經+聽得懂國語，知道老師在說什麼
P:那個時候是...下課了嗎，然後+可以上廁所
R:喔...
P:下課了嗎，可以上廁所嗎，我記得+剛開始...上學...我唯一的印象可能就是...電風扇吧，因為電+就是+台灣的教室好熱，然後+電風扇在天花板上一直轉一直轉，然後+我就會一直看要數幾秒它會轉到我這邊來
R:那...
P:對

R:那小朋友哩

P:小朋友他們就會跟著我一直問問題，**這個**英文怎麼講

R:喔

P:喔對這句話我懂，「**這個**英文怎麼講」

R:喔

P:對，然後

R:所以妳要，就是+交朋友沒問題

P:可是那種交朋友的方法應該不怎麼健康吧

R:喔

P:那種方法是+因為他們覺得你像一個怪物之類的

R:喔...(所以)

P:(對，)就跟著你一直問，然後就是當，對這種東西沒興趣的時候他們也+就玩他們的啊

R:喔...也不算...說+(特別)

P:(社交)，對

R:喔...那到什麼時候妳覺得+就是...講國語已經沒問題了

P:下，下學期

R:二年級下學期

P:對

R:所以大概半年就沒問題

P:差不多

R:喔...

P:只是閱讀方面的話...閱讀方面我一直覺得中文好像沒有英文好

R:喔...

P:對

R:所以妳英文...回來也都自己一直有在(...閱讀

P:(有一直在念書)，對，我小，小說...其實從繪本，然後小說+其實回來都一直有在看小說了，只是愈看愈厚，愈深而已

R:喔

P:然後...um...我就會開始看那種+有國語字，然後旁邊有注音符號+小 u+小魯少年系列，是，五年級吧

R:喔**小魯**(少年)

P:(對，)那一系列我覺得還不錯

R:喔，嗯

P:um...那一系列看了不少本然後...看一看上國中+好像...看課外讀物不是什麼好事吧

R:嗯

P:所以+國中一學期在...台灣，呃在台北

R:喔

P:然後一學期在台中，然後去五權國中真的(就

R:(妳)也是五權國中
P:是啊
R:我也是五權國中
P:喔真的嗎+你喜歡嗎
R:還好我也是+一，一個學期還是一年就轉學了吧
P:喔 q，去那裡
R:去雙十啊
P:有比較好嗎
R:還好吧
P:那你有給那個海象教過嗎
R:w 不知道海象是誰[laugh]
P:海象是教數學的很厲害+但是他長得像海象
R: [laugh]了不起
P:ok，um...一方面就是要再轉學一次從台北來台中，然後...適應不良所以又再去加拿大兩年，我弟有沒有講這(一段)
R:(所以)你們...(等於說)
P:(我自己去)加拿大的
R:加拿大是妳自己去的
P:對我弟有+我弟和媽有跟我去...前面兩個月吧
R:喔...
P:之後待了一年多+快兩年是我自己待的
R:妳在加拿大讀完國中啊
P:呃我 d，就，直接上他們高中
R:喔
P:對，因為他們那是什麼+um...secondary school，四年嘛對不對
R:對對
P:然後...所以我其實只要跳一級，我就可以念他們的高中，所以我就念念念念完他們的高二就是+tenth grade
R:嗯
P:然後再回台灣申請，新民有一個人本班
R:喔
P:從高一開始念
R:回台灣再從高一開始
P:對對對，然後...**那段時間**適應上來說+相較...相較之下比較沒有問題了
R:就是+從加拿大回來這一次
P:對對對因為國語都會講那裡也有講國語的朋友
R:但是...所有的教科書都是中文
P:是啊

R:妳不是說妳不喜歡讀中文嗎

P:nei+那時候就是多少有一股+氣

R:uh

P:對+就跟它拼了

R:喔，喔...

P:對，反正，說難聽一點，在那個班裡+他們，普遍來說家境都不錯然後比較愛玩，所以要+拼一拼[for good grade]不難

R:喔就是新民那個

P:對對對+然後可是後來我爸媽看我太...皮了，所以就把+叫我強迫轉學然後那時候才轉去豐中

R:喔...

P:對因為豐中有+名額，(國立大)

R:(妳去，)去豐中是+高三

P:高二

R:高二

P:對，所以...反 ren 就這樣繞了一大圈所以這兩年的經驗就是比較清楚

R:嗯嗯...

P:那...回到...回到小學那一段+的話...我+覺得...我覺得現在雖然講國語比較順，但是...有很多時候我還是會直接跳到英文，對，然後...在寫文章方面+?聽黃屏說過[laugh]，我的中文真的很爛

R:嗯

P:就是我寫中文文章，就是我要...我會猶豫

R:huh

P:像是要寫信給老師，我們那時候在兼那個+助理的事情的時候每次要寫信我就「黃屏過來+我念給妳聽妳幫我看錯字」

R: [laugh] 嗯

P:然 ou 確定 ok 的時候我才敢寄出去，可是英文我就有信心說+我打 se 麼絕對都沒有問題不論是打給台灣的老師或是打給外國人

R:huh

P:對，我都有信心就(是...)

R:(那妳)中文寫作的問題是什麼，除了錯字以外

P:um...

R:就是錯字而已嗎

P:上大學以後是+錯字

R:hum

P:因為+就是你現在有那個什麼新注音嘛對不對

R:喔...

P:然後學...就 sh 不怎麼會選字

R:喔妳是用注音打
P:對，然後...um...uh...我+覺+得+什麼+成語+我沒有用得很多啦
R:um
P:對，然後我的贅字還蠻多的
R:huhhuhhuh
P:對
R:贅...
P:贅字像是...
R:點綴的綴還是累贅的贅
P:累贅的贅
R:累贅的贅
P:對對(對對)
R:(oh...ok)
P:um...累贅的字還蠻多的然後...內容的話(還好)
R:(hum)
P:其實內容是無限+語言限制的
R:humhumhum
P:對只是+你要如何+就是它同樣，同樣的一個內容你要如何把它包裝成一篇流利然後+通順的(文章)
R:(hum)
P:我覺得在+英文方面我是比較+順
R:hem
P:對可是這，這也有可能是因為念外文系之後每個禮拜都要交作文作業[laugh]
R:huhhuhhuh
P:所以多少都有+在練習+對，那...大家，就是，很多人上了中文+呃上了**大學**之後中文都退步
R:hehhehheh
P:這可能也是+多少有影響
R:跟對象+有關係嗎就是說+妳如果寫+個東西給...朋友+寫，寫 email
P:bbs 這樣子
R:就，(沒，沒差)
P:(沒那麼)正式
R:所以妳是說比較正式的東西
P:對
R:喔
P:對，然後...還有什麼[weak voice, asking self]...作文方面真的 yi+我+覺得英文比較順
R:那國高中+考+作文的時候哩
P:也(還好耶)

R:(考國文，)國語作文的時候

P:也還好耶

R:還好喔，喔

P:對，可 ri+我，**知道**一定是+以內容，內容取勝

R:嗯

P:對，沒有老師+說過我+什麼...文字流利呀+然後+用字典雅，從來沒有

R: [laugh]

P:但是我的作文常常會出現就 ri 說是什麼+eh...內容豐富有趣

R:huhhuhhuh

P:活潑然後讓人+印象深刻對，但是絕對沒有用字遣詞(好

R:(所)以成績還不錯不會+太差

P:你說，作文方面嗎

R:對啊

P:對，對

R:uhuh，那...文言文咧

P:文言文

R:huh

P:文言文我覺得...uh...我說難聽一點啦我覺得還蠻能夠應付考試的

R:huhhuhhuh

P:對，就是+我念文言文，我把它當，我認真去念的話，然後我自己找那個參考書的這樣對照

R:huhhuh

P:念完，馬上考了，其實...成績都不會太差

R:huh

P:甚至，甚至我高中要畢業前我老師還把我抓到他面前(說)妳的國文成績一直是全班最，最前面的幾個

R:喔↑

P:對，但是為什麼到了模擬考的時候就怎麼就掉下來

R:(hum)

P:(然 ou)我就跟他說我可以就是應付短期的考試

R:huh

P:對，但是我沒有辦法長+久這樣記下來

R 喔...

P:對

R:所以妳讀文言文就是...用背的就對了

P:等一下，我可以背它的涵意但是你要我背一篇文辦我背不起來

R:喔...

P:默寫一直是我+最弱的地方國文默寫

R: 喔你們，你們，妳上國文的時候還要+默寫(就對了)

P: (要...) 對呀...(我)

R: (整) 篇啊

P: 一段

R: 喔(...)

P: (我+) 怎麼背都背不起來

R: 喔...

P: 這... 也是我覺得很奇怪的地方

R: 嗯...

P: 對所 i... 嗯... 我不愛背東西然後+我都背得不怎麼樣但是+相較之下

R: hum

P: 我英文會背得比中文快

R: huhhuhhuhhuh

P: 對

R: 英文也要背

P: 背台詞啊

R: 喔

P: 對，我現在就在背台詞[for graduation performance of the Eng Dept]，對呀

R: huhhuhhuhhuh

P: 所以這一點，所以當人 ya 問我母語的時候，我會+卡住的原因是因為現在講中文比較流利，但是要背東西的時候英文比較好

R: uh

P: 然後+生氣起來的時候我兩個語言都講

R: laugh

P: 對因為生氣 i 來的時候我覺得... 最準的是看一個生(氣)

R: (ey+)uh

P: 真 e 氣到一種境界然後破口大罵的時候

R: uh

P: 當下你用哪一個語言應該就是你的母語

R: huh

P: 對+像很多人現在國語講得很標準的他們+罵起來的時候是用+閩南(話罵)[laugh]

R: (huhhuh)

P: 那就很明顯他們可能小時候就講那(些)

R: (那) 妳罵人就是 bilingual[laugh]

P: 對

R: laugh

P: 對

R: 喔...

P:就是...可以是 advantage 也可以是 disadvantage
R:huhhuh...
P:因為有一個原因就是罵不過人家但是可以用另外一個來壓他
R:uhuhhuhhuhhuh
P:對
R:huh 喔喔...
P:對+罵人的時候???
R:huh...
P:然後...也有人跟我說過就是剛醒來+像在住宿的時候剛醒來跳下床然後+我 gagaga 講一大串，沒有一個人聽得懂
R:huh
P:大家都在猜是哪一國語言+就是國語還是英文，對
R:laugh
P:就是可能就是妳下床然後去+洗手間那一段時間??看到有人 guaguagua 這樣去然後就走掉
R:uh
P:那段+說夢話也好就聽起來還蠻清楚的(的)
R:(就)睡醒的 murmur[laugh]
P:對對對對 n，那裡會+模糊+對
R:ahuhhuhhuhhuh
P:然(後...)
R:(那妳)想事情的時候咧，妳，就是說沒有真的開口講出來但是說妳在想事情是用+英文還是中文妳有+特別意識到嗎
P:兩個都有
R:都有
P:對
R:會...有差別嗎妳知道在想**哪些**事情的時候用中文想，哪些時候用英文
P:念生物的時候一定是用英文
R:念生物就直接用英文
P:對(對對)
R:(喔...)
P:um...邏輯推理的時候想中文像+智力測驗
R:huh
P:有時 o 要，做英文的測驗裡面需要+用中文，幫忙一些
R:huh，喔...
P:很奇怪齣
R:laugh
P:laugh h...對

R:那...我問妳一下文言文好了，像，妳弟說...文言文對他可能+不只是考試而已，可能還有像+所謂+文化或者說優美這種東西+妳對文言文有這感覺(嗎)

P:(我)會覺得它很美

R:妳會覺得它很美

P:對+但 r 同時我會覺得一輩子我都寫不出這 ong 東西

R:uhhuh

P:對

R:那中國的文學妳+看嗎

P:呃...金庸

R:妳看金庸

P:對，金庸...最喜歡 d 是...射鵰英雄傳

R:uhhuhhuhhuh

P:對黃蓉是我的偶像

R:huhhuhhuhhuh

P:但是...主動去看喔 uh...真的印象很+深很好除了小魯那一些啊

R:huhhuhhuh

P:就可能是(李家同)的幾本書

R:(humhumhum)

P:讓高牆倒下來(那些)+和陌生人

R:(humhum)

P:那...um+不 an 就是金庸小說。任何+英文翻成中文的東西我都不看

R: uh↓

P:因為...我沒有辦法去+忍受那些名字+什麼**馬格利特**

R:laugh

P:你去取個什麼**馬小花**之類的我還比較能接受[laugh]

R:n 尼+莫[referring to Finding Nemo]

P:對但 ri 我，我，對對對對我沒有辦法接受的就是那些...就是+翻一大串 s 麼，尤其什麼+俄文翻成英文之後再翻成中文

R:huh

P:那真的會讓我抓狂

R:huhhuhhuh

P:對因為俄國名字都很長，然後全部都叫「斯基」

R:那如果是俄國，或+法國作家寫的妳就+看，英文的翻譯(嗎)

P:(對)我看英文翻譯，(像...)

R:(喔...)

P:我還修過一個 seminar 就是俄國文學

R:喔...

P:對對對，那我可以接受但是+um...看中文就是 z 要是翻譯一律不看

R:uhhuh

P:uh...休閒看的小說像+偶爾會看一些休閒的東西

R:huhhuh

P:對，但是+像...**張愛玲**我就沒辦法忍受

R:um...

P:對

R:海賊王就是中文[laugh – referring to the comic book/ the inner group of friends of P]

P:海賊王是日本翻的

R:對，那是(+漫)

P:(漫畫)我會(看)

R:uhhuh

P:**可是**漫畫又是另外一個+另外一個 topic 就是我媽常不讓我看漫畫

R:喔妳媽不讓妳看漫畫

P:對她說很傷眼睛所以我現在沒有近視

R:喔...

P:多少是她 d 功勞

R:喔...

P:對，我和我弟都不怎麼看漫畫

R:humhumhum

P:對，但這應該不是語言的問題了

R:uhhuh

P:對，uh...看，音樂...ey，回到文言文...有+我會看到一些詞句就覺得 ey 真的是寫得好棒然後是非常得體中文就是 **fit in perfectly** 這樣子

R:uh

P:對但是我知道我寫不出那種東西來

R:那對這個政府的+政策說要刪+減文言文的時數妳有什麼看法嗎

P:政 f+si...

R:huh↑

P:**政府去死吧**[laugh]

R:叫它去死[laugh]

P:對真的是...uh...[laugh to ridicule]近幾年的教育真的是讓我覺得...是真的會**氣到發抖**

R:uhhuh

P:對，我，我承認剛回台灣的時候我會覺得那種填鴨式教育真的是很...很...就是...很**不人性化**，可是我發現就是他們改革這樣子之後我反而會，回頭過來想說那樣子填鴨式的教育培養+造就我們父母那一代

R:huh

P:然後它真的有它存在的價值

R:huh

P:對+因為+你看我們爸媽給我們那麼好的環境，我就說我和我弟好了

R:huh

P:我們倆都知道+我們爸媽+在那樣的環境中+兩個家境都 soso，然後+可是都可以念到那麼+那麼+j 是+好的境界，但是我們兩個有這麼好的環境+我們卻沒有辦法念得像他們那麼好

R:uh

P:對

R:妳覺得這是教育制度的問題

P:我覺 e...

R:嗯

P:我覺得現在有很多東西+真的是教育制度的問題像...**像**+我中文+程度，我覺得+我一直覺得我中文程度不好，但是我中文程度這麼差的人我都可以+**像**，看一篇報紙+然後我可以挑出錯字

R:huh

P:然後...我看現在...不要說小學生那**高中生**的國語程度，像我有教一個家教

R:huh

P:他的那個...每次我跟他說一個字的意思然後叫他寫中文的時候+**他有時候還**寫不出來

R:huh

P:然後我就覺得說[laugh to ridicule]+ey 就是+你從小在台灣長大然後你這個

R:小學生

P:高中(生)

R:(喔)高中生

P:他+高三了

R:喔，嗯

P:我就覺得說+um...這個連我都知道真的+我會拿自己來做標準**就是說連我都知道**的話那你就應該知道了

R:huhhuhhuh

P:對，...對，...然後...成語，對啊成語 ji 是一個...受爭論點，那個+**三隻小豬的事情**你有在台灣嗎還是+(不然你 j)

R:(我+知道)這件事

P:**對啊**我覺得那三隻小豬啊什麼+奧塞羅[laugh to ridicule]

R:huh

P:對+這些東西真的還讓我蠻...真的還蠻生氣(的)

R:(**為**)什麼生氣

P:**因為**，um.....就像...就像英文的一些詞它會存在

R:uhhuh

P:像...就簡單的好了+就是 an apple a day keeps the doctor away，或是 birds of a feather flock together，這些，這些我們台灣人都可以背出來+可 ri+就是那台灣人在講+國語的

時候+是不是應該也要能夠知道一些基本的成語然 ou 知道哪一些+不是+這些...就是哪
些不是成語像...

R:uhuhuh

P:像三隻小豬[laugh]奧塞羅+睡美人

R: laugh

P:這些就...就常識而言的話也都知道不是

R:huhhuh

P:對啊，然後在+這個環境中如果...hum...你不要說用好了可是你還分辨 ch+分辨不出，
成語跟非成語的差別之後+我覺得那還蠻可悲的

R:uhhuhhuh

P:對 ay

R:喔...那...假設說...把國文的時數減少，減少掉的那些小時是拿去教英文咧，妳不會+
覺得說...國文課(太多)或者怎麼樣

P:(不會)

R:不會

P:對

R:huhhuhhuh...那妳會不會覺得英文課的時間不夠呢

P:不會

R:也不會

P:對，我覺得...um...他們要(刪減+)

R:(huh)

P:+國語時數的原因是因為+國際化嗎

R:覺得

P:看他們的目的 bey

R:對呀因為+刪掉的時間一定會分給別的課嘛

P:對

R:那我不清楚是分給英文比較多還是母語課比較多，um，但是母語課其實現在也只
是...一個禮拜四十分鐘而已啊

P:ok 好，說到母語課，um...首先如果是要國際化的話

R:嗯

P:沒有必要刪減英文時數因為現在中國大陸存在，他們這麼+強，你，要國際的話+要國
際化的話那反而是+要把+國文的底子打得愈穩愈好

R:huhhuh

P:對，然後英文的話我們一直都不差

R:喔妳覺得+台灣人的英文(不差)

P:(對+)台灣人的英文根本不差[laugh]

R:喔...

P:對

R:妳弟弟覺得很差[laugh]

P:um...um...

R:他說，他說他覺得他國中+高中英文老師英文+h 爛，什麼的

P:對但是...

R:uh

P:我覺得出去之後，尤其去，走過之後我覺得...你說真的敢講然後文法然後用字+還+相較於其他亞洲人還比較 ok 的真的是台灣人

R:喔...

P:對呀，然後...um...如果這些時間，要，ok 這是國際，就國際化而言的話

R:uh

P:如果是要刪國語來增英文那真的是沒有必要

R:huh

P:因為現在國際趨勢畢竟是學中文

R:uhhuhhuh

P:對，然後+um...另外一個如果是要拿來學母語的話那...我覺得就更扯因為這就是政治色彩太重了，他們現在的母語是指...uh+閩南話嘛，那，他們就沒有顧到+呃+爸爸媽媽是客家人或是甚至是僑生+是香港人

R:但是其實+其他的+除了閩南話應該也有在教吧，其他的母語應該也有，也有教吧

P:沒有啊

R:喔...

P:對，像，我...有另外一個英文家教學生他現在小學五年級

R:huh

P:他+爸媽都是客家人

R:huh

P:然後他客家話講得很好

R:huh

P:他也有+出去演講比賽得過獎

R:huhhuh

P:然後+他也要上台語

R:huhhuh

P:課，然後+他就不懂為什麼+就是...就是...

R:所以(在他的)

P:(憑什麼)叫他學台語

R:所以妳那個學生+就是沒辦法...他，他的母語課就是閩南語，妳覺得...

P:對，對呀對呀他就說可是我爸爸媽媽都是客家人而且我客家話(講得很好)

R:(那他不能)學客家話嗎

P:沒有得選啊

R:喔

P:對，然後像我+有+又是另外兩個小朋友學生，他們的爸媽都是香港僑生

R:huhhuhuh

P:可是他們現在**幼稚園**+也要教+台語，像+我昨天去上課的時候他問我說 Kathy+這個+是什麼

R:uh

P:我就打電話問人家怎麼發音因為我知道台語裡面+的，八個音我發不出來

R:嗯

P:就是+那什麼「火金姑」[trying to say it in S. Min]+是嗎

R:嗯

P:對，um...還有，「白鷺鷥」[said in Mandarin]

R:嗯

P:我知道白鷺鷥叫 be+belingsi 嘛對不對

R:uhuh

P:對+但是+很奇怪的就是現在的教材還會讓它...變成+ey 我忘了最後一個國語字是什麼，但是就讓我有點納悶，因為我記得...我記得你，如果是要教的話你應該就是國語字也一樣，「白鷺鷥」然後你把它念成 belingsi 這樣子

R:huhhuh

P:對，他就很懊惱地問我是什麼然後+我有跟他媽媽討論過，媽媽也很無奈她覺得說...如果，如果所謂的母語+是，跟，你的+就是+祖宗有關的話那這些小朋友應該要學+廣東話

R:uhhuh

P:對

R:那妳覺得...母語的維持...重不重要，假設說...假設說+就是說...妳，**真的可以**學妳爸爸媽媽講的語言，妳覺得母語維持這件事**本身**重要嗎

P:um...呃，我想一下[weak voice]...如果是我的話我會希望我能夠聽得懂

R:uhhuhhuhuh

P:對，我不，不敢說要講但是我希望說聽得懂，對，可是我從小沒有這樣的環境

R:huh

P:對呀

R:所以妳...妳爸爸那邊是客家人

P:嗯

R:媽媽那邊一個是+揚州人一個是...閩南人就對了

P:對

R:那妳聽得懂客家話...嗎

P:[facial expression]

R:聽不懂，聽得懂閩南語或者揚州話嗎

P:uh...揚州話+去那裡找親戚的時候聽得懂

R:喔↑

P:對

R:去+哪裡

P:去+揚州找他們的時候啊

R:真的喔

P:對

R:喔

P:ey...講快一點的話可以請他再重複一次可是其 ri 只是國語的另外一個腔調而已

R:喔(...)

P:(對)我覺得

R:妳覺得揚州話跟國語不+會+差很多，不像廣東話跟國語那樣

P:對

R:喔↑

P:它只是腔調比較重，就是...就是有些+然後有些詞稍微不同但是我相信這是因為兩地的關係對

R:uhuhuhuhuh

P:um...對我覺得反而揚州話+揚州人的腔不會差那麼多

R:huhhuhuhuh

P:然後...呃...閩南話的話是因為...因為現在+的環境

R:huh

P:加上我男朋友，他一直強調+就是「台灣人就是要會講台語」，所以他會教我一點點

R:喔妳男朋友會跟妳說「台灣人就是要講(台語)」

P:(對對對)我們會，反 eng 我們什麼都可以吵然後這個當然也吵過

R:uh

P:對

R:喔...那他那樣說的時候妳有什麼...想法(妳)

P:(我就)說我爸爸是客家人我媽媽是+外省人我沒有必要會+講如果是+這樣的話那他說「是台灣人就要講台語」我就說那是閩南話

R:喔妳覺得妳媽媽是外省人就對了

P:嗯+我媽是這樣說

R:ohhuhuhuh

P:就 ri，最重[要]一點還是，如果兩邊+一半一半的話你通常還是會選爸爸那一邊嘛

R:喔...

P:對呀，那當然這是另外一個議題不過...通常應該都是爸爸那邊

R:那+妳，這樣，說的時候妳男朋友說什麼

P:「妳是不是台灣人啊」[mocking an angry voice]對+不過+他偶而會+因為他去日本待過一陣子他偶而會說像+會有一些日本的+詞的時候我就跟他說「你崇洋媚外」因為最起碼我講國語的時候我可以做到都不要摻雜一些

R:喔妳的意思是說...台，閩南語裡面的日本的詞還是什麼

P: 嗯沒有他就講+跟我講國語的時候

R: 他是跟妳講國語的時候用到日本詞

P: 對

R: uh...

P: 對我就說那你不要用，如果...你要跟我...這樣爭，說崇洋媚外的話

R: huhhohoho

P: 因為他說...ok，他說我英文講那麼好不會講台語，「這根本就是外國人的行為」

R: 喔↑

P: 對，然後可是我最起碼在講國語的時候我可以都不要用到一些英文詞

R: uhhuhhuh

P: 但是他反而會摻雜幾個日語詞

R: 喔...

P: 對，不過這就比較偏見就看誰吵架吵贏啊

R: uhhuhhuhhuhhuh

P: 對??他也會跟我講一些台語然後教我

R: 喔

P: 對

R: 那你們會常常因為這 ong... 「我是什麼人我是什麼人」這種事情吵架嗎

P: 嗯

R: 會啊，喔

P: um... 會吵，但是...我有跟他說...我有跟他說+我，跟，他，他有多台灣人我就有多台灣人，對

R: 喔...

P: 對，我覺得愛台灣不是(靠...)會不會講什麼語言

R: (huhhuhhuh)

P: 是+(行為而言)

R: (huhhuhhuh)

P: 對呀

R: huhhuhhuhhuh

P: 對，我常有碰，我常+會碰到那種人就 ri 說「啊+妳不會講台語喔，oh，按捺...」[in S. Min, mocking]什麼什麼，就，不是愛台灣

R: 嗯...

P: 對+然(後...)

R: (oh 妳碰)到人家跟妳這樣講

P: **很多啲+我很生氣**可是我通常就是，為了避免被打[laugh]我就跟他說「oh+我愛台灣的方法有很多種」

R: 妳在哪邊碰到+這樣的人，(妳有...)

P: (買炒)飯啲+然後買東西呀

R:都在學校附近，(在台中)

P:(對都在)學校附近呀+遭到這種，這種，**政治迫害**

R:huhhuhhuhuh

P:對啊[laugh]，對呀可是通常我就跟他說我愛台灣方法有很多種

R:huhhuhuh

P:那，像我現在跟你買東西我都不拿塑膠袋

R:huh(huh)

P:(這)就是愛台灣的行為，不是說我不講台語就是，

R:huhhuhuh

P:不愛台灣

R:huhhuhuh

P:對我通常都跟人家講道理

R:umumum

P:但 ri 講不通的時候我就走

R:uhhuhhuhuh

P:對我有的時候買東西買到一半我就說喔好那我不愛台灣我就走

R:uhhuhuh

P:對啊我就這樣子

R:uhhuh

P:對+我覺得這是不受語言限制的

R:uhhumhum

P:然後...um...um...還有什麼東西...還有我有一點蠻**懊惱**的就是我的字寫得很醜，中文
字很醜

R:huhhuh

P:然後...um...

R:**為什麼**蠻懊惱

P:因為我覺得我花在中文字上的時間比花在英文字上多

R:喔

P:那我中，我英文字也不怎麼漂亮可是我就 ri+相較之下，絕對都可以讓人看得懂

R:而且在...講英文的這個文化裡面他們也不在乎[handwriting]好不好看吧

P:對

R:應該是，講中文這個文化他們才在乎字寫得好不好(看吧

P:(對對對)對

R:嗯，嗯

P:但是...ts...有很多東西很奇怪像是...你有特別去訓練反而+沒有做得(那麼好

R:(嗯嗯)

P:就是像你寫中文字，我以前還會去學書法+被我媽媽押著去學書法

R:喔妳媽媽也叫妳學書法

P:對我媽媽[laugh]...所以我媽媽押著我學書法然後我+學了我還有在學校得過+獎
R:huhhuh
P:但是就是+回到...就有點像文言文
R:huh
P:就是我把它當做一件+task，一個目標來做(的時候)ey 我可以做到
R:(嗯嗯)

P:但是就是+你要把 w，它融在我的**本能**裡面，就是寫一般的字的時候，我沒有辦法把一個字寫得很漂亮
R:huhhuh
P:對，因為有九個格子然後有一個帖，這樣對照之下我可以把它寫得很美
R:(huhhuhhuh)
P:(就是)要頓 ey 什麼一撇一捺
R:(嗯)

P:(然後)就是要壓下去一頓然後再拉長然後再壓下去收尾+這都可以，可是一般的中文字的時候我可以就 sh 把它寫得很卡通
R:huhhuh
P:對
R:那妳知不知道妳媽媽，要妳...要妳們，學正音，還有寫書法的理由是什麼
P:uh...學正音是因為...那時候，那個情況之下是非學(不可)
R:(嗯)
P:因為要開學了
R:嗯

P:對+那之後發音需要+**強調**
R:huh
P:是...跟她的專業有關，我相信是跟她的專業有關
R:她的專業是...
P:新聞
R:齁...
P:我弟弟沒講嗎
R:但是，她，我不知道她，她有在工作嗎
P:她之前有
R:喔她之前+記者
P:對
R:喔...
P:她+出社會是記者，後來當編輯
R:喔
P:然後...現在就是在家裡幫醫院的院刊[P's father is a doctor]打打稿子
R:喔

P:對，但是+uh.....um...我覺得跟她專業也是+蠻相關的

R:那...妳會不會覺得...自己講的國語(.....)特別標準

P: (不標準) um...看什麼情況耶

R:hum

P:對呀...會嗎

R:我不知道+我問妳啊，就是說...妳有沒有經驗+就是說+覺得...覺(得)

P:(一開始)我也那個...

R:(hum)

P:什麼+ㄨㄥ+儿+一ㄥ該...ㄨㄥ一ㄥ一ㄥ[菁英]+這些都發出來的時候有人+有人跟我說過就是...真的很標準

R:uh↓

P:對+但是...

R:那那是一個 compliment 還是...當人家+覺得說妳在講**標準國語**的時候妳覺得那是一個，一個

P:在那個情況之下的時候我覺得是 compliment

R:uh

P:因為等於是+妳妳用心去學+去經營的(一個)...結果

R:(uh+uh)

P:被 r+得到人家的認同了，但是後來...英文也沒有說得+ey **中文**有沒有說得標準...**不常**被誇獎

R:laugh

P:對我可以跟你說

R:uh...

P:但是...我ㄇㄠˇ起來想要講得標準是可以做到的

R:嗯...

P:然後...在那種狀況之下...被誇獎...我不知道我會抱著有一點就是...我覺得還蠻+還蠻好玩還蠻好笑的+

R:(嗯)

P:(那)種心態

R:嗯嗯

P:因為我覺得+um...語言這種東西多少??+**可以裝出來**

R:huhhuhhuh

P:對，現實生活中其實我覺得不會太標準

R:huh

P:就是沒有睡很飽的時候+有點洋腔洋調的

R:huhhuhhuh 喔喔

P:對，但是+um...我真的覺得語言+的腔調[laugh]可以用裝的

R:uh+uhhuhhuhhuh

P:對，……看你有沒有用心+留意而已
R:huhhuhuh，妳說洋+洋腔洋調什麼意思
P:um...就是...就是在講+我我我反而不知道是什麼意思因為我覺得+我講的國語就是+一般人講的
R:喔是**人家**(告訴妳妳洋)腔洋調
P: (對人家跟我講) 對，對對對他們是說洋腔洋調
R:那妳有什麼**感覺**嗎
P:**講 biyizhuang 好不好**
R:huh↑
P:我就會跟他說 w **講得比你標準好不好**
R:喔，laugh
P:對啊+對[laugh]
R:喔喔喔
P:um...但是我 d+我弟弟講話應該比我還要+帶有點那種...腔[pronounced in S. Min as 'kyung']+吧
R:對啊他蠻喜歡用英文的，他講一講就直接講英文了[laugh]
P:對，我相信他應該+uh...可是他多少是因為知道你+會講+英文，所以他才敢+這樣做
R:uhuhuh...對妳要講什麼都可以啊+妳要講英文也可以
P:對，但是...我會+就是...我會避免在一般人面前...
R:huh
P:講任何一點英文
R:(喔↓)
P:(因為)我覺得那會讓他們感到不自在
R:(喔...)
P:(嗯)對，但是...像跟**外文系**+我們那一陣子在演戲+黃屏有跟你說我去演+(我演戲)
R:(對，對對對)
P:對我演一個男人喔
R:(laugh)
P:(然)後...um...那陣子演戲的時候+我+本來都+多少有一點排斥跟外文系的深交+因為我覺得那一定都很花時間而且要逛街打扮什麼的
R:huhhuhuh
P:對可是就是後來跟他們+演戲那一陣子我覺得 very (comfortable)的原因是因為
R: (嗯)
P:我們中英文都用
R:uh...
P:我們就跳來跳去
R:uhuhuh
P:我不會說就是...「ey 這張照片 everybody 有扮鬼臉 ne」

R:laugh

P:然後就是「oh...somebody 沒有喔」

R:uhhuhhuh, huhhuh

P:對+然後，這 ong 環境就是+跳來跳去然後還可以用這種+中英文開個玩笑

R:uhhuhhuh

P:對那種感覺還不錯

R:喔...↑

P:對可是+你也多少，從+這個例子你可以聽得出來就是...國語也沒講好英文也沒講好，把兩個混在一起硬是有道理

R:所以+所以，妳聽到人家...混在一起講妳也覺得+沒什麼關係，就是(中英文混)，(在一起)

P:(我們那)狀(況下是)好玩的

R:huhhuhhuh

P:對甚至有點故意的

R:喔，喔...ok

P:對呀，然後...所以我覺得是沒有關係的

R:um

P:但是一般人喜歡在.....如果多少你可以感覺到 t 有一點**炫耀**的感覺的時候

R:uhhuhhuhhuh

P:我就**打死**不會說...

R:huh(huhhuh)

P:(我另外)一個語言，對+像，碰過那 ong 人他們就會說「oh...ey 皓兮+妳覺得...champagne 好喝嗎」[mocking voice]

R:laugh

P:「我覺得有時候來一杯那種 feeling 很好，uh...」uh...是啊+但是我平常不會去喝那種東西，(對，我就很討厭)那種感覺

R:(laugh)huhhuhhuh

P:就是，如果多少有在炫耀的話

R:huhhuh

P:對+然後...uh...因為，我會有這樣子的想法是因為+如果人家跟我講一講+國語然後突然冒出一堆，閩南話，然後我聽不懂，我就會+我感覺會+蠻，不舒服的，(對)

R:(那妳)男朋友在妳面前不會，常常講，閩南話，會嗎，不會

P:有的話就是一定都聽得懂

R:喔...

P:uh...很白痴[pronounced in S. Min as “be-ci”]這樣子

R:laugh

P:對

R:那...像，妳的同學或妳男朋友他們講，國語+能夠符合妳媽媽的要求嗎

P: (嗯)

UM↑um↓[an

interestingly surprising tone]

R:laugh

P:很好的問題，clear throat

R:huh

P:嗯.....現在的男朋...前任男友跟現任男友應該都可以吧

R:喔

P:對

R:他們在妳媽媽面前的時候+講，國語會跟+平常，不太一樣嗎

P:他們兩個都沒有見過我媽(媽)

R:(喔)都沒有見過妳媽(媽)

P:(對)因為，看過之後打個招呼(這樣子)

R:(喔...)

P:um...說別的公司可以嗎

R:可以呀可以呀

P:嗯+阿三[你]知道嗎

R:不知道

P:ok 他是海賊[an in-group of friends]的

R:ok

P:對然後+um...uh...阿三在我，就是我們從馬來西亞回來的時候

R:uh

P:我就記得我跟阿三，還有黃屏

R:uh

P:然後還有一個很高，打籃球的

R:uh

P:他叫摩西

R:喔...ok

P:對，我們四個，

R:嗯

P:一起塞在一部小車裡面坐回來，然後+我記得 ch，因為+uh...我記得出發前的時候我們就還蠻...uh 摩西還蠻緊張的，因為摩西都講台語

R:喔

P:對+然後...像他會+像他要跟我講話還會**刻意**要講國語這樣子「齣邱皓兮妳這個矮冬瓜+喔那天跟妳講話 jyo khyong bo ne[很恐怖吶]」(said in part S. Min-accented Mandarin and part S. Min)

R:laugh

P:他講話就是這樣子

R:huh

P:但是那 iang 上車後他就不說 wa
R:喔是妳媽媽開車
P:對
R:喔，ok
P:對但是+阿三在的時候+uh，阿三+的話，他...他跟，他去，看+病，看我爸
R:huh
P:他說他有刻意就是「伯伯你好，我是皓兮的同學」[said in a overly articulated Standard Mandarin]
R:laugh
P:對+多少都有一些，男，尤其是男同學
R:uhhuhuh
P:對，他們碰到爸爸媽媽的時候都會講話比較標(準)
R:(那女)同學呢
P:女同學的話...純敏+斐芸，貓幫[a different in-group of friends]的那幾個還好
R:uhhuh
P:但是.....喔我有一個好朋友叫 Sharon 她是講閩南+她來+我們家的時候，她平常都是「uh...邱皓兮」[lethargic tone with prolonged nasal sounds]她平常講話都是這個樣子
「uh+shit 邱皓兮...we need ta go drinking」這樣子，她會這樣跟我說話
R:huh
P:不然 ji 講台語「yuh...tay ge gwi[骯髒鬼]」這樣子，她是這樣講，但是到我們家 d 時候「伯母妳好+又來打擾了，不好意思」[very energetic voice, Standard Mandarin]
R:laugh
P:所以+大部份同學來家裡...**一半以上**都會變 d 比較(標準)
R:(他們)都 wui 自動轉+過去(嗎)
P:(對+)尤其就是聽我講過我爸媽豐功偉業的
R:uhhuh，喔+就是 suo，如果妳爸媽聽，到+人家講+國語，不標準，他們會怎麼樣
P:很少在他們面前講不標準 ey
R:那他們為什麼要...那為什麼妳同學或朋友會+自動轉過去呢，如果也不會怎麼樣的話
P:因為我有交待他們+有些詞不可以用，(啊，)我會學我媽媽講話
R: (喔...↓)
P:然 ou 就是在學的過程中他們對我媽媽的那個(印象)是那樣子
R: (uh)
P:然後我媽+對他們打電話過來會「ey+你好，歡迎來+」[in Standard Mandarin]這樣子
R:huh
P:是，一個人講話+什麼樣的，
R:huh
P:就是假 u 說他講得比較標準的話
R:huh

P:你自己也會轉得比較標準，這應該是每個(人都會有的，反應) 對不對

R: (huhhuhhuh, huhhuh)

P:對，就 zi+好，我媽媽，我媽媽**本身**+就會讓人想要講標準的那 zong+**氣勢**

R:huhhuh

P:然 ou 另外一方面我有+我會交待他們有些詞真的不要在我家用，一個是什麼「不錯吃
不錯看不錯玩」

R:喔...

P:我媽會說「**這是哪一國文法呀**」

R:uhhuhhuh

P:對+然後就是什麼 um...「**有夠**好吃」

R:huhhuh

P:「**有夠**好笑」這樣

R:huhhuhhuh

P:這些在我們家也是不可以的

R:huhhuhhuh

P:對，甚至+甚至說+甚至什麼...「好爽」，這樣也不行

R:「好爽」也不行

P:對

R:那如果妳，如果，妳+不是在家裡，不在家裡

P:我都會用啊

R:妳都會用

P:對呀

R:laugh

P:像是好爽甚至+亂七八糟的詞我都會用啊

R:uh, huhhuh 喔

P:可是不錯 ci[吃]這個詞+不錯 ci 是例外，我 zen[真]的不會用

R:huhhuh

P:w 會覺得怪怪的，饒舌

R:uhhuhhuhhuh(huh)

P: (對，)um...還有+喔還有一個禁忌就是 um...大概什麼左右，「大概三四
點左右」我媽說「都已經大概了，還要三四點，**還要左右喔，make up your mind**」

R:huhhuh(huh)

P: (對，)我媽會 ze[這]樣子

R:huh...所以，那妳平常會+講出來嗎，自己會這樣子講嗎

P:**被糾正**幾次以後就不會

R:喔...

P:對，因為她講的有道理啦

R:huhhuh(huhhuh)

P: (對講的有道理)的我就會聽

R:humhumhumhumhum

P:對...但是我知道有很多詞...當它是...就，我可以認同就是有很多詞是+只有在，一種語言裡面才有那種 powerful 的 feeling

R:hum

P:對，像.....像「爽」

R:hum

P:在台語就 ri「song」，然後...你用國語講「啊好過癮」的時候就沒有那一種+power，對，所以我可以認同就是有些詞是一定要用某一個語言那樣來講

R:hum，humhum

P:對

R:那我可以請問一下...妳有沒有想過要學...客家話或者...(或者)閩南語

P: (可是...) 喔兩個都有試著要學過

R:uh↓

P:客家話...我沒有我弟那 ong 毅力耶

R:uh

P:因為他開始學的時候他那一年還住在家裡

R:uh

P:他如果想到什麼就可以問我爸

R:um

P:然後+他個性本來就是那 ong 會追根究柢的人

R:hum

P:對，然後我的話...um+當我開想開始想學的時候就已經沒有住家裡然後...就平常要問冠中[Participant #2]也不太可能因為他有一些[Hakka]也忘掉了，他很多時候都喝醉的時候才講客家話[laugh]，對+然後+um...um...所以就是會變成什麼沒，沒有人可以問你會覺得+就沒有那 ong 動力了

R:huh

P:對，然後.....就是，過年過節會試著想要和阿公阿嬤講一點就會問弟弟

R:huh↓

P:怎麼講，然 ou...馬 ang[上]學現學現賣，然後...大概就這樣子(而已)

R:(那妳)聽得懂嗎，他們講客家話的時候

P:uh...我會試著去(聽+)就我會坐在(旁邊)聽

R: (uh) (uhhuh)

P:對+其 ri，我覺得+ze[這]，客家話和閩南話，你坐在旁邊聽的時 ou 其實不難

R:huhhuhhuh(huh)

P:(對)

R:喔...

P:而 e[且]他們偶爾會點出一些...字，你+知道他們在講什麼 j 可以大概都知道

R:uhhuh

P:um...那閩南話的話是，是...大部份壞的大概都學起來了啦

R:laugh

P:對然 ou 其實+要表達我自己的意思多少都可以講一些但是就 ri...我知道我 d+我，我的腔調好 yang[像]永遠+怎麼講都講不對

R:uhuh

P:這點還蠻讓 w 懊惱的

R:uhhuhhuhhuh

P:對呀

R:喔...

P:閩南話是[不是]有八個音

R:對

P:八個音嘛對不對，有人說過就是，我就差，我好 yang[像]最多到六個吧

R:喔[laugh]

P:對

R:喔...

P:然後有一個...ma wan[trying to say “mba wan”-肉圓]，那個「勺+」「冂+」我，ma wan，我沒有辦法把它抓到

R:huhhuhhuh(huh)

P:(對)然 ou 這個也是+沒有辦法用拼音把它弄出來的

R:huhhuhhuhhuh

P:對呀

R:所以儘管，有的時候有些人...會讓妳很生氣，就是他們說什麼「台灣人一定要講台灣話」

P:對對對對

R:但是，但是妳自己，妳也會覺得+學一些台語沒關係

P:喔如果是要學的話純粹是因為...uh 我看一下...可能就是因為男朋友他(會講)然後...

R:(uhhuh)

P:有點不服輸[note: similar sentiment to his brother's/ Participant #1]的那種感覺

R:uhhuhuhhuhuhhuh

P:對，對但 ri 就 ri+也不會很認真去，每天就去研讀+或 ri 就去聽，對，更何況現在有很多就是+因為你要聽一點+要看什麼電台的話+很多都是有政治色彩

R:uh

P:對+然 ou 因為我，不是全部都認同

R:uh

P:對...所以比較難，去+接受

R:huhhohho

P: 小時候我媽有放，我記得在車上有放一 s... 一整本那個... 閩南話兒歌

R: 喔妳媽媽有放，

P: 對

R: 閩南話(的兒歌)

P: (放在車)上，然後我弟 hai+我和我弟會一起唱，就 ri... 唱起來... 好像就一 zi[直]... 被當作笑話的程度比較多 [laugh]

R: 那妳媽媽也講+閩南話嗎

P: 講得很標 zh[準]+b 講得很+字正腔圓

R: 講閩南話講得很字正(腔圓)[as an inquiry]

P: 「老板[in Mandarin]， ah ni wa ze[這樣多少...in S. Min, actually with a strong Mandarin accent – i.e., not Standard S. Min]」

R: 喔...

P: 「哎呀，jyo gwi e[很貴]」 [Mandarin-accented S. Min] 這樣子

R: laugh

P: 就是 um... 「哎呀，may ah ne la[別那樣啦]」

R: huhhuhhuh

P: 不然就是... 對呀，就是，好像，真正在+道地的好像不是這樣講(對不對)

R: (huh)huhhuh

P: 對呀

R: 喔...

P: 然 ou 我有問過她說，她媽媽是嘉義人 [laugh]，然後妳在嘉義長大 [laugh]，妳不可能不會講 [laugh]，她說因為那時候是在糖廠裡面，糖廠，因為是公家的

R: huh

P: 所以都是外省人+經營，所以其 ri 她，然後她媽媽的，姊妹，也都嫁給外省人

R: 喔

P: 所以就是+也沒有什麼...tse... 就是...(dominant 的)+畢竟還是+鏗鏘有力的國語

R: (um...) umumum

P: 對呀

R: (喔...)

P: (然 ou) 又加上她自己學+新聞

R: huhhuhhuhhuhhuh，那對妳來說... 這幾個不同的+語言方言+有+什麼意義嗎，我們一個一個講好了

P: 嗯

R: yin[英文]，yin[英文]

P: 的方言[?]

R: 沒有+ yin[英文] 對妳來講，對妳個人來講什麼意思+意，義

P: 什麼... 所謂意義是講什麼

R: 妳對 yin[英文] 有什麼感覺

P:它很好學然 ou 很...很好用[laugh]，um+uh...我看，會英文的話很方便啦

R:喔...

P:對，你要...走遍世界**很多**國家都+不是什麼困難，然後...uh...對我而言+它寫起來比較快，所以...你在做筆記的時候...可以用很多英文

R:um

P:然+後...看書的時候

R:um

P:我也會覺得就是有很多+英文的書啊+或是相關報導我會去注意

R:喔

P:對

R:那...

P:國語的話...國語就是現在+我覺得最好用的語言

R:最好用(什麼意思)

P:(就 ri，uh，)講起來最順的語言，對

R:喔妳覺得妳現在講國語比...比英文還順

P:對呀

R:喔↑...ok

P:對呀，ey 我剛沒有講嗎...對呀，講國語比較(順)

R:(講)國語比較順

P:對對 dudu，但是因為做筆記會...做筆記的時候因為+中文的筆劃比較多+所以是看情況除非有個特別的+term 用+中文寫會比較快

R:uh

P:不然...它在我做筆記的時候是輔助

R:uh，huhhuhhuhhuh

P:對，不過講起來就 ri+我覺得中文比較順

R:uhhuhhuhhuh(huh)

P:(umhum)

R:那...客家話

P:客家話...想學一直沒完成

R:uh(huh)

P:(對，)我想應該是我爸的遺憾吧[laugh]

R:uh(huh)h

P:(對)

R:那閩南語

P:閩南語...多+少+會+學，但+**絕對不是因為**我為了要愛台灣而學的

R:huhhuh

P:對+除非是因為+um...就是?比較+**個人因素**，因為我男朋友[laugh]的+原因而學

R:um

P:或是因為我的...哪一個哪一個好朋友...

R:humhumhum

P:的+像是...啊，像是他家人都只會講台語的話那去他家玩的時候+多少都要客氣講幾句嘛

R:uhhuhhuhhuh

P:對

R:揚州話呢

P:揚，比較難+揚州話我知道...我知道媽媽愛聽，因為她聽到那些她會想起她爸爸

R:um...

P:對，所以我覺得那個就是...就，對我而言可能就只是另外一個方言

R:huhhuhhuh

P:對我媽媽比較有意義

R:huhhuh

P:對，然後...喔我可 yi+sh...要提的一點就是...英文，因為，uh...因為 yin 文對我的影響還蠻大的，所以在學+第三外國語的時候...跟，英語比較相似的+語系+就比較學得來

R:喔，妳還有學西班牙文

P:對還有日文，其實我還有學日文

R:喔日文

P:其實我的日文+你無法想像它有多爛，就是+我媽都直接+我，我學過一年(+的)日文

R:(huh)

P:然後+我也去日本+自己玩過

R:um

P:然可是我的日文爛到連+**我親愛的母親**+都對我說「妳的那個日文喔，根本就不算會講啦」

R:妳媽會日文嗎

P:不會

R:(但是她)+laugh

P:(但是，)但是她可以很肯定地說我的程度跟她一樣

R:um

P:對+我只寫得出什麼 aiueo，對

R:那妳為什麼想學日文，日文...

P:uh...

R:(huh)

P:(那)個時候在+加拿大，很多亞洲都同，很多亞洲人都聚在一起

R:huh

P:所以我就覺得說 ey 他們+他們會來+他們有漢字嘛，所以多少就想學日文，就好玩

R:uh

P:然後就是我那個+那個好朋友 Sharon，她有學就跟她一起去學

R:在加拿大學(日文)

P:(對然後)就回來之後大一+就東海的大一英文只要考百分之十，前百分之十+你就不需要修大一英文，你可以去學第二語言

R:huhhuh, huhhuh

P:那那時候我就想說+好就先去學一個+日文好了

R:huhhuh

P:對但是，就+實在學不來

R:huh(huhhuh)

P:(就是+)我**不知道**哪裡出了問題 but I just don't get it

R:huh, uhhuhhuh

P:反倒是西班牙文，就 ri+講...我發現就 ri+不怎麼需要念

R:喔

P:就可以...um...就是...就 ri 投資報酬率很高

R:uhhuh, 那為什麼想學西班牙文

P:um...ok, 想要有一個，**第+二外國語**嘛，這是第一點

R:是**要求**的嗎，**學校要求**的嗎，.....喔就是妳自己

P: (.....) (純粹)就是覺得+好 yang[像]可以+中文學到一個境界，英文學到一個境界，再來一個語言嘛

R:喔 ok

P:對，就去學西班牙文

R:uh

P:那...選的原因呢+是...uh...以前 ai[在]，就是以前在加拿大的時候除了學日文之外還有學西班牙(文)

R:(喔...)

P:然 ou 我想說都有一點點基礎了

R:um

P:雖 an[然]後來也忘光了但既然有一點基礎就去學

R:uhuh

P:然後+另外一方面是...um...之前+去西班牙玩過一次我還蠻喜歡

R:喔去西班牙

P:玩

R:uhuh

P:就 ri 玩個幾天

R:uhuh

P:然後就覺得喔+還蠻不錯的

R:umum

P:然後那個時候就...就是用那種**很破很破**的西班牙 w，也可以跟人家溝通

R:um

P:還可以殺價
R:laugh
P:還可以[laugh]+交朋友
R:uh
P:我就覺 d，可能跟他們民族性也有關啦
R:(uh)
P:(不)過就是還蠻有成就感的所以會想再學
R:uh
P:那另外一方面就是你想去中南美 zhu 的話+那
R:huh
P:就是...
R:對呀
P:就學個西班牙文
R:對呀
P:那，其實你已經把+世界+**三大語言**都 cover 掉了
R:uhhuh
P:對，還蠻不錯
R:um...↑
P:那**真的**比較好學
R:umumumum
P:對呀
R:好吧那...**最後**問妳一個問題
P:um
R:就是...xi 我們現在常常很，很多人會問說「你是什麼人」，就是從，從，**政治**或者是從**認同**上面來講
P:umumum
R:如果人家問妳這樣的問題妳，妳覺得自己是什麼人
P:台灣人啲[weak voice]
R:喔喔
P:對呀[weak voice]
R:ok
P:我在台灣出生
R:um
P:我爸媽也在台灣出生
R:huhhuh
P:我，對啊我覺得應該...**百分之兩萬**
R:uh
P:當台灣人的權利[laugh]

R:uhuh, uh, 那「中國人」呢

P:中國 r...

R:hum

P:我會傾向用「華人」

R:喔+妳傾向, 妳傾向用**華人**這個詞

P:對對對

R:uhuh, 那...

P:我現在跟大陸人相處的時 ou 我有跟他們說過

R:uh

P:就是+我們+其 ri[實]不會差那麼多啦, 不過+我討厭我總統的時候我可以站在大街上罵

R:huh(huh)

P:(那)你們不行[laugh]

R:huhhuhhuh

P:對

R:妳在哪裡碰到大陸人

P:uh...在日本

R:喔...

P:就有一次去開會 be

R:喔...那**客家人**呢

P:客家人

R:um↓

P:我會不好意思耶因為不會講客家話(然後)講了真的很丟臉

R: (laugh)

P:如果講[我是]客家人會被笑

R:huhuhhuh

P:對呀+因為, 既不會講+也沒有那種, 好像也沒有那種+美德

R:(喔)

P:(就 ri 什麼)勤儉持家+賢慧, 刻苦耐勞, 好 yang 也都沒有, 然 ou 就會很不好意思[laugh]

R:但是他們也, 就是說妳爸爸那邊的人也不會給妳壓力叫妳一定要學

P:不會

R:不會

P:然後我有問過我爸爸, 就+為什麼+這樣子, 然 ou 我爸就說其實是重男輕女反 eng[正]+到時候妳嫁掉

R:喔妳就是說他們覺得女生...女孩子不會講沒關係

P:我爺爺奶奶+對他們+沒有那麼介意

R:喔...

P:我爸有這樣說過

R:um...

P:對+可 ri+對我爸來說的話...我知道我爸不介意

R:hum(humhum)

P:(但 ri 他會)多少就覺得說啊妳不會講蠻可惜的，可 ri 他會想一想+就**實用性**而言的話+兩個很實用的語言我已經會了然後我又在學第三個實用的語言

R:uhuhum

P:對+已經+可以讓他很安心了

R:uh

P:對呀+反 eng 語言就是要拿來溝通的嘛

R:uhhuhhuhuh

P:只是工具[weak voice]

R:妳覺得語言就是一個工具+這樣子

P:就是工具[weak voice]

R:喔 huhhuh

P:然 ou 摻在一起講的時候也...對啊**摻在一起講**能通就好

R:uhhuh

P:對

R:好吧，自由發揮

P:自由發揮

R:laugh

P:喔...好終究我覺得 body language

R:uh↓

P:也很重要，um...

R:um↓

P:我弟弟講，有沒有講去泰國然後+我們語言不通的事情

R:沒有

P:我們兩個+就 ri+我們去泰國的時候是因為...um，那一年，就是去西雅圖玩，然後後來去英國跟我爸媽碰面

R: um↓

P:然後繞回來的時候就是+因為你都已經在地球的另外一端了，然後航空公司就說「如果妳願意繞地球一圈然後停在第三個國家 cao[超]過二十[四?]小時，那他們會讓那個機票便宜一萬塊錢」

R:喔...

P:所以我們就選了一個去泰國去 w，喔不是我們選的我們爸媽選了一個泰國，然 ou 就在，從英國回來在泰國轉機的時候我們爸媽就這樣不要我們，就 byebye 然 ou 把我們送去，然 ou 那個時候他們說他們都有安排好

R:uh

P:說有個司機會帶我們有個導遊之類，**根 en[本]就沒有**

R:laugh

P:**就來一個**不會講英文+不會講中文，只會講泰文的+司機

R: (喔)

P:然 ou 他把我們載去把我們丟下我們就莫名其妙，後來是請飯店經理幫忙我們才搞清楚，那個司機就說+他只負責接送我們，來機場

R: (uh↓)

P:然 ou 明天把我們帶去一個+遊樂園，其 a[他]他一概不負責

R:huh↓

P:所以我就拖著我弟弟我們去+他們的+就是真的 local 的菜市場去(買東西)

R:(huh, huh)

P:然 ou 就買一買買了紅毛丹+買了一包那種+好像是雞腿那真的很好吃那雞腿

R:uh

P:然 ou 就到了一個餐廳裡面比手劃腳真的不通想買一碗麵，真的不通，後來是剛好碰到一個華僑

R:uh

P:他幫我們

R:uh

P:才 ok 的

R:huhhuh

P:對然後第二天我們又要面對那個司機，然後我們又怕他+忘記把我們帶去機場，然後跟他講，怎麼+講英文他也聽不懂

R:(uhhuh)

P:(講，)中文，他更聽不懂，so dui 後+最後是...我和我弟真的很怕他來+不來接我們所以我們就跟他 suo[說]...[swinging her arms as if flying]

R: laugh...喔+ok

P:這樣...然後我們兩就[another gesture of arm-swinging]

R:laugh

P:一點來機場+就是+一點要去機(場)

R:(所以)body language **有用**就對了

P:**超+好用**(的)

R:(laugh)

P:對，這是+第一個經驗這是泰國的經驗然後...uh...另外一次經驗是我自己去日本，就我說的那次開會+有碰到大陸人的那次會議

R:huh

P:uh+那次會議+它是跟觀光旅遊有關

R:um↓

P:那+我已經忘記我怎麼選上[selected students to go to Japan]+但是真的是完全+跟我的+專業八竿子打不著關係我只知道我去(報名)然後我就上了

R: (huh)

P:然後就去+那它就是+為了要推行九州的觀光，所以它+就是邀請各國的+大學生，去，自助旅行三天

R:uh

P:然後把你自助旅行的內容+碰到的困難+給他們，那你在出發前你要先排好三天的+那個+行程

R:um↓

P:然 ou 他們會把那些你需要的什麼旅，um...什麼+票，博物館的票啊什麼票，

R:um...

P:給你+然後給你一張車票

R:huh↓

P:所以就是拿那些東西然 ou 你一定要去你+list，sang[上]面有的+那些地方

R:um

P:所以我就去了然後就是碰到什麼困難+然後再寫下來，那有一天就是我去一個很偏僻的地方+的博物館

R: (uh↓) uh↓

P:然後+我要+找，一，就 ri[是]+就 ri 下了車站之後啊

R:喔

P:就是要走一條街然後會經過一個+大的廟，然 ou 那個廟的時候+它雖然算是一個很+古色古香的廟，不過它這裡會有一個，一個長兩百公尺的+escalator

R:huh

P:然後把你這樣帶帶帶帶帶+帶到那個+博物館去

R:huh

P:然 ou 所以我就，我看不種這一部份

R:huh

P:因為我想什麼+escalator 就是，怎麼會在大樓外然後(.....)我搞不懂

R: (huhhuhuh)

P:所以我就進去一家店然後，那個老板非常熱心...我聽不懂他 ai[在]說什麼他也聽不懂我在說什麼

R:huh

P:但是我就跟他說[gesture]然後+ikimasu，他就「ho...↓」[showing understanding]然後他就開始跟我表演，跟我+也是這樣子走一走+走一走然後動一動+動一動+「eisukoleto desu」然後這樣走走走走走+然後後來想一想+他跟我說，用+日文跟我講，兩百，然後...講一講他想一想+不通，他就+「jodomade」，然後他就進去，就是+去餐廳裡面問喔

R:um

P:然後看有誰要去那裡

R:huh

P:就找了三個太，老太太

R:uh

P:叫她們過來把我帶去

R:uh↓

P:對，然 ou+所以就是+我覺得啦，就是有很多地方就是你用嘴巴講的語言不通的時候可以用肢體語言(來+)表達

R:(喔喔)喔...

P:對

R:妳那 si 候自助旅行，你們這，這些選上的學生都**一起**嗎+還是就分開來

P:um...

R:妳跟那個大陸人一起嗎+去(這些地方)

P:(沒有那是晚上)開會的時候才，認識的

R:(喔)

P:(我都)...我，總 ong[共]三天我前面+兩天都自己

R:喔...

P:自己逛，我去了博，去了博物館然後，去了...w 想一下，反 eng[正]我去了不少地方

R:喔

P:那我知道像很多人就是...沒有，照他們意思做，就像+只有我這個台灣人好像沒有跟其他台灣人聚在一起

R:喔

P:對然 ou 第三天的時候我就和一個**澳 zou[洲]**人

R:hum

P:混在一起，因為他會講，日文

R:喔...

P:他是日文，澳洲(日文系)的，學生

R: (喔...)

P:然後我+可能個性跟他還蠻合的，我們兩個就...跑去+一個+**更偏僻**的地方洗溫泉

R:umum

P:對+洗到差點暈倒，對

R:um...

P:對

R:那你們怎麼會，怎麼會跟那個大陸人講到什麼中國人台灣人的事情

P:他們晚上敲門來問我說「ey，皓兮同學啊+ey，皓兮同志啊」[in Beijing Accent]

R:laugh

P:「我問妳幾個問題好不好」[in Beijing Accent]

R:uh

P:然後我就跟他說+我就，怎麼講+「喔，可以啊」然後看著他們[說]我們老師有交待我不可以講政治相關的喔，「哎呀沒關係啦沒關係啦，大家朋友，聊天嘛」[in Beijing Accent]，然後我就+好吧，然後就開始 yang[講]+他們說「ey 妳覺得你們總統怎麼樣」

R:uhuh

P:我就說就是...我+我那時候跟他們說+「你們有多討厭我們總統我大概比你們還討厭」
[laugh]

R:huh

P:但是+我還，我覺得+我比較幸運，比你們幸運的地方就是我不喜歡他我可以在我的國家大聲罵

R:uh...

P:那你們不行，(就是)要 ri 你們對你們的官方有什麼不滿你們也不能說出來+對

R: (uh↓)

P:然後+zong[終]究他是大家，就是+台灣人選出來的...對

R: (uh) (uh)

P:對喔，我說奇怪你們不是去...那是一個日本的 project 怎+怎麼會聊到那個(東西去)[laugh]

R:(就 r...就，)一群人穿著睡衣跑來找我啊

P:是喔[laugh]

R:對對對對對對對

P:ok

R:所以他們也是很好奇就對了

P:對呀他們也很好奇就是+然後問我我的歷史+參考，我的**歷史課本**還在不在，他們想要借我 d 歷史課本

R:妳不可能帶著歷史課本走吧

P:對啊+我就說「我可以給你一碗泡麵我沒有辦法給你歷史課本」[laugh]

R:laugh

P:對+然後 um...uh+我後來回家找我也找不到

R:uh

P:所以我本來答應要寄給他們我就說抱歉不行

R:他們也是+大學生就對了

P:對對對，ey...對

R:他們要是收到台灣的歷史課本不知道會不會有什麼問題[laugh]

P:然 ou 他們如果能把它念完的話我也佩服他們

R:huh

P:um...對，**歷史課本**，對歷史課本很有興趣

R:huh

P:um...問我阿里，阿里山還有日月潭真的很美嗎

R:喔...所以他們也就是讀到這些東(西)就對了

P: (對) 喔 laugh 我阿里山是跟黃屏去的然後我沒有起 zh+我沒有起床去看日出[laugh]

R: (huh) 喔↓

P:對[laugh]

R:laugh

P:然 ou 她有，她好像有起來然後就發現霧太大，沒有看到，然後被我笑+她很不爽[laugh]

R:(laugh)

P:(對啊)

R:喔

P:對+然後...我想一下...還有什麼東西[self talking]...我可以說就是+像，說到黃屏我就想到考 GRE，我可以說我，...我，背單字應該比她快

R:huh

P:但是我記應該沒有她(久)

R:(妳考)完了，考過了

P:對啊

R:uh

P:就，沒填完[志願] [laugh]

R:uh↓

P:對呀

R:啊妳要出國嗎

P:好問題耶，因為我七月要，七月要去，拿一個獎學金要去日本，三個月+ey 三個禮拜，然後我明年三月又要再拿一個獎學金去哥斯大黎加三個月

R:喔...

P:所以+這中間我不可能申請學校(嘛)

R:(妳)去日本那個是不是...去哪裡呀

P: (JA) 東京

R:喔

P:對

R:我表，我表妹她也，也是要去幾個禮拜+東海生物的+我以為妳們是一起的

P:(uh↑)

R:(不 ri[是]不 ri)uh...中興獸醫的+sorry

P:中興獸醫+ey 她不是要去 Cornell

R:她也放棄了啊+是那一個表妹沒錯，她+她現在在

P: (她放棄了喔)

R:對啊她在中興讀啊+讀研究所

P: Cornell 那個...

R:喔

P:就是獸醫很好，好吧，那是她的事情，um...um...就是[Japan project]台灣有三個人要去然後另外一個政大一個是大?中心的

R:喔...，所以妳就是...剛剛在講留學的問題嘛

P:對

R: 就是妳...還沒決定

P:我還沒決定因為我不知道...

R:uh

P:說實在我真的不知道要念什麼，如果要念生物...我沒有黃屏那種+研究的精神

R:laugh

P:對，然後+說要念外文+文學的東西我覺得當休閒娛樂就好

R:uh

P:對，就是平常自己看書+我覺得我就心滿意足+我不會想，我不想+我不想要去探討一本小說裡面的每一個字+的意境+的想法那樣子，對+然後 um...有想過要做翻譯

R:做翻譯

P:對口譯，可是我又想想...tse 中文真的有好到可以...把，一些東西...簡潔俐落地說出來嗎

R:喔...uhuh

P:因為有+當過幾次，然後覺得好像+好像就是中文沒有那麼俐落

R:喔...

P:對

R:妳不會想+像妳弟他會，他跟我說...我問他如果+可以選，以後要住美國還是要住台灣他說如果可以的話當然想要住美國[laugh]

P:但是美國的話也是紐約吧

R:應該是這個意思+對他來講對

P:紐約是因(為)...

R: (huh)

P:紐約好它有它方便的地方+可是我覺得紐約+對我們兩個而言是因為我們小時候+就是最愉快的那幾年

R:huh

P:就算是那時候家境沒有那麼好可是+就是最愉快的幾年+也跟爸媽最 close 的那幾年

R:huhhuhhuh(huh)

P:(就是)在紐約+所以是有不同的意義

R:huhhuhhuhhuhhuh

P:對，每個男生好像到了大學階段都跟爸爸有些意見不合的地方我覺得他現在就在，這個階段，所以我+我甚至有跟他說我不知道+這樣的情況你在美國???

R:喔

P:他就說是因為方便

R:喔...

P:對，然後...至於我要，住+哪裡的話，如果未來可以選，uh...首選是台中，第二個是紐約

R:uh

P:第三個是台北

R:huh

P:對，再來的話可能紐西蘭吧，紐西蘭澳洲
R:huhhuhuh，喔 huh(huh)
P:(可)是，對呀，但是我覺得留在，台中的機會比較大
R:妳覺得台中還不錯(就是)
P:(我覺得)台中是一個非常方便好住的地方
R:uh↓
P:對然後我覺得+居住品質明明就很好[laugh]，我搞不懂那些是+在評什麼[some kind of evaluation or attitude poll – the best cities in Taiwan] [laugh]
R:uh
P:對啊+像，像你看住台中要什麼有什麼啊
R:uh
P:你要+就是你要吃什麼都有嘛，你要穿什麼也都有，然後...要城市機能它有，可能就是東海大學它是+有點像 Central Park 這樣子
R:uh
P:ey，它也有，然後+你需要+**真的**要做什麼+像看戲呀什麼，什麼展啊+那坐高鐵去台北
R:um
P:就好了，可是要住+不是，如果要住台北那種地方的話我又覺得說哇+那我應該皮膚會老化得很快吧因為那裡空氣不好
R: (laugh) uhhuh
P:對，對呀，然後+為什麼紐約不是首選，它也很方便它也有 Central Park 可是我真的覺得美國人實在是太浪費了
R:um
P:然後+如果活在那種環境我**怕**我也會跟著他們一樣墮落
R:(um)
P:(然後)我覺得這是+很對不起+我的良心
R:uhuhuh
P:對
R:住台中妳是要一個人住還是，回家裡住，回家裡住沒關係，...嗎[laugh]
P:um...我覺得大學在外面住過之 ou 我沒有辦法+在家裡(住)
R:(對呀)可是妳要畢業了啊
P:對可是我可以找工作
R:喔...
P:對，而且現在當家教也有辦法就是+支付+房租什麼的
R:uhhuhhuhuh
P:對+只要我的學生乖+乖乖+繼續上課+我應該還可以住外面
R:um，uhhuhhuhuh
P:對，就 ri+我每個月都會回家洗衣服然後+跟爸爸媽媽吃飯然後就是聊天這樣很開心可是我覺得平常+像寒，寒暑假的時候我媽一天到晚來跟我 zi zi zi zi 的我+我會受不了

R:laugh

P:對呀

(4) 黃鴻森 Huang Hong-sen_6/16/07_9am

Interview length: 68 minutes

台中市西區精誠路大業路口 (visiting his son, interview took place at son's off-campus apt)

DOB: 51 years old

Gender: male

Occupation: high school engineering teacher

R:那黃爸爸我想，就是...先+請你+講一下+說，你的母語是客語

P:對

R:um，那，你們家是在+哪裡

P:新竹

R:新竹的...

P:芎林鄉

R:新竹芎林

P:嗯，新竹縣的芎林鄉

R:那，你，爸爸媽媽都是講客家話嗎

P:全，全部都是客家人

R:全部都是客家人

P:對對(對)

R:(你)你們住在那個地方就是...

P:客家(庄)

R:(客)家庄喔

P:對

R:喔...

P:比較...偏僻的一個+農村吶

R:(喔↑)

P:(因為...)電力+像我們那邊為什麼講偏僻呢，電力大概是在...我國小四年級的時候才有的

R:喔↑

P:才有台電的電力

R:um um (um)

P:(那)之前 si...農電

R:um um

P:台電的前身是農電，那 zi 前的話+是點 bateri[Japanese S Min pronunciation of "battery"]
那之前是點...那個+煤油燈

R:um，你小時候喔

P:對

R:喔↑

P:所以我四年級才看過台電的電

R:uh uh

P:啊但是之前有電就是農電，農電大概是+應該是+一兩年的

R:(um)

P:(電)

R:um , um um

P:農電然後對那之前就是+bateri

R:um um

P:比較偏僻嘛，拿到機場去充，然後再+回來

R:uh

P:在...小時+小時候比較印象深刻大概就是+煤油燈

R:喔...

P:所以那個算是+鄉下，然後我們那個附近...應該是整個村...從一鄰到十鄰+都是客家人

R:整個村都是客家人

P:呃...對對對

R:喔...

P:都是+客家人

R:那，有+多久歷史了

P:那個村庄

R:eh eh

P:那我就太清楚了，但是我從我印象當中它就是這個狀況

R:um

P:那+村庄的話+我大概看過啦+應該是在...呃日本時代所謂的+**竹北堡**的時候

R:um

P:就有就有這個存在

R:所以芎林之前是叫竹北堡

P:對竹北堡很大

R:喔

P:竹北堡很大

R:喔，竹北是+就是現在的竹北就是了

P:對對那時候他們叫做竹北堡

R:喔...

P:那+大概就是日治時代

R:嗯哼

P:那個竹北堡是算蠻大的(這樣子)

R:(um um)

P:所以+我所知道的大概都是客家人

R:um um，那芎林本身就一直叫芎林嗎(還是)

P:對，但是他們芎+之前的芎+不同的 qong，是因為有**窮樹林**

R:喔...↑

P:那就是**窮苦**那個窮

R:窮苦的窮啊

P:對

R:那個**窮樹**啊

P:對+後來但是覺得說不好+不好聽(齷)

R:(huh)

P:所以才改成現在**九芎葛**這個芎

R:那，之前那個窮樹跟現在這個芎，(它們)

P: (不一樣)

R:...客家話念起來一樣嗎

P:不一樣

R:發音不一(樣)

P:(現)，現在叫 ?qong lim 嘛

R:huh

P:以前叫 **khyong lim** 嘛

R:喔↑

P:khyong khu+我們講+客家人講 khyong khu min[窮苦命]，我們說 khyong khu min

R:uh

P:就是窮苦的命

R:喔↑

P:所以它+???很難聽嘛，它它它這個 j+聽起來就**不好聽**

R:um

P:所以才去改

R:什麼時候改的

P:這我就知道了，因為這個要去看那個鄉 zi[誌]啊或那些資料才會 zi[知]道，我是沒有去看

R:喔...

P:所以要正確的資料可能真的是要上去 ca[查]的，要，去芎林鄉公所，他大概就會給你

R:um...那+所以說+你小時候+出生以來+都是講客家話

P:對，然後...會被限制母語大概就是...念書嘛

R:um

P:那個時候...國民黨政府的+語言政策

R:um um

P:是希望...我我我+這個是純粹在猜啦，它可能是+來台以後+因，會發生二二八事件呢+當然最主要就是因為那個+陳儀的部隊來台灣，然後+跟，台灣人，那台灣人那個時候

所謂的台灣人就是講閩南話

R:huh huh huh

P:所以就 cong[衝]突很大，完全是語言的(隔閡)，所以我不知道你講什麼你不知道我講的是什麼

R: (uh, huh)

P:啊然後+陳儀那個時候他在+中國大陸是戰敗的，然後來了台灣以後他認為他是接收+他是一個戰勝者的姿態

R:uh

P:齣然後他**並不**+沒有去**瞭解**

R:um

P:這個台灣+**當下**那些人的想(法)

R:(um)

P:齣，當然有一些被一些所謂的**半 san[山]**，黃朝琴等人，齣包括到連戰的爸爸等人，他們有??+認為說這個是祖國回來的，應當就是很高興，因為 zi[之]前+台灣是被清朝政府丟掉的嘛

R:um

P:李鴻章所講的鳥不生蛋(嘛)

R:(uh huh)

P:男娼女盜嘛

R:(uh)

P:(所)以這個 si[事]情以後那我們台灣人+的...希望說...能夠回歸，其實+很清楚嘛，我們+那個...陳儀的部隊來的時候，起碼+還有組成那個...歡迎隊伍去歡迎

R:uh huh (huh huh)

P:(所以)來了這個時候+那日本人+到了+後來就是所謂的皇民化政策

R:um

P:就是...**改姓**，然後做日本+客廳，我們客家大概都有一個 gong ma 嘛齣，agong pho 齣

R:um, um

P:就是祖先牌位還有一個神，那後來就是改成日本的+神 zhi[mispronounced qi-祇]的牌位在那邊拜嘛，所以那個祖先牌位**全部**被拿掉

R:喔就是在+家(裡面)

P:(對對對)，然後就會給你+一個門牌嘛叫做+國 yi[語]家庭，其實那時候就是日語(啲)

R:(uh) huh

P:那國語家庭那你就有**些許的**特 qian[權]

R:uh huh huh

P:齣，有些許的特權

R:那你們家+是國語家庭嗎

P:那+不 si[是]

R:uh huh

P:因為我們鄉下就比較沒有，但是...那些的祖先牌位通通都收藏掉了

R:喔↓

P:因為他+日本警察會來嘛，你不收藏不行啊

R:oh ho

P:齣那收藏掉，收藏掉以後+所以+我們家的祖譜也不見啦，那其實[不算]不見啦，是因為我們那時候住的是那個...**厚的**土磚牆

R:uh

P:那+這個東西要藏 oh

R:uh

P:那+藏起來以後，被白蟻蛀掉了

R:huh

P:這個這個是+這樣的情況，所以就會...我+我們家現 a 祖譜就沒了

R:後來就+都不見囉，沒有(+還給你們)

P:(就被...)被白蟻腐蝕啦

R:喔

P:被白蟻腐蝕掉

R:喔...

P:就是被蛀+被**吃**掉了

R:(喔...)

P:(對對對+)白蟻+白蟻吃掉了

R:uh huh (huh)

P:(所以)這個就是+變成我們+比較不清楚，當然我們現在家庭的+經濟狀況只是還可以**過得去**啦那我們這些人研究的結果也是+**不希望**跟他們大陸再去尋根什麼+我們沒有那麼熱衷啦

R:huh, (um um)

P:啊那我們只是希望我們在這台灣這個地方大家能夠+安身立命好好發展就好，那+母語的語言到了國小開始就+慢慢被限制，我記得我最嚴重被限制的時 ou+應該是我小四的時候

R:是你+那時候(...)

P:(我五)十八年...進入國中嘛

R:喔...

P:所以應該是+五十七年+五十六年+五十五年

R:uh huh, 小學四五年級那時(候)

P:(對)所以大概五四到五十八

R:(uh)

P:(齣，)這一段時間，是+推行所謂的那個...si...國語非常+**強烈**的那個(時代)

R:(就 ri...)北京話的國語

P:對對對北就話的國語的 si[時]候，非常強烈的 si[時]代，那我還被管過+講方言啊

R:喔...可以講你**解釋**一下是什(麼)

P:(就)是...一定要講國語嘛

R:huh

P:啊但是我們+從，我，我沒有念幼稚園啊

R:um

P:就這麼 gong hak 啊，我們+**我們同學都是客家人**，我們+很容易就這樣 gong hak qi lei [講下去了]，那+那時候推行國語政策就是要掛一個牌子嘛，你，你沒有講+你沒有講國 yi[語]呀

R:huh，喔就是說你們客家人跟客家人 gong hak 就是講話喔

P:對，講**客家話**+**講方言**

R: (講客家話)

P:所以那時候實行+有所謂的國 yi[語]政策

R:那

P:所以在這個地方政，政府就用這種+很強制的手段

R:(它就，給)你掛一個牌子(上面就寫)

P:(所以+現在) (對對對+那就老師)給我們掛的

R:上面就寫**講方言**三個字

P:對對對對講方言

R:(喔...)

P:(所以)那個就是+現在+民進黨+政府+在那邊所+**批評**很厲害的一(個

R: (oh um...)

P:那時候是**完全+壓抑**的+母語嘛

R:那，當時講方言，除了那個牌子以外還有什麼其他的處罰嗎

P:各個老師不同啊

R:**各個**老師不同

P:he 他執行的層面上面不同啊，有些可能就會用+處分的方式嘛，那，我們的老師就是要，給我們一個警告這樣子呀

R:ho huh ho (ho ho)

P:(，)掛這個牌子這樣子

R:那怎麼樣才能夠拿下來

P:傳給別人啊

R:傳給(別人)

P:(he 那就)是 ey 你又聽到，我又聽到你跟別人在講了，這個牌子就給別人

R:喔+就 ri 你要抓(這種)

P:(對對)對

R:ho oh oh

P:對所以+[laugh-苦笑]這種的方式就好像有一點...不太正常的方式啦

R:，...

P: 這樣子去做
R: 那你，記得你，以前常常戴[牌]嗎
P: 蠻 cang[常]的
R: 蠻常[laugh]
P: 蠻 cang[常]的
R: (喔)
P: (不)過+我戴了我大概都...大概都不了了之啦，因為到我手上我大概都停掉了
R: uh uh uh
P: 齣那時候是早上+我們在念書嘛齣，下午+大概+三點到四點這一段時間我是學校的球隊(嘛)
R: (uh) huh
P: 齣會去訓練我就把牌子放到抽屜去，到抽屜之後就不見了[laugh]
R: 喔...
P: 所以這個執行上面+我+我那個時候是覺得 suo[說]+這個幹麼，因為有時候，呃...就像說+你可能剛到美國的時候跟美國人在溝通的時候，雖然是跟華人你+習慣用英 yi[語]，你+可是有時候你還是會用到+我們中文嘛
R: huh
P: 齣我們就，那時候我是覺得+這也沒什麼，我本來就不會通，但是我看到你 si[是]+跟我一樣+黃皮膚的人所以+很自然+你會跟他講中文嘛
R: uh huh
P: 那就像我知道他是客家人，這種國 yi[語]詞彙不通的 si[時]候我就會用我的母語 qi[去]跟他講起來
R: um um
P: 因為**母語**那時候從小這樣講+那我們母語就是**相當厲害**
R: um
P: 不會 suo[說]像現在小孩子講，講不返不回來
R: 那你說學校的老師+是，國語老師嗎，還是(就是)
P: (不是，)客家老師啊，(但是他之前是)
R: (老師，)老師是客家人
P: 老師是客家人啊，老，**老師**也是有受，**老師**那個時候我+國小老師是受過+日本教育的老師，對呀
R: 喔(...)
P: (oh)他+的日本教育應該是在小學啦
R: hoh oh oh...
P: 小學以前大概都是+日本教育嘛
R: 喔
P: 然後小學+以後就是光復了嘛
R: huh

P: 齣那才，才會+進入到+師專，那個時候叫師專

R: um

P: 就可以[teaching]

R: 那他算是導，導師就對+我是說抓，抓你們的那個人是(導師還是+教國語的老師)

P: (呃...對對對，因為小學)算是...

R: 一個(老師教你)

P: (一個老師搞到底)嘛

R: huh[laugh]

P: 一個老師搞到底

R: oh ho ho ho

P: ey+以前是這個樣子嘛

R: 對對(對)

P: (那現)在是不是+那我就(不清楚了)

R: (好像有)

P: 現在+因為他們有所謂的+九年一貫的問題嘛齣

R: um

P: 那是不是有這個+那我就不太清楚了

R: oh oh，那...你剛才是說+五十八年之後就...

P: 五十八年那個就是到了+國中了嘛

R: um

P: 那國中那，我是認為，那我是覺得說，國中以後，我們這個+我芎林國中的學生嘛，我第二屆的齣

R: huh

P: 那時候**反而**，不會有這個+很強制，也，也是因為前面已經執行三四年，我們+也已經+改變很多了

R: oh

P: 啊所以一直到現在，有時候很自然我們也會用所謂的國語在交談

R: oh...，那那時候學校在強制的時候你，回+家跟爸爸媽媽還是講...

P: 客家話啊

R: 客家話

P: 對呀

R: 那就等於說...**在學校**的時候+一定要講國語

P: 對

R: 如果，就是，如果**下課**講會被抓嗎

P: eh+也+會呀

R: oh

P: 那個時候小朋友他根本沒有分別的能力嘛，反正我覺得掛這個牌子不太，不太名譽嘛，希望不要掛著就好了

R:oh...所以不是只有上課被抓就對了

P:ey 不是

R:oh...

P:**上課**一定不會講啦

R:oh(...↑)

P:(老師在問)，問的對答當中一定不會講，老師用國語那我們+也是用國語呀

R:huh↓

P:所以就是+所謂北京話的國語就是這樣子啊

R:那你，你剛才提到說+那時候掛牌子的，心裡面感覺就是，不榮譽這樣子喔

P:ey **對**，那時候會感覺不+**掛那個牌子**不榮譽，**感覺**是不榮譽啦，好像被處分的感覺啦

R:huh

P:而不是說，我講方言，那時候不是說講方言有錯

R:uh huh huh

P:齁+而是認為說，ey 我幹麼被你掛這個，好像很不榮譽這樣子，那人自然而然就被**感覺**這個東西，改掉，我就，不講就好了

R:ho oh oh

P:齁不講就好了

R:um um

P:那...其 si[實]...也許我們一直都是講+比較鄉下的學校啦，芎林國中也算偏僻嘛齁，當然現在交通比較發達啦齁以前...有中 san[山]高的時候+那沒有，沒有北二高+沒有這個交流道的時候，那，那個還是算封閉的啦

R:uh huh huh

P:齁封閉的所以...我在芎林國中就沒有+很強烈的，**課堂上**是講國語**私底下**還是很多人都在講客家話，所以+像我們芎林國中第二屆的+人，像我現在跟同學的接 cu[觸]，甚至跟我國中老師的接觸，其實我們也 gong hak[講客語]

R:喔...↑

P:還是客家話在通啦

R:所以國中以後...就是下課如果講，跟同學講客家話就沒關係囉

P:不會被處分吶也沒有被記過什麼都沒有

R:laugh

P:laugh+什麼都沒有，那個時候+我們那個時候在國中就沒有了

R:ho...喔...

P:啊但是...呃+就是老師+要是我們+上課當中有在+講客家話老師提到+ey，「這個是公共場合要尊重人家，齁要講國語」，那我們那個基本上大家都客家人「ey 大家都客家人有什麼關係」

R:(那老師)

P:(但是我們)的**老師**當中有一些不是客家人吶

R:喔...

P: 齣所以說「那，你講話老師聽不懂，就不太禮貌」
R: 喔...
P: 只會用這種，那時候可能也許比較長大了嘛齣
R: um
P: 所以會用這種+比較合理的方式來做規勸這樣子
R: um um um
P: 對
R: 那你是，什麼時候離+開+離開那個區域+離開芎林
P: 我我沒有離開呀
R: 你一直就在芎林[laugh]
P: 對呀[laugh]
R: ho oh...
P: 一直在新竹縣吶應該，假如說+嚴格講離開的話大概是...我...六十九年
R: huh
P: 我六十九年到七十四年是在閩南庄
R: huh
P: 我到虎尾
R: oh
P: 現在的虎尾科大，我在那邊工作了五年
R: huh
P: 所以，那個地方...我離開的時候，那個時候虎，虎尾科大的前身叫虎尾技術 xie[學]院，它的前身叫做+雲林工專
R: uh
P: 齣，那是民國六十九年成立的，那就是+一成立我就進 qi[去]了，職員，我是+我是技術專用的職員
R: (喔)
P: (齣)歐以+在那個時候當下裡面全校只有四個客家人
R: 喔
P: 所以，然後那個庄+整個虎尾鎮大概都是閩南人
R: 喔
P: 所以我們就是很自然地用閩南話，啊然後我們在那個時候就慢慢地學習閩南話
R: 喔你那時候才，才學的
P: 對，那我當兵的時候也+碰到的是閩南人比較多
R: huh
P: 客家人很 sao[少]
R: 那時候當兵+是+一定要說國語嗎
P: 對，那個時候當兵也是用國語
R: 喔

P:啊不過+阿兵哥私底下聊天還是用...他們基本的+母語在聊

R:uh

P:不過那個時候也**訓練到**國語已經差不多了啦

R:huh huh huh huh

P:我是覺得 suo[說]語言政策，在那個時候，我當兵是六十+shi[四]年，到六十六年

R:um

P:ey 不對，六十六，我當兵是六十六年到六十八年

R:huh

P:所以那個時候到部隊裡面你除非+真的...比較鄉下，比較**中南部**的阿兵哥上來 si[是]用+閩南語，那北部的阿兵哥還是用那個...呃+國語在交談

R:um um

P:那我在部隊當中是閩南語比較多

R:oh

P:齁閩南語比較多，客家人比較少

R:uh...

P:所以我們就變成慢慢地，在聊天當中...呃國語反而沒有那麼流行

R:uh

P:齁，(啊公)

R: (喔你那)時候就用+就可以用閩南話跟人家講

P:對，那閩南話那時候講得很 ca[差]

R:ho...

P:我那時候講得很 ca[差]，所以在+部隊當中他也就有人在那邊笑我啊，suo[說]「ey，你不要講閩南話，你講閩南話齁+真的 si[是]很難聽啦」，啊那個時候我們...演布袋戲

R:**軍中的**布袋戲[surprised]

P:不是，史豔文那個(布袋戲)

R:(喔史豔)文

P:齁史豔文那個布袋戲在那個時候是講閩南話

R:um

P:啊那閩南話當 nan[然]+早期的史豔文+嚴格講起來真的是有+閩南文學的措詞啦

R:huh

P:它的講話方式很文縷縷的，齁而且+不會像現在所謂的霹靂

R:霹靂

P:霹靂齁，霹靂那個就比較 ca[差]了+它的措詞+用 yi[語]

R:um

P:**是很通俗**可是太**粗+俗**

R:uh huh

P:那不像說早期它有+比較+比較文 a[雅]，比如 suo[說]...一個人，舉個例子啦齁，比如說+我現在要回家了，你是主人

R:hum

P:齁，啊+他就跟你講「hong sang ke ting」[奉送客 ting]

R:um um um

P:齁主人就是「wa, wa mbe ge ci ya」[我欲告辭了]齁主人就會說「hong sang ke ting」

R:uh huh

P:啊那我這個客人就「bu yong」[不用]啦，啊你是主人就「gai ?ying」[該然]啊，所以這個東西就變成很+很禮貌性的

R:um hum

P:那時候我是覺得還不錯

R:um...

P:那我也一直從這個地方來學習到所謂的+閩南話，所以我，目前來講閩南話，還有腔調啦，不過我的措詞到閩南人+庄頭去的話，是，百分之百可以溝通的

R:喔...

P:是百分之百可以溝通的

R:那你學閩南話的時候也+幾歲，三十多+四十

P:沒有啦，二十多

R:二十多喔

P:he

R:喔...二十多

P:我當兵六十六年開始就學了嘛，齁六十六年開始就學，啊然後+其實那個時候在我們看+演所謂的歌+gua a hi[歌仔戲]嘛

R:喔...

P:啊 gua a hi 那個時候...呃...電視劇裡面的東西就是 gua a hi 有閩南語嘛齁

R:um

P:還有一個是那個+布袋戲(嘛)

R:(就)是+布袋戲跟 gua a hi

P:對

R:其他都是國語

P:其他都是(國語)

R: (那有)客+家話(的)

P: (喔沒)有，客家話的+沒有，但(是)

R: (電)視上都沒有客家話

P:沒有，但是我們有聽**客家**的廣播

R:(喔那時候有客家廣播)

P: (新竹**縣**來講)他們就是還是...呃有新竹縣的廣播電台，齁呃但是那個時候叫做**地方台**嘛齁，就會用，客家語言播出

R:從+一開始就有嗎

P:有啊

R:(從)

P:(當)，當，當我知道+我接受到所 w，有...台電開始大概+國小，我國小四年級

R:uh huh

P:uh 五八五七五六，大概就是五五開始，齁那時候因為我們有電，然後就有聽到收音機

R:um

P:喔那我的+我家裡的第一部收音機 si[是]+那個+我孀孀的嫁妝嘛，

R:laugh

P:齁那我就聽到，聽到有就，就我們就一直聽+客家廣播嘛

R:喔↑

P:齁一直都是聽客家廣播，那客家廣播它也會+有+客家的...歌曲

R:uh

P:唱山歌

R:uh

P:客家的採 ca[茶]戲

R:um

P:uh 然後+再過來 si[是]...有+幾部客家的那個+shuo[所]謂的...ce，怎麼講+廣播劇

R:喔↓

P:齁，廣播劇

R:那是政府的啊，縣政府

P:喔不是，就是...地方人士+組成啊，當然他那個時候都是要+申請啦

R:喔

P:申請，e 那，那，那新竹縣就是客家+大鄉鎮(嘛)

R:(所以)那是合(法)

P: (合)法的，hēn hēn，用這個播出而已

R:喔↑

P:播出而已

R:然後+你說裡面的節目就是(...)

P: (客)家(為主)

R: (跟客家)文化有關

P:對對對，其實那，應該怎麼講，也不能講客家文化啦，只是說...用客家的語言在做廣播啦，還有...gua a hi[歌仔戲]啦

R:oh

P:齁+那個+歌 gua a hi 是閩南話嘛齁，客家話就是講採 ca[茶]戲啦

R:採 ca[茶]戲，um

P:那還有一些的野台戲啦

R:hum

P:喔那廟會嘛

R:um

P:那有所謂的 pi nan 戲呀...齣，說+神的誕辰吶

R:hum

P:齣，那它就會請那個+外人野台戲的人來做那個...所謂 zong[忠]孝節義的這些歷 si[史]故 si[事]嘛

R:ho

P:這個...薛丁山啊+薛，薛 si nan[a person name I do not know]征西嘛+swa rin gwi zing dang 嘛

R:um

P:就薛仁桂 zen[征]東嘛齣，或 ze[者]講李 si[世]民吶，什麼 zu[朱]元 zang[章]吶

R:um

P:ze[這]些嘛齣，這些的故事就對了，但是故事他演出的人 yan[員]是用+國小時候的印象當 zong[中]，都是用，**客家話**

R:oh (ho)

P: (講)cu[出]來

R:那這樣的東西現在還有嗎

P:呃↓現在比較少囉

R:(就是野台戲啊)

P:(現在用+cun[純]粹用)客家 hua[發]音的採 ca[茶]戲很 sao[少]了，現在反而在台灣+si[是]變成，閩南語 si[是]一個+**愈來愈強 si[勢]**的族群

R:uh

P:齣愈來愈強 si[勢]的族群

R:uh um

P:那...ceng[政]府，因為現在 si[是]+民進黨 zi[執]zeng[政]嘛齣，**政府當 zong[中]也有意無意**地在做這 zong[種]，**優 si[勢]語言** cu[出]現

R:huh huh hum

P:齣，比如 suo[說]，像教育部，它投入 suo[說]什麼，要把這個...閩南語+**文字化**

R:hum

P:在這個+教育部出現，那我個人是非常反對

R:hum hum

P:因為之前國民黨**統一**+用這個國 yi[語]這個政策已經造成**所有的**方言一次的 suo[受]害

R:對，um

P:好，然後你**為什麼**現在閩南，你...呃...民進黨裡面閩南人執政，**又來這個東西**[loud, angry voice]，啊我是覺得說教育部本身你應該做的是要**輔導+各種**方言，因為在早期的台灣很清楚，只有語言+呃，對，只有語言沒有文字

R:hum

P:閩南，沒有字嘛

R:um

P:客家沒有字嘛

R:um

P:包括台灣現在的十三個族群，高山族群十三個，然後八個平埔群，都是沒有字有話

R:um um

P:齣，所以在這個當中你為什麼要突顯閩南

R:喔...所以你的意思你覺得+如果要做+文字的話應該全部

P:對，**全面的**

R:um um

P:讓，真正的語言+跟文字能夠結合

R:(uh huh)

P:(而)不是，只**突顯**，前一陣子，我我不知道你在國外有沒有看到啦齣，就是突顯教育部一個政策，然後教育部長他們說，ey 教育部要把這個字齣，變成+那個...固定化

R:把閩南文字固定化

P:對

R:那是就只做閩南話

P:只做閩南

R:喔

P:齣那個...比如說，我們客家的 an，an jian 吶齣，閩南，閩南話有一些就是+jian 這些字齣他又把他改成，變成+格式化就對了

R:an jian 什麼意思

P:就是 jin swi[真水]啦

R:oh ho ho

P:jin swi，那我們+唱那些閩南歌+不是講水嘛

R:對對(對)

P: (齣)swi dang dang，我們平常很，什麼...只要現在寫出來 swi dang dang 水當當大家都會念，很清楚啊，這 swi dang dang，可是，他現在要，把它改成一個女，一個...水嘛

R:喔...huh uh

P:把 彳 乂 乙 部 拿 掉，uh uh 他說這個叫做 **中 yan[原]古字**，swi

R:uh huh uh huh

P:當然你說用這個也可以這個我我是不反對齣，那+但是你教育部不可以用這種力量去突顯

R:就突顯一個語言

P:對，一個語言，**而是你要全面輔導**

R:hum...那客家話的+文字+有人在發展嗎

P:有，齣當然現在就是像龍潭的那個...有一個叫做...鍾肇政

R:(hum...)

P:(齣+客)家的一個+大老，那+在美濃的話...就是鍾理和(他們)

R:(huh huh)

P: 齁他們鍾 shao4 和在一個立法委員嘛齁，呃...他們有在推展，那麼(現在...)

R:(但是沒有)...政府的...補助就對了

P:那，因為我沒有進去他們那些東西(啦...)

R: (喔齁)

P:所以我就不曉得了齁

R:uh huh

P:但是說只是說現在有一個樣板啦，推出來就變成說有一個客家台

R:hum

P:其實這個客家台他設的頻道並不是在+好像 17 嘛

R:喔你說客家**電視台**

P:對對對好像設在 17 的樣子，那，根本就是很偏僻嘛，因為現在全台+熱門的台+大概就是从 50 開始嘛

R:huh

P:齁，50 開始嘛，到 58 這個算是熱門嘛，後來是電影嘛，啊前面那都是 li li la? la?[in S Min, so so, not good]的台

R:huh

P:齁啊再之前的話就是...呃+中視台視華視嘛

R:uh

P:但是+這些很熱門的台裡面並沒有客家話，他們只是丟了一個偏僻的很冷門的頻道

R:喔...那你們，你自己會看客家電視台嗎

P:會呀，會看+看客家電視台啊

R:喔

P:會去看看他們的發展啊

R:um

P:啊我是覺得說那些的發展上面，tsi[tongue flicking]，我是覺得很隨便啦

R:huh...

P:只是把以前一些國語的劇呀+閩南語的劇呀+把它，用，客家的配音配過就這樣出來了

R:喔...就是把老劇配音這樣子

P:對，再重新推出嘛

R:ho ho

P:當然，這個是+那個是李喬吧，寫的那一個什麼，man 什麼，ey yie 什麼，tsi [tongue flick]，忘了，也拍過一部那個...客家的大戲是這樣子啦

R:喔...

P:作者是李喬沒錯，那個片名我是忘了

R:um um

P:齁所以+客家人比較悲哀的是+大概都是在選舉的時候才被重視啦，從早期的國民黨到現在民進黨一直的+也是一樣

R:huh

P:沒有選舉的時候客家人都是+不見啦，啊等一選舉的時候客家人就 uh+非常重要，大家**爭相**在學客家話

R:huh (huh)

P:(那)因為+uh...也也許啦，客家人就比較...tsi[tongue flick]，不投入政治啦，**餉**+從+清朝時代所謂現在的義民廟這些的事件當中，那都是官方嘛，官方沒有能力去+清朝政府**沒有能力**保護，然後客家人本身移民來台灣+比較慢，所以他在+泉州彰州的[Southern Min]人來得比較早，所以好的地方被+佔據了嘛

R:um

P:那客家人就是+趕平埔族嘛，平埔族就趕了高山族嘛，所以，客家+聚落形成以後，我要抵抗+平埔族我要抵抗+高山族，所以他們自己會形成所謂怎麼講，形成所謂的...**團練**這樣的出現，當然就是用**農具**當作武器，所以...當林爽文+從台中大里這樣子**一**路上去的時候，那+清朝政府的部隊是抵抗+抵擋不了，那+部隊還沒有過來以前抵擋不了，那只有+**客家人**到了新竹那個地方變成組成的團練一樣，然後，他一路上來到了新竹以後，清朝政府部隊才過來，然後結合了平埔族人共同跟+抵抗了+林爽文嘛

R:(喔...)

P:(在)戰死的過程當中，義民廟的屍體當中，那骨骸當中，根本就是不清楚是誰

R:(喔...)

P:(戰死)了，就撿一撿

R:所以義民廟是...(客+是客家對)

P: (其s，其實是)

R: ...對抗...清廷喔

P:ey 不是，不是客家對抗清廷啊，**是**，林爽文是閩南人

R:huh

P:他一路這樣子上來

R:uh

P:然後呢，到了這個地方是，清+清朝的能力**不足**

R:uh

P:所以他才會從大里這個地方**一+直**往上到新竹嘛

R:huh

P:征戰上去嘛**餉**

R:hum

P:征戰上去，那到了新竹以後那是客家庄嘛

R:hum

P:客家庄他平常本身我剛剛不是之前有提嘛**餉**，他本身就用鋤頭 bun gi[S Min, 畚箕]呀**餉**，這個鋤頭柄啊+鏈刀啊，平常他就要防堵平埔族+跟原住民，(跟人家衝突)嘛**餉**

R:(喔.....)

P:練武來開發嘛**餉**，那這個衝突嘛，所以，在那個時候他們才有武力，去抵抗，林爽文

R:喔...↑是，所以說是客家庄+抵抗林爽文

P:對，所以，那個地方就是所謂的**閩客衝突**

R:喔...

P:齁，啊其實那是政府的不對能力不足，那當到達新竹的時候剛好清朝的部隊也增援過來

R:喔...

P:所以才有能力 qi[去]把他擋下來

R:喔...↓

P:那，在那個作戰的過程當中死的人很多嘛，所以那個+林 xian2 kun1 等人他就把這些管他是閩南人還是客家人還是+軍方，就是清朝政府的人，屍體都撿一撿嘛

R:喔

P:喔想運，運到+虎口那個公墓去埋

R:um

P:可是，當所有的骨骸運到+現在義民廟這個地方，大家就是所謂的**傳說**了，這個牛車都不動，不動 bwa bwe[擲筊]的結果是不是要埋在這裡他們說哇...s...sho4[應為「聖」, or “sing” in S Min]筊了結果就埋在那個地方

R:喔，那義民廟是誰蓋的

P:義民廟是林 sian1 kun1 他們

R:就是客家...

P:對對對

R:喔

P:齁他們幾個人，去把它...籌資買起來蓋起來這樣子

R:喔

P:所以他們現在就是認為那是客家的精神象徵

R:uh huh (huh huh)

P: (齁+就是+) **抵抗**強權

R:uh huh huh

P:啊當然林爽文這個+各方的解讀就不太一樣了

R:um

P:否則台中這個地方+就不會有人在紀念他嘛

R:uh huh

P:因為+台中有一個爽文國中你知道嗎

R:齁這樣+不知道

P:齁，台中有一個叫爽文國中，那這個爽文國中+就是紀念林爽文嘛

R:喔...↑

P:齁**就是**+紀念林爽文嘛

R:喔...

P:啊所以這這假如說真的要+很正確的話+可能就去求證+歷史老師了，我+所知道的是這樣子

R:喔...

P:爽文+在**台灣**爽文國 z[中]有兩個，一個是在台南一個在台中大里，齁，那台中大里還有一條路叫**爽文路**

R:oh

P:這個理論上跟+林爽文都有關係，啊+現在資料的一些的開放，呃+抵+抵抗這個所謂清朝**作亂**的這些事情

R:um

P:幾個事情裡面，現在大概都有可能被+反啦

R:um

P:齁都有被反+因為林爽文那個時候也是+我個人認為是官逼民反

R:huh

P:齁，像戴 chao2cun2 啦+ a mo ong [S Min, 鴨母王]朱一貴，這些都是我我我現在所知道的資訊裡面+我個人的看法是認為**官逼民反**，而+不是真的他們想要去篡奪+可是國民黨那個時候給我們的資訊是+他們是+要篡奪

R:um

P:**反政府**，這樣子

R:那像這些事情+因為+我們在學校歷史都沒有教嘛，像我們這一代的+

P:喔

R:huh

P:因為台灣的歷史到民國七十五年才可以...研究啊+[以前]台灣歷史也是...不不能研究的

R:那你說林爽文這些事情也是你**後來**自己去研究的(還是)

P: (對對對)後來自己 qi[去]發現+自己去+所知道的

R:hon...齁+所以...也是自己去...去發現

P:對對對

R:uh huh huh huh，請問你是，你的職業是...

P:我職業是老師啊

R:齁

P:我職業是老師

R:高

P:高中

R:高中(老師喔)

P: (hen+高)職的老師

R:喔...

P:那+教的是機械系

R:喔**機械**啊 [surprised]

P:he he he 對對對對 [laugh]

R:oh...那...像...**冠中**他們出生的時候你+你們在家裡也都跟小孩子講+客(家話嗎)

P:(客家話)

R:喔

P:客家話+當然是阿公阿婆[pronounced in Hakka]跟他講的比較多

R:喔阿公阿婆也+**一起住**

P:對，齣他們講的客家話比較多

R:hum

P:啊然後出來...外面的話，當 ang[然]年輕的還有他所接觸到的+因為...他+四歲就進幼稚園嘛

R:heney

P:那進幼稚園以後自然而然都是講國語

R:喔+所以在上幼稚園之前在家裡你+們+也都+是(+講)

P: (講)客家話，對+是講客家話

R:我覺得蠻難得的像，像他這一(代)

P: (所以)他還可以一些的...大概還+在七 ceng[成]左右啦

R:不用說像他那一代像我+我比他大...六七歲嘛

P:uh hum

R:我+認識...大概三個客家朋友只有一個會講

P:ho ho

R:對，另外兩個東勢的都不會講

P:喔...所以那個就是...所謂...那個什麼+國民黨那個時候語言政策的問題嘛

R:um um

P:所以現在就是有些人就是覺得說蠻埋怨嘛，這個+語言政策這樣灌下去+所以現在變成說+si+怎麼講...反對黨，當初的反對黨就是民進黨嘛

R:(um um)

P:(把這種)政策拿來當做炒作嘛，**但是...有沒有用有用**，然後別的人就會覺得心裡很 wan tan [S Min, 怨嘆] 啊

R:um um hum

P:齣+心裡可以+**發洩**

R:um hum hum

P:所以在他們來講+這個+利用這個的操作是+**有效果的**，可以得到**選票**的

R:uh huh huh

P:是毫無疑問

R:oh ho ho...就是所謂的...

P:本土

R:母語本土

P:heyn，所以他們的炒作過程當中就是...當然這個可能也是跟我們...tsi[tongue flick]，中國人傳統下來齣

R:hum

P:我+兒子臭頭也是最帥的啊

R:uh...臭頭

P:hey 臭頭+齣+wen gian na cao thaw ma si syong ho e+ syong yenthao [in S Min, 我子尙臭頭嘛是最好的+最緣投]

R:um...

P:齣，就是胳膊往內彎的意思啦

R:huh huh huh

P:齣，就是都有+有這些的論調這樣子

R:oh ho...那你覺得...是，是你們+自己家裡比較特別還是你們那個庄...因為很多+很多家長在你們那一代...就是說如果小孩子出來就+在家裡都只跟他們講國語

P:**都市**可能比較這樣鄉下+因為鄉下畢竟還有祖父母嘛

R:uh

P:齣那祖父母...像我我...冠中出生的時候他有曾祖父母

R:喔↑

P:所以...冠中...他的曾祖父母死的時候+曾祖父死的時候他小學四年級還是小學...所以算蠻大的

R:um

P:所以他+他有在家裡住過，所以他跟他的阿太[in Hakka]+就曾祖父

R:喔↓

P:就必須要用客家話溝通

R:喔...

P:uha 啊那...後來慢慢地+呃+我的爸爸媽媽就冠中的祖父，漸漸地要跟孩子溝通，所以就變成**他們**要學國語，是這樣子

R:就是長輩要學國語

P:對，所以變成，所以像你們的祖父母可能+是閩南人，但是在**被迫**(學...)

R:

(我們是)平埔族的

P:喔平埔族，那你是...

R:是台南縣西拉雅

P:西拉雅，那你還會...他們的那些語言嗎

R:那個語言已經不存在(了)

P: (語)言本身不存(在了)

R:

(對呀)可是我們長輩還+就**知道**說我們是平埔族，他們就說「我們是 hwan a[番仔]+我們不是漢人」這樣

P:呃...冠中也有一半啊

R:是喔

P:他也有一半下來啊，啊，我太太是道卡斯啊

R:喔...↑

P:這也是後來才知道啊，之前都不知道啊

R:uh huh huh

P:那你是什麼時候會知道你們那個時候是+西拉雅

R:就是其實+長輩都知道但(是+)

P:(都)(不講)

R: (家裡)面的人都不去談，那就是+三年前有一次我跟+我，就是我們去參觀一個原住民博物館嘛

P:uh hum

R:然後在裡面就看到西拉雅的用具呀

P:uh huh

R:還有他們拜的阿立祖

P:uh huh

R:然後我爸爸一看就說「奇怪我們家都用這個東西 ne」，然後我小時候+拜的神好像也跟我閩南同學不太一樣

P:uh huh

R:所以才打電話回去問

P:uh huh huh

R:然後家裡面就說「啊我們就是 hwan a」

P:喔，(那你們)

R: (但+但是)以前都不講

P:那你貴姓

R:我姓黃

P:姓黃

R:對，但是...喔那時候我(爸爸還)

P: (那是)不是有被改過

R:對，我爸爸還說+我爸爸還問說+「那我們的+家裡祖先的墓上怎麼還有說黃+然後福建龍溪」這樣子

P:uh huh huh

R:然後那個+那個長輩就說是+那是以前的政府放上去，都是假的

P:喔

R:他是這樣講

P:所以在這個狀況之下...所以中南部的...整個狀況就是還算蠻，蠻痛恨+國民黨政府的

R:他沒有+他也沒有說是哪個政府

P:因為那個時候會強制這個的政府就是國民黨

R:uh huh huh

P:就是國民黨嘛

R:huh huh

P:齣所以+這個是在中南部上+說+為什麼說會形成落差嘛

R:喔

P:台灣現在政治的主體上面形成落差的原因就在這個狀況，齁那像+我的太太她+之前也都不知道[是平埔]啊

R:um

P:那+後來開放...大概七十五年就開放這些台灣史的研究

R:um

P:那我才知道喔，去+因為新竹縣有新竹縣竹北市那個地方齁

R:ey

P:有一個彩田福地的那一個家祠

R:uh 對對對彩田福地

P:「彩」「田」一加起來就是那個「范」嘛

R:uh huh

P:齁那是+那也是因為我剛剛講的+協+那時候客家嘛

R:uh

P:平埔族嘛，清朝政府嘛

R:uh uh

P:合力抵抗了這些...大+大叛亂小叛亂這些嘛

R:hum↑

P:齁+所以才**賜姓**嘛，賜姓，姓那個七姓，所以那個廟叫做七姓公廟

R:數字的七喔

P:對

R:喔

P:喔它那個不叫廟啦，不叫做+平埔族這個祖織嘛，它叫做...七姓公廟

R:你說+清朝，清朝賜+姓

P:對對對

R:**七個姓**

P:對

R:喔

P:齁那就像+應該+應該是有「趙」吧，一二三的「三」

R:huh huh huh

P:齁，有「三」，有姓「金」，有「錢」，有「李」

R:um

P:有「潘」，還有什麼+想想不太起來，齁，他他們有+我+我太太這個「錢」它就是+七姓公廟裡面的

R:喔...↑

P:這也是都後來才知道

R:喔...

P:a 後來+後來才知道，所以他們+其實他們也+不清楚他們的祭祀這些的東西了

R:um

P:那都已經是漢化

R:um um um

P:齣所以南部還是+保有啦，所以+那你們平常也會回到大社

R:大，新化+大社

P:新化大社那邊嘛齣，所以大+大社那邊也有一個原住民的公+平埔族的那個...所謂的**夜祭**嘛

R:對+因為西拉雅算是...有一些社群它是...**即使**已經不會講那個語言，但是整個(聚落都還)

P:(還是向心)

R:聚落都還存在然後還是有在做+就是+原來的祭典這樣，所以，有一些...地方的人會記得比較清楚

P:所以他們說+好像從+我們身體的結構也可以認出

R:那+個+我就覺(得)

P: (準)確度嗎

R:不準

P:不準齣

R:呃...因為...怎麼講，因為他們說好像這裡[forearm]y+要有+有一條

P:hey

R:有一個痕跡嘛

P:所以這個拉回會有痕跡

R:對呀，但是

P:但是我看有+兩個(說法)

R:(對有的)說是+**漢**人才有的

P:對

R:(有的說是+)原住民才有

P:(對對對對) **對**

R:然後+到最後我發現...白人也有[laugh]

P:laugh

R: [laugh]我就跟+因為我女朋友是...呃+菲律賓人

P:uh uh uh

R:然後她混...法國人

P:uh huh

R:那就問+要看她有沒有，結果她有+結果她回家看是她媽媽有，她媽媽法國人有可是她爸爸(沒有)

P: (喔喔...↑)

R:對

P:那個菲律賓人+他們的關係上面好像也跟...牽牽扯扯好像多多少少跟我們的高山族好

像(同)

R: (是同)是同一族啊

P:ey 是

R:(同樣南島)語族

P:(ey 有+對呀) 南島語系嘛+那一直到馬達加斯加嘛+齁+大概都是這些+都有一些關聯

R:對呀，但是那個東西手痕不是她爸爸有是她(法國)媽媽有

P: (hehe [laugh])

R:對[laugh]

P:所以因為我+是...從+聽到一個...那個+東華大學的民族語言系的+在講說這個是不是打起來這邊有一條痕

R:uh huh

P:齁，可是+也許，也許就是說...因為混得太厲害了

R:um um um

P:我+我是覺得...

R:對(呀)

P: (混)得太厲害了，因為清朝+政府那個時候就+都是...男的來[台]嘛，男的來，變成說...跟平埔+那時候...台灣比較大的族群就是平埔族嘛

R:uh huh

P:齁+通婚的結果

R:所以閩客早期來的時候其實...客家人+客家閩南大部分都是男的

P:對，都是男的嘛，所以+他們...資料上會就 **teng swang kong**，齁，有唐山公沒有唐山母

R:喔客家人也這樣說嗎

P:是啊+沒錯啊

R:喔 ho

P:齁+都來都是男的啊，再不然就是可以帶兒子啊

R:uh

P:然後在早期裡面他們還有禁忌啊，女人不能上+船

R:為什麼

P:因為這個是可能是，在早期可能貶低女人的社會地位嘛

R:喔

P:齁，女人不能上船嘛

R:喔

P:其實這也+也不是這樣子啦，我覺得教會也有+你不相信你去看看你+回到美國去看齁，天主教做彌撒，修女不能做彌撒

R:uh huh huh huh

P:為什麼修女不行

嘛，客委會主委嘛

R:那呂秀蓮是真的客家人(還是)

P: (呂)秀蓮不是啊

R:呂秀蓮不是喔，齣...

P:ey, huh+呂秀蓮不是啊

R:um

P:這大+那大概就是早期通婚啦，khan lay khan khi khan lay khan khi 那個

R:喔(...)

P: (牽)到一些就是+為了選舉到了+然後秀幾句就拿出來，馬英九也是啊+謝長廷也是
嘛

R:喔...↑

P:然後陳水扁也是嘛

R:uh huh uh

P:他到了客家+庄就講講+一兩句，拚死拚活記起來的(就攏)絡

R: (laugh) laugh...

P:所以，這個不管哪一個黨，幾乎都是如此

R:uh huh huh

P:那當然+民進黨現在比較+他講法比較...可以說的就是「我有組織，我還弄個客家台給你」

R:uh huh huh huh huh

P:齣大概這樣，那是...有沒有重視客家人+在民進黨裡面的+政治人物幾乎沒有

R:uh huh

P:沒有嘛，可以很清楚的...羅文嘉...齣+龍 kan3ren2 嘛，呃+年輕+在台大的時候是學運出身嘛，齣所以他出來+當初得到陳水扁的...這個這個+心腹一樣+跟馬永成嘛

R:um

P:結果後來...也是沒什麼啊

R:對呀羅文嘉現在...蠻慘的

P:對呀蠻慘的啊，你看他...現在...政治...大概很難翻身啦

R:uh huh

P:很難翻身啦，齣因為他在美國那時候他批評了這個國務機要費的問題，他一批評他就
死掉嘛

R:huh huh

P:齣，還有+邱議瑩

R:huh huh huh

P:也不是很理想+她爸爸邱連輝，邱連輝是...民進黨創黨大老之一

R:uh huh huh

P:有什麼屁用，沒有嘛，沒+有嘛，齣然後再過來...現在葉菊蘭她有地位是因為她老公，
她老公鄭南榕嘛

R:um

P:鄭南榕是在民進黨裡+裡面是**殉道者**

R:um

P:自焚死掉嘛

R:uh hum hum

P:齣所以...

R:鄭南榕也是客家人嗎

P:閩南人

R:喔，葉菊蘭是(客家)

P: (葉菊)蘭客家人苗栗的，啊所以...當他這個自焚以後他就確定他的地位

R:um hum

P:所以...不管說...謝長廷會不會抓葉菊蘭當+副手

R:huh

P:但是，他一定是+要用葉菊蘭來+拉攏客家人

R:uh huh

P:這是毫無疑問的

R:uh huh

P:這是毫無疑問的

R:ey+也就是說...您覺得...不管...就是+台灣到**目前**為止的政府都沒有真的去照顧到客家.....文化的延續

P: 對 對

R:uh huh huh huh

P:只是...**設**很多+冠冕堂皇的啦

R:um huh

P:齣我給你成立...台北有一個成立+**客家**文化園區，請問你有多大的功用

R:uh

P:你有興趣的話可以去看

R:在哪裡

P:在三峽那個地方

R:喔

P:齣+你可以去看看，齣假如說你要做這個語言真的要去做你可以去把 a 照相起來你到過那個地方訪問過，當然也許它的觀點跟我不同，齣但是對你的研究也許是一大幫助，起碼你到過台北縣它設立+它這個是蘇貞昌設的

R:oh

P:齣+所以他也可以說他照顧客家人

R:uh，所以他們就好像做個東西這(樣)

P: (對)...做個東西樣子出來就...tsi[tongue flick]好像是...si+應該講怎麼講...客家人你也應該謝主榮恩

R:uh

P:laugh

R:那你個人覺得說...對於客家語言跟文化...如果就你個人來講你覺得以後+應該怎麼辦

P:我我我都認為裡面齣，就s說**各族**不管哪一個族，這個語言是不可以消滅

R:hum um

P:齣不可以消滅，啊當然身為我們每一個人，跟我們的每一個後代，就是必須要用客家[話]把它去講，但是在公共場合要尊重所有的人

R:um hum hum

P:齣尊重所有的人，所以+當然...呃...現在+民進黨的政府當中它有意無意的是要將閩南話**變成**+台灣主體語言

R:um hum

P:那我覺得是...非常...你，你這個樣子就重蹈了國民黨跟日本政府的+**一樣**的模式嘛

R:um hum

P:齣+一樣的模式+那，**當初**+這個**錯誤**造成現在有一個統一的語言

R:um hum hum

P:齣，那我是覺得說你這個統一的語言+你就可以把它當成統一語言

R:um...

P:齣+那至於你是要怎麼命名，那你+你沒有必要說那個是...中國大陸北京話的國語嘛

R:hum hum hum hum

P:對不對，就像，就像美國人現在，他也是講英文啊

R:um hum hum

P:但是他承認那個是什麼，「ey，英文是他們的，他是學習他們的」，他還是+英國你講你的英文+我講我的英文，他不去**挑起**這些東西嘛

R:um hum hum hum hum

P:他不去挑起，所以我們沒有必要跟中國大陸去挑起這些東西嘛

R:hum

P:這就是我們國家的統一語言

R:hum

P:齣統一語言+然後呢，各個場合，你知道我閩南人，ha，我就跟你講閩南話嘛，那你知道我客家人我就跟你講客家話嘛

R:um hum hum hum

P:這個+就好了

R:hum hum hum...你的意思就是說不用+**不需要**去...

P: 再去

R: 刻意去，去

P: 對

R: 重新做一個+單一語言就對了

P:對對對，再去把它扭轉回來變成把閩南語變成國語
R:uh huh
P:或者是俗稱的台語變成國語
R:對，uh huh huh
P:你，你是這樣子是不是重蹈...國民黨
R:對
P:跟日本人
R:對
P:對不對，日本+統治台灣五十年，前面十年是無為而治嘛
R:um
P:前面的三任總督嘛
R:hum hum hum
P:因為他+本身的目的不是要台灣嘛
R:um hum hum
P:他原先是要東三省嘛
R:um hum
P:啊後來...ey，三國干涉，他不得已
R:uh hum
P:不得已後來才拿台灣嘛
R:um
P:那+李鴻章在簽約的過程當中跟皇帝講+我剛剛所講的嘛，台灣是+鳥不生蛋嘛，男娼女盜，不仁不義的地方嘛，那只是因為當初是+資訊不發達，啊其實+台灣海峽的黑水溝是非常富裕的...一個+漁場嘛，啊它清朝的政府是在山區出來，所以它不了解海
R:um um
P:它不了解海，然後那個時候的交通沒有那麼厲害，所以常常+想要渡過這個地方來+往往就會+死亡嘛
R:um
P:餓所以+渡，所謂的渡台悲歌嘛，那...在這渡台悲歌當中，呃...統計，接近的數字是說+在這渡台 ne+因為交通不方便+然後那時候的氣候大家也不是+很懂嘛，所以就有**六個人**+就死掉，**三個**回去+一個在台灣成功
R:uh huh
P:所以才會有現在所謂的渡台悲歌
R:um hum
P:這個狀況...那那個時候只是靠著我們傳統經驗的氣候，造出我們現在這個社會有什麼j+我們現在這個社會有什麼氣候這樣子
R:um
P:所以李鴻章才會這個奏摺後來[台灣]才會丟，丟了以後前面三個總督他根本是無為而治嘛

R:um um

P:那，後來第四任總督，兒裕+元太郎，齣+他+用了+伊藤博文，齣，才來+更正，後藤新平，用了後藤新平，後藤新平是學+醫的嘛

R:um um

P:他用生物學的原理來，真正，用心，測量，統計，所有的台灣，所以台灣的人口資料大概是一九〇五年第一次統計人口

R:hum hum

P:有+統計人口的數字出現嘛，齣，所以...然後後來...陸陸續續地有所謂的+烏籠長居啊+日本的學者來台灣調查才發現 um，台灣確實還是一個+不錯的地方，齣+很不錯的地方，然後呢，才+想說用，內陸延長的政策，把台灣納入說+ey 這個是我們的國土

R:um

P:所以才+皇民化的政策就下來嘛，把台灣變成+你只要改日姓+我剛剛講的+國語家庭出現，所以這個...所以後來，所以像李登輝他們+現在的人+他認為他還是...蠻崇拜日本，所以像他這一次一直去要+為什麼要去替，後藤新平講[話]，後藤新平其實他的政策之下其實也傷了不少台灣人

R:hum hum hum

P:齣，兒裕總督是最狠的一個總督，他統治台灣十...十年吧，五十年當中他統治十年，那那 ho...所上的像六三法案，都是在他手上確定，所**形成**台灣的總督是+土皇帝

R:um hum hum

P:齣+啊，雖然他要受到日本國會的監督，但是，他也學習到，中國+邊疆武將的一句話+「將在外，軍命有所不受」

R:uh hum hum hum

P:所以形成...後來的總督在台灣都是土皇帝

R:hum hum hum

P:生殺大權都(+)

R:(hum) hum

P:說你死就死，說你活就活，這個是**政治**上的手段，那所以+為什麼說+也有人對後藤新平的評論是好+是因為他，開始用心整頓台灣，齣，開始用心整頓台灣，所以現在+台灣一些的地表上面的那些東西+大概都是+日本時代確立下來

R:um hum

P:所以+在**建設**方面確實後藤新平對台灣有貢獻，但是在**政治**的手段上面+是很殘忍

R:um，那你的父母+那時候+他們...有經歷過皇民化嗎

P:有啊

R:那他們也曾經有日本的姓

P:呃我我不知道啦齣，但像我爸爸我就常聽到我媽媽在講 kodoshi 呀

R: kodoshi 什麼意思

P:呃+那我們姓黃是 koda 啊

R:喔對對對

P: 齁，那，kodoshi 那我就不知道它什麼意思了

R: uh

P: 齁，那我只聽到她講的 kodoshi kodoshi

R: 所以他們也受過日本教育

P: 對，我爸爸+小學以前是日本教育的啊

R: um，那...tsts+最後就請問你...你對，那你對...政策有什麼期待嗎

P: tse[tongue flick]，蠻難

R: uh

P: 因為+現在兩黨都差不多

R: uh

P: 只是想鞏固他們自己的

R: uh

P: 這個政治地位，而完完全全沒有理想，只想鞏固自己的政權沒有用心去經營，啊+這個+國民黨一直講說我要把它[政權]拿回來，所以在政治上面突顯

R: 那我們剛才講到說客家語言的延續+你覺得，除了說小，因為你剛才講的意思等於說是+在**家庭**自己這樣子，(就是說)儘量跟後代這樣講(然後)

P: (對對對) (對，只)能這樣子啊

R: 就只能這樣

P: 只能這樣子啊，因為現在...客家人不在教育界無法管制嘛，他沒有辦法去推動大的政策嘛

R: um

P: 而且教育政策本來一直從民進黨政府從國民黨政府到現在一直都沒有+重用過客家人

R: um um um

P: 對不對，那+你看+當初我們的期待是希望說 ey 民進黨政府來了以後真的可以像說+重視所有[族群的人]，可是+曾志朗不是客家人啊，曾，而且+我是覺得比較悲哀的是...一個民主，我我想你在美國可能也有一段時間

R: um

P: 所謂的民主+理論上+選舉只是過程之一

R: um

P: 而不是只有選舉就叫做民主嘛

R: um um um

P: 齁，然後再過來一個，真正的民主，司法院要獨立

R: um

P: 教育一定要獨立嘛

R: um um

P: 齁，還有經濟一定要獨立

R: um um um

P: 這個東西你無法獨立在政治之外

R:hum um

P:這個國家，只是+選一個直選總統，這個叫+民主嗎，沒有，完完全全沒有，所以在美國裡面，你看它的教育大臣+在教育部門裡面，他一般是延續下來的，在台灣不是啊，那我不知道你什麼時候回台灣我不知道齣，你你什麼時候回來台灣

R:你說今年嗎

P:對對對

R:今年五月

P:喔五月

R:五月底

P:好，那你已經+聽清楚，那個...為了...獲得黨內提名，那時候的行政院長+蘇貞昌，他提出一個+十二年國教的口號

R:uh...

P:那，請問一下，現在有沒有繼續推行+口號喊得那麼響

R:沒有

P:laugh

R:沒有，沒聽到

P:是不是很消聲，這個+在我們學校來講就已經很消聲匿跡了

R:uh

P:很消聲匿跡喔

R:十二年國教就是到+高中嘛

P:對呀

R:uh

P:啊但是蘇貞昌那時候+為了...**取得**黨內的出線，他提出+他的教育政策是這樣

R:那現在也不是蘇貞昌了

P:所以呀[laugh]，問題就在這裡啦

R:laugh

P:所以我剛剛講嘛+這個三個[政府部門]要是沒有辦法獨立，這就牽牽扯扯，所以民進黨執政上來以後它並沒有確實在教育這一環上面下+很大的努力

R:喔...

P:它用了曾志朗+曾志朗是一個好人，但是他不是學教育的，所以教育部長應當就是要學教育的人來去做，才真的是怎麼去教嘛，所以+曾志朗是...學心理學的+意識心理學的，齣他在意識心理學上是相當不錯的一個，後來用了黃榮村+黃榮村是+台大心理學的老師+教授，但是他是+投...好像在國民黨時代他是投入教改的**重要**領導人嘛

R:教改

P:hey(就是在)

R: (國民...)黨的教改

P:hey+不是，(黨外)

R: (黨外)的教改，喔黃榮村

P:hey 黃榮村嘛，然後後來，黃榮村下來了嘛，後來就用到了曾志朗

R:hum

P:曾志朗是兩千年...陳水扁+總統+教育白皮書的+寫書的人，他是台大歷史系的人嘛

R:喔是杜正勝

P:hey 杜正勝嘛，是台大歷史系的人嘛，所以+我就不相信說他對教育有多大的概念

R:huh

P:所以+才會變成都+目前來講他推行的一些東西會變成人家的笑柄

R:um um um

P:齣比如說...嗯有關+這個+中正紀念堂該不該改

R:um

P:其實**從頭開始**，蓋的時候我就反對，為什麼一個人要佔據這麼大的地方

R:um

P:齣，那你現在+要改，我覺得當然要改+你沒有必要有中正紀念堂+不要那麼偶像崇拜，齣

R:um

P:不要那麼偶像崇拜，那至於說那個建築要不要拆，我是希望那個建築不拆，那變成一個中國的傳統的...下，以後我們台灣獨立也好

R:um

P:擁有一個別國在我們這個國家的+建設不是很好嗎，就像+你到美國看到一個+中國建築+「ey 這個怎麼跟我的家鄉 kang khwan[同款]」

R:uh...huh huh

P:這種一種+感覺嘛

R:uh huh huh

P:所以+我我是覺得說+在這個狀況之下，你教育部應該是在立法委員上面通過的時候再來去修正這個，你今年通過不了你就不要去用這種手段

R:uh huh

P:那我就補選嘛，明年+我的立法委員過的時候再修正，中正紀念堂就把你**拿掉了**，改成台灣民主館

R:uh huh

P:要不要去浪費，要不要去+去製造這衝突

R:uh

P:但是，我們現在的政府就+常常利用**衝突**去+突顯政策

R:um huh huh

P:但是問題是你現在你是執政者喔

R:um hum hum

P:對你是擁有權力的人你怎麼可以+**自己製造問題**來跟在野衝突

R:um hum hum hum

P:早期你民進黨它一直是用這個衝突的方式來取得

R:um hum

P:那是因為你被+你被欺壓，我也認為你在那個過程當中被欺壓，可是問題你現在已經
取到政權你怎麼可以用這種手段

R:um hum

P:對不對，就像說以前中南部這個地區+地下電台很流行，那，長期也是民進黨的支持
者，那+但 s+你現 ai+現在你等於你已經執政的人耶你擁有權力了你為什麼還要有這個
地下電台

R:um hum hum

P:你為什麼不輔導它

R:um hum hum

P:對不對，啊+這+選舉的過程當中+民進黨常常在中南部受到這個的+幫助很大

R:uh hum hum hum hum

P:這個東西+是不是又學習到國民黨早期+有執政，也有黑道

R:laugh

P:那那你跟+那我們台灣老百姓期待什麼

R:um um um

P:期待什麼，現在我感覺是一模一樣

R:um hum hum

P:對不對，檯面，檯下，所以我 w+w 我是覺得說...只能...很無奈，只能說+台灣的老百
姓，在這個方面，自求多福

R:hum

P:齁，當然+這個是比較+悲觀的想法啦，啊比較積極一點的想法我是...也可以這麼說啦，
美國畢竟有兩百多年的民主過程嘛

R:um

P:到現在**還是會有**...所謂的種族歧視出現嘛，齁+只是在檯面下隱藏的很好，tsi，那...
台灣才+二十幾年嘛

R:um

P:也許到了...不用+不用+不用到兩百年啦齁，也許再過 e+二十年，三十年，真的可以+
大家都很平等，也不一定嘛

R:um um

P:也不一定啦，因為我想+只要...雖然教育的政策上是有這種+衝撞一直出現，然後也受
到執政的...那個牽+牽絆，齁但是+只要老百姓大家能夠??我相信+可以修正的，可以修
正+只是我個人的看法

R:uh hum

P:所以+有時候就是變成很衝+很衝突啊

R:um um um

P:很衝突，那當然...要有這麼衝突的想法的人也要有一些的...夠空(4th tone)嘛

R:laugh

P: 齣+生活無虞啦

R: laugh

P: 才會去想到這衝突啦齣[laugh]，否則一般人...wa ji deng de jia mo a + ?aw deng mbe jia de wi+ wa+ cwa lin jia e [in S Min, 阮今頓就吃無了，後頓欲吃叨位，我，管你們這些的]，所以這個也是台灣目前的+政治上比較...不理想的事情

R: 那你對於+這個...**認同政治**有什麼看法，就是，如果+如果+我問你...

P: um

R: 你是什麼人

P: um hum

R: 你+你會怎麼...定義自己

P: w+我就是客家人啲

R: um hum hum

P: 齣，w+我就是客家人啲，我確實我是客家人啲，啊我客家人我+我現在居住在這個台灣啲，我的源頭假如真的去追究我是從大陸來的啊

R: hum hum hum

P: 我我我覺得說應該說像美國人一樣嘛+你你是哪裡+你是美國人啊，但是有可能你的祖先就真的從+有可能從英國移民過來

R: um hum

P: 齣但是我不會說我去+我不會去追溯說 wa ka za si[in S Min, 我較早是]英國人，我不會

R: um hum

P: 那+我們講我們在+台灣嘛

R: hum

P: 那我也認為我是台灣人啊

R: um

P: 只不過祖先是從那邊過來但是我現在是生活在台灣這一+塊土地上標標準準的客家人

R: um hum hum hum hum...所以你是客家人，但是+你居住在台灣

P: 對，就是在台灣，啊至於說你那個國號怎麼改，我大概沒有很大的偏好

R: um

P: 齣，我沒有很大的偏好，也許...我沒有那麼大的抱負吧[laugh]，也許對這個政治...呢+**有理想**，可是沒有實力

R: 對因為我只是想到...常常媒體會報導一些說所謂...台灣人的認同的轉變

P: um hum

R: 可是你如果，就是說+好像有多少 **percent** 的人覺得說他們是台灣人或什麼，但是你+如果+看那個問題+他們問的是+他們，給你一個選項是+說...

P: (他們很多都)

R: (一+台灣人) (二+中國人)

P: (他們是)二分法嘛

R: 對呀

P:我是覺得不應該用二分法
R:我就覺得那...客家人的選項在哪裡
P:對呀
R:那原住民的選項(在哪裡)
P: (對呀對呀)所以他們就是用所謂的二分法嘛
R:uh...
P:二分法的取樣是很好取樣的啦
R:hum hum
P:齁...啊你要不是二分法的取樣就很難啦
R:hum
P:所以我剛剛講嘛+就是說，比如說高山族
R:hum hum hum
P:你是哪一族，好我是第十三族
R:um um um
P:好啦+你十三族，那個+叫做+ey，剛成立...
R:喔+Sakizaya
P:ey，撒奇萊雅
R:oh
P:那個...今年的一月十六號
R:對
P:一月十七號政府承認的嘛
R:對
P:那說+我是撒奇萊雅人
R:um
P:那，我的+祖先是南島民族，搞不好是從+馬達加斯加移民過來的
R:um
P:你去追這個幹什麼
R:hum um
P:齁，當然也許認為說+中國那傳統民族也是有啦沒有錯，可是那個是畢竟過去啊
R:hum um um
P:那個是畢竟人都有過去嘛
R:um hum
P:不要老是...把這種東西...牽拖在一起，那我**目前**我們要怎麼樣的做
R:um
P:所以我也很不贊成...現在很多的東西...當然+也許就是早期的教育下來的政策上面
R:um
P:要把...人神格化
R:um...

P:把人神格化，領袖人物就是要神格，我我我覺得這個+非常不贊成的

R:我聽不太清楚你剛才說...你剛才+講...撒奇萊雅那一部份是...

P:就是說+我說，撒奇萊雅這個人啊，就人種嘛他這個+早期因為受到政治的因素嘛

R:uh huh

P:所以他是隱姓埋名起來嘛，寄託在那個...ey 阿美+(sha)

R: (阿)美

P:阿美嘛，寄託在阿美之下嘛，齣+但是+我說，你問他說+就像你剛剛問我+你是什麼人+我是客家人啊

R:um hum

P:那我跟你說+我生長在台灣啊

R:uh hum

P:我我認為這個台灣的客家人，那我+我沒有必要去追到說大陸

R:oh ho ho oh oh

P:齣他就沒有必要去追溯到什麼+我說馬(達加)斯加移民

R: (uh huh) uh huh huh

P:我是覺得是這樣

R:uh huh

P:所以...這種的選項應當要是多的，我很確定我是客家人

R:um，就是在認同上面應該有

P: 多，(多)

R: (多元)選擇(就對了)

P: (對，多)樣選 z+而不是用二分法

R:hum

P:齣二分法+做研究是很方便，給他們資料來講大量+所以他常常講「你是中國人還是台灣人」廢話

R:laugh

P:這叫廢話

R:laugh

P:齣啊你你會[laugh]假設他說「你是中國的客家人還是台灣的客家人」還是「**中國台灣**的客家人」

R:laugh

P:這叫廢話

R:laugh...對

P:對呀我的想法是這樣

R:laugh

P:laugh

R:好謝謝那+還有什麼要多補充的嗎

P:[laugh]沒有沒有

R:好謝謝

(5) 阮美姝 Ng Bi-su_6/26/07_afternoon

Interview length: 100 minutes

台北市長春路宅

DOB: Oct 14, 1928

Gender: female

Occupation: 電子琴&乾燥花 teacher (retired), (地下電台) radio host, writer, ethnographer/historian

ALL interview in Taiwanese (Southern Min)

P:[introducing a book to R]啊這是王育德，這本+這本書齣+我是這本書看到講+他給[被]人請雇

R:hum

P:啊這本不知啥貨，這本是博物館冊，啊這阮爸爸做的

R:huh

P:這本，這本

R:這何時做的

P:um...一九四二年

R:喔...

P:啊這粒?[probably something P was wearing]齣，lan+lan 的那個，這麼是很好的，這+可以那+這是人送我的

R:hum

P:做這樣做，我講給你聽，我是聽...在這[flipping thru her book - 風雨煎熬六十年 - below, reference this same book]+阮朝吉，阮朝日

R:hum...

P:阮朝吉，喔只有兩個[兒子]而已

R:hum...

P:這，這朝日齣

R:hum

P:啊這朝吉

R:對

P:朝吉就是那間厝[老家]啦，最大間

R:huh+我知

P:失敗+就攏失敗，招成子婿

R:hum

P:一百二啊

R:一百二十八

P:但是你阿公也+阿祖也有喔

R:ho

P:啊是寄[放]在家

R:齣。這本是啥

P:這台灣的+那時同時台灣出名的

R:喔...

P:很多嘛

R:這裡+這個

P:啊這個不是，只有這兩個，竹子腳只有這兩個[朝吉&朝日]+去日本讀書，啊還有一本我看過+你+和你阿祖

R:uh，啊他[朝日]就是去日本讀書

P:he

R:讀回來才+做那報紙[報社]喔

P:不是

R:不是喔

P:那你就要看這本[書]

R:huh

P:那個[一些朝日早期的個人史]你要看這[書]，現在莫講，你盡量問[問題]，啊我講

R:好

P:你，沒...你若要講齣，時間不夠

R:好

P:這你要看這本

R:好

P:這裡[in the book]新生報，齣

R:um

P:啊和這個記者事業，這個，這個

R:好

P:這裡都有[寫到]

R:喔...↑

P:huh，他做字典，那字典我現在沒有，我只有

R:

啊那是...那是...**中國話**的字典喔

P:**和日語啊**

R:跟日語

P:對啊，齣↓他很優秀，只有他會做而已

R:hen

P:做兩本啊

R:啊他怎麼會+他怎麼會講中國語

P:啊他北京語會啊

R:他怎麼會+怎麼會講

P:這裡[in the book]有寫，所以你就要讀+讀這本

R:uh

P:因為你現在在問的齣+在這本我就都有跟你講

R:ho

P:那那你...爸爸...啊[flipping thru the book]，啊**這裡**

R:對啊，啊，

P: 啊**理由**+就寫在那裡面

R:喔喔喔喔

P:um，他會[北京話]

R:齣

P:他也有做課本

R:喔

P:他會做那個+北京語的課本

R:huh

P:啊那個我就+找沒，因為齣我媽媽把他們燒了了

R:um

P:我媽媽，燒我爸爸的東西齣，可以說**總**[全部]**燒**，啊這[些文獻資開]擺+擺別人給我的

R:hum

P:好，啊還什麼，你這寫著+從這本[內的資料]就寫+有法度就寫

R:好

P:這本叫做十八+十七號[風雨煎熬六十年 = 台灣文史叢書 series, No17]啦，你寫”十七”[this two numbers in Mandarin]

R:hum

P:齣你欲問的擺+這個都...都有齣，在這個十七，啊這樣你就看到這[saying that if I look at my note later I'll be able to find this book, #17]

R:hum，啊若是妳細漢[小時候]在厝裡你們說+你們擺說...啥米呀+講台語

P:日本 e...日本話

R:講擺講日本話

P:he 講日本話+那也在這裡[book]

R:huh

P:那[book]裡面也寫

R:ho

P:擺在這裡。

P:sign...你阿公+你阿公也**很聰明**的。

P:[flipping thru the book, finding another chapter]那個+藝術家爸爸[the title of the chapter, from p.41]，爸爸的+教育，在這裡

R:hum...

P:這裡擺有寫

R:um, 喔+這就是妳寫的

P:um 我寫+你欲問的這個代誌, 啊沒寫, 你問, 沒寫的代誌我講給你聽

R:um um

P:啊你這個寫都要用英語寫嗎

R:hen, um, 啊妳爸爸媽媽和妳在厝裡攏講日本話那樣喔

P:對, 講日本話

R:啊台語哩

P:攏無

R:台語也沒講

P:攏無, 所以我嫁[的時候]+不會台語

R:喔

P:和達家[岳父]話不通, 攏需要翻譯

R:啊妳何時才說台語的

P:慢慢去學+嫁 lyao[嫁了以後]就會

R:喔, 啊妳攏+妳攏沒講...

P: 我, (每日就)

R: (中國話)妳甘有在講

P:有啊, 中國話齣

R:huh

P:uh...光復, ey...講「光復」會講給人罵

R:laugh

P:我若講「光復」會給人罵, 會喔, [Mandarin]有去學

R:uh

P:啊, 但是老爸給人抓去我就沒再去了

R:uh

P:所以學沒一天, 學沒一, 不但, 不但學沒一天齣, 我+那個你, 那個我有寫, 就在「我的婚姻」的所在[this chapter]

R:hum

P:我去那個, 我想欲學中國話齣

R:um

P:啊跟我爸爸講我欲"sang4[上班]"[in Mandarin], 啊我爸爸, 我媽媽不給我"sang4 班"

R:喔

P:家境好, 沒需要去賺錢

R:um

P:啊但是我爸爸, 較, 較開明, 帶我去那個"連戰"[in Mandarin]他爸爸[連震東]那裡

R:huh

P:那[件事]也有寫

R:um

P:那時只要那樣[找人介紹]就可以[找到工作]了，啊我去連戰他爸爸那裡做他的+**秘書**

R:um

P:但是我中國話不會，所以祕，祕書不是只有我一個+我是祕祕書的最尾仔[the lowest ranked]

R:**hum**，那是什麼公司

P:**政府**

R:**政府**，齣齣齣

P:縣政府

R:uh

P:台北縣政府啊他做+縣長

R:huhhuhhuh

P:結果那個縣長齣，我住一冬，啊他結果升起來做+省議會的那個祕書長

R:um，齣

P:啊不就換別人來[做縣長]，啊那個[新縣長]歪哥，啊歪哥別人給他投書

R:huh

P:知道欲抓[他]

R:huh

P:他就+叫他祕書+[逃]走，叫他的祕書姓潘的

R:um

P:叫他+不知怎樣怎樣齣，叫他，回去**中國大陸**

R:huh

P:那暝，[人逃]走光，他就放火燒，**很恐怖的 ne**+他們這個+中國人的做法，這[種人/事]你這干可以相信

R:uh

P:**整間+官廳都燒** lyaolyao ne

R:喔，他就歪哥了就把它燒，燒，燒

P:證據，證據都給燒[掉]啊

R:喔...

P:它那證據你藏沒 li[不可能藏好]嘛，齣那欲來抓嘛

R:hen

P:啊[建築]還在那裡嘛，在那裡叫做[台北市]**北京路**，那個+"華山城"[in Mandarin]你聽過嗎

R:不知

P:就華山城的頭前

R:**喔**，喔喔喔

P:剛好一間木造的+很大間

R:huh+huh

P:現在有一個**善導寺**嘛

R:henhen

P:那邊善導寺

R: 在那裡

P: 這這面善導寺是向，向...”忠孝東路”[in Mandarin]

R:henhen

P:啊他這個是向+lan[我們]這邊[長春路]

R:um

P:ey，我早時起來，去上班，ey 怎會那樣+黑煙啊，整個攏台北市攏黑煙

R:(um)

P:(這)我去+wen[我們]那縣政府燒...，啊現在他怎麼說呢，他說那個祕書，他+自己驚[嚇]到

R:huh↓

P:[新縣長說祕書]他+燒的

R:喔

P:證明全沒去，啊那個[人, i.e., 祕書]給他回去[中國]

R:huh，啊那+那時怎麼走得回去[中國]

P:可以呀那時[戰爭]就還沒發生啊

R:那那(幾年)

P: (一九，)一九...四六啊

R:喔...

P:um...一九四六，一九四七以前啊+正好一九+一九四七的頭

R:喔+那就國民黨還+還沒...講真正來...

P: 有啊(有啊有啊)，有啊

R: (政+政府) hen

P:一九四五+十月二五+正式[Taiwan under KMT/ROC]了啊

R:hehenhenhen

P:啊一九四六正月就差不多攏接收完啊

R:啊那時就攏得講中國話了齣

P:對啊，啊無講就不行啊，就他們來了啊，hum...

R:齣+就妳在+妳在+妳在那...

P:um...

R:台北縣政府裡面做事情

P:um+um...

R:妳就一定得說中國話

P: 對+一定得學啊

R:喔...

P:hum

R:啊妳們那時可以講日語嗎，就沒法度了

P:嘛是講日語，後壁嘛攏講日語，啊不過日語是怎麼可以說

R:uh

P:這你就要問齣

R:hum

P:um+什麼人，比我較少歲，看你的...可以問，因為我沒+我沒讀中國冊

R:喔

P:因為我日本時代畢業

R:um

P:我一九四五年八月，我一九四五年三月三十，三月+二九畢業

R:um

P:齣

R:huh

P:啊一九四五年+八月十五...七月

R:um

P:”長崎”[in Mandarin]和這個”廣島”[in Mandarin]

R:hum

P:這兩粒[atomic bombs]過來 m

R:hehenhenhen

P:齣，啊初七和初九 m，啊十月二四[日]投降，啊投降完，wan[我們]就知道日本輸了嘛

R:um

P:啊八月十五...啊，十月初一+叫做葛敬恩，這個看歷史你有讀過

R:um

P:葛敬恩+帶+一些人+叫做什麼...前進+指揮+”前進”[in Mandarin]，”前進”[in Mandarin]就是”前面”[in Mandarin]

R:huh

P:啊，和「進」[in S Min]

R:huh

P:對，”前進”[in Mandarin]...**指揮**

R:”前進”[in Mandarin]指揮 huh

P:這也不清楚寫一下+筆，你的筆[writing down on a paper 前進指揮[所], under KMT/ROC]，這時間現在+驚[怕]寫不對，這時間你再查就好

R:humhum

P:啊，這冊[a different book]攏有

R:齣

P:我就是+愛叫人讀[書]就是這樣

R:um

P:這個是一百分的確實的歷史，這有寫[flipping thru the book]

R:喔

P:這個到，這個人的名齣+在這本有啦

R:um

P:我若寫不對齣[you can check with this book]

R:um

[long about 2mins of silence – looking at the book]

R:喔那個+("前進"[in Mandarin]+指揮所)就是陳儀啦

P: (對， 對對對) 不是

R:不是喔

P:葛敬恩

R:喔葛敬恩

P:hum

R:喔...

P:這個[pointing at the book]...這個

R:喔...

P:這個

R:喔...

P:這個是齣+那個姓我現在寫不出來齣啊你你自己那個[去查]齣，這個啦陳儀的+祕書長

R:喔...

P:這個**很+歹人**ne，這個事情，齣在台灣做**許多歹事情**，"大概"[in Mandarin]齣，這個人先來，這個帶一些...內務做指揮，啊他帶的隊+住在這個..."孫"[in Mandarin]文+孫文齣，lan[我們]中山北路齣

R:um

P:車頭[車站]那裡+有一間那個[旅館?]，現在也還有喔

R:hum

P:現在+現在不知叫它什麼，國會+國會的什麼東西，[writing down 梅屋敷]日本名是這樣啦

R:henhenhen

P:這個是+**國父**齣+日本時代來住的時[候]，國父的...ey+**旅館**啲

R:huhhuh

P:也不是宿舍，那時剛好日本的一個**很出名**的旅館

R:huh

P:啊他 tswā [因此]住在那，啊那間 tswā 給留下來，啊所以變國父的不知什麼...就是這款的紀念館

R:huh

P:啊他[葛敬恩]他就去住他那裡[國父的旅館]，啊帶+十幾個人來，啊先來調查

R:調查啥

P:調查+台灣變怎樣

R:喔

P:還未來接收以前他們[葛敬恩及特務]先來
R:喔...↑
P:所以第一批+他帶三十個
R:喔...↓
P:hum，所以那時台灣人還笨笨，**台灣人還笨笨啊**很歡喜啊
R:um
P:啊因為他們[KMT's official gvnt]還未來嗎
R:huh
P:八月十五到...九月十五+這個兩個月，所以不是說台灣人很偉大，**這兩個月沒政府**
R:uh↓
P:但是台灣人自己那樣**照常**維持[nice social order]，非常[平]靜的
R:攏沒亂
P: 對，那歷史[上]很出名+全世界
R:hum
P:攏沒亂+啊大家**笨+笨+地在等 wan[我們]的國軍來**，你看+照那個”漫畫”[in Mandarin; the comic book produced by her]看就好
R:啊他們+他們若來 layo 就...
P: umum，um
R:所有的政府就攏是中國人了嗎...還是
P: “對呀”[in Mandarin]，**開始就+開始就照”漫畫”**[in Mandarin]
R:huhhuhuh，喔...↑
P:就是，這個到+這個十月初一齣
R:hum
P:欲來以前到他要返[回中國]齣
R:hum
P:**剛剛好兩個月**
R:hum↓
P:所以這個[comic book]很好 ne 這個齣+可以齣+我現在英語攏+你回去看看
R:hum
P:我這英語攏寫好了 ne
R:妳攏(有，妳攏有)英語的
P: (有啊有啊) 啊但是無人出版，這[Chinese version]也是人給[幫]我出版不然我沒法度，我若自己出版齣
R:um
P:我全這裡的全攏送
R:um
P:齣我這裡的齣，我這一本賺+賺**九塊**+版稅

R:um

P:賣一本我掙九塊

R:啊妳那本那個[English version]沒人跟妳聯絡嗎

P:沒啊

R:那裡有幾個就是+(台灣的[supporting Taiwanese ideology]呀)

P: (我就+我就是)很多人，無欲出錢啊+無法度啊

R:um

P:啊你講+這個[Chinese version]，um...杜葳[name of the publisher]，這間公司出

R:hum+好我回去[美國]看看

P:齁

R:hum

P:這英語的，這英語(的這個)[giving a copy of the English comic to R]

R: (好，好)

P:啊日語是，日語是，**我較有自信**，我自己出錢沒要緊，這日語[showing R the Japanese version of the comic]

R:啊這一本就出版社出的喔

P:對但是我+我出

R:妳自己做

P:我，我**錢給它**[去]做

R:huh，喔

P:啊，英語我莫愛出錢

R:um

P:因為齁，日語齁，我，意思就是+我[自己]這邊[English version]我無愛了錢

R:hum

P:啊這邊[Japanese version]我了錢沒要緊，因為”不一樣”[in Mandarin]，**美國那麼遠**齁，啊美國我沒市場

R:啊日本，日語這本銷得甘+可以

P:**很好啊**

R:很好喔

P:hen 但是講日本錢不會起來[升值]。[flipping the Japanese version]你看看

R:humhum 齁快快的啊

P:對啊

R:不到一個月就兩+兩版了

P:**對啊**，啊現在 mo de me[說不定要]第三喔

R:huhhuhuh

P:第三就較慢了

R:huh

P:那是[因為]我去[日本]演講[talking about her 228 experience & promo the book]

R:um

P:啊美國那麼遠我怎麼(可以去演講)

R: (um, 好)

P:我若去演講就銷很多

R:um

P:啊但是沒想說...欲賺錢啦，那次替它們出因為這是台灣人的財產我的資產，**台灣人的財產**，啊，**你若有機會**[find someone to publish the English version]，齁

R:um，有啊我會去問看看

P:對啊+這，

R: um

P: ey，它這個做了很好，它這本齁

R: 對啊我感覺這本[JPN version]水水的

P:**當然日本較水啊**+這[showing the Taiwanese/Chinese version]台灣的

R:hum

P:你，你看看，這個，這台灣的，甘相像+沒相像喔

R:那本，那本[JPN version]有較水

P:hen ma+價錢也不同

R:齁+這，看這[pointing random pages of the JPN version]

P:hum，啊你啊你看台灣的齁，這個，有有這個啦日本的沒有，齁 R:um

P:這，多

R:hum

P:啊美國的看要多什麼都可以

R:hum

P:就那個出版社看它要怎樣給你用[幫你做]

R:hum，hum

P:啊你你給它翻開

R:這沒那個啊

P:你給它翻起來，裡看看，日本的是

R:喔

P:還有說明啊+台灣的沒有啊

R:hum，喔

P:台灣沒需要嘛[On every page of the JPN version there are footnotes of detailed historical facts, but the Taiwanese version doesn't have them.]**台灣人**+看圖就知，不過日本人+看圖他莫宰羊講+啊啥米是啥貨，看圖

R:hum，hum

P:啊這麼多，啊陳儀是啥人，他們看無

R:啊...

P:你看攞總+每頁都那樣[having lots of footnotes]
R:(很詳細)
P:(啊英語也，)英語也可以啊
R:hum
P:(你，你)
R:(這[the Japanese language in the book]，這攞)妳自己寫的喔
P:這攞我自己
R:齁
P:um，我英語是請人寫，英語我沒，沒自信
R:um
P:寫不來，名字可以啦，”文章不行”[in Mandarin]
R:um，我若有法(度)，找到
P: (你，) 是啊，有人欲...，出
R:hen ya
P:問題是有人欲出沒 (有生意人無)
R:我知，那[that place, US]也有那也有那(也是有...) 生意人啊也是有...也是有那些組織說較，
P: 對啊
R: 較為台灣在做事情的
P: **對**
R:hen ya
P:沒想欲賺錢的人最好
R:hen
P:然後再看它想欲怎樣
R:hum
P:那個誰，ey 你+那個，雅一[大阿舅]你甘有在鬥陣，很遠嗎
R:較沒有+但是我和他的...女兒攞有在聯絡
P:um+ey↑雅一的歲...會日語嘛
R:hen
P:會喔，他的歲[他那個年紀/年代的]，應該是會才對
R:一點吧，他...
P: 不然你這
R:um
P:我英語齁+較等會給你看
R:um
P:齁，英語的，給你看
R:好
P:沒沒 copy，你看就知道，這+原本[original copy]就這個，**你有自信無**[finding a US

publisher]，我嘛是很多人幫忙攞嘛不會成

R:hum

P:[searching through files to find the English version, unbound papers]當然+要改也沒辦法了，這個是一個教授給我+給我寫的

R:hum

P:他他是寫這本，不是用日本的翻的，他這是這

R:這個，一格一格攞

P:hen

R:攞翻好了喔

P:對攞翻好，齁啊你若拿這回去[US]你 dao[組合]就好[the papers are not necessarily in page orders, so P wanted R to sort them out]

R:好

P:好像+在落雨喔[it's raining outside, P worried that the papers & books she gave R may get wet]...這 introduction，這

R:um

P:啊是你何時欲回[US]

R:八月底，但是我那裡有+因為我在那教冊，啊+我，

P: 你在

R: 我在美國教冊

P:um，美國

R:hen 啊我有一些學生仔他們就...他們爸爸媽媽嘛就台灣過[immigrated to US]，啊...想說若過年那款時候他們攞嘛很多人的，hen

P:啊沒你這...你你再來一趟，你這今天拿回去齁你看哪要 copy 你 copy

R:hum，妳這只有一份喔

P:hen 這一份而已

R:不然我 copy 完我給妳寄回來啊

P:um

R:因為我住台中

P:喔

R:hen，我 copy(了我給妳寄回來)

P: (好你你給我寄)

R:hen

P:這我一份而已

R:好，hen 這樣我就+我，

P: 是我就，攞沒人欲用我就沒給人了

R:這，有可能[publish]啊...回去[US]給看看

P:應該這麼好的齁

R: hen ya 我感覺這不壞啊

P:um+啊，**很好的啊**+因為”一百分”[in Mandarin]的歷史啊

R:hen ya

P:**這不是胡八[隨便]寫的**，[flipping pages]你，你看這個齣，**時間**

R:hum...

P:齣，時間，時間是照歷史啊

R:um

P:啊 bwigo...它這裡不知有翻無翻，我是沒給它，這這個沒翻啦

R:um

P:這+要翻不翻都沒要緊，啊是做的人若欲要翻+較實用齣，啊這個攞有翻

R:hum，hen ya 我若給這...copy 一份啊再帶這兩本[Chinese versions, volumes 1 &2]回去
那就應該可以給人看看

P:um，啊這個還沒喔，就是這個沒成齣，這個[volumn1]是(+前)一冬，齣

R: (hum) hum

P:啊這是[volumn2]今年

R:喔這還未，還未完喔

P:um 這個無，根本這個不成[volumn2]所以這些攞

R:喔...這就

P: 這[volumn2]就沒人欲出啊

R: 第一冊+第一本啲

P:hen+啊第二冊就沒

R:喔第二冊沒

P:啊現在日本我也第二冊不要

R:啊這甘有(+日，日語)

P: (沒，不要，)這樣就好

R:這樣喔

P:hen，你第二冊再下去的話齣，本錢就再沒去[不見了]

R:um

P:幾百萬啲，”日幣”[in Mandarin]幾百萬

R:um

P:我不記得不知幾百萬，幾百萬喔，在這就六七十萬

R:um

P:啊用那裡的錢嘛，就沒法回來[回本]

R:(hum)

P:(對無，)這個開百多萬，這個百多萬，這個六十萬這個一百萬這樣就這樣本錢攞收不回來

R:啊這本[JPN version]銷得不壞 ne+(還沒回來)

P: (hen 啊，hen)啊不壞...我出[錢]幾年了欲[要再]出百萬

R:um...

P:一次[一版]才一千本而已，齣，啊一千本總[全]賣去了也不多，好幾版呀本錢才會回來，所(以)

R: (ey 啊)這本是妳...妳寫的啊一個人幫妳+畫圖

P:不是

R:huh+喔他

P: 這這個齣

R: 喔從那本來的

P: uh，這個...這個好像...我有寫理由在這裡，所以你回去再研(究，齣)

R: (hohhohhoh)hon

P:這這你要問的齣

R:uh

P:不知寫去哪

R:喔...這裡啦，啊那時妳在寫那本啊...攏是...這本[book，幽暗角落的泣聲]是妳採訪的嘛

P:ey+我+他齣[P switched to talk about the comic book volumn1; “he” here is the writer/illustrator of the book – Note in reality “he” wrote everything in the book but on the cover P’s name is printed as the author, for she is a “known” person but he is not.]

R:huh

P:他就專程到我這

R:huh

P:啊+放片給他看

R:hum

P:給他看這，攏齣，隨便他看

R:um

P:很感心的

R:hum

P:啊他結果就...對他，我攏沒給他管[沒管他]

R:um

P:啊我也沒給他改

R:hum

P:只有他的這個文章齣，這個也都他寫的，他做的說明他自己寫的

R:hum↓

P:啊不就叫我給他改，啊我”培養”[in Mandarin]，我培養這個囡仔

R:umum

P:所以這也+開很多錢

R:hum

P:[flipping book]啊這本[volumn1]較好+這本[volumn2]較壞，因為不同人

R:這不同人喔

P:不同人，(這+這裡)沒給我寫名[我的名字不在 volumn2 上]

R: (怎會那樣)

P:我我沒滿意

R:齁

P:所以我這本[volumn2]沒想欲...印+印那個日語，因為我這裡的圖+你你看這的圖+和這個這個圖不同

R:hen

P:[drawing in volumn2]沒精神嘛

R:對啦，這+較...

P: 這[volumn1]較好啊+這

R: hum

P: 有一個+有一個精神啦，啊這[volumn2]沒有啊，啊但這[illustrator of volumn2]講是 wan[我們]台灣的[漫畫比賽]冠軍，啊這個囡仔[illustrator of volumn1]是沒名，你看 benben[平平/on the same ground]那樣畫這個[volumn1]多/好很多+那個

R:對啊

P:啊這[volumn2]就沒有，因為齁，他這個囡仔齁

R:hum

P:去得罪到這間出版社[杜葳]

R:uh...

P:um，啊莫怪啦，這個囡仔，沒出社會齁，較沒經驗...，較沒，較沒經驗齁，他他他欲...我和出版社齁，條件講還沒好

R:hum

P:但是[結]果要先交[給]它[看]，果交它看+它才欲出啊+出，這個[過程]中間，他等不住，他沒問我 tswā[結果]去告這間出版社

R:啊...

P:很笨，告說+果給他拿去[拿走了]+版稅沒付

R:(hum)

P:(啊其)實是+他就 ai[必須]經過那[過程]

R:hum

P:人[the publisher]沒/不看這個囡仔，[別]人是看我

R:hum，hum+hum+hum

P:對不對

R:humhum

P:他+這個囡仔根本還沒名，對”漫畫家”[in Mandarin]也還沒+還沒被承認

R:hum

P:齁他是+還[在]一個”漫畫家”[in Mandarin]的底下組腳手[幫忙]

R:um+hum+hum

P:啊你若不做這種事情給我拉[拔]起來是不是好+他不是[不這樣來]

R:humhum

P:他 tswan 等沒齣，等沒 tswan 去+律師+告這間出版社

R:hum...

P:啊這告這個出版社齣，告本[訴狀]走到我這裡來，當然嘛，我介紹的

R:hum

P:啊啊我，**驚一下齣**，我 tswan 給他叫來罵，他講我攞沒理[出版的事務]，我沒時間死
困仔來，我攞我攞沒時間講話了直直在寫直直在做

R:um

P:啊他知道尾了他知道他不對，我還沒和出版社打交道他就已經告了

R:hum

P:那樣出版社沒有不對啊

R:hum

P:它欲印不印+所以這個+出版社總[全部]出錢

R:hum

P:啊我現在是怎樣[為什麼]要用+要這方法[volumn2, letting the publisher make all the
decisions, including finding an illustrator, and the publish would cover all the expense]

R:hum

P:這樣我較免吃[自己的本]嘛

R:hum

P:吃那些本

R:hum

P:啊還擔那些本

R:hum

P:啊才...那個三百齣[book's list price]，六 pa[6%]，**十八塊**啦，”零點六+零點六，六 pa”[in
Mandarin]

R:humhum，十八(塊)

P: (三)百塊，十八塊，啊他[volumn2 illustrator]九塊我九塊

R:huh

P:那樣我也+較氣裕，不必拿錢出來

R:hum

P:但是欲培養這個[volumn1 illustrator]是我拿錢出來

R:hum

P:啊出版社是只有出版而已，出這個一切它設計啊資料是攞我提供

R:humhumhum

P:啊它就不要啊+它第二本欲做的時齣，這個出版社不要用這個困仔[volume1]

R:hum

P:它不要齣，它 tsan 給我找一個[volumn2 illustrator]，講[結果竟然]畫那樣

R:(um)

P:(我)氣一個[很生氣]，...改很多 ne

R:(um...)

P:(給它[稿子])改很多，講，攏不知道二二八，攏不知道說不定比你還更不知，反正就國民黨(教育)[現在的]困仔攏不知

R: (hum) hum

P:啊人家[volumn1 illustrator]這個是齣+你看那個書，他真正有研究

R:hum

P:這個[volumn2]攏總[全部]沒，只有+我給他冊給他看

R:hum

P:就我圖[very simplistic draft]+畫給他看，我怎麼畫呢，[demonstrating the draft drawing she drew for illustrator2]...[laugh]很生澀[referring to herself]，我畫給你看，[foundering blank papers]我，我不會畫漫畫

R:huh[laugh]

P:所以我就這樣...[drawing on the paper stick figures and story grids]你這裡齣，他們給抓[他們抓他]，啊這個人在這，齣，啊...那時齣，啊他[逃]走，齣走，laugh

R:huh

P:這裡+他[逃]走出去齣

R:hum

P:啊+這看它要怎麼排[都可以]那是它設計+他走，齣，啊正好在那個...憲兵在給他抓 blur blur...齣，我就用這樣

R:hum

P:啊不然他畫不出來呀

R:妳講[的是]這本[volumn2]

P:對

R:um

P:呼...[panting sound]艱苦到

R:hum

P:一天是畫沒幾頁，我，不會畫，但是現在畫出來我不甲意+「ey，你怎麼只有[畫]一台車而已，啊兵怎麼沒人[怎麼沒畫官兵]，啊你這裡要人[a crowd]」

R:hum...

P:還有，一些歐巴桑的頭毛齣，攏那樣+那樣，我講「哪有歐巴桑的頭毛[是]那樣」，啊我[P as a character in the book]也給我畫得 bu da? bu zi[不值/不堪]

R:um...啊妳這...沒...沒滿意+妳就沒滿意妳怎麼還...[交付出版]

P:um 啊就時間[截稿期限]到了啊

R:喔...

P:出不行

R:hum...um

P:本來計畫[出]六本，啊出版社[not sure which publisher P was talking about here]直直，直直地逼[for more volumns]啊我不要了

R:um

P:我不要再出了**很辛苦**，做這個[comics]齣，攞不用錢[出版社不必付作者費]，我就還得找這些資料，還得寫這些

R:hum

P:啊這就要我想[花時間思考]啊

R:hum

P:我對這裡的這麼多的資料齣，**資料很多**你若要做+做十本也可以做

R:um

P:不過你只+只做好了，**誰要買**

R:um

P:有欲買的+有啦不是無[沒人買]啦+不多

R:對啦這出版社也沒...沒講[不是]很有多

P:所以啊+就沒人耍出[228 topic books]，這間[前衛 Publisher that publishes some of P's work]也一樣

R:那間[前衛]，那間較有名

P:這間是有名不過這間也賠錢賠得

R:齣

P:這間[杜葳]還沒賠錢，這間它不欲[再]出了，所以我給它出錢，這做這款[228 related]的攞賠錢

R:um...

P:啊這，這個...因為這款冊齣...不是很"暢銷"[in Mandarin]的冊，一版就沒去[就不再出了]

R:**hum**，啊像這妳甘有出日語，這兩本(孤寂煎熬六十年&幽暗角落的泣聲)妳甘有出日語的

P:有啊就是這本，就是，這本(Taiwan version)就是這本(JPN version)

R:喔...

P:啊這本就是這本

R:啊這本和...阿輝伯[李登輝]給妳寫那[introduction]...

P:對啦，他寫的

R:uhhuhhuhhuhhuh

P:他很鼓勵+說只有妳會寫而已

R:um

P:那個雅一+幾歲，日語會讀嗎，甘不會

R:他應該是...國民黨的(...)國民黨教育的[implying that he may not know the Japanese language]

P: (教育)

R:hen ya, 我媽媽...和阿舅他們就攏...日語稍微會聽...那樣而已

P:是喔, 你媽媽和+你阿舅差幾歲

R:我媽媽今年...差不多六十, 阿舅可能...七十有了

P:huh

R:阿舅啊...雅一阿舅可能...要七十了

P:七十, 稍微會[Japanese]啦

R:喔

P:”小學”...[in Mandarin, here meaning that Uncle may have received JPN edu]

R:um, 可能+六十五喔

P:喔

R:六十五+六十六, hum

P:七十就稍微[know a bit]

R:啊妳甘有去日本讀冊

P:我尾啊[後來]才去

R:尾啊才去, 齁

P:我四十幾歲去

R:齁, 啊妳+妳的啊, 妳在寫冊攏, 日語

P:um, 大部份攏是日語

R:攏用日語寫

P:啊再自己...翻譯, 再慢慢翻譯, 啊自己...頭啊[首先]攏用日語寫

R:hen

P:才有法度寫得出來

R:hum

P:啊用那個日語[寫完後]現在才翻+台灣, 台灣, 台灣國語

R:hum

P:啊再去給...給人改

R:hum...

P:所以這個文章+很美就是誰人改的, yangtse[楊翠], 這我攏後壁+你看這...我攏有寫說誰人給我那個[校稿]...[flipping thru the book]...這, 這個楊翠給我整理

R:喔...↑, um...喔...楊牧的...女兒

P: (hum...對, 真出名)

R:henhenhen

P:所以我怎樣齁+這本書是這樣[寫出來的]

R:um

P:因為她不會看日語嘛

R:hum

P:所以我就得...得再重寫[meaning, translating Japanese into what was referred to P as “台

灣國語”]，啊她+她再來改我的文章

R:um

[long, about 1 min, pause]

R:啊妳若出去 ey...演講哩

P:台灣話

R: 台灣話[as a question]，啊妳也...有去日本(講過)

P: (日本就)講日本話，我日本話比日本人較會講，我對日本話是自己真有自信

R:hum

P:發音

R:hum

P:尤其普通的台灣人在講那日語齣

R:hum

P:你，你，聽嚟

R:我，聽嚟

P:但是你發音聽有

R:稍微

P:demonstrate her Japanese by saying one sentence introducing herself[note: P spoke Japanese even before she knew how to speak S Min, that is, Japanese is her first language]

R:huh，huhhuhhuh...就沒那個(...)口音啲

P: (hum，) humhum

R:hum

P:真水，啊真可以+可以表現[multiple expressions]

R:humhum，啊妳去日本攞...去啥米(...所在)

P: (攞有啊+)我東京...講習

R:甘是大學大學裡面

P:大學也有，Wasera， zhao1+zhao! r...zhao1 eyn...啥，我不會講，Wasera，zhao1...

R:招待所

P:不是，我就是台灣話攞不會講，這間真出名，這間大學，[writing the Kanji down on a piece of paper]

R:喔...”早稻田大學”[in Mandarin]，妳去+妳去那裡

P:um

R:那很有名 ne

P:那很有名啊若沒[名]我也不...就不是胡八講[我去講]

R:喔↑↓，啊妳是講給+s...講給誰聽，那[audience]就[是]

P:學生啊，學生啊，教(授)

R: (全)學校的喔

P:hen

R: 喔...↓

P: 啊現在我今年，前個月去+Okinawa 大學和琉球大學

R: 齁，那也有去，um...↑，啊在台灣講妳攞用台語講

P: 啊在台灣用台語我中國話不行，啊沒法度”表達”[in Mandarin]

R: um 啊若**記者**來他們也

P: 攞台灣話+我**一律**台灣話我無欲講中國話

R: 記者甘攞聽有台灣話

P: 聽嚙你不行來

R: laugh

P: laugh 聽嚙你不必來

R: hum，啊在台灣妳+講+很多場了齁

P: 齁↓**很+多場**了喔，**很多場**，台灣齁

R: um

P: 我是真，ey...稍微+稍微寫出來啦，我寫太多，...[finding documents that shows her speech history]這你看

R: **齁**

P: 那是一部份而已，這攞這

R: ey 啊美+美國也去過了啊[the doc showed she'd been to US to give a speech, cf. earlier she said US was too far to reach]

P: 啊美國我也有去呀+Atlanta，啊還那個+”紐約”[in Mandarin]，(和 Santiago)

R: (ey 啊像這款的，妳怎麼找無人幫妳出版那個[comic book])

P: 那時還未+出這個書嘛你看幾年[the US trip]，這是[comic book]+去年才出版

R: 喔...

P: 我這個[doc]齁+是稍微而已，還有[other docs and records]齁

R: um

P: [flipping papers, searching]這是演講['s doc]，這是電台['s doc]

R: 電台...um

P: 啊這裡 le，這個是，這是...

R: 這電視喔

P: 對電視(齁+)啊這電台

R: (hum) 電台+hum

P: 這個 le，啊，這個...這個也是電+這電台

R: um

P: 電視，電視。

P: 這個 le...

R: ...中國時報

P: hen 就是那樣在開幕啦，啊請我去

R:humhum

P:啊這個是靜宜大學啦

R:um

P:這個...**社區大學**

R:humhumhum

P:新光...齣

R:humhumhum

P:這個是新光大學

R:hum

P:這+好像”成功大學”[in Mandarin]齣

R:humhum

P:啊是+他這裡面都沒寫，啊這個是+公務員那個，訓練所

R:啊妳做這些事情做十幾年了齣

P:做二十年了

R:二十年

P:要七十年十幾年

R:但是，若較早在國民黨的時代妳甘可以去講，講這些代誌

P:對啊，我一九九二年就開始做

R:那時誰，那時甘...阿輝伯[做總統]

P:但是阿輝伯也沒得講[不能講]

R:uh

P:這，市政府+齣

R:um

P:有啦就是政府也是有啊

R:um

P:這...啊 um...大學，社會大學，扶輪社

R:um

P:社會團體

R:um

P:啊你，你看，像這就好，這內政部長，攞申請[funding for her research project]都沒錢，攞靠別人贊助，部長+你看沒[給錢]齣

R:這是...

P:就申請經費啊

R:hen+(啊沒)

P: (攞沒錢)，攞沒攞沒，部長，攞沒，齣

R:這去年

P:這去年呀+啊今年也沒做啊，今年做，有啊嘛是沒，”反正”[in Mandarin]，試看看攞不合

R:um

P:啊這就蕭...做部長啊，也沒啊

R:um

P:laugh, 攏沒，像這就那樣一張一張寫，給部長，我不是+愛錢，你得，”反正”[in Mandarin]，去+找兩遍，沒經費，攏沒經費，沒意思嘛，所以再來都不要

R:這是”教育部”[in Mandarin]嘛

P:um”教育部”[in Mandarin]也沒

R:啊頭前那是...

P: 內政部，um

R:”內政部”[in Mandarin]

P:這是...有的+有的攏，不是只有這些齣

R:um

P:”反正”[in Mandarin]，每，這樣寫+這樣直直寫+直直寫+攏寫，啊還要寄付律師館還得寄付

R:um

P:他們就來討，正鋒+律師館，你看+**這是不是...這**，齣啊+欲請五百萬喔+是不是，我給他+要求多少，十萬，laugh，說給它退二萬，我[申請的結果]攏這樣，要做啥+要拍片+齣，攏沒，啊有的，有+是十萬，啊若[只許]十萬就不要，bo?一下[就沒了]而已

R:啊妳就請這些錢+欲，出冊...，欲，(拍片)

P: (對，)欲拍片，對

R:啊結果...

P: 結果就...最好[的]給妳十萬[Note: this funding source is 阮氏宗親會]

R:就單單這而已

P:對啊，啊十萬齣...**不是十萬欲給妳 ne, 給它[the source]看過**才欲十萬給妳，這樣我就...不 nyan(做了)

R:(啊妳)做了才給它看喔

P:**對啊**

R:啊它才要給妳錢

P:**對啊**

R:啊沒錢是要怎麼做

P:**就是嘛**，就是攏那樣啊，啊有的是齣，**做好了喔...退還**

R:um

P:六萬...我我攏退還，這裡改這裡改這裡改，齣啊我就自己+自己寄付[出資出版]啊，像這+這個...lan[我們]的錢，就是這樣，這台灣+**台灣就是這樣[angry voice]**，這樣政治才都沒法度[政治不好]，啊我+我不是**政治家**，做這是...很辛苦

[about 1 min pause]

R:就是說...現在的政府不是常常說...(本土化本土化)...但是...

P: (um, umum)

R:有的人就感覺說這政策不是說很公+公平啊，啊就...不一定啦，每個人的感覺不同，就+um...

P:我給你講，**歷史的真實**齣

R:um

P:國民黨蓋掉了

R:um

P:就是我跟你說這[蓋掉的歷史]+**一大堆**

R:um 對啊

P:他們這些攏+不許講以後永遠都沒人知道

R:um

P:對不+我去找尋

R:對

P:啊我都有證據

R:um

P:啊**證據**攏在我這，啊我這拿這出來要給誰人看

R:um

P:是不是，那是[因為]你今天自己的人 ne[所以我才給你看-A LOT of documents, personal letters, and photos from 228 受難者及家屬]

R:對啊妳看現在換民進黨它也沒+法度講...

P:

他們他們沒法度來做這個啦

R:對啊...hum

P:他們是怎樣，沒人欲跟+那裡的人[the politically powerful]講，就我自己人才欲跟我講 [i.e., 只聽好聽的]

R:hum, hum

P:根本+沒信用[的]學者，沒信用[的]"媒體"[in Mandarin]，沒信用[的]政府，所以妳自己痛苦是欲和誰人講

R:hum

P:啊我是+平平[一樣的相同的經歷]那個痛苦...啊我有心，所以他們[228 受難者及家屬]都和我講

R:um

P:啊我這+不是完全寫出來，我寫出來[的]也是只有那些而已

R:um

P:啊[如果]我總[全部]寫出來，那個+第一，誰要給我+不是+不是妳那樣寫就有人給妳出版 ne+這你知影啦做老師

R:um

P:**這還得經過**那很多的+研究那個

R:

對啊

P:妳欲做一本書不是那麼簡單 ne，妳的頭腦，妳的自信，你的背影，你的經濟，才能有

一本書出來，齣，**一本書出來**，銷得出銷不出，這款冊都不銷，這攞是**靠關係**，啊這樣+這這樣，妳哪有那個**性命**和經濟來做這個

R:um

P:[blur, unrecognizable]

R:啊妳在做這些[事]的...目的是啥

P:欲留給台灣

R:欲留給台灣喔

P:**對啊**

R:um

P:**加減**[多少]留

R:啊他們若找妳...人若請妳出去講，妳攞跟他們講啥，妳若，(妳若去)

P: (我我我)他們的題目，他

們會給我，他們欲給我講啥我就講啥

R:他們欲給妳講啥(就講啥)

P: (我我我)攞可以講，反正...但是+你這款題目，較硬，你這是學+學術上喔

R:um

P:和我的稍微不同

R:um

P:對不

R:umumum

P:你這個文化齣這個英語的那個+我不識這麼多

R:umum

P:我是只有這+**二二八的真實**

R:umhumhum

P:外口[in public]在講和我厝裡在講同款

R:啊妳...這幾十年落來妳甘...妳的感覺是說...甘有較好，人甘+甘有較多人欲聽還是...

P:有啊有啊，有啊有啊

R:有齣

P:那[bigger audience]是有啦，但是+仍然...交接沒啦

R:hum

P:交接的中間，真正是 tsab[很緊, marginal]

R:hum

P:???[don't understand]

R:啥米意思

P:我就攞好啊，沒啥米那個電視

R:humhumhum

P:死忠是差不多

R:hum

P:批評

R:humhum

P:啊，**真正出錢出力的是**，看有法出來沒

R:um

P:啊這裡的+看給我贊助冊，像+李筱峰

R:umum

P:啊這裡，這邊，我攏看得+**很清楚**

R:啊**選舉**的時候妳也攏會出去給...

P:我 s...[選舉]我沒

R:沒喔

P:um，但是有時會邀，但是我不會正式，講政治

R:um

P:我不愛

R:umumum

P:而且我不是政治家，我不愛講政治

R:umum

P:所以我用我的，你若一定欲叫我去，我就講+我攏+我攏不會講政治，啊我+給你幫忙

R:um

P:我講我的理想，啊若你好才好，啊有的[人]講好，有的不愛，**差不多的**我會出去

R:啊妳若出去的經驗攏...(攏...) 真好齁

P: (真好啊) 因為我不是**政治家**

R:humhumhum

P:所以很有人氣

R:umumum

P:我就實在我心內講，我這句齁+我是不愛講，但是我電台會講，電台沒看到面

R:um，妳現在攏+每禮拜...攏還有[radio show]齁

P:八點到十點，台北市而已

R:八點到

P: 十點

R: 到十點，每禮...每禮拜二點鐘，齁，啊妳講啥

P:講我的痛苦[weak voice]

R:um

P:差差不多是二二八以前[的事]，自+自己很愛講

R:啊是哪一個電台

P:雲林之聲

R:heuh

P:台北[市]聽不到啦，台中也聽不到

R: 齣

P: 就彰化以+以南

R: 彰化的

P: 以南

R: 叫啥米名

P: 雲林

R: hu 林

P: 雲林，雲林縣(的雲林)

R: (喔”雲林”之聲”[in Mandarin]

P: hen 地下電台啦

R: 喔那是

P: 地下電台啦[a bit angry]

R: 喔...

P: 正電台[legal stations]...我那裡欲去，我也不愛，zhi+zhi+zhi+zhi+正電台也沒幾個啊

R: 它怎麼+它那款的怎麼都沒法度...給”合法化”[in Mandarin]

P: 沒錢啊，你那利息[payment]不同我做五冬，**很有人氣的 ne**，**七點**做到九點

R: um

P: 齣計程車司機啊人客攏在聽，說聽到齣，那人客攏講+「阮美姝在講，麥攏開啊，停車，這些錢都給你，我來聽」

R: 啊妳做那個+人[家]甘可以打電話入來

P: 可以啊

R: 就是也有 call in 的啦

P: 對，我現在不愛做 call in，講若 call in 我不愛，(因為)

R: (這名)+這名[radio station's name]我不能寫出來齣

P: ey[會/可以]

R: 不能齣

P: 雲林之聲喔

R: hen

P: 可

R: 可以啦齣

P: 中部的電台

R: umum

P: 因為我只有+這台，剩下的我**一切**都不愛出[不願去講]，**台北市的攏不愛**

R: um

P: 啊**電+視**也不愛，你看電視很少啊+根本

R: 對妳較早攏有去+有去電視

P: 對啊

R: 但是現在沒，為啥米啊

P:我+我不管...

R:um

P:我欲做的代誌沒欲給我做

R:妳去電視...像那款+常看到人在冤家[吵架]，是真的還假的，妳甘有

P:真的，是我，我只有我自己的??我攏不愛搞

R:啊這個...這，好幾年落來妳甘+感覺說...

P: **失望較多**

R:失望較多

P:不過我+tsyo[very much]**愛台灣**，台灣+**一定得**+自己起來

R:umumumum

P:啊所以你若有空在台灣就 syingsyingfafa[想想方法?]

R:umumumum 妳感覺這台灣的...**獨立**和妳...和妳爸爸+和叔公祖的

P:有關係

R:有關係

P:就是他給人打死才台灣才發展不起來

R:um

P:他若沒給人打死台灣怎麼會這樣

R:hum

P:他若給我們照顧好好，好好地利用這裡的人，因為他的人格，他的學問

R:um

P:他的政策，你不啊，那些人把他打死才來冤家[吵架]

R:喔...那時去

P:對啊

R:對啦，那時”受害者”[in Mandarin]攏是

P:是啊攏是攏是那樣的，你+你現在回去看看，**很可憐的**

R:um

P:啊你，你就從日本時代齣，升等那時的齣，啊你做一遍再給宰死，啊這空，**這裡[pointing to her head]空啊**，沒台灣沒能人啊，十冬沒能人

R:um

P:啊他們再慢慢啊去教育啊，啊這個中間才從大陸來，那些半山來，齣啊台灣人就都攏宰死

R:hum

P:啊你欲+走的走驚的是驚+不敢出來不敢出來，啊所以十冬是+大陸來的那些，不然**十冬**你是有法度那個 ne，攏佔了了[大陸來的人把有利處佔光光]，齣+啊現在國民黨教育出來這些就都變那樣了嘛，他們甘會知道以前發生什麼事，啊我是+現在齣，我沒想說...我知道我已經沒望了，**已經做這麼久了**，還做不起來，那是只有表面上，表面上還有一點點錢，齣，做一個紀念館啊，齣，還辦音樂會齣，那些都沒有用啦，看得到而已，”**為什麼**”[in Mandarin]你就得+打死+打死這些人/這裡的人[jya e lang]，原因，他沒講啊，

P:有啊，攞國民黨拿去啊
R:那三間也攞去給拿去喔
P:對，那那也寫得很清楚[in the books]，現在你在問的這個，冊攞有寫
R:喔
P:他們不但給抓[把他抓了]，**東西全拿去**
R:這樣...這樣就...妳也有囡仔齣，啊我我想欲+我想欲知道就說...像妳的囡仔...他們在長大的時候妳若...他們就一定一定要去那+國民黨的教育啊
P:現在我的囡仔攞是律師
R:hah
P:”綠 si”[in Mandarin]
R:”律師”[in Mandarin]
P:綠，**綠色**的啦
R:喔歷史+歷史
P:不是啦，green 啦+green cola
R:喔...green card
P:green colar
R:green color，hum，(我知了)
P: (我若講他們)綠色就是他們愛台灣
R:對啊我意思意思是說+妳，”綠色的”[in Mandarin]，hen
P:”綠色”[in Mandarin]
R:我，我意思是說+他們若...細漢的時候妳送他們去學校妳甘會說...
P:不會啦，攞不會講，講
R:不會講
P:沒需要講，啊囡仔給他們去讀嘛，啊是開始...我是齣...開始做這些我攞用日語寫
R:um
P:我攞+今日做啥+今日+有啥米消息，今日我去找誰人+我攞用日語寫，我想說+我這裡的[東西]一定得留給我的囡仔
R:對啊
P:這**一定要留**+啊不過我的囡仔攞不會講日語，我 twan 攞送過日本
R:huh
P:**送過[去]日本**
R:喔
P:啊[我]攞沒講理由，講你自己去看+(日本是好還是歹)
R: (喔妳給他們送去日本)，何時送去
P:um 啊就大學畢業就送去了
R:uhhuhhuhhuh
P:啊你若是齣+他們到大學是攞國民黨教育
R:對啊

P:齣，啊我沒不會去講，我是怎樣現在去他們去日本+是，他們[KMT]的教育是日本不好喔，**反日**啦，你們那時的教育也是反日

R:um

P:日本貨也不能買，日本電影也不能看

R:um

P:日本眼鏡也不能+穿[戴]，那個時代甘不是[難道不是那樣嗎]

R:對啊

P:啊我我我我怎麼可以+日本時很好多好我不行講

R:hum

P:那就好了，給你們自己**目睷**，給你們自己去看日本是好好在哪+歹歹在哪

R:um

P:啊你們去日本讀書

R:hum

P:四個囡仔

R:四個囡仔攏攏去日本喔

P:只有一個沒去，請日本人來教，啊所以四個齣攏會講會讀

R:所以他們現在都會講

P:**會講會讀還會寫**

R:齣，齣

P:一個拿到博士啦齣，一個住十年一個住九年

R:啊他們現在在日本(還台灣)

P: (沒沒沒)攏返來了

R:現在攏返來了，hum

P:啊去那+twan 給他們+這個+這個你看我的冊，攏有寫

R:hum

P:為啥米攏給他們去日本，就是要給他們知道說+以後，**阮朝日**，**阿公**，若[別人]說[他]叛亂的時，媽媽有這裡的資料，阿公不是叛亂

R:um

P:阿公是給人...宰死的，為了欲+拿阿公的財產，和阿公+對台灣的功勞，這個人，他們不愛[要]這款人

R:hum

P:這樣+打死

R:um

P:齣我攏不信[KMT's version of 228]，攏總是假的

R:hum

P:啊我的囡仔若假使+不知道+日語，他們的媽媽怎麼寫日語寫這麼多

R:um

P:他們若拿去看是不是看沒

R:um

P:laugh 他他他若去+我全家總總去[阮朝日死了，我家也就死了]

R:umum

P:**就是恐怖的時代** ne，你你你看看，我一九六八年就在做[searching for data that explain how & why her father was kidnapped and killed]，這[data]真正[是]國寶

R:喔那時+那時妳就在做了

P:**一九六八年**就在做了，靜靜地做，沒人知道我先生也不知，真正[說真的]台灣人要給我感謝[謝謝我]，從一九六八開始，一九八三就去美國

R:啊妳資料在...在日本(找得到)

P: (對啊，)在台灣+**台灣要去哪找這些**[emphatic on each word]

R:um

P:攏在美國大陸，日本找的啊

R:um

P:啊才，那時頭腦還少年[年輕]嘛，不敢拿返[把資料帶回台]，因為欲過[海]關，**攏查嘛，每張也查，每本書也查**

R:um

P:**啊所以攏記在頭腦內返來就幹緊寫**

R:um

P:啊可以拿回來+啊過來[稍後來]就慢慢啲，我+我去[日本]學音樂嘛，啊音樂的冊拿起來[選出來]，啊冊裡面再換+換那個啦+**冊殼**[book cover]和冊”不一樣”[in Mandarin]，就那樣慢慢地拿返來

R:hum

P:用那樣的[method]+啊一九八四才去美國，**一九八九**才去中大+中國大陸，這樣去拿這些資料，所以齣，我，很，愛笑就是+有一些學者不輸[mbe su]親眼看到歷史那樣，**寫得說得**[a lot]+那也都抄[來]的對不對

R:hum+hum

P:啊聽不對[我所說/寫的]啊+還把我的+相[片]都拿去了

R:hum

P:啊他也沒看[資料文獻]+啊不輸[mbe su]他去看的那樣

R:攏沒...沒...拿妳的東西去用啊(攏沒說)...沒說是從妳(這拿的)

P: (對對) (很多是這)樣，那也無要緊啦，因為我材料也不是要賺錢+要出名，我只是覺得說+你台灣人+你得認同，台灣人要知道**中國中國人惡質，啊怎樣[地]欺負台灣**

R:hum

P:我的目的是這樣，啊**阮朝日是啥米款人**，啊你們這些孫+**你們知道阮朝日和你們媽媽是啥米款人。**

P:我先生也不知[her doing her re/search]啊

R:喔啊妳現在...也有孫了喔

P:有啊我做阿祖

R:阿祖齣[laugh]

P:um 我做阿祖，我是看起來齣，因為精神在活齣，所以[looks younger]

R:hen ya, laugh

P:沒法度，(sigh) [P wasn't happy actually 精神在活 might mean she was still putting a lot of effort re/searching]

R:啊妳的孫都和妳講+台語

P:對，攞講台語，我不會和他們說中國話

R:啊妳有沒有也...**妳和他們說中國話**，(沒沒沒)

P: (我不會[meaning both could't and wouldn't]講中國話)他們都知道

R:喔妳和他們說台語，沒說中國說

P:沒，講一點妳也就得要應，他們若講妳也得應，現在一個在日本在讀

R:已經有一個孫在日本了喔

P:um，讀那+那個啊+那個+研究所

R:喔...↑

P:二十歲

R:um

[long pause]

P:所以我是堅持六十年

R:um

P:你，你若+這裡的齣，這[referring to the autobiography 孤寂煎熬六十年]+慢慢地看就知，這個是寫到+這也+不是攞總寫喔，因為齣+若[和]二二八有關係才稍微有寫，有的也不記得，沒紀+有的沒紀錄起來也**太多**嘛

R:um

P:啊若沒紀錄就不知道

R:喔妳也寫歌 ne

P:對啊我作曲家

R:honhonhonhonhuh

P:那本書有很多 si de 歌

R:喔...

P:這若記者齣，若欲訪問齣，若攞...你是特別的齣，你是欲來研究[且是]我自己的人你攞不知，啊記者若欲來訪問，若給我問不對齣...[acting angry, handing the book over]「這本三百」

R:umumum

P:「你返去讀讀齣」

R:要用功[study the subject beforehand](才行) laugh

P: (「**再來**問我」，「你是在做什麼記者[你記者是怎

麼做的]」，我攏給他罵[罵他]ne，我沒客氣

R:um

P:我不送你[記者]，我賺不夠，**我這[book]不是欲送人的，這是欲傳理念的**

R:umum

P:對不對

R:(對啊)

P: (你十個記者來每個都不知道[the background/context]我[還)欲送你[嗎])，乖乖地拿[買 may have been intended]返去，你+寫在這裡面的代誌你不要[別]問我，**沒寫到的+再來問我，說氣到我都給他們說教**

R:這款東西[books written with effort]不能送人啦妳...

P:有的[記者]+怎樣 ne+「是妳先生給人宰死囉是不」**有有有+有+有+那個[unbelievable]沒**，我 twan 變面[翻臉]，說「你做什麼記者」

R:(那太罕[han; ridiculous])...(那太罕)

P:(你是??) (還有的)問妳老爸啥米人啥米名，**真正現在的記者有這樣的**

R: (ey 啊妳若)

P:「**是(不是妳先生)**」[in Mandarin, with a mocking voice]¹，我說「差不多 ey[你嘛差不多]」，”你回去好了” [in Mandarin]，有這款記者 ne

R:

啊沒

P:

你，你欲+你欲 interview 我，啊你莫宰羊我在做啥，啊你欲只有+你欲問的代誌，我要問的代誌，老早就+寫出來，laugh，**齣**，「回去好了」 [in Mandarin]

R:那...

P: 齣，回去再來

R: 那甘不是學校攏沒教 ga，但是他們做記者應該(要較用功啦)

P:

(他...他...)說他不是走這個條+啊，頂高[上司]命令叫他就來訪問我，啊訪問那[些東西]我冊攏寫，寫在裡面，「你返去讀」，最不關心的就是「妳爸爸什麼名字」 [in Mandarin]，我講「**你回去好啦**」 [in Mandarin]，laugh

R:太罕

P:**台灣的記者這樣 ne**

R:um

P:說要訪問我說不知道我老爸啥米名，啊欲叫我從頭講+講起，sigh...

R:不就很氣

P:**很氣就是啊**

R:um

P:欲[把他]ba[slap on face]落去

R:um...啊那款攏少年的齣

¹ Note:記者不識歷史卻在媒體參與歷史的塑造- the imagination of nationalism, in this case, national history.

P:這回這三立不是

R:huh

P:這個片[DVD P made]+「你借給我好不好」[in Mandarin]，「不借，七百塊」，但是他也不敢寫我歹話[laugh]，就對 m[就是嘛]，你每項攏欲給我借給我借，我應付你們幾百個記者

R:um

P:我說我 syu ge[受刑/受責問?]咧

R:um

P:「你”回去”[in Mandarin]齁，你去請錢」，你自己寫你欲[付]多少錢我攏可以

R:這妳，這妳十幾冬的...(東西 ne)

P: (是啊+)說欲用借的

R:hen ya

P:啥米十幾冬+半世紀

R:對啊

P:現在很大牌[laugh]，妳+妳若沒大牌齁+做不起來，妳只有給他們這些欺負啦

R:hum

P:啥米攏莫宰羊

R:啊妳是剛從那...”日內瓦”[in Mandarin]返來喔[for some human rights conference]，妳穿這[on the clothes]，就妳有跟+跟那陣[團的人]去就對了，那個”日內瓦”[in Mandarin]

P:對啊

R:妳在那也有講話嗎

P:沒啊我哪裡敢講，再講給人找出去[laugh]

R:uh

P:我在那聽啊外口有人[laugh]+街仔路有啦，街仔路去剛好去講

R:umumum

P:這不一定想欲簡單 ne

R:huh

P:taiwan 是 taiwan china 是 china，台灣人和 chinese 是不同，常常 ma 在講，因為他們攏講白賊[lies]啦

R:um

P:因為要認同，這樣較簡單幾句我會[用英語]講

R:umum...啊那些少年的...這陣[團]...有一個唱歌的那”閃靈樂團”[in Mandarin]妳甘識

P:shaking head

R:妳不識，他們也是在做那個啊[UN for Taiwan]他們也是欲來美國開”演唱會”[in Mandarin]

P:齁，台灣去

R:hen，啊他們也是...同款的

P: 自己在唱

R: 自己唱，在做這+”聯合國”[in Mandarin]

P:sigh，沒效啦

R:um

P:**真+正沒效啦**[to join UN]，看欲按怎，啊你會返來

R:huh↑

P:你後遍[以後]會返來[Taiwan]

R:我會返來呀，我會返來，hen，我做的也攞+台灣的事啊+沒可能說+留在美國，我也是想說要返來

P:啊你”結婚”[in Mandarin]沒

R:還未

P:幾歲

R:我要...要三十了，差不多啦，我差不多再...

P: 有”女”，有”女朋友”[in Mandarin]沒

R:hum↑

P:有”女朋友”[in Mandarin]沒

R:laugh”女朋友”[in Mandarin]有啦

P:在這[Taiwan]還是在美國

R:”女朋友”[in Mandarin]是...”菲律賓”[in Mandarin]人，hen[laugh]

P:啊在哪熟識

R:在美國啊

P: um

R: hen ya

P:有識台灣+**就好**

R:hen，有啊，有啊

P:有那個認同，啊她也在美國在讀

R:對

P:還在讀

R:還在讀

P:讀啥

R:讀+”海洋”[in Mandarin]的，她也...會來台灣...她這個暑假也是欲來台灣啊，和那...”中山大學”[in Mandarin]去做那...”蘭嶼綠島”[in Mandarin]那裡的...”海洋”[in Mandarin]的...”保育”[in Mandarin]的嘛，hen ya，這樣也算是說愛台灣啦 laugh，對沒，做那款東西

P:是她若嫁台灣人就得有這款氣度+他們[Philippines]的問題也很大

R:hum

P:對不對，顛倒菲律賓較歹[難]那個[?]

R:hum

P:勳

R:她們家也是...也是跟政治有在...她+她阿叔啦...也是，有時候去給人抓去關，um，也是...做”議員”[in Mandarin]那款的

P:喔

R:um

P:這樣，這樣這樣也沒啥米”系統”[in Mandarin]這樣講[interview]，有啥米幫助沒

R:有啊，有啦，就是說

P: 但是你最需要知道的是啥，和你那個題目也都不同

R:有這樣有這樣有+我有聽到說妳...對囡仔的教育啊和對這個...日語啊國語啊這些東西加+加減都有聽到，啊，

P: um

R:hen ya，啊妳在說...台灣人這+這我也攞+欲處理啊

P: 喔

R:hen，台灣人中國人這[topic]

P: um...我怎麼，想欲愛講那，想...啊現在還看看還剩很多
[finding a book about the Mainlanders in Taiwan, showing it to me]

R:妳說外省人的...歷史

P: 那個...所以和你這相同

R:外省人在二二八的代誌喔

P:不是，這和二二八沒關係

R:喔

P:我這些+好的冊齣，一直送人，送到也不記得[放在哪]，這本，這本，看你對你有幫助沒

R:um

P:這也是

R:喔...

P:齣↑

R:這也妳出的

P:不是

R:不是

P:這+贊助[贊助別人，買別人的書]的

R:齣

P:就這樣，一遍十本齣，若好的齣，給買起來

R:um

P:贊助[donate]也隨lan[我們]嘛，啊所以...它這也不是正式在賣

R:humhumhum

P:啊我若有用的人我就送人

R:humhumhum

P:我這裡+這個[台灣閩客尋根地圖²]送你，這個這個這個很好，這個剩沒幾張

R:喔...

P:這個齁，它這個是+一六二四到一九二五，還一張是最近的，但是那都給人完了，這也只有剩這張而已

R:這誰出的

P:沈建得

R:喔

P:這一張是+百五，但是我這張這張可以+送你，這本+這不是我在賣，我的冊，齁，我是沒送，啊但是+我和別人買，我來送

R:hum

P:這一定合你，加減啦

R:humhum

P:啊你若對這...學+不完，齁

R:hum

P:你可以+升級讀那[本]，這個人[李筱峰]+和我相像，很好的，他攏用自己的錢齁，這攏 ma 用自己的錢去研究

R:humhumhumhum

P:啊所以+我攏，加減給他贊助，給他買起來

R:humhumhum

P:買起來說+有路用的人我再送人這樣

R:humhumhum

P:齁+這個+<文化民族>[book title]，啊 lan[我們]那裡齁，lan[我們]那裡是...[looking at the map – Footnote 2]這裡排灣族啦齁，林邊是...甘「鄒」+這代

R:hum，um

P:ey，是啊你 wen na 姓，你不是姓阮

R:黃

P:hah↑

R:黃

P:你是查某[阮家女人的孩子]那邊齁，媽媽嫁出(，)所以你不是姓阮

R: (um) huh

P:媽媽也姓阮齁

R:媽媽姓阮啊

P:um 和我相像

R:姓阮的是這邊的[pointing at the map]

P:um，在林邊

R:我爸爸是佳里的，就+麻豆邊仔

² Map, mapping “native Taiwanese” (S Min + Hakka) to regions in Taiwan, each region is assigned a “Pepo Austronesian ethnicity.” Some sort of Taiwanese ideological co-option.

P: 喔你+喔...你，你爸爸是佳里人

R: hum

P: 啊你爸爸在做啥

R: uh...生意人

P: 喔

R: 就+鞋子，他...今年才，才，”退休”[in Mandarin]

P: 自己的工廠

R: 那...台灣的企業啦，啊他就給人請那樣，um，不是不是工廠喔，那**寶成**的，台中有一個寶成+做鞋子的

P: 啊你幾個兄弟仔

R: 我一個妹妹

P: 二個[孩子]而已

R: hen

P: 啊你甘識去+wen na 識去[去過]竹仔腳

R: 我識[去過]

[recording disrupted, changing battery]

R: 啊...他也是...

P: 他也在做台灣獨立啊

R: huh

P: 這個人很偉大啊

R: um

P: 他比我更加經濟更加歹，啊也攏用(自己的錢)

R: (啊在台北喔)

P: 沒+他在新竹

R: 齁

P: 啊他一個子齁+他說給人暗殺他子死去，講起來真可憐，他說是+**他說是**暗殺，根本沒證據[無從可找]，但是+他子是在軍+軍醫的單

R: huh

P: 這個人的名你應該...你若有在理這個你應該知

R: 喔，我在電視好像有看過這張 ne，那”三立”[in Mandarin]的好像...”大話新聞”[in Mandarin]好像他有用這張

P: 他+他電視也

R: hen

P: 偶爾會出來

R: hen

P: 啊我也請他演講

R: huh

P: 他較愛理政治，我較不愛講那

R:um

P:這個是+這個是一部份齣[data P has collected]，這你看看，齣

[Below, P showed R Japanese newspaper articles and explained some of them.]

P:這個，這個日本的，報紙，這樣

R:um

P:攏+攏...

R:喔...↑

P:啊有的是齣

R: 他們來給你採訪嗎[採訪你]

P:沒，我去日本，啊這個[one of the JPN media]也來採訪

R:喔

P:這個也+這幾天也還來

R:um

P:hen，這我...齣，

R:這何時的啊

P:這個，就是+這舊[去]年的，這，舊[去]年，**六十年前**[阮朝日 killed](所以差不多)

R:(啊日本人)到現在攏+還會說...

P: 會呀+**我太出名了**

R:(um)

P:(um)啊它這個le是怎樣le，**全篇**為了我寫的

R:(um)

P:(報)紙喔+不是，不是普通的那(個)+這個

R: (um) humhumhum

P:就是這個人+**很出名**的，有沒，有一個”專+專欄”[in Mandarin]

R:humhumhumhum

P:報紙不是有一個”專欄”[in Mandarin]

R:humhum

P:(這個)”專欄”[in Mandarin]

R:(humhum)

P:齣，像這個啊+四頁

R:這些攏很新 ne，這舊[去]年而已

P:對啊，啊今年的也有，<你知道二二八事件嗎>[news article title]

R:hum

P:這個

R:hum

P:現在這麼多啊佔，佔那個[important pages]...[flipping papers]攏，攏，這攏我的圖像[portrait photo]，啊但是齣，我是...講起來齣

R:最濟[很多]...

P:是啊...最濟[很多]
R:他們甘會比台灣的...對二二八，更加重視
P:um...也不是 ne
R:不是嗎
P:就是**我出名**，欲寫我的代誌
R:這[all these data]攞是妳
P:**hen** 攞我
R:喔攞妳的代誌
P:我在做的代誌那樣
R:humhum
P:所以我+台灣人我+沒講[說起來不是]**很愛和他[們]講**啦
R:hum
P:因為，因為有的不識日語
R:hum
P:齁+啊他[a JPN journalist writer]是寫得很好+寫到，寫到我會感動
R:um
P:這若是會讀[Japanese]的人齁...他就會知道說他[writer]的功勞，功，不是簡單的
R:um
P:他寫說+我在七十八歲的時，他在東京，看，東京[pointing the Kanji to R]um
R:um
P:去遇到我，齁
R:um
P:「她，在台+日本出版...台灣二二八的真實，消失的老爸，找消失的」
R:um
P:「她的+經濟一般，啊她的囡仔，她的日本話是+很，高尚」
R:hum
P:齁，啊還有+我[Journalist commenting on P]的講話+我的日本話是+**悲哀**+齁
R:(喔...)
P:(和幽暗，啊，真/很...**嚴肅**，會感覺到+要怎麼講，很，高尚的...的面
R:um
P:就給我寫[so he describes me]，他講+我很嚴肅，但是，嚴肅的裡面，悲哀
R:um
P:和**幽暗**，寫在這裡
R:um
P:他的印象，對我印象
R:um
P:是怎樣+欲在日本出版
R:um

P:我+講+很長的+這個，苦衷，人生

R:um

P:講齣

R:um

P:結論，就是什麼，老爸，戰前，在日本，讀的+這個，和日本這個+因為+和，二二八事件，給人帶去[帶走]，的這個...給人帶去齣，這”帶去”[pointing to JPN words]um

R:humhum

P:的紀錄，我+頭一遍+發掘是在日本

R:um

P:他台灣攏”否認”[in Mandarin]嘛，台灣說沒抓啊，啊沒抓[的話]是我老爸去哪了，我老爸在我的頭前[面沒]沒去[被帶走]的，啊他這裡+他這裡的那個[official file/explanation]

R:um

P:攏說沒抓，這個[謊]話那樣講得出來[angrily sad voice]

R:um

P:在+我的面頭前把他抓去還說他沒抓

R:um，(妳說國民黨)

P: (中+國人就是)那樣

R:國民黨

P:是啊，這+這你看，看那個...我我有印出來，所以齣+我欲給日本人，得知道+二二八的真實，這樣，我的理由是這樣

R:um

P:事件，事件，事件齣寫，「事件發生的時，中國，國民黨+的報告，是寫說+原因是共產+主義的掙動，和+日本教育+留落來的+毒，住在台灣的日本人+掙動，就是，二二八的原因」他們給我們教育這樣啊

R:um

P:啊，還(說)那樣(啊)

R: (um) (um)

P:國民黨，他們...犯到的...這個罪，他們 twan+歸給日本人，戰後的教育就是這樣，我沒客氣攏講

R:um

P:我我沒客氣這樣講，記者會也這樣講，laugh，記者攏不敢寫[laugh]，台灣+那個中國人的記者攏不敢寫，那在那個...日本的大使館，許世楷，給我開記者會

R:humhum

P:差不多二三十個[記者]來，啊了[開完以後]，我問說+「有啥米問題欲問我沒」，走[escape, run away]到沒半個，只有問我的是日本人和自由時報，剩下那些攏國民黨派來的，攏總走，不敢講又不敢寫又不敢問

R:(攏沒報)[導]

P:(你看，)沒報啊，只有日本人把我寫得，寫得很好細的，齣，這些若會讀[Japanese]

的人聽[they would understand].....二二八事件...我的老爸，阮朝日當時...台灣新生報的社長，事件發生，四個人+從 wan[我們]家+給人抓去，twan???, 很愛老爸+我，聽

R:hum

P:對這個衝擊有很深的+悲哀，以後的人生，我就是去找老爸[weeping]，啊二二八就是什麼，我只有追求...[weeping waning]³但是已經，已經追求到每項都知道了，但是不能給人承認

R:um

P:因為這個政府[DPP]沒路用啊

R:um

P:我+我**這+麼多**資料，誰理不欲來找妳[referring to herself]

R:hum

P:你們[DPP government]自己開錢，你自己開錢[成立二二八真相追查委員會]，再去自己請+學者，這你不要寫，我我不要說[DPP]政府的歹話，啊，沒用，他們就[偏要]堅持

R:um

P:很，很悲哀，啊誰在講誰在好啦，民主化的，台北市的總統府...的附近，有，有一間二二八紀念館，那個紀念館，若他們在寫擺齣+講齣，這樣，國民黨+從後壁給他[受害者, plural]，啊+基隆，欲給他踢落+基隆海的相[片]，那個，啊只有活一個人，那個，去找那個人+照相[的人[的人]]，就是我[P interviewed the photographer]，啊寫得很不清楚，啊這裡的這裡的[P's detailed data/interview, in one of her books]全擺沒，好像不輸+好像不輸他們去照的，**他們去看的**

R:um

P:啊但是，現在”反正”[in Mandarin]是在台灣發表了[so she feels that she shouldn't complain]

R:啊妳現在有，這些東西擺有怎麼就政府一直擺不欲跟妳...[問]

P:政府的錢，政府的事，政府會申請...政府的事+很多步[很多方法弄錢]，齣，啊這個是+政府的+”計畫”[in Mandarin]

R:um

P:啊，一冬啊[花了一年做成這樣]，這樣你聽有沒，是怎麼??，因為我，我個性裡底

R:hum

P:我不會去談，談判

R:um

P:我用我自己的錢出來這樣在講

R:um

P:在這...**很恐怖**，有很多理想，大家擺申請錢啦，就像...剛才給你看的，申請，你那個錢若沒落來，沒落，他們[other applicants][就]不欲做，啊我欲，我是頭啊[開始]就邊申請+邊做，

R:hum

³ Voice sooo sad that upon hearing P, R had tears in his eyes.

P:啊若沒，沒...**我做好的時錢**還未來

R:hum

P:啊不然就+**我做好的時五萬**+才來，欲做啥[五萬有什麼用]

R:hum

P:啊這款的，shi[?]的部份較 youh[?]啦[time:01:30:56]，會會會怨嘆，直直做直直做直直做，我在那直直做直直做我不是愛出名

R:um

P:我直直找你們[gvnt researchers]不來，慙挖，直直挖直直挖[meaning them doing without a (effective) method]，**去日本，你識日語嗎，你識英語嗎[angry voice]**

R:um

P:我很氣，**你有辦法的話拿二十萬去大陸去找出來**[cf. P has spent her own money to go to China to interview some families of 228 victims who fled to China after or during the White Terror]

R:um

P:你若沒辦法，你今日就浪費，啊這樣[錢]就沒去[白花了]，因為我**太+多太+多**，啊他們不知怎樣在”做事”[in Mandarin]

R:um

P:啊我也不會講啊，我哪有時間能出去講，我去做這，我去做這，我去做這[multi-tasking]，我哪有時間可講，啊所以，有一些方向+又又又又去，呼[sigh]，連韓國也去

R:妳說哪裡

P:**韓國**啊

R:喔...

P:um+我帶秘書自己去的 ne，也沒給我演講，啊他們自己去齣+就報紙**報+到一大篇**

R:妳說...

P:政府啊

R:喔

P:他們和+他們和學者去，他們[付錢]請記者去，啊我自己去返來，也沒報導

R:um

P:就是那樣，啊但是我做的比他們更加好

R:hum

P:我是用私人落[下]去做 ne

R:humhumhumhum

P:啊他們是用政府的錢 ne

R:humhum

P:你看，哪一邊較好

R:humhumhumhum

P:我去大陸，你們[the gvnt]拿不到的我拿得到

R:妳去大陸找啥米啊

P:去大陸+你看看[the book]，我都寄付出去了所以你今天看這個[a piece of paper – original letter from the person in China]

R:[reading the letter]喔...↑

P:我去，找這個人啊，這個我從大陸拿回來的

R:二二八後有人[逃]走去大陸

P:**有啊很多喔**

R:喔...

P:**國民黨欲抓嘛**

R:humhum

P:啊我就去+一個一個找，欲找一個人得開一二萬塊 ne，你看，去找[the owner of the letter] 時她丈夫死了嘛

R:um

P:啊他太太，她[or 他?]寫的冊，啊像這些攏是不是

R:um

P:是裡面攏是資料

R:um+um

P:啊，現在在我這，我就是這樣，啊但是學者，他們有沒，**你政府你有沒，啊你政府的人你去，你欲給他**

R:um

P:清清，三十二條，三十二條我+本來要再給你看，不知[找]有沒，[searching the files] 我+是...啊，有了，你看

R:looking at it

P:這個是誰，這個[name of 阮朝日 on a list of criminals]

R:hum

P:這項攏有寫 [the crime committed, claimed by KMT gvnt]

R:hum

P:這他+他寫的

R:humhum

P:這款，這款，這是這+這齣，啊有二個日本人喔，我也給他找出來，去日本，有沒，這，有沒，齣，這沒人知+，**我找這不是那麼簡單 ne**

R:hum

P:那樣**一個一個**去給人找 ne

R:hum

P:[我]攏沒講話，我也不愛講這講話，這是我自己愛做

R:um

P:真正對不起我，**真正**[emphatic]，他們這些在做這些[事]的人+攏對不起我，當然+他們若沒來找我+我也不欲給他們，**給他們+變，變成他們的功勞**，啊我來寄付，他現在很可憐 ne，這我去到日本找的 ne，二二八的犧牲者[堀內金城]的一個，這剛才你有看，這

剛才你有看，**這個很可憐**

R:hum

P:這也那+國民黨給他利用+利用了[完]才打死

R:這日本人

P:日本人啊

R:um

P:日本人不知道啊

R:um

P:尾呀[最後]他查某子出來不要信，啊，給它[the evidence, the list]找出來的人+我+找這個去到日本啊，啊他，她說欲帶她來+台灣找我，他查某子講+**很驚[怕]**，我跟她說妳不要出來，**不知道就好**，像我這樣+**知道太多+很痛苦**，啊像她那樣不知道給她去幸福，對不對，我說不要給她知，她也知道她老爸怎麼死，sigh...對啊，像這[<漫話二二八>讀後心得徵文比賽]，也是，我+計畫

R:um

P:但是，我若計畫+我若用我會了錢，我獎金攏+”獎+品”[in Mandarin]，攏總款好欲給他們

R:um

P:看誰+看我的+”漫畫”[in Mandarin]，喔，啊比賽+，這不是政府在用的+是我在用[辦]

R:umum

P:啊這款的+這沒人知，這是+二二八裡面...那樣那樣那樣+一個完成[蒐集資料/證據]了而已

R:um

P:其實齣，台灣人不知道我在做啥，我在做這，沒機會可講[sad voice]

P:[searching files/data]這個我的祕書，我的祕書申請，[showing a project plan/detaling of P's running of 阮朝日二二八紀念館]這個資源的齣+建議+資源+台灣+我自己一個+我自己一個負擔，我沒對社會募款，我也沒對政府申請，它這+(這要錢)

R: (啊這是)和誰申請

P:沒啦，他政府來調查說+妳這個館是+怎麼經營，wan[我們]是怎麼經營就我一個人而已

R:喔...

P:啊有樣[in fact]我若有拿到錢我就說和你們拿的錢

R:um...

P:所以，所以加減在經營

R:啊現在就是去那學校了[阮朝日二二八紀念館 2002 年於林邊竹林村成立，2006 年 6 月終止，部份資料移至真理大學⁴麻豆校區及台灣神學院]⁵

⁴ English name – Aletheia University – originally as Oxford College, founded and built by Canadian Rev. Dr. George Leslie Mackay (馬偕) in 1882, renamed as 真理大學(Aletheia University) in 1999, owned/founded by 「北部台灣基督長老教會」- Presbyterian. <http://www.au.edu.tw/intro.htm>

P:um 移去學校了，很久了，學校欲經營，東西總[全]送人[to the school]，啊這[此處，阮美姝自宅內堆積如山的書和資料]的也欲送人[later P explained that she had no money and she felt that she was old and had done enough]

[long silence, both not knowing what else to say]

R:謝謝

P:這[R's digital recorder]+這麼小台

⁵ <http://magazine.sina.com.tw/newtaiwan/534/2006-06-15/ba11641.shtml>

(6) Uma Talavan_7/20/07_afternoon

Interview length: segment 1_127minutes; segment 2_5minutes

台南市成功大學誠品內 Starbucks

DOB: 1964 (43 yrs old)

Gender: female

Occupation: 台南縣平埔族西拉雅文化協會(Tainan Ping-pu Siraya Culture Association)理事長

Segment 1

R:啊所以，大概剛才跟妳講的就是我的...研究的...內容啦

P:um

R:啊所以...通常一開始都請妳...先介紹**個人**

P:我嘛

R:對說個人的語言的經驗啊

P:喔

R:那比如說+這邊妳說...妳的母語是...Holo wey 嘛

P:hum

R:然後還有...西拉雅

P:hum

R:hen，然後+妳另外還說英文跟中文

P:hum(hum)

R: (hon，)那...先請妳...講一下就是妳在...妳跟誰講哪一種話

P:喔，uh...我去美國的時候就跟+對呀，就是在美國講英文嘛

R:uh

P:回來的 si2 候...跟我先 sen1...Holo wey 跟英文”混著講”[in S Min]

R:uhhuh(huh)

P: (hen)啊...中文”就是”[in S Min]...中文”應該講”[in S Min]...就是我...被教育的...語言啊

R:huhhuhhuh

P:就是我在台灣被教育的語言**這樣回答對嗎**

R:對呀

P:(laugh)

R:(laugh)

P:所以其 si2...我我寫作啊+還是我的思考+我的思路還是會用中文做一個思考

R:所以妳思考的時候還是(+中文，中文比較直接)

P: (si4+我 si4 中文思考)

R:(喔)

P:(對+)對+但 si4+我一般...**在自己的地方講話**+”其實是攞用台語啦+用+lan[1PL]在講的 Holo wey 這樣”[in S Min]

R:不+不一定在家裡嗎，在外面也都講台語

P:ey+不一定在家裡，”對啦+在教會+就在教會也是那樣[speak S Min]”[in S Min]

R:”喔在教會也是 Holo wey”[in S Min]

P:”是啊+對”[in S Min]

R:”啊爸爸+和爸爸媽媽也攞講...”[in S Min]

P:”講台語啊”[in S Min]

R:”講台語”[in S Min]

P:”我和 wan[1PL]家的囡仔也攞講台語”[in S Min]

R:”**囡仔**也講台語”[in S Min]

P:”囡仔台灣混+**囡仔一定**”[in S Min]**混和啊**

R:hen

P:”就是+台語”[in S Min]中文英文

R:hen

P:hen 然後...”啊現在混+”[in S Min]偶爾+偶爾一下，就西拉雅語嘛

R:Siraya(鼻)

P: (hum)hum

R:喔

P: **很少的+單字**”那樣”[in S Min, laugh]

R:啊

P: 這個西拉雅語是我潛在的語言

R:hum

P:hum

R: humhum

P:si4...laugh，對呀，應該是說+存在基因裡面的語言啦[laugh]

R:humhumhumhum

P:很+陌生啦

R:(hum)

P:(但是)...是要...是一定要爆發出來的語言

R:(hen)

P:(將要)爆發的語言

R: (uhhuh)

P: (我認為)是這樣只能這樣解釋

R:uh...

P:hen ya

R:啊妳跟小孩子...如果+稍微分詳細一點妳能夠想說什麼時候講哪一種話嗎

P:uhm...

R:以情境來講

P:以情境來講

R:hen

P:”其實之前攞混著那樣”[in S Min]

R:”攞混(著)”[in S Min]

P: “(hen)我感覺說+最開始的時候我的觀念是說...”[in S Min]這個跟我的...成長過程然後跟我的自我認同的...上的一個過程有關係嘛

R:humhum

P:齣+”像說”[in S Min]+我在小學我在國中+國中吧+國中之前甚至到高中之前都認為我 si4... 中國人嘛

R:humhumhumhum

P:齣+我被教化的是我是一個 zong1 國人

R:hum

P:但 si4+ **我在這個 zong1 國人 zi1[之]下**+我自己又有一 zong3 懷疑但是我說不出來

R:hum

P:因為我會發掘說我跟我+我部落 zi1[之]外的人或者 si4[是]...教會+因為我們教會百分之九十八是西拉雅族嘛

R:(humhum)

P:(所以)在我成長+小時候的成長裡面在我自己部落或是在在教會這個社群裡面，我發掘...是一個比較同質性的文化

R:hum(hum)

P: (但)是踏出這個文化之後+到國中高中的時候我自己感覺+是有什麼不一樣的

R:(hum)

P:(然)後我+我自己的五官跟我的長相也常常被認為是外國(人)

R:

(hum)hum, humhumhum

P:那在但是在這個過程當中我並沒有仔細想要去...去認知我是什麼樣的人吶

R:humhum

P:**只是覺得 suo1...有什麼不同**這樣子

R:hum

P:啊然後+到...就是...到了高中+對應該是說高中二年級三年級那個時候+hen

R:um

P:那個懷疑愈來愈大

R:(umum)

P:(所以)我會有+心裡面會想說有一天我會去追究

R:(hum)

P:(我)會想要去瞭解

R:所以+等於說妳以前比較像是...在**經驗**上好像被...有一點像是**被動**然後人家讓妳覺得...

P: 對

R: 妳不一樣就對(了)

P: (對)，是別人讓我覺得不一樣+然後我自己看別人也不是+也不太(一樣)

R: (喔+)喔...

P:對就是說我們對...有時候是對...對**生命觀**吧，對生命的態度+的看法(也甚至)不一樣的喔

R:(喔喔) 對，妳

P: 我我我會覺得

R: 比如說...

P:其 si2 就在我們家...

R:um

P:在我們家到教會之間+有一個部落

R:huh

P:齁啊它...也”算做是+一個...怎麼講”[in S Min]，像[P’s home village]+一樣是個盆地

R:uhhuh

P:但那個整個聚落”就他們自己講是+holo 人嘛”[in S Min]

R:huhhuh

P:福建+就是福建彰州迫州來的+

R:(huh)

P:(那)一地

R: (huh)

P: (然)後他們整個我們叫康家庄

R:齁齁

P:整個那一邊大概有百分之九十都姓康

R:huhhuhhuh

P:或是姓蔡

R:huhhuh

P:那...呃...我會發掘說 ey 他們...他們也很勤奮我們那裡的也很勤奮可是還是不一樣然後他們會比較...”他們會+較會去**顧家己**[自己]”[in S Min]

R:humhum(hum)

P: (hen)然後他們會比較+跟我們去計較說...「那個我們的」

R:齁(齁)

P: (啊)甚至+我有那 ong3+我小時候會跟他們的小孩子+就是我們小孩子跟小孩子衝突，他們小孩子會有那種”「你從這行過這是 lan[1PL]的路」”[in S Min]明明是公路

R:huh

P:他們會有+他們會有這樣的那個+對，[我]就會覺得說這樣的...的在我們的...活+在我們的生活上的...原原本的那個方式裡面

R:hum

P:很少會去爭說這個我的你的，我覺得那個跟+當初我們的祖先，跟 shou3bi1[?]呀後來那個漢人移入的時候的那個衝突是一樣的

R:喔

P:就是說沒有畫地為界+的那樣的觀念

R:huhhuh

P:跟另外一方面已經有認為說什麼是我的什麼是你的+那 ong 很強的觀念是不+對，是已經有那樣的衝+衝擊啦，但是那樣的衝擊到我+我的時候我+已經+就是我小孩子的時候我感覺是有的，我們生性上比較+無爭比較不會去爭然後覺得什 m+什麼沒關係

R:humhum

P:然後比較樂觀[happy go lucky]

R:hum

P:那...uhm...如果是要爭一口飯吃的話我覺得+西拉雅族也不是懶惰但是他們不會那麼積極

R:humhum

P:他們那種勤奮度還是+一般啲，就是說+普遍來講沒有漢人那樣的積極呀

R:humhunhum

P:他們[Han]比較會去籌謀

R:humhum(hum)

P: (hen)然後比較會去算計

R:hum

P:hen+啊我們會比較...相對之下我們會比較+感覺比較安逸，那還有一點就是 suo1 我覺得就會，感覺因為是這樣子吧...齣一邊+因為比較感覺說+看妳是比較喜歡+怎麼樣

R:uhhuh(huh)

P: (hen+)然後會覺得說比較多的計較他們，應該是說離部落裡面最近的，啊那樣的...的那個是其實是從念了國小才去接觸啊

R:uh(uh)

P: (在)國小之前我們沒讀幼稚園(就是在)自己的部落裡面生長那種很像原住民這樣在自己的山林部落

R: (對+對)

P:啊到國中以後那個+面又更大了啊+一進去國中就是好幾百人嘛

R:(uhhuh)

P:(好幾)千人的，啊一直到高中，高中的時候 ey 高中那時候台灣+台灣的社會開始在轉型了

R: 喔對啊+妳...幾年次的

P:我...五十三年次啊

R:五十三年次

P:對呀

R:喔齣齣

P:所以...已經...開始，我們開始在解嚴戒嚴美麗島事件那個時候了，應該是高中(那時候)

R:(妳高中)的時候

P:(對)

R:(解)+戒嚴嘛

P:對+戒嚴然後解嚴，對，那+美麗島事件那個時候

R:uhhuh

P:那美麗島事件那個時候牽扯到...

R:hum

P:台灣有...有一些牧師+像高俊明，對他們就去...因為袒護...當時袒護施明德(跟)美麗島事件那一些+受刑人嘛

R:(hum) uh

P:對所以那時候...就會有報導

R:(huh)

P:(教)會有相關的新聞，啊那時候我高+在高中的時候因為我自己是屬於長老教會嘛

R:喔...

P:所以我的同學那時候他們看那個新聞他們會攻擊我

R:喔...

P:對其實那是+那是一個...那是我**政治的思維**裡面讓我去導入我自己是什麼人那是那時候我自己認為說我在那時候要轉型的時候我認為我是一個，”台灣人 holo 人”[in S Min]

R:uhhuhhuh

P:我不再是中國人+**非常清楚**

R:uhhuh

P:(可是一直...)

R:(但是到那時候)都...還不知道有西拉雅這個觀念

P:對+還不知道...即使別人再怎麼講說我是外國人我還是...**沒有去意識到說**我有可能是什麼，**因為沒有+那時候沒有人在講**[平埔/西拉雅]

R:所以小一點的時候妳們村莊的人也...

P:也沒有(啊)

R: (也不)知道嗎

P:不知道啊+(老的人知道但是他們)不講

R: (啊，發生衝突的時候) 老的人都不講，跟我們家一樣

P:對，他們都不講

R:啊，那後來是怎麼(發[現])

P: (那後)來的...後來一直到我...呃...一直，一直，一直到我念神學位念然後...對+那時候是對台灣...**台灣意識**非常強的時候那，對台灣很，很，**台灣認同**很感覺很強的時候，**很濃厚**啦

R:huh

P:那時...還蠻吵的齣[commenting on the surrounding environment]

R:沒關係啦

P:那，呃...可能那時候開始知道說...有所謂的平埔族，但是平埔族是怎麼樣然後要去瞭解它+我那 ong3 主動性還是，並不強，呃...後來+應該是 suo1...完全要讓我整個轉變過來是+我去...菲律賓+去 Edgar 的學校然後...那所學校就是+亞洲聖儀聖音學院，呃...AILM，怎麼講呢，AILM，Asian+I...institute 是不是，institute，什麼，ey...LM，L 是什麼，liturgical 吧，liturgy

R:uh

P:music

R:uhhuh

P:對對+它是亞洲聖儀聖音學院

R:hum

P:hen

R:妳就是去學音樂

P:對我其 si2zi3 是想要去跟...它的+它們國家...的國家交響團的指揮就是 Edgar 學校的院長

R:(uh)

P:(去)學指揮(因為他)曾經來

R: (修指揮 um)

P:他曾經來台灣啲+(那+)我去參加他的那個...研習營(+我自己)非常喜歡就+被...指揮感動吧

R: (喔) (喔...) uh,

hum

P:然後+我很想學

R:hum

P:所以就...就，就，就，就是去了我就去了

R:eyhenhen

P:那我本來是想說半年一年只要學指揮我就要回來

R:hen

P:那去了+才發掘說+他不教指揮，他只教作曲，他是作曲家(也是)指揮家

R: (喔...)

P:所以他就不教指揮只教作曲

R:um

P:那+到後來我就...就跟著他們這樣上課也並沒有真正學到+這個...學到說我想要...呃...這樣的一個大師之下去+被指導這樣子，來覺得...就是也是學一般的音樂課 cen2[程]這樣，那+又認識 Edgar(然後他)

R: (Edgar 是)同學

P:對

R:喔

P:ey...我也不知道+反正我去只是進修嘛

R:hen

P:對呀

R:huh

P:那時候他就...學聲樂學指揮學作曲呀

R:huh

P:對呀，所以就，就跟他認識了啊+啊後來+就...對呀，我也沒有+就，就待了半年之後我就回來+但是那裡我在那裡的...**就是說看到啦**就是說...**為什麼**這個...在那所學校裡面它是集合了整個亞 zou1[洲]+**齣**，包括日本啊印尼呀印度啊台灣啊很多的國家不一樣的國家，很多的學生在那邊...學音樂

R:hum

P:可是他們+cen1[呈]現，他們經 cang2 有一些...像像說+呃...什麼+亞洲行的還是一些什麼比較那個的會議的時候+或是一些+opening 啊還是什麼什麼的時候有一些儀式他們就做的是+呈現一個+**亞洲各個族群**的一個風貌這樣

R:**hum**，humhumhum

P:那時候台灣去+台灣有，wu+”有 holo 人和原住民”[in S Min]+那，台灣的東西...要在那裡跟人家一起...呈現的時候拿不出東西呀，後來就是，只有原住民的東西

R:**hum**，humhumhum

P:那時候我已經知道自己是西拉雅族+**在高+呃在...神學院**那個時候啦+大概+已經知道(自己)

R: (喔在)台灣的神學院(就大概知道)huh

P: (對對對對) 所以那 si2 候我+就+可能...是...那 si2 候應該也 si4，**內心撞擊**還蠻...**蠻強的**

R:hum

P:後來...我，就覺得說我應該要...**好好+認真地去**...發現，**重新去找**...到我自己是什(麼)

R: (uh)huhhuhhuh

P:因為+因為...**這樣子我從小+有一個疑問在我心裡但是它+從來+沒有，它沒有獲得一個出口，那+也沒有人會主動告訴我(+所)以**

R: (uh)

P:我後來覺得說我必須自己去動去找+尋找出口，就是這樣的過程**那+所以，這樣子以後...我們就開始在做**...回來以後在做西拉雅文化復振的工作

R:humhum

P:但是之前+做的...就是這樣子+辦一些活動然後...zi3，**最主要是自我意識+自我認同的教育+(開)發**(這個部份那去...在我們自己的部落+去...去+呃去形成說...

R: (hum)(hum)

P:呃...讓他們重新去...**就是重新去認識自己**啦，(然後)去尋找自己的身分

R: (那妳) 一開始知道
 自己是 Siraya 是從自己家裡嗎

P: tsi[tongue flick], (呃...)

R: (還是)um

P: 是從...就自己的疑惑裡面啦然後我去...尋問，然後它那尋問+包括那時候也開始...一些+所謂的...在台灣平埔的那種...運動也開始在萌芽

R: 對+對(對)

P: (所)以應該是 suo1+也是+我自己...自我意識的開發+然後+也剛好整個大環境+也開始在轉變

R: 喔+喔

P: 對所以我就+蠻積極的

R: huh

P: 然後+後來就...呃+大概前兩三年吧+就 zi4+用，就一些活動然後...tsi，在+想嘗試+通過這一些活動來...裡面來只是說就是說在做一些還是...自我開發自我教育的工作而已啦

R: hum

P: 那後來會覺得說+ey，要講我們西拉雅文化那+到底真確的那個是什麼呢

R: um, humhum

P: 那後來又覺得說+你沒有語言呢

R: humhum

P: 那我們很喜歡音樂我們想要(+就是說+)有一些歌謠可以唱

R: (umhum)

P: 可是...就，曲子做了出來沒有...你知道嗎，沒有歌詞啊[laugh]

R: uhuhuhuh

P: 齣+然後...我們也覺得說+其實語言就是一個+族群的命脈啊

R: hu(huh)

P: (所)以那時候就積極地想要說那到底語言在哪裡，ji+就是...有一些相關性的書籍然後自己去找

R: (所以)

P: (從文獻)，其實我們真的是從文獻去找(自己語言)

R: (那多久[doing lg research])，十幾年前喔

P: 我女兒+對呀...我女兒十四歲了，結婚十五年+ey+對

R: 哇...差不多十五年前開始的

P: 對+啊不過...語言的部份應該是...沒那麼快喔，語言+eh4[二]○○eh4[二]年吧

R: (喔)

P: (現在)二○○七+才幾年 eh2[而]已

R: 喔語言二○○二年的時候開始

P: hen 對對

R:(那中間)

P:(我看看)+一九九...nineteen ninety seven，我們這協會明年就十年了

R:喔 huhhuhhuh

P:明年是十年嘛+啊是，我們+一九九七年+，一九九七年就做了一個音樂劇 R:uhhuh

P:叫做**平埔的另一** san4[扇]cuang1[窗]

R:uhhuh

P:是要...就是說...希望+去重新去尋找到一個窗口

R:huh

P:可以看西拉雅族的一個風貌

R:huh

P:那...就從那那裡開始

R:huh

P:hum+一九九七年到現在，**十年**，平埔的另一 san4cuang1 到現在已經是十年然後隔年我們就...有...就開始組這個協會

R:所以平埔另一扇窗那時候就開始+做語言的部份就(對了)

P:(沒有)

R:喔

P:還沒有

R:喔

P:只是有去拿一些歌謠

R:喔喔

P:然後就是從文獻裡面去找一些風貌

R:喔齣齣

P:**去印象它**這樣子+然後...到隔年就組協會，啊協會，前幾年大概就辦活動，然後一直到...好 ang4[像]美國回來

R:喔

P:中間我們離開+美國回來以後...我們就+跟 Edgar 認真地思考我們是要...很認真地去面對，我們+**失落的那一個部份**

R:美國是幾年

P:兩年 eh2[而]已

R:年份 ne

P:千禧年我們在美國嘛

R:喔...就一九 二〇〇〇那(附近)

P: 二〇〇〇 (hen 那)那那那那裡，**hen**，前後

R:喔

P:hen，那回來對，差不多了，回來以後就開 si3[始]+著手做+語言(的工作)

R:(齣齣齣)，umhum

P:hum

R:那語言的工作你們...就+這一段時間之間你們...做了些什麼

P:其 si2 還 si4 一直擺在...其 si2 還 si4 一 zi2 擺在...研究工作的狀況那就...um...幾個部份啊就是研究嘛一直持續在做 Edgar 持續在做

R:hum

P:然後...我們就想辦法去...跟外界有一個接觸然後去開發一些資源

R:um

P:啊另外一個方面就是...我們每年啊+暑假+有時候寒假也會+就辦語言營，那是針對自己部落的小孩，(就+)我講的那一群孩子+大概二三十個

R: (喔) 所以一開始語言營是針對自己

P: 對+自己的部落的孩子

R:huh

P:然後...所以他們+對這個語言開始熟悉，那...那這個是...就是...暑假寒假嘛，大部份只有暑假啦

R:喔

P:那另外一個就是我的樂團+Onini 竹音樂團+所以我們有很多歌謠可以 cang4[唱]

R:對對(對)

P: (那)做音樂劇+那到 cu4[處]去表演，現在大概表演 cao1[超]過...六七十 cang3[場]了吧

R:就+幾年下來這樣

P:對對對

R:(齁)

P:(然)後...就到處+就他們，這個團就變成是我們一個文化的窗口

R:humhum

P:可以移動的

R:uh(huhhuh)

P: (hen+就+)透過這樣一個團來表演那就可以聽到西拉雅的歌謠

R:喔...

P:hen+然後可以+就是說...有+一撇啦

R:um

P:就...文化的風貌這樣子

R:um

P:所以這+我覺得這 Onini 竹音樂團是蠻+重要的因為它是一個活的+然後是一群孩子+很有生命力，這樣子

R:那妳帶這些小孩子出去的...有沒有什麼比較特別難忘的經驗

P:呃.....應該 suo1[說].....應該 si4suo1 就 si4...大家的回響吧+但 si4 那樣的回響...也還好 ne，我應該怎麼 suo1 就是說呃...就是我們把一些...我們把我們的聲音+帶給現 can3[場]的人+然後他們透過這樣子他們會知道說，喔原來西拉雅還有歌

R:就是讓人家知道... 西拉雅這個... 西拉雅這個**名字**+西拉雅的歌

P: 對對就 si4 對 **對對對**

R:然後讓他們聽到**用西拉雅[語]cang4[唱]出來**的歌這樣

P:對對對，對

R:啊，就是，除了台灣+大部份在台灣表演嗎

P:只有在台灣表演(+對)

R: (喔)

P:對呀出國是我們的...另外一個夢想，**那+，應該是最近吧**就是在做族群認定的這個部份的時候有一些+有很多的教授跟+中研院的學者下來+那那一場他們有與會然後+裡面有教授跟我們說他+**被我們嚇到了**

R:什麼意思

P:覺得蠻不可思議因為他們不太相信 suo1+這有一群孩子+然後...竟然會用人家這種**所謂已經定為死語**的東西然後在唱他們自己的民謠+而且在那邊蹦蹦跳跳活潑亂跳

R:喔(...)

P: (然)後唱得那麼開心

R:(就是說)

P:(展現一)種生命力+所以他們就嚇一跳，**怎麼還有歌可以唱**而且那歌歌不是說只有在那裡看片[CD, or DVD]+它的就是那幾首啊

R:um

P:然後...那一天我女兒她有...出來致詞啦+用西拉雅[語]致詞

R:uhhuhhuhhuh

P:um

R:那你們一開始做的時候+知道...那些專家說+所謂的專家說這個語言已經死了嗎，你們一開始就+，就是你們一開始(知道嗎)+[the lg]應該沒有人講了

P: (一開始) 知道了+一開始就知道

R:um

P:一開始我們也覺得是這樣+啊我們就 si4+也蠻天真的啊

R:umumum

P:hen+然後...我+我+我個人應該是蠻+蠻[laugh]+蠻濃厚的理想+理想主義吧

R:um

P:hum+然後...但是我覺得...n+你面對你的現況+n 你沒有+不備+你不具備這樣的熱情跟理想不行的+對呀因為現實的東西...已經都擺明了**就是這樣**，那你能靠的可能就是對呀+人類這種傻傻的夢想

R:那妳的想法+是怎麼樣，就是說...**為什麼妳覺得語言**+對這個文化這麼重要

P:因為+它擺明了就 si4...非 cang2[常]現 si2[實]了啊，人家問「你說你是西拉雅族+那你的語言在哪裡，你們講什麼話」這第一個嘛

R:人家會問妳說 講什麼話

P: 對呀 對，**我自己也可以**感受到啊

R: 齁 huh, humhum

P: 然後我現在要做什麼呢+，我要一直呈現所謂西拉雅文化**我一直呈現的到底是什麼**

R: humhumhumhum

P: 對呀+，那我們覺得 suo1 還是有 zu1[蛛]絲馬跡可以尋啊

R: hum

P: 那就，所以去尋找它+**因為不是**完全沒有了

R: hum

P: 還 si4 有啊+我覺(得+李壬)k+

R: (比如說...)

P: +癸會...會那 m+會反應那麼強烈可能 si4 他+看到報導+但是報導的東西是不 si2[實]的它們是誇張的

R: 喔...

P: 因為我跟文建會申請經費+我要開始做我必須有經費，我做的時候+我講的是一個**復育**+或一個復甦的民族

R: huh

P: 他可能覺得+對呀...講這樣子太...他覺得說我這樣講太誇張**可是我沒有想到**我做的一個計畫 su1[書]...

R: hum

P: 它會被披露成一個文章一個消息一個，對...被媒體披露

R: 那是多久以前的事

P: e4○○e4+

R: (二○○二)

P: (e4○○)三年左右

R: 喔所以妳給文建會的計畫書被...被媒體披露

P: 我不太清楚那時候我的印象是怎麼樣或者 si4 記者來問我

R: uh(huh)

P: (但 si4)+你知道很多 si2 候記者問了妳講一句話他們又變成 si2[+]句話

R: 對對對

P: 對+所以這 zong1 間其 si2 我在想+也是有一些誤解啦，可是+李壬癸呀+他主動打電話給我

R: 喔(...)

P: (我)一直也想跟他澄清+**說+我們並不是那樣子膽大妄為**說我們要復活一個什麼語言

R: 喔...

P: 我們只 si4 要+做+然後我們的計畫也寫得很清楚就是說我們只是想要根據所謂馬太福音+這樣一個**文本**開始去做

R:uh, uhhuh

P:然後...去看看發現它的一個可能

R:hum

P:去打開這樣子所謂死語的一個封口

R:uhhuhhuh

P:對+我用的應該也是一個抽象的一些+形容詞

R:那當初媒體的呈現是怎麼樣

P:我不太記得了 ne

R:但是就好像+聽起來像是說...妳(是要去)

P: (復活啦)+要復活一個語言

R:要復活一個語言

P:hen+類似這樣子吧

R:喔

P:hen

R:啊李壬癸他+打電話給妳，跟妳說什麼，第一次打電話給妳

P:他就說...全 si4[世界]+就是那樣子嘛，希伯來+(希)伯來人吶

R: (喔)

P:然後...那些瘋狂的宗教份子，只有他們...對呀+只有這個 ceng2[成]功

R:喔

P:然後就 suo1...um...妳聽過...妳聽過西拉雅語嗎+妳們那裡還有人會講嗎，齁+啊不然妳要怎麼樣去...復育這樣的一個(語言)

R: (那妳)怎麼跟他說

P:我就講 Edgar 的 case 給他聽...他就說那個[Edgar found some similarities b/w Siraya and Bisayan]只是一些相通性啦不能說這樣子+喔這樣子就可以怎麼樣 ze2[這]樣這樣子

R:喔+Edgar...妳說 Edgar 跟那個 Adelaar 喔

P:對對他就 si4 我跟他說+就是 Edgar 有這個 Bisayan 的背景+然後+他一看見馬太福音他馬上就很進入(+他)就可以熟悉

R: (喔喔) 喔齁齁

P:他讀那個+他，很容易就能夠看得懂那個結構+語文的結構+文法的結構

R:uhhuhhuh

P:然後...可以 zi1[知]道??，那時候他就知道說+很多的單字+跟他家鄉的單字是很相近的

R:uhhuh(huh)

P: (所)以他很快+然後他+就直接念出來這樣(子)

R: (uh+)那像上次+段洪坤說+其實在...

就等於說在我們這些地方+這幾個 Siraya 的地方我們+講的 Holo wey 裡面其 si2 也 si4 有...有一些單字其 si2[實]si4[是] Siraya 的字嘛

P:對呀那是上次我就跟他討論

R:妳跟(...李)壬癸

P: (hen ya) 我跟(段洪坤)論+對+有這樣+有一些話

R: (喔段洪坤)

P:其實是...漢人借我們的語言去用啦

R:喔齣齣

P:um+

R:但是其他+等於說其他地方的...台+的...閩南話可能也不會用到這些字啊

P:對+,福建人可能就,他們本身還在福建他們可能就沒用+用到啊,像+前天我”wen[1PL]爸爸”[in SMin]突然之間”和我兒子講+「啊你又胡八 bo?啊齣」bo?”[in SMin]

R:huh

P:然後 Edgar 聽 po?就”「po?是 pha[打]嗎」”[in SMin]

R:huh

P:”「to hit, to 啥米啊」啊他講+我爸爸講「hen ya po?就是給人打+那樣啊」Edgar 講+啊不過在他們的 Bisayan 是 pu?”[in SMin]

R:喔...

P:對呀...所以 si4(+真的很)近了啊+所以我們就可以大概知道說+那個 po?,

R: (還,還有)

P:po?應該是從+”是漢人學 lan[1PL]講的啦”[in SMin], 其 si2 很多話他們借我們的話去(講)

R: (還)有一些...什麼例子像...siswasiswa

P:siswasiswa 那個也是嘛+還有...我們現在在想什麼...”di[在]那 di 這”[in SMin]那個 di 啊

R:喔...

P:應該也是喔

R:huhhuhhuh

P:hum...有可能是這樣,一下子也想不出來不過+蠻多例(子的)

R:(還有)名詞嘛+那個「辣椒」

P:那個辣椒...”就是頂回[上次]我在訪問台東那個阿伯花蓮”[in SMin]

R:huhhuh

P:潘萬金吧他叫什麼

R:uhhuh

P:”啊他講...他就跟我講...”[in SMin]我在錄他的西拉雅語嘛+單字他給我一些+後來他就給我 silii[or “silya”]他就說辣椒”我說沒啦,那英語啦+那是 chili 啦⁶”[in SMin]

R:huh[laugh]

P:然後 Edgar 回過來跟我說+那個不是+那是南島語族的語言+是,歐洲人西方人借我們的語言去用的

R:喔+(silii)

P: (他)認為是這樣+他他,他是反駁我,啊我那時候是跟”阿伯說+「你是在講那個+

⁶ Note: in non-Siraya-affected S Min, chili pepper is “番仔椒”

人西方人(講 chili)那樣啦」”

R: (laugh) 妳說那個阿伯他...他是...他為什麼還會知道一些西拉雅的字

P:他們那個應該是叫做...他在哪個部落啊，就是在花蓮

R:他是排灣族嗎

P:**沒有他是西拉雅族啊**

R:他是西拉雅(族)

P: (他)是遷移到後山(的西拉雅族)

R: (喔.....)那妳怎麼會認識他

P:喔在+做+西拉雅族群運動啊

R:喔

P:hen

R:然後妳就知道他還+他還知道一些單字就對了

P:對對對

R:喔喔

P:就有訪問他

R:ey 那妳自己的...爸爸媽媽 ne

P:我們現在愈來愈發掘愈來愈多+像我們講 balyu ,”balyu 是那個...”[in SMin]下雨+**下雨過後**然後已經”膏[汁/水]+就發出來”[in SMin]

R: 喔(齁)

P: “(攏講)+橋仔是膏+”[in SMin]啊我們講”橋仔全 balyu”[in SMin]

R:huh

P:啊 balyu 你在其他地方應該聽不懂的

R:uhhuh

P:啊我們上次...Edgar 在翻那個阿美族語的話是 halyu ,啊我們是 balyu

R:喔...uhhuhhuh

P:所以+這可以確定說+又是南島語族的(+語言了)

R: (uhhuhhuh)uhhuhhuh

P:hen ya ,啊像那種+我們在講溪裡面的+小蝦小+ey , **小螃蟹**

R:huh

P:叫做 lakang+**lakang-na**

R:huhhuh

P:那...他[Edgar]看到的是 ngageng+ngageng+類似這樣子，就 si4+就 si4 有一些語音+的轉變 e2[而]已呀

R:uhhuh

P:還蠻多的

R:huh...

P:hum+ , uh...上次+ , uh...上次+喔上次像...我們教會呀有從 gongalān''搬過''[in SMin] 就謝若蘭那個部落搬過來''他們講+ama...a+ama...ina+他們+爸爸媽媽''[in SMin]的稱呼

R: (喔)

P: (他)們都還有印象+老一輩的人是這樣稱呼的

R: 喔+huhhuhuh

P:所以+就是有這些蛛絲馬跡啦，如果從部落裡面就是這樣子

R:umhum

P:hum+ , 那開始就這樣做了這樣+然後...我後來在，我在口碑國小就是+上他們的母語課嘛，偶爾我會上+我其 ri2[實]是先+教他們羅馬拼音的+的那個發音+就+abc 要怎麼發音齣

R:um

P:就他們+基本 sang4 已經會這 ong3 基本的動作+就是 aeiou[basic vowels]，齣+

R:um

P:這 ong3+這 ong3+這 ong3 發音那+後來...就...現在雖然沒有[去教母語課]但 si4...因為我們現在做的動作是+用...呃+教羅拼音法去拼這個...西拉雅語嘛

R:humhumhum

P:所以我覺得是+教羅的那個+**基本的發音**要先會看

R:humhum

P:那你你看的時候就會(+那)我覺得+這個部份[this way of learning Siraya]應該是很 ok 的啦

R: (那+)

P:就是要+要去學+發音這個部份，只要文字一直出來那沒有問題的

R:妳說妳之前在口碑國小有+妳有去那邊給...小朋友上母語課喔

P:對對對

R:啊+，是上 Siraya 喔

P:**先教他們**上這 zong3 羅馬拼音

R:**先教羅馬**(拼音)

P: (對+啊)會有時候就教一兩+就教一些單字這樣子啦

R:就是 Siraya 單(字)

P: (對)對然後...我上他們的合唱課我會教他們西拉雅歌謠

R:(喔...↑)

P:(hen+)對呀

R: 啊口碑國小那邊...的小孩...

P:我們大概上次有做一個...做一個...估計的話應該有差不多百分之六十五以上

R:喔

P:hen，應該有西拉雅族的血統

R:喔齣齣，那他們另外有+比如說...像 Holo wey 的母語課嗎

P:有啊+他們現在就是在上這個，啊(但是...)

R: (他們)有分開嗎+(沒)

P: (沒有)hwen1[分]開呀

R:喔就是+喔齣

P:沒有分開但 si4...我要交接的 si2 候我有跟那個老 si1suo1+請他繼續教+那個教羅的拼音

R:喔...所以+所以+就是+母語課沒有說**什麼課什麼課**啦+就是說母語課啊下面你們+你們給他們教+教羅拼音然後教...Holo wey 然後教...

P:一點

R:教一點西拉雅

P:hen 對

R:喔...

P:hen，就是這樣子

R:啊一開始，當初怎麼開始的，有人請妳去嗎+還是...

P:喔對+我去+我我 sang4[上]他們的音樂課啦

R:huh

P:藝術與人文，(hen，然後)後來增加了+這種...母語課 hen

R: (喔 huhhuh) uhuhhuh

P:後來這些課我就沒+都沒去 sang4 了+我就只有去上+合唱課這樣子

R:um(hum)humhum

P: (hen) 那...其 si2 翁佳音也很坦白跟我講啦他說...**不要說西拉雅語要復育**+他說我們現在的那種+高山原住民的語言一定會消失

R:說**一定**是太沉重了+我(覺得)

P: (對+)但是+他 suo1...**事情不是到這樣**而+為止他說+你閩南話+也保不住了，他 suo1 後來我們台灣會真的只有中文會走下去 e2[而]已，因為他 suo1 閩南話的...就是說現在一般(來講啲)

R: (需要文)字啦

P:對，而且...而且就是...**老一輩**的人還在堅持而已呀

R:um

P:其他+像這 ong3 學生群的，這 ong3+整個的...的+社會裡面呢大概就是說我們現在的教育，到+大概三+三+三四十歲這票的人+整個是+中文在操控的

R:um，humum

P:他 suo1+這個政策如果沒有再趕快...出來而且讓它+呢+cang2[常]態化，如果只是都+排一個+一個禮拜**一天，一次，一節兩節**這樣的母語課那個都+沒有辦法

R:huh+，那既然我們現在講到這裡，um+，講到政策嘛，所以說妳那時候在...國小教母語課它就是一個禮拜...裡+一節這樣子喔

P:對呀

R:**一個禮拜一節課**

P:那一節還是兩節啊

R:喔...

P:忘了+hen

R:那現在也都還是一樣

P:一樣啲

R:那是幾年開始的，母語課這 ong3

P:我母語課就+去年才沒有教 e2[而]已啊

R:啊政策方面+也沒多久而已呀

P:對呀

R:(啊也)

P:(這母語)課也是最近幾年的一個政策 e2 已呀

R:應該也只有國小齣

P:國中也有啊

R:國中也有了

P:但是都沒有落實啊，那母語課好 yang2[像]都是這樣+囫圇吞棗就吞過去，hum，所以我那時候我 Musuhapa[Siraya lg & culture summer camp 2007]認為 suo1 我們的語言要有+有救的話就是我們自己族人的**堅強的意志，跟國家意志**，一定要落實到國家政策裡面它才可能有+它+才可能

R:所以等於說...其實會希望母語課的時數能夠+增加...這樣子嗎

P:它不是 ceng2[成]為一個母語課 e2 已嘛，我覺得我們的，我們一定要+可能有時候需要做到像雙語教育

R:humhumhumhum

P:um，**這樣的**+政策像在我知道在加拿大在澳洲+他們都蠻落實的

R:uhhuh，uh...

P:hen，但 si4...台灣可能+對呀+人家就說你閩南語都不保了還一直講講講講講到連閩南語都不保[laugh]

R:閩南語是在流失啦**但是**...我是如果說一定會不見是講得太沉重了一點[laugh]”沒一定啦”[in SMin]

P:喔...他[翁佳音]可能要讓我看一個**事實**啦就是說...那妳就知道說西拉雅要復育有多困難

R:humhumhumhumhum

P:那是整個大環境的因素

R:hum

P:而且上次我跟你講我 m 已經+lost 了兩百年的**生命力**

R:um

P:這兩百年裡面+**所有整個社會，時代的變動**變遷裡面所增加的那些詞彙我們到底要怎麼辦，那個部份才是我們 zen1[真]的那個...要+一個+(要去) (做的)

R:(我覺)得那是(下一步)的事情

P:對呀，hen

R:因為這個是+等於是...language planning 的第二階段的事情了

P:對對對

R:就...因為我做的東西等於是 language policy 跟 planning 啊

P:umum

R:那...當然說希伯來文的例子是從無到有啦+但是其實像...我之前也有+研究夏威夷那邊的 case 啊

P:umhum

R:那他們就等於是比較第二階段的問題+他們是先...先有一點像妳說的雙語教育+先把夏威夷話...傳出去讓小孩子都能夠學到

P:umhum

R:那，如果...做到這個階段接下來的問題才是說...比如說新的觀念怎麼辦+很多東西沒有+沒有這個字怎麼辦，對，但是，但是我覺 d，首先妳要培養出一批...

P:umhum

R:能夠用這個語言的人

P:對

R:因為每個+語言的使用者都是有**創造力**的

P:(對+)

R:(他們)最後還是+最終還是能(夠去+)想到一些表達的方法

P: (humhum) 像我跟 Edgar 就說我們 computer 到底後來要(怎麼)+我們**不要再講電腦+電腦是中文思維**嘛

R: (laugh) huh

P:我們其 si2 用 com+pu+ter[enunciated]，這本來就是西方的產物⁷+然後你用+南島語族的發音(+的話)

R: (的發音法)

P:**對...這到底是應該怎[麼辦]+我覺得這樣就更好+那台灣人每次什麼 si4[事]情+都要從 zong1[中]文再去 zuan3[轉]換一次**

R:uhhuhhuh(huh)

P: (對)呀+這也是...這也是**對抗中文操控**的一個很好的方 si4[式]

R:uh...uhhuhhuhhuhhum

P:現在很可惜的是原住民裡面+整個也 si4 中文操控了，原住民的 cin1[青]年人喔+年 cin1[輕]人他們+現在+**有很多人比我們更沒有危機意 si4[識]**

R:umumum

P:我們在西拉雅族裡面+很有危機意識的就是非常強...但是，原住民很多，已經...有一些就是會太安逸了+就是說，他們很多福利呀，那變成說+那些福利他，他，他們享有+一些比較+好的一些+特權的時候，他+變成...他們都 si4...把它放在一些...現實面的+我的生活啊我的+

R:um(hum)

⁷ Cf. the Hawaiian case on authenticity vs. new/modern concepts.

P: (我)在學業上的競爭+我將來的...出路那一些，但是，整個...他們要去反省整個族群怎麼樣去發展怎麼去建構他們自己的族群的生命那一個部份+現在是很弱的

R:um

P:對

R:但是我想+這也(是...)

P: (我們)的比+較迫切性啦 hen

R: um umhum

P:你說怎麼樣+他們也是怎麼

R:也是因為...他們先，形成一種，**社會上的弱勢**嘛，所以才+會說...才會想說...能夠顧得好自己就不錯了

P:對，真的是這樣...**真的是這樣**，hum...我們現在也是面臨這種問題呀，我們在做+，但是部落裡面很多人也是在看而已，妳做了好幾年了他們還是一樣+他們只是現在也知道說喔我們是西拉雅族，但 si4，nothing at all[no participation]

R:um

P:對呀

R:就(是)

P: (啊)後來可能 zi3[只]是愈來愈 suo1 啊我們比較不羞恥去，重新去認同了+，這樣的一個族群，但是，那[culture/id revitalization]跟我何干呢+，**在現實面**那跟我有什麼關係**真的沒有關係呀**

R:那，(就一般)

P: (我一樣)過我的生活啊+

R:就一般來說他們...就是說像這一種的，其其實+像我爸爸啦，像我爸爸像我...堂哥他們就是...他們就是知道+啊如果人家問到他們就會稍微說對呀我們是"番仔"[in SMin]我們是西拉雅**但是其他方面**他們也，

P:對呀

R:也不會特別去...說有興趣或怎麼樣

P:si4[是]啊 si4 真的 ze2[這]樣，因為我們整個接觸的環境就是這樣啊+laugh

R:那+那...現在在妳們這邊在**參與**上...主要就是

P:j 是我在養的這一群孩子嘛(...跟我們家族)的人

R: (所以就是...) 教會的小朋友

P:對

R:跟妳們家的人

P:hum+然後...像我們也是有理事會嘛+理監事會，那，他們也只是認為...**這是一個有意義的活動**+啊...我們就是在精神上支持這樣子，但 si4...我要在我的...我的 sen1[生]命裡面去...去呢...**撥出來**...去為這+件事情來奉獻的話+**很少**[few people would do so]

R:這理監事會是指...台南縣的 Siraya 嗎+，還是妳們當地的

P:那是...當初我們設立的時候是用台南縣整個做事務沒有錯但是它就是在部落運動

R:ok

P:其 si2 整個[所有]的社+社群組織大概都是這樣你後來沒有辦法+所以段洪坤才又有他的協會啊，到處都有+北投也有**北投洋**也有

R:啊它們的名稱不一樣嗎

P:名稱都不一樣的啊

R:喔...

P:但 si4+，我們有一個+部落聯盟啊

R:那妳現在理事長+妳是屬於(新化的+還是全部)

P: (對只是只是...) 只是一個+部落的

R:喔只是新化的

P:對對對，hen ya+那+這個部落聯盟它是一個+聯盟，啊+其實+這一些，所謂的...聯盟裡面，就像你知道的+我們跟+段洪坤他(們)

R:(對)

P:是我們比較有在運作，那其他的可能...就頂多做一些夜祭呀

R:那些...有哪幾個，這邊有幾個就是這 ong3 組織起來

P:六重溪也有啊

R:六重溪也有

P:”番仔寮 uh...番仔田吶”[in SMin]

R:uhhuhhuh

P:那...北投洋嘛，然後...

R:”大內甘有”[in SMin]

P:有啦+有，**頭社**

R:喔有

P:hen+，然後...啊...hum...我們嘛+，然後**部落**，左鎮的也開始組織

R:左鎮

P:hum

R:啊，平常+這些部落彼此之間的聯繫...的情形是怎麼樣

P:就是一些+所謂的頭頭啊...像我們這些有，理事啊+理事長代表什麼，有在聚會然後有在...討論一些...呢可能因應政策一些的東西就這樣子而已

R:有定期嗎+有組織(起來)

P: (沒有)定期

R:沒有

P:我們真正現在比較有那個的其實是台南縣政府+自己組織起來+有一個台南縣...西拉雅事務聯盟，那個是呃台南縣西拉雅...**事務委員會**，就是台南縣 yan2[原]民會啦+西拉雅原民會的意思，原住民事務委員會+對，那是這樣子+用這樣子給好像...對照...zong1[中]央...中央的...行政院原住民委員會，那我們是，地方 zen4[政]府的...委員會，原民委員 h **因為我們不被認定啊**

R:所以 Siraya 在台南+在**縣裡面**是被認定的

P:它被認定的

R:在縣裡面(是官方)認定

P: (對, 對) 但是它只是+symbol, 它+它沒有實值的意義, 因為它...蘇煥智做這個其實只是說...對呀+就 si4...zang4[讓]官方看到 suo1[說]...地方的 zeng4[政]府願意去 ceng2[承]zen4[認]這樣的一個族群

R:hum

P:hen, 啊+然後它[Tainan county gvnt]也有組織啊+像我們都是委員嘛但是...那+, 主委他不開+他不召開會議我們也沒辦法

R:主委是官派

P:主委就是蘇煥智啊

R:喔主委就是蘇煥智[laugh]

P:對

R:喔

P:對+縣長就是...對呀

R:喔

P:那...所以, 我們自己一邊要去**內建**我們自己的工作然後另一方面+就是我上次跟你講的, zeng3 個...國家策略這個部份齣+一定也 si4...要, 要去做啦, 所以, 族群認定一定是我們要...很迫切去做的

R:那妳覺得在這個地方, 地方政府跟中央政府, 這中間妳有什麼著力點

P:um...上次成立的時候中央政府原民會主委有來呀

R:上次成立是...多久以前

P:去年吧

R:去年

P:去年還 si4 前年

R:那等於說去年, 那這個跟在...就地方...官方承認也是同時嗎, 這是同一件事嗎還是不相關

P:你說哪一件(+跟官方)

R: (就是...)縣...縣政府的原民會啊, 然後跟+Siraya 在台南縣等於是一個正式族群, 這兩件事是同一件事嗎(, 還)是另外有一個, 在+縣政府的...認同運動

P: (ey...)

沒有, 這個+這這是一個**組織**嘛+它是一個委員會呀+事務委員會呀

R:喔喔

P:它就像原民會, 它就是有+是一個...事務委員會嘛

R:喔

P:對, 它是有一個**組織**+一個架構, 但 si4 這樣的架構呢它其 si2 就 si4 一個+縣的承認(+承認)所謂的**西拉雅(族群)**+在台南縣它 si4...被 ts+被認定的

R: (喔...) (喔...) 喔...

P:hen, 對

R:去年才承認

P:但是所謂**認定**如果是官方認定如果是行政院的話
R:(hum)
P:(它)有既有的資源
R:喔(...)
P:(它)就一定有那些，但是在台南縣沒有啊
R:(喔...)
P:(就是)一個名稱而已呀
R:喔
P:那它要+它要運作的話它要編列預算但是現在並沒有看到這些
R:**喔**...就中央的原民會中央的認定是有資源的就對了
P:對對(對)
R:(啊)台南縣這邊就是有一個委員會有一個名稱但是
P:(對對對) 對呀
R:(其他什)麼都沒有 喔...
P:所以你要知道我們弱勢到什麼樣的弱勢，所以我們就只能自己打自己的仗了
R:所以妳們做這些事情+做這麼久都是花自己的錢喔
P:都花自己的錢啊+剛開始的時候是我爸爸當理事長+都是錢要先墊出去呀
R:(喔)
P:(那)...後來就+我們這兩三年比較那個就是...有一些比較+比較那個的活動嘛，然後...不是官方的活動，那...就，就開始有，有剩一些錢，那剩那一些錢也+也不夠啊，我們連電腦什麼那些都沒有**那些電腦**什麼那些後來也都是人家送的
R:喔
P:我們去年做...口碑國小那一，那那個事情的時候+有人，有+就是有人蠻感動的然後他們就自己，主動把電腦抱過來給我們
R:umhum(hum)
P:(然)後...之前...呃二〇〇五年在虎頭碑那時候，虎頭碑+給我們不知道多少錢在那邊兩個月在那邊...**進駐**，那我就在那邊虛設了一個部落
R:uhuh
P:**虛擬部落**
R:humhum
P:然後我就帶我這批孩子在那邊
R:hum
P:也是在那邊讓人家文化闖關然後有 zan3[展]演然後讓，介 sao4[紹]這樣的一個文化
R:hum(hum)
P:(兩)個月很辛苦啦
R:hum
P:白天都在那邊+”給黑飛叮”[in SMin]
R:hum

P:hen ya, ”因為”[in SMin]沒有冷氣+啊就，可是那裡環境是還不錯，????[45:51]，那時候是真的把它弄成一個部落這邊有房子，這邊房子(，然後)

R: (自己蓋呀)

P:對呀+中間有一個展演 cang3[場]啊

R:喔

P:蓋那個是非常辛苦的+**真的很辛苦**因為那個...**沒有幾個人會蓋呀**而且我會，那個+那個材料要去拿嘛+，拿那個材料是非常...裡面茅草啊+你太陽晒的時候你這樣下去拔茅草上去，上來的時候你覺得你的”聽人[家]在講沒法度喘氣啊”[in SMin]

R:huh

P:”hen ya 那時很熱的啊”[in SMin]

R:uhhuh

P:啊你下+雨的時候又根本就+”無法透氣”[in SMin]

R:uhhuh

P:對呀+很辛苦啦，啊兩個月兩個月弄到最後我們竟然還虧錢，啊那時候有一些人他們就覺得很看不過去啊+就有+贊助我們這樣子然後...也有一個...就後來有一個...蘇煥智之前競選的時候他...募款的一個幕僚 zang3[長]

R:hum

P:北門的人+他有送我們一個電腦，就從(那時候) 不是

R: (北門高中) 北門+地區

P:”他...北門[place]的人啊，搬來台南市了”[in SMin]，住在這裡[interview place]附近而已

R:喔

P:那後來就黃文宏教授啊+最近他贊助了...他又贊助我們

R:喔

P:所以才有辦法辦這個 Musuhapa

R:黃文宏教授是哪裡

P:他是成大...物理系(的教授)

R: (喔成大)物理系

P:研究所的教授，啊+，他本身對原住民族群就很關 zu4[注]，啊特別在西拉雅族齣+他也覺得+很弱勢啊他自己也有去研究這個語言

R:huh

P:他就很想幫助我們這樣

R:umum...

P:他+，我就說嘛他也有寫了一個小說+用用，其實他寫的小說裡面都是在暗示+就是在暗指我們家的人啊，那個小說也蠻好玩的

R:就是，等於說...紀錄妳們這些年的努力

P:呃...可能有在，可能那個...小說裡面有講到...文化跟環境

R:喔

P:就是+山林環境這個部份然後...在講我們的整個...要，要跟整個大環境這樣搏鬥...裡面的那種...那種**哀愁**吧

R:huh...

P:hen，對呀，所以...，我不知道 ne 有時候真的覺得**何苦啊**我們也...好好過自己的日子就好，對可是...可能我自己的信仰吧+，我自己我+大概是基督教給...教會的人還是給說信奉這個這個信仰的人的...啟發不一定完全一樣+[我]跟我爸爸是屬於比較+自由型的+的那 ong3 基督教信仰的...的...一個接受那...我的基本的那個就是說我相信+上帝他說他創造一切都是好的

R:huh

P:從這個好裡面來看每一個人+跟每一個族群

R:uh

P:從這樣的一個出發點來看這樣+用好來做這個界定+那我就+就覺得說+沒有任何一個族群+它有權力自己這樣子消失

R:(humhum)

P:(它也)沒有任何一個族群有權力+就這樣去+打壓另外一個族群

R:um

P:對+可能是這樣子...一直在我心裡這樣蠻堅定的，然後...我也覺得說做為一個人最基本的...所謂一個人吶

R:(um)

P:(**最**)**基本**的那樣的一個...一個建立是...他必須知道他是誰

R:um(um)

P: (他)不能一 zi2...好像...似有若無地知道什麼但是他又不能去面對它

R:humhum(hum)

P: (hen)那是我之前走過的路

R:就是說我們[as Siraya]的感覺嘛

P:對呀那 si4...但是妳要去...去承認自己是番然後去...重新去看自己那個烙印是很痛的，但是那個過程...妳去面對它以後妳就會豁然開朗+會自己覺得西拉雅族是，有自己的天空的

R:但是這麼說來...有人真的，叫妳們叫”番仔”[in SMin]嗎

P:有啊我爸爸說小時候”[別]人攏叫他們 o-to 番[黑土番]吶”[in SMin]

R:是他小時候

P:對

R:喔

P:”他們攏叫漢人叫 liang-a-tiang 啊+，就是攏細漢就在相罵啊”[in SMin]

R:”liang-a-tiang 啥米意思”[in SMin]

P:啊就是...不知道 ey+”就是...在罵...漢人的話”[in SMin]

R:喔，喔

P:段洪坤”他們是講 lang-a-tiang”[in SMin]啊我們那邊是說 liang-a-tiang

R:喔...那妳 zhe 那妳小時候跟其他...跟那些漢人村莊起衝突的時候+那時候+那時候有這種+”番仔”[in SMin]的意思嗎，那時候就已經沒有了，不會這樣叫吧

P:他們好像沒叫我們小孩子這樣

R:喔

P:可是我們自己都感覺得不一樣

R:像我阿伯...大概七 si2[十]了，然 ou4+我就是前幾年才一直追嘛才問嘛，他就會說，對呀，我們家就是”番仔”[in SMin]啊，他那時候才講

P:hum

R:之前也都不願意講

P:對但是妳至少有時候會被人家說 ceng2[成]...像你不是+會，在美國被人家看 ceng2]成]si4[是]...什麼

R:對呀+他們就直接跑來+東南亞的人(就直)接跑來跟我講他們的話[laugh]

P: (對呀) hen ya

R:uh

P:所以這裡有很多...我是覺得人應該...勇敢去面對她+是+所為何來，她怎麼來的然後她的...我覺得這個部份 si4...很重要

R:那現在妳們的+小朋友[Uma&Edgar’s children]+的+(妳們看)

P: (他們應該都很 ok 呀...他們，你看人家呵呵[laugh]...對呀+很 ok

R:um

P:他 m 被我教育得非常有尊嚴

R:uhuh

P:但 si4...尊嚴不是要去跟人家乞求的，也不是跟人家說+「**請你給我尊嚴**」，對+尊嚴是從妳自己出發+從妳自己開始

R:um，但是妳們...

P: 像我女兒她在學校人家偶爾會說有的人就說她是混血兒(她就說)

R:(**大女兒**)嗎還是

P:對呀就說+”妳很像外國囡仔啥米”[in SMin]但是也有[人]直接跟她說+「妳怎麼長得那麼黑」

R:因為大女兒+，她...，現在已經國中了嘛

P:對(呀...)

R: (就不)是+不是在自己部落那邊了嘛齣

P:對呀+她很早都不是了

R:那小學的時候還是在口碑那邊嗎

P:對呀對呀，我們那裡小孩子很多出去有的還是會被人家覺得說不太一樣

R:那妳大女兒都...

P:她們很 ok 啊

R:ok，齣

P:hum, 對呀, 我們...前面的人...走過的路...還是...可以減少她們去碰觸, 碰撞那麼多

R:啊如果她這樣被人家講她+她+她+她怎麼樣跟人家回, 她怎麼回嘴

P:噢對齣+她好像有跟我講過 ne

R:huh

P:但是我...我沒有, 沒有, 仔細去記得它

R:huh

P:但 si4...因為我女兒她人緣也一 zi3[直]不錯啦

R:um

P:像我以前也 si4 喔+我人緣也不錯啊+, 像被+只 si4 有時候真的在語言上當 ang2+當 ang2
開玩笑會這樣講啦

R:um

P:對呀

R:她幾歲了+十幾了(+老大)

P:(hen ya)十四了

R:十四國二嘛齣

P:她已經考...基測了啊

R:喔, 國三喔

P:差一點點啦

R:喔考完了喔

P:hen 她, 她+分數可能差一點, 上台南女中(...差一點)+沒上

R: (喔齣...)

P:應該沒上嘛+再/在等第二次分發

R:喔+齣...

P:我女兒+也都沒補習的 ne

R:哇...

P:從小都沒有補習

R:對呀啊還+參加這麼多活動

P:對她是這樣子, um...其 si2, 我在等這群孩子長大啦, 那這群孩子他, 他們也可以去
影響嘛, 可以影響, 因為本來我們也只有幾個在開始嘛, 我現在有一群+, 那這 Musuhapa
以後...又擴充了啊

R:對呀

P:hen ya

R:我也是透過 Musuhapa 才認識妳們的啊

P:對呀對呀, 所以我就 suo1...其 si2...我們那個...畫圖給你的那個啊

R:um

P:她就 suo1...她也有寫一封信給我

R:um

P:我叫她負責+uh 就是說有稍微幫我們忙的一些那個...我們自己工作員工跟一些+主動

來幫助我們的+那她+她就是+她一張一張在跟你寫，她寫一封就給我啊她覺得 suo1+對她來講西拉雅族是一+是一個...魔法棒

R:uhhuhhuh

P:na+，ma+gic，就是

R:uh

P:對

R:魔法棒

P:hum

R:什麼意思

P:她在感覺這樣的一個族群在短短的幾年裡面然 o 突然就+經歷了很多事然後驚豔，很讓人家驚豔啦，然後...就 surprise 這樣子

R:umumum

P:感覺這樣一個...然後，突然之間然後...就**引爆**這樣子

R:所以其 si2，看到這些就比較有希望嘛齣

P:對對對

R:(就不會那麼)灰心了齣

P:(對呀+對呀+)

R:laugh

P:hen ya+，只是說我還是必須很清楚地讓+告訴我自己我們...我們的整個的社會情境的...現實 zi1[之]下我們是非常弱的

R:hum

P:很弱很弱

R:um

P:然後又面對我們族群的...性格

R:(um)

P:(西)拉雅族就是...不是當初這樣現在也是這樣，他們面對事情的時候寧退

R:umhumhum

P:um

R:我 zi1[知]道啦+我自己，大概懂[laugh - embarrassed]

P:你會隱約 zi1[知]道齣

R:可以懂妳的意思+我也是，就不喜歡跟人家起衝突，啊，有時候過得去就+過去就好

P:對，可 si4+就 si4 這樣我們有時候會...會...比較不會據理力 zeng1[爭]

R:hum

P:但 si4zeng3[整]個...zeng3 個...**時代**的+那個，是很現實的

R:umhum

P:um+，有時候真的是不是你亡就是我滅

R:umhumhumhum

P:那我們要怎麼樣...繼續有這麼好的一個...一個+我覺得這是一個很好的生命價值啦

R:um

P:但 ri4[是]在這+這個價值 zi1[之][下]+我們要，需要，我我們還是要，去，知道說...**生命**，本身，怎樣去...維護它+，**去珍愛我們**這樣的一個生命跟整個族群的興亡

R:(um)

P:(所)以就...退到無路，不要一直退退到無路

R:um(umum)

P: (退到+)被人家，吞掉都不知道

R:um

P:**我這樣一路走來有很多感想**啦然後包括+其實對...西拉雅族群的...男性性格跟+女性+性格這個部份我 yu+我大概有一些的想法

R:um

P:我會想說以後我如果要寫西拉雅族這個部份有很多+其實我們都明喻/遇都有+自己都是就是說有真實去感受到

R:umum

P:那...我覺得我們部落裡面的男人是比較不負責的

R:umhumhum

P:對家庭

R:(um)

P:(他)們不是不愛家庭+他們都愛+然後他們也...呃...**有情有義**

R:um

P:可是+他們+，要他們為家庭去受苦多做一點工作他們不會去做

R:喔喔喔

P:hen，可是我知道很多西拉雅族的...蠻成功...成功的人非常 ceng2 功

R:(hum)

P:(男)性也是

R:hum

P:我爸爸...我覺得我爸爸對我來講是一個非常 ceng2 功的人+，他不是可以賺很多錢+但是他整個的...他給我一個信仰象徵是一個非常 zen4[正]面的西拉雅族的男性

R:hum

P:但是我看到很多的男性在我們自己的部落+[我]跟段洪坤的感想是一樣的

R:hum

P:沒事喝酒大家聊聊，然後，聊了千百次再聊的話題一樣就是大家聊聊

R:um...

P:但是他們不會說+我有這麼多時間可以拿來做什麼，hum

R:那西拉雅的女性 le，妳媽媽 le

P:um...laugh，我前天有一個感覺耶[laugh]+，我都覺得喔，女性齣...ey+西拉雅...**存也女性亡也女性**

R:um+什麼意思

P:我覺得+西拉雅+在...laugh...她[女性]可能對一個+族群的決呢+存亡的決定性蠻有一個關鍵的位置

R:umhumhumhum

P:她是...呃...本來我們就是一個母系社會嘛

R:um+(um)

P: (我)在想一個母系社會它也不是突然一天+就有這樣的一個結構(跟組織)

R: (um, um)

P:它一定 si4, 長年累月然後很多...很, 千年千年累積下+才形成的這樣的一個社會(組織)

R:(hum)

P:那會有這樣的一個組織它背後一定會有...也有一些關聯

R:humhumhumhum

P:對...那+, 到現在這樣[的]組織已經沒有+它已經受到漢+漢人的社會影響完全沒有所謂的母系組織了

R:hum

P:但是我總是覺得, 西拉雅的女性 si4...比較.....比較...可以...去面對的

R:humhumhum

P:她是比較積極性的

R:humhum(hum)

P: (然)後...她是...她是會在+兩性之間...然後...可以在+可以+比較能夠跳出來決定事情的

R:humhumhumhum

P:hen

R:hum

P:這樣也許對某一些西拉雅的男性來講不太公平, 但 si4, 我在講的就是說我覺得西拉雅族群後來跟不同的文化互動了以後的男的那 ong3 男性形象其 si2 也改變

R:hum(hum)

P: (從)前就是說這樣子啊+男性, ”打獵+ci-theh[wandering around]啊”[in SMin]

R: laugh

P:然後去...獵幾個人頭回來其他 si4[事]情都女人在擔當的嘛

R:hen...

P:就是這樣+真的是這樣啊

R:hum

P:um+, 上次[laugh]+我們在...那個+族群 zen4[認]定嘛, 那...道卡斯族+ey+不知道哪一族, 有一個”阿伯”[in SMin]呀就衝出來 suo1, 「台灣如果要+要那個千年不滅台灣要 cang2[長]cang2 久久+就是要+cong2[重]返母系 ce4[社]會」他是男 seng1[生]喔+「就是要重返 t+平埔族的母系 se2[社]會」

R:平埔族也不是都是母系呀(...只)有 Siraya 吧

P: (都是) 大部份都是

R: 喔...

P: hum+ , laugh

R: 可是...像所謂的...就是被分成高山族的裡面其實只有 Amis 是母系不是嗎

P: 只有他們嗎

R: 對呀+[我]記得好像只有 Amis

P: 我不知道，然後西拉雅族也很奇怪+西拉雅族也沒有到那 zong3[種]酋 zang3[長]啊+(那 ong3 位階+都也沒有)

R: (對呀...對呀...)

P: 我這樣說啦+我覺得西拉雅族的女性比較有擔當+比較有韌性

R: hum

P: hum+ , 然後+ , 呃... , 她們可能比較主動性會去尋找機會

R: um

P: hum+ , 可 si4 相對的，西拉雅族我 suo1 , 的母[maybe intended 女]性她要非常小心因為她在...zeng3 個...異文化的互動裡面社會情況已經不一樣，不能像 suo1 以前+她在母系 se4 會裡面所受到的那樣的地位自然的...形 ceng2[成]之下她擁有那樣的一個地位

R: um

P: 她必須去瞭解她跟+今天的男性 zeng3 個+包括西拉雅族的男性還是其他男性在 zeng3 個...呃...的時代時空的背景之下，她要去這樣的一個互動的時候+她必須要平衡才行

R: humhumhum

P: hum , 不然她會被看成是強出頭

R: 我懂妳的意思

P: hen

R: 就是畢竟...生活在別人的眼光

P: 對她不能+clear throat 她應該只是自然地...那種+本性流露+而不是去強...呃+ , 對啦，不是去強(+強出頭)

R: (有點像+)

P: 不能去強出頭+對

R: uhuh , 也就是像說主流文化...有不同的.....性別角色

P: 對 對對 對呀

R: 所以造成一種...造成西拉雅的女性的 cu3[處]境比較困難就對了

P: um[empathetically affirmative]

R: 不同的性別角色

P: 對，但 si4... , 我不知道 ey 像+開始做這個的時候我+我的感覺在外表上的感覺我其 si2 是柔性的我不是那種很剛...剛...很剛性的西拉雅族的女性+ , 可是很多西拉雅族女性其 si2 是蠻剛硬的，尤其謝若蘭+一開始就給我那 ong3+好像蠻強烈的

R: um , (可是)

P: (那我) , han↑+你不覺得嗎

R:我不知道+我知道妳在說什麼

P:(對呀)

R:(我的)意思是說跟剛+

P:有(時候對呀)

R: (也是不太)好界定啦

P: 對呀

R:剛剛 Machel 她一看到妳她就覺得妳是[looks like an]activist

P:真的(喔)

R: (她)說+她覺得，妳看起來就像 si4 一個...很像菲律賓的 activist 那種感覺 laugh

P:喔真的喔

R:laugh

P:就是+搞街頭運動的那一種哈哈[laugh]

R:對呀+hen

P:我大概這幾年真的是在做這樣的運動啦

R:um

P:所以她+自然應該...感覺是這樣子的，hum...而且在某一個那個+在某一個程度上我+也算是一個領導者那領導者當然就+她也必須+有+她應該有的一個...一個精神吧就是說...**她還是必須精神翼翼啦**讓人家...可以覺得 suo1...呢+我們...是有光明的+應該是必須...我那三天在 Musuhapa 裡面我到第二天下午嘛已經+開始承受不住了自己的...體力

R:等於說別人累的時候妳不能累別人灰心(的時候妳不能灰心)

P: (對對對...就這樣啦)，然後...我不知道 ey 我覺得西拉雅的女性...如果不小心的話她們自己內鬥也會很嚴重

R:hum

P:因為她...都+會比較+她有主見

R:hum

P:對+所以...這一部份也是要去處理的

R:humhumhumhum

P:hum，西拉雅族的女性跟男性+沒有問題

R:(hum)

P:(西)拉雅族後來會有問題是因為女性跟女性，西拉雅族的女性跟男性我覺得沒有問題

R:hum

P:對，可是我覺得好像都這樣子 ne 女人跟女人都比較有問題[laugh]+是不是(這樣)

R:(女性)跟女性有什麼問題，妳說西拉雅，有記載嗎

P:我的感 cu4[觸]是這樣

R:喔

P:會比較有 zu3[主]見，那就會有很多 zu3 見

R:hum

P:我有我的 zu3 見+我有我的主見+我有我的主見，hum

R:但是目前還好嘛[laugh]

P:很好啦

R:就妳們來講

P:對啦+很好

R:就目前(來講)

P: (其 si2)我們會看到這一點+我們會看到

R:humhumhum

P:hum

R:那...對於接下來...接下來妳們還想要做什麼，有什(麼)

P:(就)Musuhapa 回來以後啊

R:um

P:我有一個感覺就是+該怎麼辦，現在...搞到這樣那再來怎麼辦啊，um+只有更好，只能更好啊

R:um

P:啊要怎麼更好+，對呀我不知道 ne

R:um

P:我只知道說...呃+語言這個部份要繼續做+然後...它可能要分一些階段

R:um

P:就是說現在+從文獻開始，然後從部落裡面年輕人語言開始+那就...可以+能夠...現成的東西+開始去做一些實用性的教材，那接下來就是+我們要去開展所謂的現代用語+這個部份

R:um

P:然後...我們要結合更+更多這方面的人才+一起來做+，那這是...這是我想到的語言這個部份，啊...它繼續要再來就是歌謠這個部份，但是我那群孩子跟著我也將近十年了+有時候他們也很累+我也會很累，所以+um...其實 Musuhapa 是+把我們原來的+比較狹小的區域性的+我們自己在做的內在的工作，把它拓開嘛

R:um

P:但是你拓開了以後+它只能再拓開啊，那我們就是小小的一個部分原來想說+我們就在那裡，在一個山林裡面

R:hum(hum)

P: (然)後幾個人在那邊，那我的工讀生都走了以後又剩下我

R:hum

P:跟我的+一個小小的一個組 zi1[織]+理事會+理監事會+它們 si4...呃，辦活動的時候+有一些 sou3[手]腳可以出來，但是它們是+沒有辦法+去企畫去計畫去+then ya+執行這些東西的，它們只能去 suppo[rt]+從這個組織+讓我們有一個+讓人家知道我們是一個組織+然後我們在這個組織的架構之下+可以去有，使用一些資源

R:(hum)

P:(可以)繼續走，只是這樣而已，而且妳要走下去的，還是跟妳並肩在一起的核心還是

只有那幾個

R:(um)

P:(所)以我一定要再去開發，而且我不能從原來的地方去開發+那已經開發不出來了

R:um

P:已經走了將近十年+在那裡看的還是在那裡看，她/他遠遠看然後給你拍手+也是這樣而已，齣啊有的人就說他...這些也跟我們無相關但是也對我沒有什麼損害，就是這樣所以我+我+已經...這群孩子等到讓他們長大讓他們可以去碰觸其他的可能出來+之外...我們自己要去找你+這樣像你這樣的啊...像看源瑞啊...還是+高師大那些孩子啊

R:這個很辛苦啦

P:真的很辛苦

R:我的...指導教授她就...因為她自己就做這種+南美洲原住民，他們那邊叫 Aymara+還有 Jaqaru+她在做這兩個族群啊+她就跟我說這個叫 ripple effect

P:um(hum)

R: (就)是像漣漪這樣一圈一圈，它一定是...很久很久的，你看她今天跟我說(+花了)四十五年+

P:(對呀)

R:她那個...她那個 writing system 才+才被政府承認啊

P:對呀+我聽你 suo1[說]四十五年我就很想 suo1...[making a face]

R:呵呵呵[laugh]...呵呵呵...妳們十幾年了，還有三十年[laugh]，不會(啦)

P:(可)是我覺得...後來我在想...我走了一個很艱難的路+但是我走對 ne

R:um

P:因為你看其他的部落它們還在都在原點+我不是在批評它們，可是如果真的年輕人再不出來他們就，他們會凋老+，他們就這樣凋落了

R:我說真的啊+因為...我自己有去蕭壠那邊嘛

P:(um)

R:(去)"佳里"[in SMin]那邊看+前幾年都去+看了幾次，但是+，就妳知道我也是做語言的然後會想要，知道更多嘛，不會說滿足於就是有一個...

P:hum(hum)

R: (展)示的地方看看照片這樣嘛

P:對呀

R:但是不知道啊+也不知道有人在做啊

P:就是你也不知道我們在做

R:不知道妳們在做啊+所以這次真的是機緣然後...所以我知道妳們很辛苦但是對我來說我看到我覺得很有希望[laugh]

P:是喔

R:所以我也希望說這種事情+比如說我會希望讓那個 Sakinu 的妻子知道啊

P:(hum)

R:(因)為從，從那篇文章[in Sakinu's 1st book]看他們兩個人也是自己這樣摸索嘛

P:(對對對)

R:(但是他)們可能也不知道有+其他人在做

P:對

R:而且我覺得其實...有時候講說原住民...因為我們不光講漢人吶，像...原住民彼此之間可以...有一些...互動或合作啊

P:對呀+對，但是我們[Pepo and Mountain]在政治上現在是有緊張關係的

R:喔我知道

P:um

R:上次+不知道誰啊，不知道誰演講的時候說是+等於說 e4[二]等公民的意思，說我們 Siraya 嘛，他說好像在原住民裡面也是二等+啊跟漢人比又是二等這樣

P:對呀

R:但是我的意思是說+，就是，就是上次不知道誰說...好像人家都沒聽過 Siraya 但是我自己的感覺+我在那個研討會有碰到+就年輕的+比我還年輕的原住民吶，然後...因為，就像妳說的有時候看外表他們就會盯著妳看+就會盯著我看+然後我就就聊聊天然後我就跟他們說我是西拉雅，他們都聽過 ne，他們知道啦

P:對呀我這次我有一個...我有一個，我哥哥說我小孩+就是我西拉雅的小孩 ta1 這次高中...ta1 高中 seng1[生]嘛然後 ta1 說 ta1 代表+他們學校去參加東部的一個原住民的不知道什麼研討會，然後...我也不知道啊+ta1，這次才告訴我 ta1 說 ta1 代表我們西拉雅族去

R:對(呀)

P: (呈)現西拉雅風俗然後+ta1 就 suol[說]+那邊的人都在傳說西拉雅族要做 next，族群認定的時候就是 next

R:對呀...所以， 其實有傳出去啦

P: 對呀 **但是我們要做啦**，(我們要自己趕快)做

R: (當然當然當然)

P:所以， **要怎麼做**

R:um

P:我那個讀書會[P was planning to form a “reading/study group” or seminar]也有這個用意

R:um

P:就是要尋找一些策略

R:um

P:因為一個人+不是一個人而已嘛，像你就是可以+去滾你的球，對呀

R:對呀啊我比如說+假如+跟 Sakinu 牽上線

P:humhum

R:他其實在...所謂的+原住民+就是所謂的高山族裡面

P:(對呀)

R:(他等)於說+他算蠻有名，很多+很多+那些人都認識他嘛(+原住)民的人都認識他

P: (humhum)

R:那他又蠻支持他妻子的...Siraya 的身份
P:humhumhum
R:所以我覺得可以跟他接上線
P:是齣
R:對+對，像這些東西啊
P:你家有兄弟嘛+對不對，兄弟姊妹
R:我有一個妹妹而已
P:一個妹妹而已喔
R:但是我現在+現在有興趣的是我+我姪子
P:喔
R:”我的 suen-na”[in SMin]
P:幾歲
R:他喔+他二十啊
P:啊你上次[Musuhapa]沒帶他來
R:他在當他是...職業軍人
P:喔他是職業(軍人)
R: (他是)...軍校的嘛，hum
P:hum
R:對呀。
R:我們是跑去做這個啦[showing my Siraya tattoo]
P:你那是真的喔
R:真的啊，他...他就
P:[looking at the tattoo]ey 是 Siraya ey
R:對呀，我就是三年，我就是...在這個過程中我就去...這是我第一個刺青，我就去刺這個
P:在，美國(刺的嗎)
R: (在美國)刺的，那這隻牛是我阿+我阿公以前的牛，huh
P:**喔真的喔**
R:然後我 suen-na 看到...我姪子看到他就說「叔叔+我想要一個跟你一樣的可不可以」
[laugh]
P:**喔(真的喔)**
R: (所以我)今年暑假才帶他去弄一個
P:**si4[是]喔**
R:對[laugh]
P:你應該穿無袖的
R:喔...呵呵呵[laugh]
P:呵呵呵[laugh]，讓人家看見西拉雅[laugh]
R:對呀就是說到這個...身分認同(+會有)不同的表現方式

P: (對呀) 像...um...像誠品書局呀...他們就會...在一些雜誌啊...就刊我們的東西，我就覺得，我們的東西，其實有些已經登上+所謂的...hen ya+比較(+那個)的...um

R: (媒體)

P: 同樣說...國家文學館+我們也去表演過了啊，國家文學館那邊我們也有關係啊...誠品這邊也都不錯啊+，所以+在藝文界+其實也很 ok 啊

R:um

P: 就是我們要做的事/是+ey，我真的希望...開始有一些文學啦⁸，那...就用...用西拉雅為主題去寫吧

R: 我覺得可以先用+用中文也寫一些經驗

P: 對呀

R: 那是一方面+另一方面...其實現在已經有了...有字了啊...有一些字彙了

P:(um)

R:(然)後...Edgar 又，知道一些文法

P:umhum

R: 其實可以[用 Siraya lg]寫一些簡單的故事

P: 對呀就像那 zong3[種]+ca1[插]畫+漫畫那一 zong3

R:uhhuhuh

P: 那個叫什麼，e2[兒]童書那種+**圖畫書**

R:uh+uhhuh

P: 它不是一大堆書[maybe intended 圖]嗎+然後幾個字嗎

R: 對對對對對對對

P:hen ya

R: 對

P: 這次出的那個什麼<少年西拉雅>那個出的那個過程也是很浩大的，可 si4 我又覺得+，也+差不多啦，我不是 suo1 它不好+就差不多[so so]

R: 但是妳對於那個畫畫...畫圖不滿意嘛

P: 我對畫圖是 ok 因為那 ma[SMin 也]是蠻唯美的啊+，就是

R: 妳就說臉長得像漢人[as P commented some visual desing pertaining to the book earlier in a conversation with R]

P: 沒有那是他們+他們+他們做一個...公呢就是那+**公仔**啦

R: 喔公仔啦，**公仔**

P: 啊又用那 ong3 **清朝時代**的，**用清朝人畫**的西拉雅，清朝...清朝人啦，那不是西拉雅人那是清朝人[laugh]⁹

P: 他們竟然用那種東西+我說，「不然用+黃駿[R]也比那個英俊好多吧」[laugh]不然就我

⁸ Literature bias? Cf. <When Languages Die>

⁹ In old Chin/Qing Chinese documents of Qing officials visiting Taiwan, some were provided with graphics drawn by Qing illustrators. All the aboriginal groups have slanted eyes and fair/pale skin like the Han people. The figures are like Han biological body with TW indigenous decoration or clothing.

說拿我的模型去也比他們像西拉雅族的人[laugh]，還有活的人，不然也有那種十八世紀十九世紀留下來的插圖啊+，幹麼去用那個，完全是清朝人的那個+也有，也有那種...對呀+西拉雅族+那天不是給你看那個圖嗎[in Musuhapa, P showed some Dutch illustration of Siraya in the 17th Century]那些都是照相[realistic]嘛

R:我的感覺+這跟+這跟藝術觀念也有關係啦，就是漢人，清朝他們來畫啊+他們不管畫什麼少數民族都畫成跟他們一樣

P:對呀

R:那西方人會比較寫 si2[實]一點

P:對對+是真的，對呀...西方人的他們就很高佻+畫得很高大

R:我就是...這個事情啊...就是在文獻裡面不是會讀到說西拉雅的...男生以前都有...刺青嗎

P:um(...)

R: (就)是脖子以下都會刺青，然後我就去找，找不到，然後就，就是...那些漢人留下來的插畫就不會有這個東西

P:humhum

R:但是可能西方人留的東西也不夠就是了

P:(um)

R:(因)為像...其他的南島啊+像...玻里尼西亞他們啊

P:um

[Edgar visiting, interrupting]

E:”她[Machel]的袋子在那裡+她的袋子”[in SMin]

R:喔

P:”wen[1PL]兩個擺講不散[完]ne”

E:”很好啊”

R:”欲散+欲散[almost done almost done]”

P:但是你也很有震撼對不對，這一個...這樣的發現

R:對呀...啊我就去發，我就發現...西方人...比如說他們去夏威夷+去大溪地，他們留下來的這些肖像畫...就很清，連那些刺青記載都很清楚，我就會想說...要是我們也有這個多好，但是沒有 ne

P:痛嘛齁，會痛嘛齁

R:對，會

P:[talking to E]”你再拿一粒椅子來”[in SMin]

E:”她擺直直講+直直講你[R]的好話”[in SMin, laugh]

R:laugh

P:所以你很有決心嗎/嘛，黃駿，是齁[sincere tone of voice]

R:laugh

P:對呀我回來就...我就對你跟瑞源...印象深刻，啊瑞源是...對呀...瑞源”很感心的啊”[in SMin]去年我認識他[when 瑞源 was shooting documentaries about tiny schools in the Siraya

areas that were facing abandonment]

R:um

P:啊就對你就很印象深刻+然後又有語言學的背景，我會覺得，好像...對呀，我會覺得好像上帝自己把人帶來了[laugh]，所以我就想說我要寫一個什麼東西給你[P asked her assistant to make me a card]

R:um

P:hen...就把你的名字聯想起來[on the card – Siraya 的駿馬]+這樣 ok 嘛齁

R:ok 呀+(ok 呀)

P:那(樣的)聯想不錯

E:”以後他[R]可以幫”[in SMin]or+even if he can not help us per se, he can help the language of Siraya

P:”他[R]會啦”

E:”你[R]甘+你是”[in SMin]sure，”啊你”[in SMin]， maybe my kids+or yours

R:I see， I know

P:有時候真的得不甘心 ne 數百年前我們已經高度文明的社會 ne 竟然被那種，比我們次文明的社會，一直統治一直統治一直統治

R:hum，我是說，說真的啊+”免客氣啊”[in SMin]+像我在美國還是哪+”有啥米欲叫我做就+就 email 來就好啊”[in SMin]

P:”喔+好啊”[in SMin]

E:”是 me”

P:[talking to E]”有啥米欲叫他[R]做+給他 email”

R:laugh

P:明年還要辦[summer camp]嗎

R:妳再決定吧+我們再看看...先把這個，看弄到什麼地方嘛

P:對喔，辦是還可以去...攏聚人心啦，(就是)說一些有心的人

R: (我是) 因為...我一開始跟妳說我是做這個 topic 換過來就到 Siraya 這邊[change dissertation topic to focus on Siraya]，然後我這次回去要申請一個獎學金，大概會有...也不多啦但是起碼會有錢啦

P:(hum)

R:(就)是包括機票食宿，如果我有獎學金如果我的+題目真的說轉過去，那我明年就光明正大回來做西拉雅的事，對呀

P:喔...好啊

R:對呀

P:因為如果明年西拉雅 Musuhapa 要再做...延續的話第二期

R:就是名正言順啊

P:對呀，那...可能就...我們大家一起來辦吧，因為我覺得蠻辛苦的+而且

R:hum

P:我們要再它更好的話+就必須...我自己的人力這邊...已經延伸出來了

R:hum, 對呀

P:你瞭解我的意思+那才有可能更好

R:而且其實...對呀如果如果什麼+能夠+像, 資源什麼的+, 安排得好+, 其實也可以說+在哪些方面可以小孩跟大人分開, 讓小孩子+有趣一點或怎麼樣

P:讓(他們分開)

R: (某些方面), 某些+某些方面, 不要說全部啦, 某些方面

P:我也在一直思考這個問題 ne, 我總是覺得大人看到有小孩子在還是感覺不一樣就是說他們會覺得看到活力啊, 其實這樣對+大人是蠻正面的影響但是對小孩子他們會+, 他們會比較受苦一點

R:就是小朋友其實可以給他們講一些故事啊

P:(對+所以)

R:(像那個)...飛番勇士跟馬跑步的(那個)

P: (專題)那個部份可能真的要分開

R:對呀

P:那我們[children & adults]一起生活啦

R:對呀

P:一起 seng1 活那這樣+像說...那表演的時候, 大人看小孩小孩看[大人]

R:laugh

P:我我覺得這種刺激也蠻不錯的+我覺得大+從那裡大人真的也可以後從小孩子學習很多

R:有些小孩子這樣 cang4[唱]歌 cang4 起來講話+然後...學語言學很快然後大人就會, 就不好意思

P:對

R:就會要+一定要趕快學起來

P:hen ya

R:laugh

P:今年我覺得那個...百寶箱+, 我還會覺得 suol+ey, 那從+百寶箱的呈現裡面就是, 它+迫使大家要去瞭解西拉雅

R:um

P:至少一個雛形的概念, 那他們才有辦法從百寶箱裡面變出一些+把戲出來, 真的是這樣所以那天呈現我覺得蠻(成功的)

R: (我覺得)那個...idea 很好

P:是齣

R:而且+做很很成功啊+就是把那個東西...百寶箱還有劇場

P: 對 hen

R:我覺得這些尤其這個東西大人小孩**一起**我覺得做得很好

P:對對對+做我覺得就最好啊

R:喔+對呀

P:那剛好到後來+小孩子也可以舒展嘛

R:對呀

P:um...然後大家就也+有一個印象，怎麼大家也可以知道+鄭成功也可以拿+把他拿到部落裡面來變成西拉雅族的駙馬[laugh]

R:我覺得那個很...很有創意

P:對[laugh]

R:那個鄭成功的

P:說+那個轉折+我女兒想的

R:喔...

P:她她，就是我女兒跟我說+我說我要用百寶箱+然後說 ey+妳給他們一個提示她就說她會想要用故事接龍，就你一句我一句的接

R:(喔...)

P:(然後)她說她們那一組真的這樣做啊就很成功

R:huh

P:她她接到那一句的時候她就想到要讓鄭成功去入贅

R:laugh 我覺得那個超酷的

P:然後他們結束的時候有那種說+ey 原來是一場夢

R:huh, huh

P:那個+是另外那一個[child]，啊那一個是誰你知道+就是我們最頭痛的那個，她自己回去寫部落格[a bit of negative comment on Musuhapa]那個女孩子，就+被我們三個小孩圍cao3[剿]

R:喔...那是一個女孩子喔

P:um，但是她後來...她也沒有說她，她後來她很喜歡那個部份+劇場跟百寶箱，對+就是說她覺得+也很開心，但是她就有寫說她又愛又恨+恨的是+那些專題她聽不懂+而且她認為有政治化，她可能...對呀，她可能用一種...我不知道耶我的小孩就沒有這種感覺，他們絕對不會認為那有什麼政治化

R:我覺得這個也是有...時代有不同啦

P:對啦

R:像...我懂妳的意思妳的轉折啊像...我+小，當然我是比妳年輕+但是我也是[曾經]轉到說+很強烈的+台灣人的認同

P:(humhum)

R:(然後)所謂+所謂的台獨，台灣人，**等同於**+Holo lang[人 in SMin]，對

P:對對對

E:[interrupting]Machel, she went down?[E & M were chatting on another table. E left for a while and couldn't find M when he came back to the coffee shop.]

R:I saw her, yeah.

P:”就給[她]去+她也需要自己的時間 ne”[in SMin]

E:huh?

R:”她也需要自己的時間 ne”[in SMin]

E:”沒沒沒[不是啦]，我欲...給???我自己[left to look around][laugh]”[in SMin]

P:我有時候會怕她[M]，hen ya+我們有時候會+擔心她會不會太無聊還是怎麼樣想要去跟她+啊也許她也很想

R:ok 啦+ok

P:ok 嘛

R:[back to the previous topic]不是啦...我就是覺得+年輕一代的可能...其實把...怎麼講，身份認同跟國家認同不一定是同一件事啦

P:對啦，可是我覺得這個刺激對他們蠻...蠻...好的

R:um

P:他們一定，一定會...迫使他們慢慢去思索這個東西

R:humhumhum

P:像我在講的那個 guo2yun3[Mandarin name – of one of the children]+guo2yun3 給我的就是這樣，她 suo1[說]，對她來講非常強烈

R:妳說誰

P:那個...有一個女生啊，高二的那個

R:喔

P:台南女 zong1[中]

R:喔...

P:hum

R:對呀...我通常在...我之前做採訪也會請人家...稍微回想一下他們求學過程時候的事，學語言的時候的

P:可是我在這邊都講完了齣

R:妳還沒妳比較沒有講妳個人的，比如說妳小學國中高中在學校+，uh+講，比如說上國語課啊...啊還是說講台語啊...怎麼樣

P:喔你是要 suo1+我們那種帶牌子寫「我要說國語」那種嗎[laugh]

R:uhhuh...那個我也蠻想知道的，多少還是有差異[way of punishment]啦

P:有啊就是...那時+那是國小的時候啊

R:um

P:就是妳一定要+就是我說我們被中文操控就是 ze4[這]樣，它是迫使你不得+不能再講閩南話，啊就是...妳講...妳講一句...那妳就要...罰，就是要掛一個...「我要講國語」「我要說國語」的牌子嘛，然後 zan4[站]在走廊上啊+自己在那邊要念三十次或四十次或五十次啊+「我要說國語我要說國語」就這樣講啊，不然的話就是要戴著那個牌子，去跑操 cang3[場]看幾圈啊

R:那怎麼樣才可以拿下來

P:啊就...罰過了就拿下來啊，**再犯了**就再戴上去啊

R:五十三[年次, Uma]+ey 差十四年我就沒有[this kind of punishment]了[laugh]，我爸爸媽媽還有，我覺得那個經驗其實，就是...通常會有啦+牌子啊扣子啊或者罰錢啊+但是，

內容上會有差異 ne

P:真的嗎

R:我之前採訪一個...新竹的客家人+他...現在差不多五十幾歲，那他也是會被+戴+戴牌子+牌子上面寫「不要講方言」，拿下來的方法是要去抓別人

P:喔...

R:hen，抓到下一個然後，就換人當，有點像”抓耙子”[in SMin]這樣

P:這是他們一個”奧步”[in SMin]是這樣

R:但是...那妳小學讀書就都在這邊嘛

P:對都是在自己的部落啊，就是口碑國小啊，然後...新化國中，我後來 si4 去念+新營高中，然後+念神學院，然後工作，然後結婚+去美國+回來，再念神學院的研究所

R:那是，那...

P: 所以我接觸英文是從...台，台南神學院開始

R:喔...

P:然後...慢慢地...遇見我先生嘛+這樣子，那...我的...我的，你們+就是”講上了啦+就是厝內的代誌”[in SMin]

R:那即使+即使是在說...就是，國民黨比較”盛的那時啊+，那時妳甘+也是講+同款講台語攏沒差”[in SMin]

P:”同款講台語啊，啊罰就罰”[in SMin]

R:”就那樣”[in SMin]

P:um

R:所以不管學校怎麼樣+同學之間+”也是講台語喔”[in SMin]

P:”hen 講台語啊”[in SMin]

R:同學之間”講台語”[in SMin]

P:同學之間嗎...都有 ey，有時候看對象”[我]那裡也是有外省的啊”[in SMin]

R:喔...喔學校有”外省的”[in SMin]

P:”對啊+也是有啊”[in SMin]

R:高中(的時候嗎)

P: (同班的都)有，國中”就有啊”[in SMin]

R:國中

P:um，那後來我自己會有...我自己有這種多元文化的意識啊+就是族群...尊重的這種意識，所以我...我對我自己的小孩子會認為說，妳讓她/他講中文+，她/他將來就會講了啊+但是剝奪她/他去學習...她/他原來+語言的一個...對呀不是能力而已，而且是一個天賦

R:我今天早上寄...轉寄那個[email about multilingual children having advantage of cognitive development]妳有看嘛，email

P:還沒，我只知道有打開+我還沒有時間看

R:那就是我+指導教授寄給我的啊，她就說研究顯示+從小就接 cu4[觸]...比較多語言+的小孩子，她/他+會+比較包容

P:包容

R:hen，從小接觸愈多語言的小孩她/他的心會愈包容

P:對呀，而且聽說會比較...刺激她/他腦部

R:對

P:hen+，因為她/他可以同時使用不一樣的語言，對呀，啊我覺得我們很奇怪我們+台灣好像喜歡那種單一的東西

R:比較守，因為...有一派是比較語言教學比較守舊派的講法他們會覺得說...小孩子只能夠學一個語言+如果學另一個就會干擾+就會造成學業成績+表現不好嘛，但是，是有這樣的講法喔，但是就語言學來講我們，其 si2，只[要]，妳是小孩子妳要學多少[語言]都沒關係

P:(對呀)

R:(因為)小孩子的潛力無限

P:對呀我也覺得 ze4[這]樣耶，um，像，而且，我覺得語言那種東西就是說，妳...愈多的語言就是表示妳的世界會愈豐富，因為...語言，通過語言妳就可以+碰觸不一樣的文
化+跟不一樣的族群

R:um(hum)

P: (那，)hen ya+才有辦法對話

R:humhumhum

P:huh，啊，wu+所以我從小就是這種觀念

R:umhum

P:不過我現在啦齣我也不會 suo1[說]...比較不會像...前年...前幾年那樣子+會認為說”
「台灣人[不應該]不會講台灣話」那樣”[in SMin]¹⁰

R:humhum

P:因為後來我們就把自己的[Siraya]發展了+什麼是我的”台灣話”[in SMin]呢

R:umhumhumhum

P:對呀

R:hum(hum)hum

P: (hum) 呃+所以我覺得 suo1[說]...中文也已經自然承受，已經**自然形 suo4[塑]**
了

R:um

P:我們也不要排斥它...

R: um

R:那妳們的小孩子...為什麼沒有跟他們講那個啊，Bisayan

P:我覺得是沒有環境

R:沒有環境齣

P:沒有環境，所以才會跟你說應該...會找一個時間讓他們回去住 Edgar 那邊，一年+兩年讓他們去，好好接觸這樣

¹⁰ Cf 皓之皓兮徐玲媚 interviews

R:我覺得其實+有可能啦(，因)為像 Machel 她媽媽一個法國人在那邊[Philippines]

P: (hen) huhhuh

R:結果她跟她+哥哥姊姊還是把法文學起來了

P:是齣...

R:對呀，就是講都會講啦 (要)說讀跟寫是不會說+沒有辦法那麼流暢

P: uh(huh)

R:但是(講聽沒[問題])

P: (可是...)菲律賓的環境跟我們不太一樣

R:喔

P:像我...先生，Edgar 他也是會講很多語言

R:對呀

P:他本身就...可以講五個方言，他很小的時候就是受這樣的訓練，五個方言不包括英文跟+Tagalog 喔

R:那妳說台灣的環境是...

P:台灣這種的教育就是...就是這樣的一個之下的一個...怎麼講，對啦，要很努力啦

R:um

P:huh，我不知道為什麼他們可以這樣 ne+在菲律賓那麼包容，然後他們自然+一樣可以去...同時去...進展不一樣的語言

R:妳會，妳剛才的意思，妳...覺得台灣比較...台灣的環境比較

P:**單一性**

R:比較單一性，um

P:對

R:可以，再解釋一下嗎

P:uh...它是，它是一個...它是在我們的環境自然就形成這樣子的啊

R:um

P:就是說+，我們從之前就被...就被+就，就是只有中文嘛

R:huh

P:啊現在頂多的話+齣，現在有在教母語，這種語言平等的話頂多講到兩個語言+就是閩南話，頂多是這樣而已，啊現在是因為英文的潮流，所以大家學英文嘛

R:um

P:那大家都會向+，向那種比較主流的語言去發展啊

R:um

P:所以，所以，所以變成說，台灣是很+，以升學主義，跟以社會功利主義[pragmatism]的潮流，為主要的潮流嘛+，所以他們[people]就會向+向這邊來發展，那發展的時候，其他的東西他們就，相對會就+會被犧牲掉

R:um

P:那我的堅持只是說...啊我們家裡既然已經會講這個母語[referring to SMin here]+就講，”會講 Holo wey 就給他們講那樣啦”[in SMin]，”啊就 wan[1PL]爸爸他們欲講”[in SMin]

那就自然接觸啊，可是 Edgar 的話他本身+可能是，他也要學台語，對然後我，我們可能有，然後...不是台語而已他還有另外一種語言是英文

R:hum

P:那英文在，這是一個...社會的...對呀，就是一個傾向嘛

R:hum

P:所以他頂多+就是會跟小孩子講+英文

R:um

P:他在”正經”[in SMin]講到另外一個...第二語言+，在講到 Bisayan 的時候，也會更困難

R:妳們[的]三個小孩都講英文嗎

P:[nod head]

R:都可以

P:對呀，就是...Edgar 多少跟他們講那他們可以瞭解

R:我今天看到弟弟在讀一本...英文書啊

P:他只是讀好玩[laugh]+但是他有很多單字他可以聽得懂，就是+穿插這樣講他+他可以懂，啊我女兒英文是本來就不錯

R:huhhuh

P:hen，她[oldest daughter]是在美國...

R:美國出生喔

P:沒有，她在美國...等於國小四年級的 si2[時]候，三年級呀+**三年級**，一年級三年級，對呀

R:(喔...)

P:(她就)可以，哈利波特的小說了喔

R:喔齣

P:原文小說

R:喔

P:那回來再對話我覺得

R:laugh。

R:好+啊，我另外對於**名字**這個，**名字**，姓名

P:西拉雅的姓名嗎

R:姓名也蠻有興趣的

P:hum

R:妳說妳...妳小時候就是叫”阿娟[akoan]”[in SMin]嘛，萬淑娟，Uma 是妳+Uma 是妳後來自己取的嗎，自己取的

P:對

R:喔

P:沒有徵取我爸爸的(同意)

R: (為什麼)

P:啊 Uma 是西拉雅語啊

R:沒有徵取妳爸爸的同意

P:因為 Uma 是西(拉雅語啊...)對呀

R: (huh, huhhuh)

P:那...我們後來會這樣在語言營取一個名字就是說+你進來+起碼...給你一個名字就是一個認同

R:hum(humhum)

P: (就是)一個象徵的開始，對我來講就是這樣

R:humhumhum

P:另外的話，每一個人取一個不一樣的[Siraya]名字的話，我們就可以多，多去背單字

R:對對對[laugh]，喔是，今年才取的喔

P:我，沒有，我的取很久了

R:喔妳的取很久了，huh，我跟...我之前，我寫了一篇那個跟...名字有關的啦+，名，名，名字的政策跟認同(有)關的...

P: (hen) huh

R:然後...今年會...發表

P:humhumhum

R:就是已經...那個...學術期刊錄取了

P:是

R:啊我就是，我上次有跟那個 Edgar 講就是+發表以後再寄給妳

P:喔+好

R:因為是跟台灣有關的

P:好，我知道西拉雅的名字+男性的名字很多都是三個音節的啦，像他們喜歡+取什麼 tagalang 啊...什麼那一些+類似這樣子

R:妳怎麼知道，就從+文獻

P:ey，那個..."番仔契"[in SMin]就是...翁佳音他們讀的那些"番仔契"[in SMin]

R:喔...

P:很多流下來他(們就會...) 對對啊+

R: (喔+"番仔契"[in SMin]) 契約

P:然後...女生的話有很多+我也覺得很奇怪很多是有什麼娘啊，我們+我們+我不知道你們那裡[Soulang/佳里]有沒有+我們部落裡還有很多人"啥米+青娘啊啥米娘啥米娘"[in SMin]

R:喔...

P:都整個娘+然(後)

R: (妳)說她們的漢名啊

P:對然後，但是我從西拉雅的番仔契那些看到很多是什麼 nyo 什麼 nyo

R:喔...

P:hen，然後+，我現在也在開始在追溯...從+戶口名簿裡面去追溯那些祖先的名字，啊...好像也有什麼，忘了還要再去想

R:um(um)

P: (反)正，反正那個已經...有一些+妳，也不知道要怎麼再去取這個名字，啊妳如果，從”番仔契”[in SMin]裡面找到的也是那幾個名字啊+也不能大家都只叫那幾個名字啊

R:對，對對

P:所以我就想說...我為什麼又想說去用大自然的那些植物啊什麼那些名稱來那個其實也是說+跟我們現在在講整個的

R:um

P:的+全球+環境的+維護啊

R:humhum

P:還是+自然保育的觀念

R:humhum

P:去啟發

R:humhumhumhum

P:對，妳拿一個植物的名字去，(然)後又是西拉雅，那整個，對你都是陌生的

R: (hum)

P:可是，當它套在妳身上的時候，它跟妳發生關係

R:humhumhum

P:那在這個關係裡面它，妳對，妳就會變成會去愛它

R:我那天就想要找一個馬[-related Siraya word as name]，因為如果我找到馬的話就跟我爸爸媽媽給我取的名字不會差太多

P:喔(對齣)

R: (但是)+但是沒有馬[laugh]

P:應該可以找出來

R:對應該(可以)

P: (啊我)昨天在看那個，黃舒駿他不是有一個...他還有寫出入嘛

R:huh

P:然後裡面有一個...番薯六烤，裡面有...好幾首跟我們+ey 就是”番仔歌”[in SMin]

R:喔(...)

P: (他)是用漢字寫的，所以根本不準，”看攏沒”[in SMin]，但 si4...就有找到鹿

R:uh(huh)

P:啊結果我就跟，那個鹿...他那個鹿怎麼叫做...**文蘭**+他寫**文蘭**啦，**文章的文蘭花的蘭**¹¹，那有些字齣+你要...閩南語跟，中文，

R:要發發，hen 要閩南語發音發看看就對了

P:對+啊然後也也...有一些是用中文，所以妳搞不清楚這個到底是要用閩南話或是要用中文，啊妳，就，去尋找那個可能性，那個文蘭我就想要寫+wennan wennan 或者是 **bwenlan**，然後+Edgar 不是有找到羚羊嘛+是 **funan** 嘛

R:喔...

¹¹ This turns out to be “luwan[g],” found out when later P worked on the Siraya dictionary with E in Fall 2007.

P:對呀+就是有這樣子，然後+，**uma** 嘛，田園+啊土地他就寫，**瘀血的瘀**，寫**瘀馬**，**瘀馬**

R:喔...，喔這個要轉一下齣，才想得過來

P: 對然後， 像那種...少年的那個，呃...**galoway**，有 **galoway** 這個+男孩嘛

R:uhhuh

P:啊有講 **matá**，**matá** 是少年...他+傳遞公文的時候都講那樣的少年人人家講+已經+可以跑得很快了，**batá**，但是 **Edgar** 是說不是 **matá**，不是 **ma** 的音是 **mbe** 的音，是 **mba-ta**

R:**mata** 是眼睛

P:對 **mata** 是眼睛，所以是 **mbata**，像它這個+你有+做這個，從+荷蘭時代開時看到那個轉換你就可以+比較可以去處理，不然的話根本不知道那在講什麼

R:那+我還有一個問題啲+因為...我記得...就是，以前 **Siraya** 不用...沒有姓氏嘛，就是都只有一個名字，都是名嘛(+沒有)姓氏

P: (對對對) **uhhuh**

R:那...但是我看到你...就是你們又去找到所謂的百家姓啊

P:**um**

R:百家姓的發音

P:對這個我也自己很疑問 **ne+**，可是翁佳音說那真的是(啊)

R:(這)樣不就變成+有一，又有一個姓了嗎

P:對

R:可是不是說 **Siraya** 以前(只用 **first name**)

P: (可是有姓 **ne+**)有姓，有+有姓 **ne**，有姓有名喔+，我後來也有看+你看瑞源這次寄給你的東西[a **Siraya conference at his school – conf materials**]裡面會不會有

R:**um**

P:他們有在探討這個東西，李壬癸應該有寫，翁佳音也有寫，有名有姓 **ne**，然後它”番仔契”[in **SMin**]上面真的有名有姓 **ne**，所以我不知道說+這樣的有名有姓是不是漢人的影響+從清朝時代，然後開始有一些姓+這樣

R:喔...喔所以那也有可能是已經+經過一個階段的影響

P:對

R:啊那個百家姓[provided by **Sinica's prof 翁**]是...**Siraya** 自己的嗎，還是，

P:那個就是說...

R:聽翁佳音講好像是全台灣的啊

P:賜，**賜姓**

R:(**齣賜姓**)

P:(所謂的)賜姓+，賜姓，對，然後，就是清朝啊，**賜**給你一個姓嘛，啊你，他就，用那個比較，接近你的+原來的名字的那個...來(+給你)那個姓 **si4[氏]**

R: (喔...) 對呀，那...這原來

的名字+不只是西拉雅嘛，因為它賜姓是給全台灣，台灣的原住民

P:對是這樣沒有錯，但是...我看到的那些姓，大部份好像都發生在西拉雅的姓氏

R:喔...

P:像「買」呀+我們姓「萬」+本來姓「羅」的+這些都+「穆」嘛+整個都在西拉雅族的部落

R:北頭洋那個，那個飛蕃不知道被賜什麼姓，沒講

P:沒講[kind of surprised]，那個飛蕃那個現在有很多+很多研究也都...上次學術研討會上也有人發表這個部份

R:um，那妳們的小孩子le，他們，每個人有幾個名字

P:Euphony 是她的英文名字(嘛+)然後她也用一開始就是...她是...**Uging**

R: (老大) **Uging**，怎麼拼

P:蠟燭+U+GIN

R:Ugin 蠟燭...英文是什麼[jotting down on notebook]

P:Euphony

R:Euphony...喔

P:EUPHONY

R:喔+就是...優美的聲音的(意思)

P: (對)對對

R:EUPH+

P: O(NY)

R: (ON)umhum，Euphony

P:Euphony 然後...都是EU 開始的

R:喔...

P:老二是 Eucaris

R:um...

P:然後她的...西拉雅名字是，Uran，Udal

R:喔...，然後+，每個人都還有一個...一個人兩個名字嗎

P:對呀就看它什麼場合她/他用什麼名字啊

R:不是啊，啊... 漢字 le

P: 弟弟喔

R:你們也有給她/他們取一個漢名[嗎]

P:喔，有啊有啊，沒有漢字怎麼在台灣升學[laugh]

R:對呀+我想說沒有漢字怎麼辦

P:那個...Euphony 是萬，她姓我的(姓)嘛

R: (um)

P:萬+**盈綠**

R:盈...[jotting down on notebook]

P:盈滿的盈，豐盈的盈，綠色的綠

R: 喔... 喔

P: 然後萬盈穗，稻穗的穗

R: 稻穗的穗

P: 對+你會看到那個顏色的變化[in the children's names]

R: um

P: 然後+老么是+萬盈恩 恩典的恩

R: 喔 hum，老大+老二...ey，寫反了，老大+老二...，所以每個人有三個名字

P: 對

R: 然後漢字的名字還可以用...用 Holo wey 發音跟用...[Mandarin]

P: ey 對，對對

R: 用國語發音

P: hen ya

R: 啊妳怎麼叫她/他們的名字[laugh]，妳怎麼決定什麼時候叫哪個，還是妳們有特別用哪一個，哪一個名字是比較...自己家裡在用的[laugh]

P: 我是+我是叫她/他[們]綠綠穗穗耶+"恩恩"[wen wen, in SMin]

R: 喔...

P: 綠綠穗穗[Mandarin]然後 wen wen[SMin]

R: 喔...

P: um

[1 minute silence]

P: 像我爸爸媽媽就會叫她/他們"阿穗" [in SMin, sui]

R: "li?" [綠 in SMin]

P: "沒叫綠 li?，是攏叫" [in SMin] 綠綠 ne, hen, "不會叫阿[li?]" [in SMin] 穗穗"就叫阿 sui" [in SMin]

R: 喔(...)

P: (wen) wen[SMin of 恩恩]

[30 seconds silence – starting below from 1:43:59]

R: 那+那個+當初呢，妳們什麼時候給他取一個+漢名

P: 那是我的+教授給他取的 ey，[prof] 叫做駱 weida4，他是...他也是民主音樂學的

R: 喔台灣的教授

P: hum，他是從加州什麼[graduate]，那一間算什麼，對

R: 喔

P: 他是...對呀那就是他給他取的啊，啊我們+那時候我們覺得+啊他反正要取一個姓不然就跟我姓比較

R: 對呀

P: 對，對呀你要是去隨便去抓一個姓不如跟我姓

R: laugh

P:我也很奇怪我真的承習母系社會[laugh]

R:laugh

P:對呀這+這是...現在想來+真的很神奇耶+真的可以寫小說，像那時候帶他[Edgar]回來
很多人就覺得不可思議怎麼+就突然之間帶一個男人回來然後說要結婚而且，他...在那
個...在那個教堂出現的時候很朋友說+”怎麼娶[! This is the word P used]一個和妳們家同
面[look alike]的返來”[in SMin]，**啊真的是這樣**ne，我跟他就被，他真的是我的**遠親**ne

R:laugh

P:對(呀+他)，對呀比我跟漢人的關係更近呀(但是)那時候+並沒有很強烈意識到這一點

R: (對呀)

(對呀)

P:但是愈來愈怎麼愈來愈覺得是這樣沒有錯啊

R:那宗教上面呢+他本身是基督教嗎+還是(天主教)

P:(他是)基督教，他是天主教出 seng1[身]，後來自己又...換成新教嘛

R:(喔...)

P:(對，)你女朋友是天主教嗎

R:沒有，她們家沒有

P:她們家沒有，她 m 沒有上教堂

R:沒有

P:大部份菲律賓人都有

R:大部份是天主教

P:齣+法國也是天主教啊

R:對呀+但是她們家沒有

P:她們家沒有，那你們家呢，一般民間宗教

R:我...就是我爸爸那邊+，”佳里”[in SMin]那邊嘛齣，他們現在就是...就是那個啦，閩
南+閩南的...(當地的宗教)

P: (對呀對呀，)所以就是...我們所...講的[民間宗教]

R:

就是這樣嘛

P:hen

R:他們小時候都，他們都記得以前小時候去拜 Alid，他們連+那個地方在哪裡都還記得

P:um

R:但是如果...真，但是等到他們年紀比較大了都是去那個啊，去，去，去，等於 suo1[說]
村莊的那個+漢人的那個(...廟)

P:

(對呀)+hum

R:所以這都要**後來**才會去回想，所以，

P:

hum(hum)

R:

(我)爸他才開始在回想說，記，他記得他小
時候每次+就會覺得在這種所謂宗教方面慶典方面，為什麼跟他那些漢人朋友，**不一樣**

P:um

R:但是...就是，**事後**才回想起來當時的感覺，要不然就是在這個過，不然就是在這個過

程中慢慢地他們就...他們現在就都去什麼鎮山宮啊什麼那種東西

P:humhumhum

R:啊我媽我媽媽妹妹都是...佛教

P:啊你自己有嗎

R:我自己沒有

P:我，對呀+，um...段洪坤他們也是 ne+他們也是就是拜一般漢人的民間宗教 ne

R:喔

P:也拜阿立祖，啊他們那個...吉貝要比較特殊+他們之間跟漢人的那種...緊張，可能比其他部落更強，所以他們...對呀，辦夜做夜祭然後他們那時候做夜祭的時候就**會有神秘感**就是...偷偷在做，然後他們一直延續好幾年

R:喔(...)

P: (都)沒有斷掉，um...

R:因為”佳里”[in SMin]那邊就剩最後一個+還會唱...牽曲，啊+他...去年 zong4[中]風

P:沒有了齣

R:他(中風他就...)

P: (另外有一個)...西拉雅最後的”尪姨”[in SMin]好像有得腦癌嘛

R:hen，對呀，所以其實段洪坤他們做的也還蠻重要**也蠻重要的**

P:對呀，她還在嗎...因為上次縣長他們說本來要找一個時間去看看她，縣長那時候還跟我開玩笑說+uh...叫我回去他說+唉，ey...「萬淑娟[in Mandarin]”返去問妳們上帝，看妳可以”[in SMin]接棒[in Mandarin]”做阿立沒[可不可以]”[in SMin]」 [laugh]

R:laugh

P:laugh hilariously

R:laugh

P:laugh

R:妳介不介意談+談一下 suo1[說]這個...縣長，他，的角色，就是...妳對他的評價或者是他在這，他在這當中他...他的角色或者是他做了什麼或者有什麼方面是妳覺得他...做得不好的

P:他就是有很多人說他**剛愎自用**

R:喔

P:hen 然後...他自己的...意見蠻強的，可是我覺得你要當一個縣長+你+應該要...這樣子吧啊如果是你的意見是正確的話那是很好的，他有很多東西我覺得他 si4...cao2[朝]著比較...要把，台南縣拉長一個比較...水平比較高的

R:um

P:一+一個...一個有文化的...一個縣

R:(um)

P:(但)是+可能+他...他對待部屬比較嚴苛，我認為可能是這樣，我有聽到的是這樣

R:(像)

P:(聽)說他很有要求+，那...有一些+公務人員已經有公務員具有的心態+所以不一定他

這一套不一定能行得通啦，而且他...聽說他有時候指責...他的部屬還是說...他到那一個地方巡視然後馬上有什麼不滿他+有時候不會，隱瞞，他會 zi2[直]zi3[指]出來，那

R:(那這跟妳??)

P:(可是一直+)開始，一直開始我爸爸一直很支持這個縣長是自從他+以前他選立法委員的時候就開始+因為覺得他很有理想

R:hum

P:那時候...台灣整個還是一黨獨大之下然後這一個年輕人很有理想

R:um(hum)

P: (那)時候他是一個年輕 很有理想的

R: umhum

P:他提出很多政策對農民的關顧對老人啊+(然)後，他有一些理念啊...然後，

R: (um)

P:讓年輕人返鄉什麼一大堆+然後，那時候在，七股+，他也是主張要做環保啊

R:um

P:那，就是拒絕一些重污染的(那個...)對

R: (剃光頭)[the mayor, for anti-pollution and showing determination]

P:hen ya+所以我們感覺上說那時候會看到說一個很有抱負的一個年輕人然後+看到的是，台灣的一些+一些...比較惡劣的本質裡有一些+是，

R: um

P:他很想去做改變的

R:他是哪裡人

P:”他佳里啊”[in SMin]

R:喔對齣

P:”他佳里啊”[in SMin]

R:難怪我爸每次都很支持他

P:他實在是+我也覺得他是蠻值得去支持的，支持到說現在現在已經要換縣長那後來的那些+可能，對呀+要像他在，完整方向的方面不多

R:那他...跟妳們的關係呢，跟特別這個西(拉雅)

P:(他跟)我們的關係跟西拉雅族的關係其實是+就是說...，我覺得這是看出他的用心啦

R:umhum

P:他是...常常也到部落所以他對西拉雅所謂的七大部落這些+部落他都+”他攏行透透”[in SMin]

R:huh, uhhuh

P:然後...他+也是很...入境隨俗啊拜啊要+要什麼樣的儀式啊+進去要”公廨”[in SMin]啊+拜阿立祖要怎麼樣+他也不會那個[feeling awkward or refuse to do so]然後，有時候就是+自己會說啊我來+”穿啥米衫啊啊戴”[in SMin]那些花環什麼的，那，他自己也有說他媽媽說他是 Siraya, 族的”契子”[in SMin]

R:umum

P:啊我不知道他是不是政治語言啊

R:hum

P:因為有一些人他們就直稱+我就是西拉雅族的後裔

R:hum

P:但是到現在我們還沒有聽到他這樣講

R:um

P:但是他一看就是了

R:umumumum

P:對

R:um

P:所以在這方面我認為說他還在閃躲+那可能也是因為他政治的角色的關係

R:umumumum

P:因為他也不可能就直接進來說他是西拉雅族然後+也許+這樣子反而會阻礙他+要去做事西拉雅工作的+(那 zong3)[種]+外在客觀的一些因素

R: (humhum) humhum

P:hen，會讓他變得，hen ya，就會說變成影響他變成不客觀，那所以+我不知道啦+就是+他...真的是這樣+告白+然後就是他的政治語言...那+，就是說這幾年來我發掘說他是蠻支持的，那到...前幾年他一直想要整合+整個，台南縣的一些+夜祭的活動把它[們]整合**為一**+但是其實是很困難的，然後部落裡面有沒有意願，因為他們認為還是有差別

R:每個地方的習俗不太一樣

P:對呀

R:日期也不太一樣

P:對+那特別+就不，更無法跟我們整合啊+(我)們是完全不拜阿立祖

R: (對呀) 對，對

P:hen，啊所以他...他也+，他就對...口碑這邊做的工作覺得說...很值得去推，推動吧，但是...**但是他是一個政治人物啦**，就是說...他有自己的一些...政治上的考量

R:um

P:所以...當 lan2[然]，他要...一些曝光啊+他要一些宣傳啊

R:humhum

P:他要人家看到他啊

R:humhum(hum)

P: (這)些都是蠻現實的，那我們做文化工作是很單純的

R:humhum

P:我們就是...對呀，就是，就，”愴愴地做啊”[in SMin]，苦幹活幹這樣子在做，那所以+有時候+也會覺得有些東西會不如我們期待**譬如 suo1[說]**，**西拉雅那個...那個原民會**，西拉雅原民會在他，他組的這一個事務委員會，等於是，沒有在轉嘛

R:hum

P:沒有動

R:就是有存在但是沒有在(運作)

P:(對，)他做很多象徵性+意義的工作(，)譬如說，國家的風景區+西拉雅國家風景區，可以掛上[be named after]西拉雅，這也是一個+一個很...很有意義的一個...一個怎麼講，對呀+一個舉動啊

R: (uh)

P:啊它也是象徵性的 e2[而]已啊

R:那還有一條...西拉雅大道[Siraya Blvd.]

P:對，也有，hen

R:也是他弄出來的嗎

P:也是他+應該有關係，對

R:um

P:他本來...也有召集我們，要把全縣所有，所謂中正路跟中山路的部份，用+一些古道的部份，或者西拉雅族的名字去，給它[改]...但是，這個...沒辦法，很多人+你知道所謂+中正路跟中山路就是一些黃金地段嘛

R:huhhuh

P:啊住在那邊的人+對+你要給他改說變成不是中正路，他已經是變成他身後的他住家他商家+的一個...一個指標了

R:um

P:那你給它替換下來的話+那一些人會覺得+**身份頓失**，所以那個部份+後來阻力蠻大的+就不再談

R:所以那，那可能不光是文化認同的問題還...一些經濟的考量就對了

P:對+對+那個...通常會牽扯到很多層面

R:um，那跟這個...就是現在講政治跟政府的關係就是...妳們現在+除了縣政府以外還有接 cu4[觸]到其他的+**公部門**的部份(嗎)

P:原民會呀，**但是**原民會就一直不會給妳...很多錢啊

R:但是跟 u，跟原民會有接觸就對了

P:**有接觸了啊，特別最近啦**，本來其實，蘇貞昌還在[行政院長]任內的時候

R:um

P:他的那個政務委員林萬益，他是社會學+台大社會學的

R:um

P:教授嘛，我覺得他很不錯，他一直要...要去...推動...那個...**平埔族群**，整個認證的這樣的**步驟**啦

R:(umum)

P:(不要)說...直接可以做到認證，我上次不是跟+跟你講嘛

R:umhumhum

P:啊很可惜他們他這次就這樣下來了然後

R:(啊那個就不了了之喔)

P:(也不知道+, 我們也覺)得他為什麼要這樣[自己請辭]呢+他選前為什麼不辭呢+然後, 選後+明明還可以做+雖然不能當總統, 應該把它好好做完他偏偏又辭了所以我們很多東西又斷送掉了

R:喔+所以那個...平埔(...平埔+)正名的步驟現在就沒有了喔

P: (所以現在就) 我就是在想+我很怕+真的胎死腹 zong1[中], 所以現在 a+應該+, 要好好跟段洪坤 sang1[商]量一下看下一個步驟要怎麼做, 不能再等+, 不能再等+公部門, 自己要多運作**要自己去爭取**

R:umhumhum(hum)

P: (hum+), 所以...tsi[tongue flick], 不知道耶+蘇煥 zi4[智]...他工作很多啦, 所以...tsi[tongue flick], 但是他今年特別有心

R:hum

P:整個你看, 整個 ji 整個暑假, 幾乎都是+西拉雅(族的)

R: (到處)[in Tainan]都有[Siraya-related events]

P:對呀+然後...後來就...我跟+段洪坤本來有提一個...企畫啊段洪坤也提出很多然後到後來+比較那個就是, 他[蘇煥智]把整個重點放在我們部落, 是...那...因為他覺得...夜祭啊或什麼那些東西已經就是+**基本的**東西了啦應該有的都有了, 對呀+他認為說...可能我們提出+這個語言的部份跟歌謠的部份是所謂的**歷史的里程碑**

R:hum

P:他說他的解讀是這樣, 所以他覺得+如果我們要出版+然後, 沒有辦一個學術研討會就這樣出版也可以但是他自己覺得很可惜啦

R:um

P:所以他就很重視+他就變成一些經費會都挪到這邊來

E:[interrupting] are you still recording

R: yes, hello...[to the recording]laugh

E:”你們真有緣 hah+因為...你可以做那個”[in SMin]

P:I have a younger brother

R:laugh

E:younger brother and younger...**partner**

R:[back to track]妳剛剛要, 還有什麼...

P:所以, 真的 s+呢...蘇煥智對...西拉雅族是...真的很正面的

R:um

P:um, uh...其實他現在 si4 很那個 ne, 縣+政府的經費嚴 zong4[重]地那個, **赤字**現在很嚴重

R:ey 他的任期也是到...

P:就是到明年他下任

R:到就是明年嘛

P:對。

P:黃駿我要照你那個[tattoo]

R:我可以寄給你+有跟我姪子的合照啊，我們兩個，因為，他就弄一個跟我一樣+那是我今年暑假才帶他去弄的嘛

P:對呀但是這是我現場照的，我都帶相機來了[laugh]

[P taking photo of R and his tattoo]

[below start from 1:59:02]

P:”我先生又在那裡和[別]人”[in SMin]搭訕了，他到處交朋友

R:laugh

P:他常常跟我說我的朋友在...ey 哪裡的 seven eleven 還有哪一個 seven eleven 那裡，到處都有

R:就是這樣學語言才學得快

P:laugh

R:ey，照了嗎

P:arh...為什麼

R:”沒電喔”[in SMin]，還是太暗

P:該圖像不能重放[read off the screen instruction of the camera]，這是什麼東西，啊有了啦

R:有囉

P:hen，很有意思 ne，可是...照到 Edgar 的腳

R:laugh

P:照近一點

[From the background, the counter lady from Starbucks talked to Edgar in SMin: “你講台語喔”]

P:”你講台語喔”[in SMin]

R:laugh

P:怎麼按不下去。[silent 2:00:00 – 2:00:20]我在錄影...啊啊[laugh]

R:錄影喔 laugh

P:laugh，怎麼會這樣，來來來來來，那是你阿公的+母年喔

R:對呀他用母年拉+耕田

P:這一方面也是想念你阿公喔

R:對呀

P:[talking to Edgar in SMin]”你來，你來給 wan1[1PL]照一個，heh+不是欲照你 ne+還[ge]你”

R:laugh

E:[sound volume not high enough, basically E was explaining why he faced the camera lance to himself]

P:哈哈[laugh]”我想講[我以為]”[in SMin]

E:”hey，是怎麼不能拍片啊，這是不[行]，啊，那粒啊，啊，這樣喔”[in SMin]

R:hum

P:”你講台語 ne”[mocking the counter lady’s comment]

E:big laugh

P:萬益嘉是那種(+台語推行者[laugh])

E: “(歹勢啦，我，是...)那個，”[in SMin] **technology idiot**

<the above two lines, some overlapping, were both directed to R>

R:that’s all right

E:we are all+ at once right [we were all once a technology idiot]

R:laugh

E:laugh... [now taking the photo]ok, smile, “Siraya 的人...我不是你們人的是+你們的 smile”[in SMin]one+ two three+ good, 黃, 黃駿...”ey 啥米啊”[in SMin]...**Jimmy**, ”你的 smile 不夠”[in SMin]laugh

P:laugh

E:big laugh

P:laugh

E:”甘+甘不是這個樣”[in SMin]

P:”我不知 ne”[in SMin]

E:”我甘有照”[in SMin]

P:”我也沒感覺你有照 ne”[in SMin]

E:”啊，那樣喔”[in SMin]

P:”你有照嗎”[in SMin]

E:”有啊，我有給[它按下去]”[in SMin]

P:[to R]你剛剛有感覺他有照[嗎]

E:”有啦來再一遍再一遍，hah+來+”[in SMin]the+ the Siraya boy, come on, smile some more, **yes, right...**ok, there you go, no no no it’s it’s too...large

P:喔

E:again↑again

P:”你是怎麼 huh+那個...”[in SMin]閃光燈

E:”我的技術不夠好，來再一遍喔”[in SMin]one two three, ok

P:huh

E:the first one is large, because I knew

P:”不會看 ne, 怎樣看[the taken photo]”[in SMin]

E:laugh, “她也是...她也是 technology idiot”[in SMin]

R:laugh, that’s all right, just take more photos

E:laugh. I think your+ your girl is enjoying somewhere else

R:she likes bookstore

E:yeah

P:她喜歡漫畫喔

R:um

P:我也很喜歡

E:I was telling+ I was telling her, she should bring...Jimmy, to the Philippines

R:(yeah)

P:(你)沒跟她去+你沒去過嗎

R:沒有

P:喔

R:I do want to

E:yeah, um...culture, and maybe+ economics, many things, many things, in the Philippines, “culture 是較趣味，economy 是...你可以看到人的...”[in SMin]

R:uh...hierarchy↑

E:yeah

P:可是他們真的+菲律賓人很快樂 ne

E:”餓，餓，餓的人...很多”[in SMin]

P:快樂+熱情，然後浪漫

E:”啊還有我在講餵，lan[1PL]肚子若顧好也是很歡喜”[in SMin]

R:yeah that's what she was saying

P:(um)

E:(laugh)

P:我覺得西拉雅族也是這樣

E:”lan[1PL-inclusive, wrong use, b/c here E was referring to him and Machel having had a conversation over the other table]在那裡的+講餵，講菲律賓真可憐”[in SMin]

R:um

E:”lan[1PL]自己的人”

P:可是還是有一點+無形的自卑 ne

R:hum

P:啊這是很不公平+因為你長期處在社會資源很+不平等很弱勢之下，你是從小就住在台中喔

R:沒有+我在台北出生，但是其實我小時候跟”佳里”[in SMin]的關係還比較大+因為

P:但你不是在那裡出生嘛

R:對我在台北出生

P:huhhuh

R:可是每年...從小啊每年...暑假寒假我，我爸爸媽媽都送我回去

P:humhum

R:就算他們，就是他們不一定會陪我去+但是，我自己，他們把我送上火車的喔，然後，然後...我堂姊就來接我，”啊我，我就去...去和我阿公住，自細漢每年...暑假我就返去和我阿公住”[in SMin]

E:”阿公喔，喔那未歹喔，還有...jing jia，”[in SMin]laugh

R:所以...所以我才刺的牛

P:對

E:”好佳在+好佳在，會...有”[in SMin]

R:”我攞和我阿公去做田啊...啊坐那牛車啊”[in SMin]

P:”是齣”[in SMin]

E:”是那樣真好那樣很有經驗啊，你要講那個...你自己的土地喔”[in SMin]

P:我覺得那個很重要，跟...跟...”阿公阿媽住那個很”[in SMin]重要

R:”就是那樣我才+我才沒...沒講+變做+都市囡仔啦”[in SMin]

E:laugh

P:laugh

R:”每次他們攞說+不要做飼，不要做那個啥米...飼料 gi”[in SMin]

P:”飼料雞”[in SMin]laugh

R:”飼料雞，hen+要做土雞仔”[in SMin]

P:”laugh 土雞仔，對呀 wan[1PL]攞講+wan[1PL]講是那樣啊是台灣土雞”[in SMin]

R:(laugh)

P:(台灣)土種

R:”hen ya，啊就是那樣他們都要送我回去啊，送我返去草地” [in SMin]

P:”ey 那些佳里那裡的+北頭洋那裡的+甘知道你是+佳里囡仔”[in SMin]

R:hen，他們知道

P:”他們知齣”[in SMin]

R:”那天[Musuhapa]有和他們講啦” [in SMin]

P:”他們應該真歡喜說佳里有出一個...” [in SMin]

R:laugh[shyly, humbly]

E:hen ya...linguist

P:有為的青年

E:”linguistics[linguist intended] hah+很好”[in SMin]

P:其實你應該有...在將來有機會還是要...在自己的家鄉去...**凝聚一些年輕人**

R:就是...”找頭路這款...”[in SMin]都是會有一些問題，不知道以後會住哪裡，那當然是希望說+Taiwan is my first goal I would like to come back to Taiwan, but even+ even if I come back to Taiwan I am not sure if I can stay in Tainan

E:yeah right right, it's not

P:喔對啦

R:對呀，所以

E:it's a pressure

P:um

R:but I would, I personally like Southerneast, much more than the north

P:laugh

E:ou...wow

R:so I would like to find a job here

E:it's personal right, it's not the...it's not linked to culture and politics, right, laugh

R:it's, yeah

E:it's somewhere+ somewhere+ somewhere alone [the line]

R:yeah...I think people in the south are more...

E:yeah

R:warm welcome and...more open

E:yeah

P:我我我在想...呃...這+近年來西拉雅還是說平埔啊+其實也是說開始變成一個顯學

R:umum

P:那，搞不好...如果西拉雅語言...能夠...發展到一個程度然後可以持續去做的話+對呀 [imply: you should be able to find a good job no problem]+, um, 也許很多人可以...得到一個，所謂西拉雅語言的一個 job，哈哈哈哈哈[laugh]

R:真的

P:[pick up the cell phone]喂+hen

R:[turn off the recorder]

Segment 2

R:我還有一個...就是剛剛一直想問就是啊...

P:umhum

R:就是從這幾年開始有曝光不是都會有媒體嗎

P:humhumhum

R:那...就是我想+聽聽看妳對於說+就是，妳覺得媒體，它們呈現出來的東西，跟妳原本想表達的東西，中間...，妳對於媒體的呈現，有什麼樣的+看法

P:humhum, hum...我覺得我們是需要曝光的啦，就是說+然後...通過媒體然後大家去接觸所謂**西拉雅**然後開 si3[始]...讓它在社會上呢，能夠...大+ey 可以...比較說...不要 daiz, 再+對+西拉雅說+uh 覺得那是一個很陌生的不知道是什麼而是+說+西拉雅國家風景[區]是說+有人問那西拉雅國家風景區是什麼+**西雅圖**嗎

R:laugh

P:齁+，所以+我是覺得...這樣的適度的曝光...應該是+對...我們整個族群的發展是有正面的幫助的

R:(uh)

P:(就)是說...um+通過這樣也許有很多人嘛+一些人會+從報導上+ey, 也許他會去...去看說那是不是我跟這個西拉雅也有相關

R:hum

P:hen, 那...前幾年的話+我是覺得+**我會比較審慎**，就是說+有時候我講了一句話為什麼會冒出很多話然後...拐了很多彎(然後)...

R:

(hum)

P:那，因為媒體有媒體的立 cang3[場]m，它們通 cang2[常]會去渲染一些事情+

R:(um)

P:(那)有時候，那種渲染適度的話對我們是一種提升那如果是像那種渲染有時候被，其他人+有些人解讀的時候+又會對我們造成誤解，那有時候有一些，有一些訊息...是絕對又是錯誤的+那個部份我就會比較擔心

R:妳有沒有什麼比較+具體的例子

P:um... 譬如說我最近也跟...也有 muo3[某]一，muo3[某]一家報紙...

R:(um)

P:(那)個在報+來訪問我+然後我在講+蘇貞 cang1[昌]...的那個...政務委員林萬益

R:um

P:齣曾經到部落來+跟大家面對面談族群問題，但是他們就是，把它聽成就是蘇貞昌本人來

R:齣

P:hen 類似像這樣子+就會有傳達+或者是就就是，接收錯誤這樣子，那後來那種東西，妳明明這樣講但是它披露這樣的話，妳又沒有辦法去解釋

R:(um)

P:(hen)就是這樣+類似這樣那...之前也是，可能，就是渲染啦，譬如說像**西拉雅復育**那一個東西呀

R:uhhuh

P:我們只 si4[是]...一個...一個計畫案，那我們要提這個計畫案我們要好好去做它，可是它披露出來的時候+大家又有不一樣的解讀那，對呀，我我們都覺得有點困擾

R:(huh)

P:(hen)，可是+起碼這，這幾年來，uh... 整個媒體它們報導的話，對我們來講都蠻正面的

R:humhum

P:也+，也用很那種肯定啊期待那些字眼啊在看我們的發展，所以我覺得...有一些慢慢感覺上媒體對我們是友好的友善的啦

R:umhum(humhum)

P: (hen+，)

R:那在這過程當中...妳們有接觸到哪一些...媒體或是說**個人**或**記者**他是，持續在，持續在...做這個部份

P:有+像我們的語言到底什麼時候要出版這個...已經+開始，媒體都在+記者+有些專業記者+他們會開始在追...

R:(huh)

P:(每)次碰到的時候就會在/再問

R:都會同一個記者這樣

P:對+但是，有時候+他們記者調度

R:(uh)

P:(也)+，非常快

R:uh

P:有時候這個記者又，這個區又換他跑，一 ya4[下]又換他跑，有時候常常我們跟，記者的關係熟悉了以後又+再換一個+那+再重新再去建立這樣

R:喔

P:但是，我，我們在這方面...不是很那麼積極也不那麼主動+啊應該也是說我們+不太會，其 si4[實]...我們還有可能...比較高的曝光率但是我們不會啊，hum...，啊我們可能也沒有去...太重視這一環啦，但是其實我覺得是那是還蠻重要的

R:就是說...媒體

P:對+，對對

R:好吧，那...that was my last question[talking to E, who just came over again]

P:”你選給他學，ok”[in SMin]

E:ok I want to...I want to see this kind of technology[R's recorder]

R:that was my last question but, now it's, your free time, if you still want to ...say something

P:laugh

E:yes+, come on

P:喔，還要再講啊

R:沒有，就是說妳還有沒有什麼要自由發揮的

P:沒有啊+以後再問啊，都被你問光了

E:can I take a look at this

R:yeah, sure

(7) Padaw Ngayaw, and his 20+ years old daughter, Dome; another 30+ year old daughter, Banay, was also present, but she did not speak_8/4/07_afternoon

Interview length: 79 minutes

Padaw Ngayaw's home in Hualian City

DOB: 61 years old, born in 1946

Gender: male

Occupation: used to be a worker (裝卸工) in 花蓮碼頭; has retired for 5 yrs; now volunteering in a Christian hospital; daughter is a real estate agent

R:[filling out the protocol as P asked] 爸爸叫什麼名字啊

D: 爸爸叫林 bing3 hong2

R: 哪個 bing3

D: 火字炳

R: hah↑+火字炳喔, hong2 le↑

D: 爸爸你跟他講你的 hong

P: 一個...

D: mi4 字旁

R: mi4 字旁

D: 寶蓋宏把那個蓋子拿掉

R: 這個「紘」喔[showing to P] 這個

P: 這個就上面的不要...

D: 爸爸你寫好了

R: 上面的不要... 喔....., 那 n 爸爸+今年幾歲

P: 六+六十一歲

R: 六十一歲, 看不出來 ne

R: 你說, 你... 你會講... 什麼話

P: 講什麼

R: 什麼話

P: 我們的話也會講+那個 Sakilaya 會講

R: 也會講(Sakilaya)

P: (阿+阿 meil 族) 也會講

R: 也會講, 也會講阿 meil 族的

P: 台東的話有

R: 台東的話你都知道, 喔..., 有+啊, 也+也講國語嘛

P: 也會

R: 啊+台語 le

P: 一點點

R:台語一點點，客家話會不會講

P:沒有那麼 do1[多]啦

R:laugh。啊，阿美族跟 Sakilaya 的話哪個話+是...你覺得是自己的母語

P:平常...我講的時候+都是那個阿美族的比較 ping4[平]常

R:講阿美族的話比較平常

P:um, um

R:喔...那 Sakizaya 的話也是小時候就會講嗎

P:對，對，對

R:小時候家裡就會講

P:爸爸媽媽的話+平時講那個 Sakilaya 的話

R:喔

P:就是小的時候聽到的話+也+也會寫一點點啦

R:也會寫

P:um hum

R:就是用那個...羅馬拼音

P:對

R:喔...。那你會不會看這個[pointing to my Siraya T-shirt]，這是我們+我們的歌 ne

P:looking at the T-shirt; didn't say anything

R:等一下可以放這首歌說

D:喔，那是歌喔

R:對呀這是一首歌啊，然後它也是用那個+羅馬拼音拼的

D:爸爸很會看羅馬拼音，他很厲害，我都不會

R:hum, 那，寫是在哪裡學的

P:hum↑

R:就寫+這種，寫...Sakizaya 族的話

P: (ama) 我 ama 還在的時候

R:跟 ama 學的喔

P:跟...爸爸媽媽[to specify “ama” refers to “father”, not “grandmother” in S Min]

R:ama ina

P:對

R:跟他們學的

P:um

R:喔...，那，為什麼，為什麼她們都不會[pointing to the two daughters]，小孩子都不會 [laugh]

P:ze1 ze1 ze1[這個是我們的錯啦+在小的時候 me me me4[沒]有教她們

R:喔...啊...為什麼...不想教+是不想教她們嗎+還是她們+她們不想學

D: making face

R: laugh

D: 好像也沒有+沒有認真教我們什麼嘛

P: laugh

R: laugh

D: 我們沒有...我爸媽都跟(我們講國語)

P: (那個，想+想+)想起來現在來 suo1[說]我，當然+也感覺到很後悔呀+當年沒有教好+當然會想 suo1[說]哎呀

D: 我+姊會聽，我姊會聽，不會講，但是比我厲害

R: 但是會後悔喔

P: 對

R: 那以後她們生小孩子

D: (laugh 他會教)

R: (要不要)教她們小孩子講

P: 對+對呀+我想她們以後可能沒有 si2[時間]+在家是我照顧的話我+我我專門 kama[?]教孫子，教阿美教他們啊

R: 教孫子阿美話，對呀+孫子來你家你就跟他們講阿美話

P: 那時候我**不要講國語了**，要講...自己的那個...語言方面

R: huh↓

P: 給他們一些+把+把+把孫子那個教好

R: hum hum hum

P: clear throat

R: 但是她們長大的時候...都，都跟她們講國語

P: 對

R: 啊...會不會+**溝通**，不方便

P: 基本上是...我也會嘛，沒有那麼...也也也也沒有那麼那麼...不通

R: huh...可是你也是小時候...你小學的時候學校就教國語了嗎

P: 對在學校

R: 在學校教國語，你是上部落的(學校嗎+還是跟+漢，漢人)

P: (部落 部，部落)的

R: 部落的學校

P: 也那個...漢人在一起

R: 喔...

P: 對

R: 呀部落的學校也有漢人+小朋友，啊老師是...

P: 也是漢人啲

R: 老師是漢人 no

P: 對

R: 喔...那你記不記得小時候學國語會不會很難還是...

P:um...那時候在讀書的時候是自然的

R:很自然，喔

P:那時候我們的老說+老師說+老師說「不能 suo1[說]+hwang1[方言]」[mock; authoritative voice]

R:老師說不能說方言

P:那時候很很很嚴格的

R:uh

P:那時候我們的老師在的話我們的老師也是很很很嚴格的，不要我們 suo1[說]方言啲

R:那，你+你會不會說+就是，在學校+會不會不小心就說出來

P:big laugh 也是不小心就說出來

R:跟朋友講喔

P:對跟朋友+我會忘記啊

R:啊怎麼辦，老師會怎麼樣

P:他他他會 cu3[處]罰

R:怎+怎麼，(老師怎麼處罰)

P: (他，說，說，)「你們，你們不能說方言啲，你們拼命要講」回到家裡還是照照照講，和媽媽溝通啊

R:喔

P:也是講啲也是講阿美話

R:那你的 ama...你的 ama ina 都...會不會講國語

P:不會 um...他們那時候...還是沒有+沒有??

R:他們講日本話嗎，還是

P:兩，兩個[父母]+他們會講

R:但是...在家裡面就是講...講 Amis 跟 Sakizaya

P:對

R:喔...

P:像老人家以前...他們現現在的阿祖阿媽阿公[here using S Min kinship terms]也是大部份講國語，因為大部份蠻聰明的

R:喔...那在學校如果你講 Amis 的時候會怎麼樣

P:會罵人啊

R:就會罵喔

P:對對，啊...但是到現在還可以啦...都 cen2[承]，都 cen2[承]認我們的文化了

R:huh

P:所以現在比較好一點了

R:huh↓

P:不像我們以前+我們沒有那麼+那麼自由 haha[laugh]

R:你說現在比較承認我們+你們的文化嘛

P:對+對

R: 喔...啊你的，的...太太也是 Amis 嗎

P: 對對，也是

R: 是 Amis 還是 Sakilaya

P: 那個...也是+一樣

R: 也是一樣

P: 對對

R: 喔...那現在你，你跟...你講什麼話比較多

P: 平常他們講 A+Amis 嘛，阿美語(平常跟)

R: (平，平)常講阿美語

P: um

R: 你這邊的鄰居也是+很多+講阿美語的嗎

P: 有，他們家是要講的話也講，Sakilaya 的話也講

R: 喔

P: 對，對，也和他們會通

R: 喔，講阿美的跟講 Sakilaya 的可以通啊

P: 會通

R: 喔...那...**去年**+Sakilaya 就是...被+政府正名嘛

P: 對，承認了

R: 承認了，啊你覺得 she+這件事情，好不好

P: **hen3[很]好啊**

R: 你覺得很好

P: 他們...一個一個民，一個民族裡面被承認齣也...也...也承認他們的+Sakilaya 的**文化**也
不錯啊

R: um...

P: 因為...Sakilaya 它...它有+它有那種的+**文化**的潮流我們保存下 qi3[去]呀

R: um...那你，那你們+你們家有去登記...Sakilaya 嗎還是還是...就是 Amis

P: 變成那個 Sakilaya 的那個頭目的也是到，到 zu2dou4 社 qi1[區]qi4 qi4 qi4[去]xian1[宣]
傳啊

R: 到哪邊

P: 到各 se4qi1[社區] qi4[去] xian1 傳我們的歷史啊

R: 喔...

P: 也告訴我們就是...那+那時候他+他用這樣來 xian1 傳+後來就...ji2ji2 集中在一起了

R: 啊你認識那個頭目嗎

P: um...人是知道名字我不知道[laugh]

R: uh huh

P: 他他住在那個國富里那邊的嘛

R: uh huh huh

P: 因為 Sakilaya 族以前它的+發源地就在...jia1yan2 村國富里這一帶

R: 喔...所以+其實+在以前你們都知道...就知道就是+saki+自己是 Sakilaya 的

P: 對對我也承認啊

R: 喔...喔...那你有+那個...自己的名字嗎，就是不是漢人的名字

P: 有有

R: 怎麼講

P: 那個...Pudaw Ngayaw

R: Pudaw Mayaw

P: 我寫...我寫在哪裡[ask to write on the protocol]

R: 這這裡就可以

P: 下面

R: huh

P: [writing his name, spelling as “pAdaw”] ngayaw...ngayaw...你寫看看[asking R to spell the last name]

R: Pudaw Mayaw

P: Ngayaw , **Nga**+yaw

R: Ngayaw

P: um

R: 喔...

P: **ngang** 啊 [articulating the first syllabus of the last name]

R: 是不是這樣[showing “Ngayaw” on the paper to P]

P: **ngayaw** , 對對

R: 這樣子

P: 對對 , ngayaw ngayaw

R: pudaw ngayaw...什麼意思

P: 這個叫做 , pudaw 是那個小小的 yi2[魚]嘛齁

R: huh , 小小的...

P: yi2 呀 , 那個什麼的那個...pula yi2 一樣 , pula yi2 呀[吻仔魚]

R: 喔小小的魚+pudaw

P: um...這是我爸爸的那個名字

R: ngayaw 是爸爸的名字

P: 對對對

R: 喔...

P: 就是[如果]我用我自己的名字別人不知道我是誰的兒子啊

R: um

P: 大部份所有 yan2 住民那個...名字都都都...都有那個 ye+爸爸的那個...那個名號啊

R: 是跟爸爸的名號喔

P: 對對

R: 那她們 , 你的小孩子有...你都有給她們原住民的名字嗎

P:有

R:每個都有

P:她她她她她叫 Banay，哈哈哈哈哈[big laugh]

R:喔...二姊是 Banay

D:uh↓，(我叫 Dome)

R: (那秀婷 le)

P:Dome

R:huh↑

P:Dome

R:Domi

P:he

R:從小妳 d 妳們都有+這樣子的名字

P:對+她們有時候+寫那個什麼，像媽媽不在了[的話]

R:uh

P:那個紀念老人家所以說齣名字寫上+那個自己的 ni3[女]兒齣，歸回回回自己的母親嘛，母親的愛

R:媽媽不在的時候

D:所以我的名字是誰的

P:Domi

D:Domi 是誰

P:妳的媽+媽媽的媽媽啊[laugh]

D:媽媽的媽媽，那”Banay” ne

P:我媽媽的名字啊

D:喔，你媽媽的名字，(我們是繼承+三個女人)

R: (喔...所以是媽媽的名字)

P:對

R:啊後面還是加...Ngayaw[嗎?]

P:她們女孩子大部份是...以以以母親的名號來來來，來...呃...

R:所以女孩子+就不用加爸爸的名字

P:對對

R:喔...

P:要叫叫...取那個...媽媽的名號

R:喔...女孩子(就取媽媽的名號)

P: (大大大部份是)現在原住民就是這 m 這樣取的

R:huh huh huh

P:也差不多像+像日本的話像外國人+都是這樣取的啊

R:huh

P:你們是不是這樣子，你說[laugh]你們+你們是不是+你在教育上是不是+我不知道你們

的

R:不知道耶，應該也是媽媽的名字

P:媽媽的名字對對

R:uh, huh huh

P:大部份是這樣，日本啊美國它...它是一個男孩子的話+他要+他也和+那個...取那個+爸爸的名號啊

R:對呀美國人是都是跟爸爸的名字啊

P:對對對+好像我自己一樣跟人家 suo1[說] Pa[as "u"]daw Ngayaw [showing pride]

R:uh

P:laugh

R:laugh...那，你們也給+家裡的[狗]取+原住民的名字嗎[laugh]

D: [laugh loudly]

R:他們有原住民的名字嗎

P:沒+沒有

R:沒有[laugh]

P:沒有

D:小美[the dog]妳叫 Dilayya

P:laugh

D:沒有啦

R:啊如果是...狗是女生就姓張[mother's first name, Han name]，啊男生就姓

D:沒有啦那是開玩笑+就笑我媽媽我媽媽姓 zang1[張]啊

R:喔

D:所以叫 zang1 美女 zang 小美

R:啊但是這兩隻都是女+女生嗎

D:牠男生啦

R:喔是喔哈哈[laugh]

D:你是男生對不對[talking to the dog]

P:喔...

R:ey 啊現，爸爸現在還沒有孫子齣

P:還還沒有

D:laugh

R:還沒有[laugh]

P:那個我還是自然而然啲，不+不要那麼急

R:不要那麼急[laugh]

P:就自然而然

R:那，你們覺得這邊的小孩子啊+如果要...給他們學母語，機會...多不多，他們如果去上學學得到嗎

D:上學好像(也學得到喔)

P: (好像上學)現在有有有教嘛那個什麼(.....)原住民的原住民的阿美語

D: (原住民) 可以選擇

R:可是，學校它...它有+不同的語言可以選嗎

D:有，他們好像太魯閣就學太魯閣然後...阿美族就學阿美語啊

R:啊就都...有老師教喔

D:嗯[affirmative]

P:對

D:因為我現在有在考...我們要考族語認證嘛

R:喔妳有考喔

D:我沒有考啦，我沒有那麼厲害，我根本不會講母語，考那個認證如果沒有考的話加分百分之二十五，那如果你有考的話加分+百分之三十五

R:huh huh huh

D:我的很多同+我朋友的小孩子都會去考

R:uh uh uh uh uh。

R:ey 那爸爸你+常常看那個+原住民台嗎

D:他常常在家裡都看

P:有

R:你覺得...你覺得那個好看嗎，你喜歡看嗎

P:我有時候...有時候會看吶

R:有時候看

P:對對

R:裡面...阿 me1[美]族的...節目多嗎

P:聽得懂

R:聽得懂

P:um

R:它如果講**別的話**你也聽得懂嗎，就是什麼...

P:Talugo[太魯閣族語]

R:Talugo+都聽得懂

P:hen+很少啦

R:很少

P:只有什麼...喝酒啊+xiangxiexiangxia[?]的啊，以前是在+在一起，在那時候有工作的還有跟那個 Talugo 的同事在一起+xie2[學]會一點點

R:huh huh huh...啊如果是+其他的節目就聽不懂喔，像什麼...Bunun 的+還有那個 Paiwan

P:對+對對

R:喔...

P:就...我 mi+我們的聽得懂啦

R:uh huh huh huh

P:因為我們不屬 yi2[於]他們[Bunun and Paiwan]

R:uh huh

P:聽來也...有聽沒有懂 laugh

R:laugh，但是聽不懂還是會看[原民 tv]啦齣

P:對對對

R:是不是

P:對

R:還是喜歡看

P:對

R:喔...

P:我也很喜歡看新聞的東西啊

R:看新聞的

P:對對

R:你覺得...原住民，台，原住民電視的新聞跟，其他的新聞有什麼不一樣嗎

P:不一樣的地方就是說每每每每個詞全都要講，族，那個話+話語都不同

R:每個族的話語

P:對對

R:新聞都要講

P:對對

R:喔...喔...。啊你們也是教會的嘛

P:對對

R:在，因為剛剛有聽秀婷說在教會...唱，你們唱歌都是用國語唱[嗎?]

D:他們唱山地話+我們小朋友唱國語

P:我們都是現在我們用+我們教會都是使用那個...短歌，聖詩短歌，都是用那個阿美語

R:喔...那就是用那個...羅馬拼音

P:對對...，有時候我們在醫院...在服務的時候+做志工也是一樣，遇到遇到我們的那個+原住民的我們也唱原住民的詩歌，關懷他們

R:喔...

P:我們多方面啦，這個，就是...客家+客家，客家...人的話我們會唱客家語啊

R:你也會唱客家話的詩歌喔

P:有

R:你會唱喔

P:我們在當志工的時候隨時都要唱

R:在哪個醫院

P:M+lo 醫院

R:hah↑

P:M+lo[門諾]醫院

R:齣齣齣齣齣

P:還有台語都都都+都現在開始...學
R:laugh
P:laugh
R:哇那你要唱好多種不同的歌 ne
P:對呀
R:喔...
P:Talugu 族啊+布農族啊
R:uh huh huh...
P:剛好我們 t+t+通通都在一起啦
R:um
P:因為不 lan2[然]的話...
R:um
P:我們什麼都要學啊
R:um...
D:爸爸你邊吃[R&D bought some shredded ice for P before visiting]邊跟他講沒關係啊
R:啊，對呀，laugh 不好意思
D:那個冰會不好吃[to P]，沒關係啦[to R]，不要+不要太拘束了
P:[starting to punch the ice with a spoon]你+你也是現在正在讀書嗎
R:我在讀書啊+對
P:東+東華大學
R:ey...沒有，我在美國
P:喔
R:在美國讀書
P:um
R:可是那個...簡玉閔[who introduced me to D]的哥哥是我高中同學啦
P:喔...
R:所以認識
D:張小 mi3[美][the dog]，爸爸在吃冰你也要去看
P:你要吃啊[talking to the dog]
D:不要給牠吃
R:ey 你們這邊可以放 cd 嗎
D:可以呀
P:可以
R:那我+放那個[Siraya Onini]聽好了
D:好啊
P:好
R:這是我們那邊小朋友+教會小朋友唱的
D:一定要拆開就對了[the CD was a new package R intended to give D as a gift, now R was

unpacking it]

R:要拆

D:我想說+(拆不好意思)

R: (拆沒關係)，huh，啊後面都是詩歌，前面，前面兩首不是

R:那現在在你們教會...小朋友+也是唱阿美語嗎

P:有，我們那個傳道裡給他們教

R:喔

P:對

R:啊所以小朋友也要學那個...羅馬拼音

P:有

R:喔...那為什麼她們不會，她們以前+沒有，不是也都有去教會嗎

P:有[去教會]，像+像以前的話他們沒有注重以前啦，以前注+寫[meaning, writing for transcribing the native tongue]的那個...時候沒有注重阿美語的文化啊[laugh]

R:可是**教會**不是一直都有，一直都有用那個...羅馬字嗎

P:最最最+**最近 cai4[才]有**啦

R:**最近才用的**喔

P:對對對

R:喔...

P:像以前沒+沒有

R:喔...

P:um，**我們以前**也是一樣啊，那個...我們以前小的時候注寫的時候沒辦法寫，那個時候我十八歲才有

R:huh

P:我們在學+gigigi...練那個阿美語才知道啊

R:喔+你十八歲才學羅馬字的

P:對

R:喔+所以你先會寫那個...漢字

P:對，對

R:你先，你先會寫漢字才+才會寫那個羅馬字

P:對

R:喔...

P:**基本還是要寫啊+我們自己的原語**

R:um

P:最基本要寫啊+哈哈[laugh]

R:um+要寫才能+記下來嘛

P:對對對對

R:喔...

P:也好啦現在教會裡面齣，現在我們的社區大部份是用用用阿美語

R:喔

P:已經把...什麼那個，新舊約+新舊約+新舊約裡面的那個...那個都 fwang1[翻]譯好了

R:um，喔都翻譯好了

P:對

R:喔

P:那+個...比較+比較方便啲

R:um

P:他們自己的語言的話用+用**不著去解釋**了，那我們自己的 le 我知道什麼意思啦

[at this point, the Siraya Onini music started playing]

R:um，喔...自己+直接念就知道不用再...不用再多去解釋

P:對對對

R:喔，這個[song from the CD player]就是+這一個[lyrics on my T-shirt]

D:這首歌喔

R:對呀

D:那是[the male vocal]你喔

R:那是我，姊夫[Edgar Macapili]的聲音

D:喔真的喔

R:對呀

D:他們是平埔族的爸爸

P:um

D:就是很少人的那個

P:平埔族在+屏東很多

R:屏東...我們+siraya 的好像...我聽他們說...聽我姊姊說有+在花蓮有 ne

D:所以你是...平埔族裡面的西拉雅

R:對呀

D:像我們是+爸爸他們是阿美族裡面的 Sakilaya 的意思嗎，其實是，你們是一個，也是一個**族**就對了

R:不是平埔族不是一個族，平埔族...就是平埔族裡面有，應該是說有西拉雅族+然後屏東的是道卡斯族

D:喔...

R:啊中部有一個叫 Bazai 的

D:這跟那個...泰雅族不是也有分+什麼

R: **平埔**其實就是平地的意思啦，啊以前日本人他就把，他就分成山地的跟平地的這樣

D:喔...

R:可是+可是...是不同族，我們西拉雅跟那個屏東的是不同族，這樣子

D:喔...那你們**話**一樣嗎

R:不太一樣吧，其實現在...平埔現在還有話的大概只有西拉雅跟+跟那個...南，中部那

邊的而已，應該只剩兩三個，其他都不會了

P:在那個...我們花蓮裡面齣

R:hum

P:和台東的也差很多

D:um，衣服也不一樣

P:hen3do1，差很多，來比那個什麼犁子啊犁田的那個

R:um

P:我們，我們花蓮鄉說...ey..."dabi"

R:uh

P:台東怎麼講+他說 ga..."mi ganggang"

R:"ganggang"

P:對呀，"mi ganggang"就是那個犁子啊，差這麼多

R:但是都是阿 me1 族喔

P:對阿 me1 族啊

R:喔

P:在那個言語方面我們都不同

R:喔...

P:可是現在台東齣...因為聖經裡面的話+最基本的就是台東為為為準啲

R:uh

P:跟那台東話的為準啲

R:以台東，你說阿 me1 族的話是...

P:現在我們聖經裡面的那個

R:聖經是

P:he 聖經裡面的那個...一切的那個語言齣，wei2...台東，台東話為準啲

R:為什麼

P:因為台東他們那個話比較+標準啲

R:喔...

P:因為花蓮裡面，太多了嘛

R:喔就是花蓮的會跟...其他+不同的話...混在一起是不是

P:對

R:喔...

P:還好啦以前...我，那時候我 men2+志工到...屏東那屏東那邊啲，去玩，剛好那邊的平埔族都是...信+信天主教啊

R:uh

P:基督教...都有

R:uh uh uh

P:我我我感 jie2[覺]到很欣慰啦，uh...神可以愛我們，哈哈哈哈哈[laugh]，我們也學學學作他的子民啦

R:喔...所以你說你有碰過屏東的...平埔族喔
P:那是我們志工去...去玩的
R:喔...
P:就到那邊去參觀他們的教會
R:這一首是教小朋友數數
D:he
R:一數到十
D:uh, 所以 isa 是一這樣
R:saat 或者 sasat 都可以
D:喔
P:我們...不不一樣呢齁
D:he ya
R:四五六應該差不多吧
D:爸爸我們的四怎麼講
P:sipat
D:啊你們 le
R:apat
D:apat
R:然後五是...
P: lima
R:lima, 對呀
D:一樣喔, 那六哩
R:六是...anim
P:nanim
R:喔...
P:pitu, walu, shiwa, ulo
R:laugh
P:我們+我我我+我一直 t 一直聽齁
R:um
P:差不多都像那些菲律賓+印尼, 印印尼+菲律賓齁, 我們的那個...那個...好像有一點相同, 他們講...
R:對呀他們也是...
P:ayam ayam 他們也是講說那個雞, 豬的話他們也說 babuy
R:我們也是 ayam 啊
P:對[laugh]
R:我們也是 ayam 啊
D:都一樣
R:在這裡呀

P:一樣
R:ey, 第一首歌啦
D:um
R:第一首歌有 ayam
P:那個...豬就是 babuy
R:um, 對呀, babuy
P:他們也是在醫院內做老人的那個...印尼的也有嘛, 時常在那裡都是
R:喔...
P:我就告訴他們**我是台灣的印尼**, 哈[laugh], 他們也高興[laugh]
R:laugh
P:他們有時有有有時候甚至到...病房裡面去...
R:huh
P:去關懷病人
R:uh
P:和他們接觸啊, 他們很高興+我也會告訴他們「哎呀你們是菲律賓齁+呃...habili 是最棒的一個人, 最棒的」[laugh]
R:uh
P:他們很高興
R:菲律賓印尼, huh
P:他們有有有一個不相同齁, 一個地方差很多的地方, 一部份
R:一部份嘛, 一些字嘛
P:um...從一二三四的話也+也同一點點
R:uh
P:一點點, 他像他們說那個數目的話, 有有同一點點啦
R:數字, 數目, uh
P:um...
R:你說你是+你跟他們說你是台灣的印尼喔
P:對呀...laugh
R:laugh
D:印尼喔, 開玩笑 laugh
P:laugh
R:laugh
P:有時候和他們開開玩笑嘛, 那麼重要...醫院裡面嘛, 要和病人在一起嘛
R:huh
P:說笑笑話
R:um[laugh]
P:安慰他們
R:uh

P:有時候在裡面唱歌給他們聽

R:hum

P:本來本來說要...要按月關懷病人+其實不需要+要這麼做

R:uh...很多...醫院裡面有很多菲律賓和印尼的人嗎

P:現在很多

R:現在很多

P:啊我們人啊，他也是...生出來也是+也是一個最棒吶，看吶我們本來本來是一個老+老人家，生一個孩子齣+shi4wang4shi+shi4wang4 一個精神裡面其中有一個會+那種+來來來的...只有生一個孩子齣

R:uh，你就希望孩子裡面其中有一個會再生一個孩子

P:對對，本來我們那個精神是 shi4wan4 多的嘛

R:齣

P:shi4shi4wan4[四萬]中挑一個，願意到這裡面+我們裡面齣，就是一個孩子啊，也是算我們每個人生出來就是一個最棒

R:喔(.....)

P: (對對)

R:喔...

P:那個是 shi4 分之一...才組成的一個一一一一個卵球[?/32:57]

R:喔...

P:當然也不簡單我們不是+生出來不是也是最棒的嗎

R:laugh

P:因為我們是在...平常在醫院齣+醫生吶+我們在一起的話醫學方面就也+會知道了

R:um

P:看+那醫生說+叫[or 教]你旁邊的說「你是最棒的一個」，哈哈哈哈哈[laugh]，才 shi4 分之一的人才才才會造成

R:所以每個人都是最棒的

P:對對對

R:um...。

R:你從很久以前就都去醫院了嗎

P:我退休之後我就...[clear throat]到醫院去...當志工了

R:喔

P:到現在已經五年多了

R:喔

P:我在裡面是+多方面的工作+工作，我+要做...關懷那個...安寧病房裡面的那個...癌症的

R:喔...

P:要關心他們，有時候會到病房裡面，去...關懷他們

R:喔

P:啊有時候在...開刀房裡面...去安慰那個...(開刀的人)
R: (開刀的病)人喔
P:對對對，我在裡面...多，多方面的工作啦，啊有時候到...醫院的義賣屋裡面
R:uh
P:去+去賣東西，哈哈[laugh]
R:喔醫院裡面有**義賣**的
P:對...癌症照顧+都要到那邊去+我是**多方面**的服務+的工作在裡面
R:喔
P:啊在在，我們老人家還是走出去齣才生活比較+有精神，齣
R:而且，不老啊[laugh]
P:老了
R:六十一歲還不是老人家啦[laugh]
P:哈[laugh]，像以前的那個老人家的話比比較老喔
R:uh
P:那時候+我很小的時候
R:uh
P:我爸爸媽媽+媽媽死掉才我十九歲呀，媽媽走了
R:喔
P:現在因為因為因為+可能是生活上的差異也有關係啦
R:um
P:齣，有些老人家才五十幾歲好像很老了一樣
R:um
P:生活關係...也有也有也+**生活品質**方面啲，也有關係所以說他們老人家好像比較老一點
R:現在都...可以活很久
P:要看你自己[laugh]
R:laugh
P:看嘛你生活要檢點少喝酒齣+多 yi2[愉]快+要等到要青春的話齣+我講給你
R:uh
P:要多運動啲
R:多運動你有沒有運動
P:有有有
R:(你做什麼)
P:(沒，沒排班)[就]去走路啊
R:uh uh
P:和朋友一起走路
R:huh huh huh huh
P:到+到...就在路旁+就在田 yan2[園]那裡面

R:huh

P:每天這樣身體會很好，齣每天去運動

R:要 sai4[曬]太陽+流汗

P:當然

R:哈哈哈哈[laugh]

P:當我在在五點半六點+其實 zei4[這]個時候比較好啊

R:喔

P:朋友+一起出去一一方面聊天啲一方面運動這樣

R:喔又可以聊天又運動啊又不會太 ze4[熱]就對了

P:對對

R:laugh

P:看我們人齣老人家齣??該是...你把自己...活得很健康

R:唱歌跳舞也是運動嗎

P:對對對

R:laugh

P:我們在醫院也是一樣啲+有時候+遇到...過節啊像爸爸節啊...我們 yo 也+也到那個...安寧病房去...去關懷那個病人

R:hum

P:齣+我們會唱歌給他們聽

R:um

P:uh+去關懷他們啊...當然在在醫院裡面特別關懷就是說像有癌有癌症的那個病人嘛

R:um...

P:啊 woyiwoyi 我們一想齣，老+老+老的後半輩子 ho+那個服務人群

R:um

P:我們都是這麼想+以前年輕的時候都沒有想到這樣[laugh]

R:uh

P:後來比較說...他們有，在裡面還是...活得比較充實啦[laugh]

R:對呀，就是去+去幫助別人嘛

P:對+對，在裡面也 xie2[學]到 hen3 多東西

R:uh huh huh，做多久了，當義工當多久

P:五年多了

R:五年多了

P:對

R:喔...

P:你們住在哪裡

R:我...本來是台南，現在+現在住...台中，現在台中

P:um...，我聽說那個...Sakilaya 齣，他說在台南有一帶

R:喔台南也有喔

P:對

R:喔

P:因為...像過去...清朝+清朝時代

R:uh

P:我我們+我們 Sakilaya 以前的地帶是從國富里那邊到佳鄰村這一帶

R:從哪裡

P:國富里

R:國富里 he

P:還有...佳鄰村

R:佳鄰村

P:對對以前我們發源地就是這樣子+差不多到...花蓮的那個...那個...花崗山那一帶

R:uh huh huh

P:的發源地從那邊，那麼寬，是...清朝，清朝的時候...那那那邊的清軍**欺負**我們

R:uh

P:把我們的地都+都給霸佔了

R:清朝的

P:對呀...那時候，後來...

R: 那時候是...山的地嗎+還是靠海的

P:ha 這這裡不是

R:都是海

P:現在的什麼，那個...jia1[probably “佳”]山計劃那一帶呀

R:齣齣

P:這你不懂你不是花蓮人[laugh]

R:對呀我不是花蓮人[laugh]

P:哈哈[laugh]

R:jia1 山區

P:jia1 山計劃區(是一個+)軍軍軍+軍事要塞啊，現在的軍事(要塞)

R: (jia1 山計劃) (喔...)現在是國家的地啊

P:對對

R:現在就是變成那個(軍事的地)

P: (本本來)我們那個地是這樣廣+大所以以前那也我們 Sakilaya 的要塞呀，齣那時候用有那個竹子來來來來來防衛呀

R:齣用竹子

P:要防衛呀，啊以前有那個+竹子有會刺的那個有沒有

R:huh

P:那個...那個竹子

R:huh

P:那個我們講”sapitunay”，我們講那個”pitunay”那個竹子是很多刺啦

R:”pitunay” , um

P:那個...可能有時可能有方面也也也也種的竹子很堅固啦，他們+像清軍的話...我們怎麼比嘛+他們有武器啊

R:uh...

P:我們只有+靠那個箭還有那個...刀的話怎麼去能夠[laugh]

R:uh

P:後來...為了他們霸佔我們的田地啊

R:uh

P:後來清 cun1[軍]就進打+打我們那個 Sakilaya

R:喔...(就清軍嘛)

P: (後來到最)+到最後把我們的頭目 zua1[抓]起來...斃，把他殺死掉

R:huh，然後 Sakilaya 才去...Amis 裡面

P:對對

R:um

P:他們那時候...要不是以前清軍沒沒沒沒沒+沒有這樣來霸佔我們+這裡花蓮**都是**那個原住民的地

R:um

P:這裡[where the house is located]是 Kebalan[噶瑪蘭]，這個+ze4 這裡是 kalewan 這裡斃

R:huh huh huh

P:我們這這個地方+kalewan 這個地方，(是)

R: (喔這)裡就是 kalewan

P:kalewan 對，以前住的是 Kebalan

R:uh

P:Kebalan+Kebalan 族+民族，所住的地方

R:uh

P:因為 Kebalan 和 Sakilaya 他們比較...比較...和好嘛

R:huh huh huh

P:他們也是和平地相處在一起

R:huh huh huh huh

P:他們好像是在**歷史**上就記載了

R:喔

P:我 m+我+我們那個 Sakilaya 的歷史記載

R:喔

P:從清時在，清+清朝的時代也有...被，被逼迫的斃+應該+應該 Sakilaya 的民族

R:那 Sakilaya 本來住的地方+叫什麼名字

P:就是國富里和那個佳鄰村

R:啊就是+Sakila(ya)

P: (本)來住的地方

R: Sakilaya 的話+叫什麼名字，就是，不是，對呀國富里是...

P: 國國(富里)

R: (漢，漢，)漢名，那本來...本來是什麼名字

P: 那個 ze4[這]裡是那個 Katanga 啦+那個佳鄰村

R: 喔佳鄰村是(Katanga)

D: (Katanga)

P: 對，那那邊的話國富里那邊是 Sakurla

R: 喔...

P: 齣國富里就是以前講 Sakurla

R: 喔...

P: 以前就這樣，那個...現在我們想起來+我們...可能我們+我 men2，我 men2 也是以前的 Sakilaya 也是蠻可憐的，受(逼迫)

R: (um...)um...

P: 把我們的那個土地也...被被霸佔了+當然會+會+會+會...向他們反抗啊

R: um

P: 到最後+當然我 men2+我我們 Sakilaya 族+沒有辦法應付，他們有槍

R: uh

P: 最後反抗不了+他們分散+到四四...四+四，到各地呀

R: um

P: 有的到，最最 yan3[遠]的到+台南

R: 喔↓，到台南

P: 他們發源地在水源[in Hualian]那邊，還是...在瑞穗[in Hualian]那邊有有有一個部落，現在的 Sakilaya 都分散了

R: 喔...啊秀婷昨天[laugh]+跟我說她不想要做 Sakilaya 因(為) Sakilaya 衣服很醜

D: (因為) 對對對，而且龜毛[laugh]

R: 為什麼很龜毛

D: laugh

P: 齣那個 Sakilaya

R: 妳，妳為什麼覺得 Sakilaya 很龜毛

D: 脾氣不好，很多脾氣不好的

R: 真的喔，會嗎...

P: 我，我聽 so1[說]啦+人家是 ze4[這]樣講

R: laugh

D: laugh

P: 因為以前齣+就 Sakilaya 被那個清 cao2[朝]逼+逼迫嘛

R: huh

P: 啊從來都不會...相信別人嘛

R:喔...

P:齣+所以以前有+有逼迫過 ze2[這]樣，齣...bi1jiao2[比較]+好像他，Sakilaya 的個性方面齣

R:uh

P:dulaydu 哈哈[laugh]

R:獨來獨往喔

P:對對，有很少和 bie1[別]人幹麼+交交朋友

R:喔...

P:有有有 ze4[這]樣的個性啦，那麼我也想+像像現在來說像+我以前是這麼想我信的現在的那個齣現在的人齣+他們要改變啦，過 qi4 是過 qi4 了+呢...我 men 要+我 men 在這台灣要那那個**和平相 cu4[處]**嘛

R:uh

P:我們+我們該+該保護自己呀+那個是**過去的事情**[laugh]

R:對呀啊你們家朋友這麼多[laugh]

P:我我想 suo1[說]哎呀**把過去的那個事情齣**把它都忘記了

R:uh...↓

P:那...尤其我們是在教會裡面齣...

R:uh

P:還是...約束，我們的神那麼愛我們+我們要怎樣去愛別人這樣

R:um

P:不 lan2[然]的話...我們怎麼來崇+崇拜他的...哈哈[laugh]

R:um...對呀

P:不要這樣子啦[*talking to the naughty dog*]

R:laugh[*dog panting sound is recorded here*]

D:爸爸在忙啦

R:[*playing with the dog*]

P:當然現在改變 hen3[很]多啦 Sakilaya 裡面的話+慢慢會改變

R:um

P:不像以前那麼...那麼單純，慢慢改變+也是隨著這個+**新的時代**...

R:um

P:那個...一+一+一跟，跟時代一起走，可是 Sakilaya 裡面的那個...年輕人齣，都很會讀書

R:uh

P:很聰明

R:huh huh huh huh

P:在裡面齣+包括我們阿美族裡面，大部份是 Sakilaya+都讀到博士學位什麼的

R:uh huh huh，在東華大學很多嘛

P:對對對

R:uh

P:我+我聽說這樣子啦+聽說 Sakilaya 都很聰明

R:hum

P:其中我一個人我不那麼+我我沒有那麼+我的話比較，沒辦法學+沒辦法，我我，哎

R:你很厲害呀你還會看那個羅馬字耶

P:還還可以啦

R:laugh

P:年輕的時候一直在很熱心啊，對，因為要+不是不是在教會裡面的話我也不會

R:喔...不會啦

P:那時候小+那時候年輕的時候只想到...到...牧師的家裡去練啊，很熱心的

R:啊牧師，以前的牧師是...部落裡的人嗎

P:他們+也是也是...也是...也是從光復那邊來的

R:從光復來的

P:那時候我們老家是在鳳林那邊啊

R:喔...鳳林

P:鳳林啲

R:huh huh huh

P:那現在+現在還在呀，老家還是+在那裡

R:喔

P:ah...我退休的時候把那邊的房子整+整理一下，把老人家的房子保存下去[laugh]

R:uh huh uh huh huh

P:有時就回去，有時候星期四星期五我就回去

R:老房子都還有保存就對了

P:有有

R:喔...。

R:ey 那你們家有沒有人去...在身分，就是改身分啊，之前，不是有那個...

P:喔那個要改成那個

R:個人的正名那種

D:我媽說不要

R:不要

D:我有跟我媽媽講，我媽媽說+「妳以後的小+妳好+妳當然好啊，妳以後的小朋友[怎麼辦]le」

R:小朋友有什麼關係

D:因為+如果說...她說小朋友如果說「你媽媽叫什麼名字」他說原住民名字這樣子啊+她說小朋友以後會很**困擾**，我有跟我媽媽講，「媽媽妳要不要去改過來」我媽媽說不要

R:為什麼小朋友會很**困擾**

D:她說因為+有的小朋友...不知道她說+有原住民的 xin4[姓]啲

R:he

D:不知道她說「你媽媽是誰」他就講原住民她說小朋友這樣會很困擾，我媽媽這樣講
R:喔...
D:he 說不好，說會跟人家...融合不了這樣
R:喔...啊你們有認識的人去改了嗎
D:(好像，都是，) 民意代表才會改
R:(有什麼親戚)朋友去改 喔真的喔
D:很多，爸爸對不對，民意代表，張小米[shouting at the dog]，民意代表都改了
P:當然現在我們大部份那個...村里裡面的那個+村，鄉，都有改啦
R:huh
P:齣有一+我想還是 yyi+我們也要有這個 qien2[權]利啦
R:uhu
P:對。
P:你們平埔族也有
R:有...要先，要先，要先等政府承認才行吶，對呀
D:耶你們平埔族不是已經承認了嗎
R:沒有現在只有一族而已
D:喔
R:只有+啊...我們想要+像...Siraya
D:he
R:還有...Bazai 都在...
D:he
R:都在爭取呀
D:那跟+Sakilaya 的意思一樣是嗎
R:對對
D:再它獨立出來第十四族就對了
R:對對對對對，現在只有...在台南，只有台南縣政府承認而已，呃...中中央政府還沒有承認
D:你們有很多人嗎
R:不多+但是還有...大概四五個部落
D:是喔，那還蠻多的啊+四五個部落
P:在富里那邊有很多那個平埔族的人
R:富里喔
P:以前+以前我的同 si4[事]在花蓮港裡面，也也也平埔族
R:喔
P:他們也 hen3 會+很會 cang4[唱]那個那魯灣+都...hen3 會 cang4[laugh]
R:喔
P:我我我 men2 在，那時候我在花蓮港裡面齣
R:huh

P:當然我 men 我們同一個...原住民裡面齣+這一群+也有一個同港在一起

R:喔

P:那個+在一起的話...那麼+都融合在一起

R:uh huh huh。

R:你有，有聽過這種，音樂嗎

D:很少

R:音樂上+會差很多嗎

D:爸爸你覺得呢

P:我...那個...

D:阿美族的比較歡樂

R:只聽音樂的話跟你們這邊的會不會差很多

D:這種音樂跟那個...泰雅族的相容，跟 Tuluku 很像，感覺+跟泰雅族的感覺很像

R:喔...

D:因為我聽不懂嘛

R:對啊+啊就是+只聽**音調**的話，不太一樣，齣

P:各民族跟各民族的一個...特色，不同的民族不同的特色

R:那這樣的話 Sakilaya 應該也會有+自己的音樂(就是跟)阿美，跟(Amis 不一樣)

P: (也有) (也有...)也有+也有

R:喔

P:也有，當然...現在 Kemalan[the latest recognized tribe before Sakilaya]嘛，Kemalan 族他 men2...豐年祭也是唱他們的歌

R:huh huh huh

P:ey...有時候也...也唱他們的那個...語言

R:huh huh huh

P:他們...一個民族+一個民族一個他的...特色啦

R:那 Sakilaya 跟...A+Amis 的語言+差...差多少

P:差很多耶

R:你覺得差

P: 差很多耶

R:差很多

P:對

R:所以如果**不是** Sakilaya 就是...**只會**講 Amis 的人他們聽不懂

P:你看，你看，你...你猜這什麼 mimakuso

R:hum

P:mihejyakiso，mikamihijyakiso，差很多 ne

D:後面也是 Sakilaya 的嘛，齣

R:um...

P:差很多 ne

R:um...

P:他們有的大部份像阿美族的齣+都不會聽我們的話

R:huh huh huh

P:來來比的話+台東和阿美族的話有有有同一點點，可能+可能 Sakilaya 很特別

R:huh

P:它的語言很特別，普通...普通阿美族他們+不會懂

R:都聽不懂

P:哈哈哈哈哈[laugh]

R:喔...ey 那你們有沒有...有...有 Sakilaya 的聖經嗎，有沒有

P:ey 沒有

R:還沒翻譯

P:像語言的話也還是使用那個羅馬字來拼音而已

R:uh

P:會通[I think this means Roman letters can be used for transcribing]

R:啊可是+還沒有人翻

P:像我們裡面那個 Sakilaya 裡面的 zen2[人]才很多

R:huh

P:教會裡面有好幾個 Sakilaya 齣...都+很會聽那個...我們的那個...話

R:喔，但是現在...有做出來嗎，還沒有

P:有些也做出來了

R:有做出來 Sakilaya 的聖經喔，有字典嗎

P:um...現在大部份是沒+沒有 le，到現在都依賴...那個阿美語的聖經

R:huh，喔...

P:也，也還，你還要翻譯聖經的話齣...經費方面的壓力

R:喔要錢齣

P:都要錢啞

R:對呀

P:要翻譯那個新，新 qiu4[舊]約的一個聖經裡面齣，下了那+麼大的工夫

R:huh，對啊

P:因為+為什麼這個新 qiu4[舊]約完完成這個裡面齣，也和天主教的那個...那個神一起一起一起是翻+一起翻譯的，翻譯完成那聖經

R:um um um

P:聖經的翻譯呀

R:hum hum hum hum

P:也不是我們+一個教會什麼長老會啊來來來組成的，大部份是大家一起來

R:um um

P:什麼話那個+把聖經的話那個翻翻譯的也也也很像是+大家一起來研究

R:喔...

P:所以才我們那個...新 qiu4 約的聖經+完成

R:uh huh

P:我們新 qiu4 約三千...以前是很厚+現在很小了，哈哈[laugh]

R:喔↓[laugh]喔...

P:他們現在 hen3 方便

R:uh。

R:啊爸爸我問你喔，如果...就是...電視上不是有人常常做那種...民調嗎

P:he

R:he，啊如果人家問你說你是什麼人，你會說你是什麼人

P:Sakilaya 人

R:Sakilaya 人

P:對

R:齣齣齣齣，那她們不想要做 Sakilaya 怎麼辦

D:哈哈哈哈哈[laugh]

R:laugh

P:那那那我們的人數愈來愈少了

R:ey Sakilaya 現在有，你們，你看大概有多少人

D:好像蠻多的齣，好幾百個

P:ji ji ji ji ji 百人齣

R:喔

D:聽說...有沒有一千人爸爸

P:可能超過了

D:超過了喔

P:對對對

R:uh...

P:當然因為他們現在齣，都不集中在一個地方嘛

R:你是說有登記的喔

P:um

R:還是說你們認識的

P:um

D:認識的，很少登記啊

R:認識的

P:都現在 Sakilaya 好像不...不積極嘛齣，現在還沒有調查它的人數有多少人

R:喔

P:他有沒有調查我們也不知道啊

R:喔

P:像頭目像頭目他們就...比較...比較熟悉

D:爸爸像國富里那時候他們有穿...Sakilaya 的衣服齣
P:對對
R:啊你們親戚有人+當初就是...真的去做那個運動嗎+就是說+去做比較政治的+這樣子就是去...
D:沒有啊+他們都是國富里那邊的人在做的
R:都是國富里那邊的人
D:huh
R:喔
D:他們+他們的人好像，一個頭目在做嘛，就到+好像做一陣子死掉嘛齣
R:he he he
D:然後他女兒
R:he he he
D:他女兒變頭目嘛
R:啊但是後+正名以後你們這邊也是有...算支持就對了
D:喔+我們都還好
R:都還好啦齣
D:都好啦，還不是都一樣
R:喔...
P:好像，好像每年啦，像 Sakilaya 族他 men2+他 men2，他要豐年祭也會召集 Sakilaya 的那個...那個族群裡面來來來來一起豐年祭呀
R:uh
P:當然他像，有，那個 Sakilaya 的都每一次都很熱心
R:um um
P:哈哈[laugh]
R:uh...
P:他們每次活動的地方都在那個國富里+國富里橋+橋下那個，橋下那邊一，在那邊一起慶祝豐年祭嘛
R:huh+那你們也會去嗎
P:會呀
R:你們有去
P:會呀
R:啊如果人家...以前政，政，政治人物不是都很喜歡說什麼中國人+台灣人，你們覺得
le
P:這這裡面齣，還是政治裡面是政治家講的嘛
R:呃
P:他們不能相信啲
R:呃，那你就覺得反正我們就是...就是 Sakilaya 嘛+就是原住民嘛
P:對，那個在國家裡面+在政治裡面該+該推行我們不會跟他去叛亂啦

R:laugh

P:對呀

R:uh

P:因為...我們現在原住民裡面的+先自己還沒有...還沒組成嘛

R:um

P:像 Taluku 族的話他們有，他們有特，特，特別行政區呀

R:喔...Taluku 有行政區

D:喔對有

P:他們有

R:喔...

P:他們自己管治自己的那個...(那個)鄉村

R: (自治) 自治區呀

P:對對，當然我們還是比不上 Taluku 族啦他們+他們有

D: 他們(很團結)

P: (行行行)政的管轄在裡面

R:喔...↑那他們有拿...回他們的土地嗎

P:nod

R:那就是他們以前的土地啲，還是...是政府再分配給他們的

P:他們現在，他們有有有有+有+響應，他說+hai2 我，hai2 我，huan2[還]我土地

R:喔...

P:哈，他們現在就跟我[說]+我們一起參與，我就說我+我不懂啊[laugh]，到現在我們+我們那個以前的地有沒有還給我們我們不知道

R:因為你說你們這個...Sakilaya 的土地就變成那個啦...軍 si4 基地

P:對...

D:喔+對

R:huh

P:它鳳林現在漢人的地比較多，現在原住民的地就比較少一點

R:這些農地+像妳做那個...土地買賣

D:um

R:這些地的

D:都是一般農地，(然後)

R: (啊它，)它們的擁有者大部份是誰

D:要看地區 ne

R:喔

D:有的是 san1 地部落比較多原保地

R:喔也(有)

D: (像)秀林啊+或是山裡面比較多原保地，然後原保地只有原住民可以買

R:保地

D:原保地原住民(保留地)對
R: (喔原保) 喔喔喔
D:然後不知道之前聽說...他們有開放一+一，一個時間有沒有
R: uh
D:說你可以去+再去認領一次說+說哪裡到哪裡是你家的地+就原住民住的地方
R:啊憑+要...要靠什麼認領
D:這我不知道了+他們有一段時間是這樣，爸爸有 ne+(他說...)
P: (像，像)以前的那個...原，原保地
喔
R:huh
P:屬於是你爸爸的餉+歸，登記...登記之後十年後...呃...屬屬屬於歸你的
R:喔...
P:可能現在現在政府這樣啦+愈來愈，來...來...來 jie2[決]定吶
R:喔...
P:現在大部份每，每一個角落+每一個...鄉鎮裡面餉，原住民保留地現在不能放棄
R:uh
P:那麼好像也給我們原住民一個...一個...一個...一，
D: 保障啦
P: 保，保障啦
R:啊秀婷妳說那種地就是...就是買，可以買賣但是只限原住民
D:只限原住民對
R:啊要做，做什麼用都可以嗎
D:ey+農地就是農地使用嘛+如果你要蓋農舍就是跟一般人一樣，一樣的法
R:喔原保地裡面也有分農地建地這樣喔
D:對有
R:喔...喔...
D:都一樣啦只是多個原保這樣子原住民保留地
R:可是這不是本本來就有的嗎，它是，
D:有的+有的在日本時代的時候他們，他們，他們會覺得+那邊一直以前就這樣從那邊
到這邊都是我的這樣啊
R:對啊
D:然後，然後以前的人不知道啊
R:啊是什麼時候才開放這個原保地的
D:很久了餉爸爸
P:那麼多最近才登記
R:最近...才開放說...讓你們去登記
P:對對對，給，他給我們一個十年的機會啦
R:um...

P:政府給我們十年的機會去登記

R:um um

P:十年之...之後可能是歸於你+還，也還要測還要...還要...還要...測量啊，那個地的話多少要歸給，歸給你原住民啊

R:喔...

P:應該，應該我們原住民+也有，也有這個權利啦

R:對啊

P:啊那好像現在現在現在東海岸裡面，以前是不開發

D:現在開發啦

P:現在開發了地+也增值了

D:貴 ne+一坪要一萬+一萬五 ne

R:一坪喔

D:一坪喔，一坪喔，就在海旁邊這樣子

R:齁...

P:聽說齁，這個土地很?啦，就是說...原住民我們不要失去了這個權利[laugh]

R:對啊+要不然+都沒有地

P:對對對，也不是啦，是說有一個...到年紀大有一點[地]...種種水果啊+什麼東西都可以種

R:um

P:還可以...當然可以用 donda[?]地嘛

R:huh，那你們家自己...還有農地嘛

D:有+爸爸...爸爸很多

R:喔

P:那有時候我+去去整理，我退休之後在，我+現在種什麼什麼都種

R:huh

P:齁到...到醫院 qi4 上班之後

R:huh huh huh，齁...

P:老人家不要那麼忙

R:laugh

P:但是一直累一直累齁+到老會減少你的生命+哈哈哈哈哈[laugh]

R:那爸爸很喜歡+你很喜歡唱歌嘛齁

P:huh

D:爸爸很愛

R:你唱歌都唱什麼歌

P:什麼都唱啊，有國語也有什麼...ban3cai1[]也有

R:你們這邊的卡拉 ok 是怎樣+是那種(投幣)

D: (投幣式)的

R:喔

D:投幣式的 he

R:有一點像那卡西那種喔

D:um...那卡西是地毯的，我們那種是投幣式比較卡拉 ok 這樣

R:我說音樂啊

D:音樂

R:還是大家都唱流行音樂這樣

D:(老歌)，老歌(比較多)

P:(秀秀秀) (秀秀，)秀婷的媽媽很會唱歌喔

D:我媽媽很會 cang4，可是現在她人在台北啊+她很會唱，她很會唱山地歌

R:就是像妳+妳昨天車子上放的那種[Japanese ganka tune with Amis language singing]喔

D:對對對

R:可是那個音樂都有一點像那個...日本音樂對不對

D:ey，有的會+對

R:有的音樂嘛像...就是是日本音樂然後是是...

D:有的是日本音樂改編+可是有的是花蓮人自己做的這樣

R:喔...↑

P:那個歌[Siraya Onini in the background]都是小孩子唱的齣

R:對呀這個歌都是小朋友

P:有老師去教啊

R:對啊，有+有一對...夫妻，就夫妻嘛

P:um

D:是教會的歌 ne 爸爸

P:um

D:可是他們是唱他們的語言這樣

P:我+我們原住民齣，clear throat，ey...想信神他他們有福氣的啦

R:um

D:張小米你很想吃冰 ne[talking about the dog]

R:他眼睛都會跟著那個湯匙動這樣

D:因為他很喜歡吃冰，可是他不能吃太多

R:喔...

D:he，他很愛吃冰好不好

P:你[dog]的肚子會壞喔

D:對呀爸爸他[dog]剛有吃了一點

P:還有什麼問題

R:ey...就這樣，謝謝

D:laugh

R:laugh，看，你還可以自由發揮呀，你有沒有什麼要自由發揮的

D:laugh

P:我+我沒有那麼大的權力，我+我也沒有 du3[讀]過 su1[書]
R:不會啦
P:哈哈哈哈哈[laugh]
R:laugh
P:當然我的 cen2[程]度只有國小畢業
R:uh，讀完國小，ey 啊之前+做什麼，工作
P:我在花蓮做那個...那個，**裝卸**的工作
R:裝卸喔
P:um
R:喔...
P:花蓮港裡面，做做做苦工啲
R:做苦工+一一直做到...
P:退休
R:那那你看你那麼厲害，國小畢業還會讀，還會讀羅馬字
P:huh[short laugh]
R:對啊+很多人都不會 ne
P:要要看你自己啦
R:很多人都不會 ne
P:他們一句話就 suo1[說]+「敬畏神，就是，(智慧的開端)」
D: (智慧的開端)
R:um...
P:聖經裡面是這樣講，跟那個...神的話裡面會寫一些很多
R:um
P:clear throat
R:那你都+從...一出生就去教會嗎
P:對
R:小時候就受洗了
P:感謝神
R:小時候就受洗了
P:um+像以前...差不多十歲的我就...開始在教會裡面
R:uh...這邊也是長老教會
P:對對
R:這邊也是長老教會
P:對對
R:喔...，對呀我們那，那個也是長老教會
P:對，我們花蓮裡面是長老會比較多啦
R:um
P:每一個村庄都是長老會的教會

R:uh 可是...我們那邊會是長老會可是...屏東的+屏東好像有+天主教的嘛，還是高雄，天主教的

P:對屏東那邊都是天主教很大，教會很大很大

R:uh

P:啊就算是教會不同啲，我們相信的神也是一個+一個一個神

R:um

P:對，對我們+別的教派不要那麼多的批評，哈哈哈哈哈[laugh]

R:都+差不多啦

P:對，對，對，對，像佛教國家的也+差很多 ne

R:喔...佛教國家，花蓮這邊...現在很多佛教徒嗎

P:很多

R:很多嘛，我昨天，昨天坐飛機來...很多和尚 ne

P:um

D:慈濟在這邊啲

R:huh

D:慈濟精舍在這邊

P:我聽說現在美國一直在挑戰，說我們+台灣這裡...我們基督徒的人只有百+百分之...零點五而已

R:台灣的基督徒只有百分之零點五喔

P:對，...百分之五...(還是+百百分)之五齣

D: (百分之五啦)

P:(百分之)

R:(百分之)五嘛，齣

P:還是那麼很+這麼

R: 我聽說像是百分之，對呀，百分之二還是百分之五

D:就很 sao3[少]啊+好

P: 百分之五

D: 好像原住民居多就是了

R:hum

D:奇怪+張小米...愛湊熱鬧[the dog wandering by]

P:你+你很愛湊熱鬧

R:he[laugh]

P:你 ji 湊熱鬧齣+就那麼你想要吃冰。

P:他們有時候那個...台獨教會的那個...美國一個 guan3xian1+duan3xin1 會到台灣...去傳福音給人+齣，台灣的人還是...到教會的人比較少

R:hum

P:到教會的人比較少

R:um，你說從哪裡來+美國的喔

P:對+他們有時候一
D:張小米[jumping to P]
P:shouting at the dog
R:laugh
P:很多啦那個短期會到...台灣傳福音的人很多
R:um
P:他他們都關心
R:um
P:可是我們台灣的人啊，他們好像心裡比較剛硬一點，他們到天堂的人比較少+哈哈
哈哈[laugh]
R:你+你說台灣的...
P:那個...心的話+比較剛硬啦
R:喔...
P:會接受他的人比較少一點
R:對
P:要到天國的人比較少一點
R:心裡，心裡面比較剛硬。
R:ey 啊我看你們家都有倒扁的東西啊
D:對+我家...我們家是倒扁的
R:齁，啊你們有去...參加那個
D:我媽媽還去台北靜坐
R:laugh
D:齁↓
P:倒扁
D:he ya，我是倒扁的
R:爸爸也是喔
D:he ya，我爸爸還有那個+全套...帽子+衣服都有喔
R:可是長老教會不是都比較+比較獨派嗎
D:我是覺得宗教不要牽扯到這個政治
R:喔
D:長老教會都比較綠色
P:對
D:齁爸爸對不對
P:對
D:長老教會都很多綠色的
R:huh
D:他們有時候還會挺+陳水扁
P:我們在教會裡面不要滲著在政治裡面嘛

R:huh huh

P:不然的話會會破壞你的信仰

R:啊你們+為什麼那那時候會想要去倒扁

D:因為日子很難過啊

R:喔...

D:he ya，因為日子很難過所以

P:來，來比來說齣，我我我我我我們，我們做人的也是會受比較啦

R:uh

P:以前國民黨啊現在民進黨+他們是差那麼多

R:你(覺，)

P: (有有)有些人他說，以前國民黨雖然+雖然貪污...呃...國民黨還是給我們一個+還有湯可以喝+哈哈哈哈哈[laugh]

D:現在連湯都沒有了

P:(對對對對)

R:(喔.....)

P:真的差很多，在在國家的經濟方面都不同

R:你們會覺得經濟就是(...現)在比較差就對了

D: (差很多)

P:很差，對對對，之前國民黨那時候...蔣經國主政那時候...十二大建設+哇經濟起飛

R:uh

P:那人人都好過

R:uh，啊你那時候不是做苦工嗎

P:那時候我還在，現在，那時候我在...現在叫花蓮港做

R:huh

D:爸爸做碼頭工人

R:可是...

P:以前我的薪水+差不多沒有那麼多啦差不多十幾萬以前，差不多十+十三萬到十五萬這樣

R:喔[surprised]，以前有十三萬喔，一個月喔

P:對[laugh]

R:很多 ne[laugh]

P:hey he he[laugh]以前 hən3 好 gu+好過[laugh]

R:以前+喔

P:還有

R:喔

P:尤其她們那時在讀書嘛

R:um

P:感感感覺比較安心一點，她們沒有什麼要 hwan1xi3[?]要困擾裡面嘛

R:um

P:沒有沒有沒有經濟的困難在裡面，就是經濟好一點喔+對對我們國民也會好一點嘛

R:um um um

P:當然像台灣現在經濟**那麼消退**

R:um

P:大家都...都生活方面+比較**低落**了

R:hum hum

P:有時候大家都很難過嘛

R:hum hum

P:當然這去怪誰+怪自己+你所選的那個村的喔+???

R:現在如果還做像你以前一樣那個工...他們能夠賺多少

D:現在不好+現在改民營之後就不好賺了+三四萬塊

P:對對

D:三四萬塊左右

R:喔

D:因為它以前是國營的

R:喔以前是算**公務員**喔

D:對

R:喔...

D:然 ou4 現在改民營就+很+很難賺

P:後來改為民營了，因為，像那要不是民營的話爸爸[referring to himself]現在還在做啊

D:就是

P:讓你做到六十五歲呀

R:laugh

P:那麼以前我們那個老 dang1 做到了六十五歲呀

R:喔...

P:um um 也也+也想早一點退，人生也活得久嘛，哈哈[laugh]

R:對啊小+小孩子都長大了

P:對+小孩子大也也不能靠她們養，都是自己啦

R:小孩子都有在工作了啊

P:還還是要靠自己啦

R:laugh，喔

P:當然老+還是要靠自己啦，有時候...要是老+老人家...沒有+沒有能力的話+他們也會絆住小孩子，就是說沒有...不

R:會呀+一定都會的啦

P:不要這樣，還有能力在外面吃...自己+自己，給你們自己 hwa1[發]揮呀，哈哈[laugh]

R:um。

R:好吧，那就謝謝你

P:hum

D:希望+希望對你有幫助啦

R:當然有啊

P:he a

(8) 徐玲媚 Xu Ling-mei_8/16/07_2pm

Interview length: 88 minutes

台中國小-台中市家庭教育扶助中心

DOB: 52 years old, born in 1955

Gender: female

Occupation: volunteer counselor

P:[signing protocol]簽名日期九十六年八月十六日，你的母語是.....台語...客語.....欸...呃...廣東話.....上海話.....國語不要寫吧

R:國語要啊

P:喔國語

R:英語...會的話也要，還有什麼日語那種

P:英語

R:um

P:ok 寫到這裡來怎麼辦

R:沒關係呀

P:沒關係喔

R:對呀+就這樣，[protocol]後面是英文的

P:英文版我也要簽名嗎

R:不用，沒關係，ling2...是哪個 ling2 啊

P:ling2 是王令玲，媚是嫵媚的媚

R:喔，那+在...講，妳會講哪些話之前可不可以先+介紹一下妳的名字有什麼意思嗎

P:喔[sigh]...講到我這個名字剛才+才發表獨立宣言

R:laugh

P:我的媚齣原來 si4 妹妹的妹

R:喔...(原來是)

P: (我的名字)的意思原來是什麼呢，真是+有得好談的，我的姊姊叫徐小玲

R:uh↓

P:那+小玲齣，那+我媽媽生了我以後

R:uh

P:其實我姊姊本來有名字的，叫+徐 hui4feng1，我叫徐 hui4ying1，我的妹妹叫徐 hui4xiang1

R: uh↓

P:那後來因為我媽媽從大陸來台灣

R:huh

P:在+路上死了好幾個孩子

R:huh

P:[clear throat]生到我姊姊的 si2 候呢，他們+就建議取一個比較寶貝一點的名字

R:(huh)

P:(叫)小玲很寶貝這樣子

R:喔...

P:才活了，那後來生到我的時候我媽媽+她就要給我取 hui4ying1，可是因為我父母都不識字

R:huh↓

P:那+他們去報戶口，在澎湖+部隊+跟著部隊走嘛，那部隊的阿兵哥就 suo1+小玲的妹妹叫小玲妹

R:laugh

P:所以我從小到大鄰居+媽媽+阿兵哥，我們都住在阿兵哥軍營的旁邊+他們全部都叫我小玲妹

R:huh↓

P:所以我結婚的時候...還有人問我說+玲媚妳還有一個姊姊叫小玲妹嗎

R:uh↓

P:我說就是我，這個名字到後來讓我覺得很悲傷+有一段時間讓我覺得很悲傷

R:為什麼

P:因為我覺得...w+我跟我姊姊的關係非常衝突

R:喔(...)

P: (她)...她因為...跟我的...你也學心理+學過心理學嘛，她因為...我的媽媽...她是老大嘛

R:um

P:我的父母+w+我記得小 si2 候...青少年時候...我的姊姊如果出面來找我們+都是因為媽媽生氣了+管不了的時候+就叫老大出來

R:所以姊姊就(...)

P: (就)打電話來罵，修理妳這樣子，那後來結婚+生子以後就也沒什麼來往，她找妳就是來罵妳的，所以都很怕她這樣(子+很)怕她

R: (喔...)

P:那...後來我...所以我，我 si1+先+我先 sen1 跟她...我先 sen1 是吃她的頭路

R:(喔↓)

P:(在)台中分公司當經理

R:喔↓

P:我+都+死都要衝出去外面，衝出一片天來這樣子

R:oh oh...

P:可是我四十歲那一年我認為我退休了我就回家，結果隔了一年半公司缺人他們就把我叫回去一直做到現在，那我就變，變成她的員工

R:huh

P:那她打電話來就是+pilli1palla1 又罵這樣子，所以有一段時間我在做+做心理治療的

時候那兩年其實她是我主+主要控訴的對象

R:uh

P:所以我...去年 si2 一月的時候+我跟她拍桌子翻臉+翻臉完畢之後我就想+衝去戶政事務所改名字

R:huh

P:我最想改的名字是改成徐玲姊

R:uh+hahahahaha[laugh]

P:laugh...所以...這個名字讓我+有一段時間很悲傷，尤其是你媽媽帶我去沙鹿那個醫院喔

R:um

P:那個醫院的醫+我姊姊也去+我女兒也去，有一天那個醫生的太太就+在笑我的名字，只要我們姊妹兩個同時出現別人都會拿我們的名字笑，笑半天這樣子

R:uh...

P:然後那個醫生+娘就說+「妳叫徐玲妹，為 se 麼」，我姊姊就說「小玲的妹妹當然是小玲妹呀」

R:huh

P:「那妳妹妹呢」，那我就說+「她叫徐妹妹」，她「真的嗎」+後來我說「開玩笑的，她叫徐 hui4xiang1」，醫生娘講了一句話，她說+「喔↓+她有自已的名字」

R:喔(.....)

P: (那一剎那)我就覺得我+我很悲傷，原來我都沒有自已的名字

R:uh...

P:所以我本來要去...換成+我媽媽給我的名字+叫徐 hui4ying1

R:um

P:可是我沒有勇氣，最+最+去年到現在，最牽扯我的原因+可能還是因為我覺得+我如果+改成徐 hui4ying1 我覺得徐小玲就很孤單了，我又不忍+就我不忍勦

R:um

P:那我現在把它改+成這個嫵媚的媚是因為我，要申請研究所

R:oh

P:那我在外面這麼多年來，名片都是印這個嫵媚的媚，所以(我的證)件啊+證書啊+都是[laugh]+都是這個媚

R:

(喔.....)

P:那我其 si2 也 si4，表 si4 我+把那個妹妹的妹，拿掉的決心啦

R:uh huh huh huh，那正式登記的+是哪一個 mei4

P:登記的，現在，改成+嫵媚的媚了

R:oh 但是之前就是還沒改的時候+妳，名片上面都印...

P:嫵媚的媚

R:但是**那時候**登記的是妹妹的妹

P:對+對+對+我一直，我一直覺得我 h 好像在跟這個名字，打仗這樣子

R:um...那妳們家都是+女孩子嗎
P:還有一個弟弟，弟弟是有排字的，他叫徐 zheng4han4，是跟我大陸的堂哥們+排
R:所以+按 zhu2+族譜就是只有...男生
P:只有男生，對
R:喔...↑那...那是妳爸爸家的族譜還是妳(媽)
P: (我)爸爸家的族譜
R:喔...所以妳爸爸媽媽都是從那個
P: 大陸，浙江來的
R:喔他們都是浙江來的
P:是
R:所以他們就是**結婚**一起過來
P:他們+沒有，他們的婚姻很複雜
R:喔...
P:他們+各自逃婚然後
R: 喔
P: 一起逃出來這樣子
R:喔...那他們當初也都在...軍隊
P:um+我爸爸是反共救國軍
R:uh
P:我們是比較特殊，我們是大陳義胞
R:大陳義，sh 什麼意思
P:沒聽過齣
R:沒聽過
P:大陳島撤退來的義胞
R:喔...
P:民國+四十四年來的
R:大陳島哪裡
P:大陳島在浙江的外海，溫嶺縣的外海
R:喔...
P:就像澎湖屬於台灣一樣+它屬於浙江
R:喔...喔...
P:那，我媽媽是從浙江，打游擊打到大陳島，從三十八年到四十四年，流亡六年
R:喔
P:才，大陳島是中華民國+最晚+撤守的+領土
R:喔...
P:除了，台灣以外
R:喔...喔...那...那妳從小，**小時候**他們就，跟妳們講+浙江話嗎
P:um，我們是個很特殊的族群

R:huh

P:我們住在+這樣的，群，我們從大陳撤退來有二十六個義胞村

R:um

P:那我們是+二十來個義胞村裡面唯一的眷村

R:那其他的(村)

P: (其)他都是義胞村，都是**漁民**，打漁的+像小黑+電影導演小黑的爸爸

R:他們在哪裡

P:他們在台東

R:喔

P:在花蓮，在基隆，在東港，都在漁村，因為大陳島本來都是漁民

R:那那一種就不是政府+建的啊

P:也是政府建的

R:(也是政府)

P:(也是政府)建的，那+我們跟他們 cal 別我待會講給你聽

R:喔

P:他這二十六個義胞村像+埔里有個紹興+村

R:hum

P:就是+大陳撤退來的，所以埔里的紹興酒因此而紅起來就是因(為浙江人做的)

R:(喔.....)

P:he，那，我們的村子，是個很奇怪的地方+你有機會到那個+呃+中和，永和，永和新生地

R:huh uh

P:那邊+有一個大陳義胞村，**最大**，餉+新生地

R:hum um

P:那那邊的人餉+他們，過年你會看到電 si4 報導他們賣的年糕+吃的那個+ci1ba1 都跟這+台灣人不一樣

R:ho(...)

P: (我)們+小時候村子就是這樣(子)

R: (ci2)ba1 是什麼

P:ci2ba1 就是 m+mwa2ji2 啦，但是它沒有+甜的

R:喔↓

P:ci2ba1 就是

R:是糯米做的就(對了)

P: (對，)對，chiba[now pronounced in Hakka]就是那個+客家話的 ci2ba1 就是+mwa3ji2 的(意思)

R: (客家)話講 chiba 啊

P:ey，chiba 就是 ci2ba1

R:um

P:那個+國語是叫 ci2ba1，那，我們從小到大，在我小學三年級以前

R:huh

P:我，小學，上小學之前我沒有見過，浙江人以外的人

R:喔...所以是一個...

P:he，因為義胞村都建 ye4+建在那個偏遠的地區

R:huh

P:我們建在高雄旗山嶺口的那個小 san1sang4，齣+san1 坡 san4 那個墳地這樣，那，都沒有見過，我們

R:hum

P:那個+魚呀菜呀都是，可能我媽媽有吧，我們 si4 不會見到外人的+所以我也不會講國語

R:喔...

P:我到小學一年級去上學的時候喔+我完全聽不懂老 si1 講的話，台語國語都聽不懂

R:等一下你，所以你們的村落是在高雄旗山喔

P:嶺口，高雄旗山(鎮的嶺口)

R: (高雄+旗山)鎮的

P:嶺山嶺的嶺

R:喔，那個，剛剛說那個中和是(什麼)

P: (中和...)新生地那邊有一個義胞村

R:喔...

P:對有二十六個義胞村

R:所以+妳說在上小學之前都沒有碰過...

P:沒有碰過其它人

R:齣

P:都是浙江人，所以我們等同，成長在大陸沒什麼兩樣

R:uh...

P:所以我，我這幾年覺得鄉愁很濃+我就有點懂了，我其 si2，不像人家講的，台灣的第二代

R:uh uh

P:我是在澎湖出生的

R:oh↓

P:但 si4si2 際 sang4 我們的生活，我到**小學三年級**才會講國語

R:喔

P:完全會講這樣子，所以有一天鄰居就跟我媽講說+妳女兒會講普通話了

R:u um um um...那邊的人就是...稱國語為(普通)

P: (普通話)，對，就跟大陸的人一樣

R:喔...

P:他們叫普通話，然後...那邊的媽媽們+爸爸們+到死都不會講國語，我父母到死都不會

講國語

R:喔喔喔...ey 對，不好意思，忘了問妳+幾歲

P:喔，我五十二歲

R:五十二歲

P:四十四年生的，大陳島四十四年撤退的

R:那你們那個+眷村+跟別的就不太一樣啦，別的眷村是[來自中國不同地區的人]混+在(一起)

P:um，不一樣，我們的，我們的+si4，基本上s屬於義胞村，只是我們二十六個村子裡面只有我們這個村裡面的父兄是在當兵的

R:喔...

P:所以，那個村子幾乎也都沒有男人

R:喔

P:he+那...這是我們跟義胞村的不一樣，那我們跟眷村的不一樣+就是你講的沒錯，就是+後來，我們到民國+五十四年+我有搬到桃園+龜山+陸光二村，那是真的一個眷村，就是各地的，還有各 zong3 軍 zong3，陸軍的各 zong3 軍 zong3

R:um um u...所以妳五十二年搬(到...)

P: (四)

R:五十四年，那就十歲了啊

P:小學五年級，hum↓

R:喔十一歲

P:小學五年級的時候搬到...桃園龜山，陸光二村

R:喔...↑

P:喔我們那個嶺口那個村子叫凱旋新村

R:凱旋

P:嗯+就是要打回大陸去的意思

R:那那那邊有多少...戶

P:那邊有多少戶喔，tsi，我搞不清楚ey，幾百戶有吧，可是這些+這個村子因為，很**臨時的+破爛**，所以後來+搬到桃園啊+搬到+五股啊+搬到+中壢呀+很多眷村+都分散了，我們就分散到這些眷村去，民國五 si2 幾年眷村大開放的 si2 候，我們又分散到各個+zen1 正的軍眷的眷村

R:我聽說眷村是有分+階級的

P:有，有，像我們那個村子很大有一 b+一千零+七戶

R:這個是...

P:陸光(二村)

R: (喔陸)光二村

P:hum，有一千零七戶，後面的七戶都是將官住的

R:**後面的**七(戶是將官)

P: (he+那個都)**別墅**型的

R:(喔)

P:(齣)+那前面的...愈前面+從一號開始那些+到二三百號都是校官

R:hum hum

P:校官

R:喔

P:然後+尉官，對+這樣子+排下去，所以我們七百多號，我爸爸是**中士**

R:ho↓+所以它是用號碼分的就對了

P:um，啊，它，但是它也+把你一個族群+分在一起，譬如說我們從高雄搬來的

R:hum

P:呃，那個+都是+反共救國軍嘛

R:um um um

P:它就，它六百多號就兩棟，這兩棟都 si4+高雄搬來的浙江人

R:(hum...)

P:(六號那邊)也有+一排，都是浙江人

R:ho...

P:就是，整，整排給你放在一起，像七百多號我們住那個+我們是比較特殊因為我媽媽後來去爭取來的眷 se4[舍]

R:um

P:所以我們是...呃...叫做陸軍的+反共救國軍軍種，但是我們**放**在那個+裝甲兵的軍種

R:(喔↓)

P:(的眷)村+裡面

R:um...

P:**眷戶**裡面

R:uh

P:我們那邊的太太都 si4+比較年輕+台灣人，那先 seng1 也比較年輕都是+裝甲兵的

R:喔...妳說太太是...就是...本地人

P:um um um

R:我先+先問妳一個問題就是說...為，呃，除了...浙江...或者說是，是特別的浙江人還是說浙江人，就是會+這樣子，他們有+自己的+村子

P:只有大 cen2

R:只有大陳

P:對對對，其實在台灣+的人口結構裡面，大陸來的人口+最多的是浙江人

R:是因為他們比較晚+過來嗎

P:是因為浙江離+台灣近啲[laugh]

R:喔

P:上海啊+近啲齣

R:um↓

P:所以來的人很多，但是我們認識的浙江人，我們都不會認識到像蔡康永他們這種+這

種**等級**的啊，像，白先勇這(樣子的)

R: (有什麼)差別嗎

P:他們是+不同的啊，像蔡康永他們家是做生意的啊

R:喔

P:他們最後一艘船太平+輪就是他們的嘛齣，像白先勇他爸爸 si4 將軍啊+陳誠那些，我們都不可能認識的

R:um

P:我們就是整個+整批撤退來的義胞村

R:喔喔喔喔喔

P:還有因為民國四十四年海上 cang2[長]城撤退的 si2 候美國(第七艦隊)去護航

R: (um um)喔...

P:只有，只有

R:是大陳

P:只有大陳人+會這樣子+**群聚**在一起

R:是...哪一個陳，耳東陳

P:呃對，就姓 ceng2 的 ceng2

R:um...

P:對

R:那，那這一群人過來他們...同姓嗎，是，算同一個家族嗎+還是，(只是)

P:不是，大陳島，他們是大陳島

R:只是一個地方

P:對+一個地方地名，其 si2 也 si4 一個+呃+d+島群啦

R:(喔)

P:(大)陳島上大陳下大陳

R:喔(...)

P:(什)麼+好 j+好幾個+好幾個島，就是舟山群島+外面的

R:喔...

P:你剛剛問到族群，還有一個族群，就是舟山群島在我們大陳撤退之前舟山群島 s 的+一江山先被消滅，先被**解放**了所以+台灣也有一個一江新村

R:喔

P:也是浙江人，舟 san1+他們屬於 zou1san1 群島的嘛齣，淀海吧，有+有一群 zen2

R:huh↓

P:齣，啊像+據我所知有一個+清白新村，在內湖，也是全部浙江人，他們都 si4+最後+隨蔣總統 cu1 來的 si2 候+打仗，那個+先 seng1 都死掉了

R:喔

P:就是婦+**孀幼**，全部都放在內湖的一個+清白新 c，很多 ze4 樣子的+浙江人的+部落，聚落，但 si4...也不能普遍說浙江人都有他的聚落+不是的

R:喔喔喔...

P:不是的

R:喔...ok, 那...這些...浙江人講的, 都講浙江話

P:都一樣的話

R:都聽得懂

P:嗯+都一樣的話

R:那浙江話跟+這個...跟+這些其他妳會講的話像...國語台語上海 h

P:(呃...)

R:(跟,) 哪些有比較**相近**或者...

P:沒有 ey

R:齣

P:浙江話聽說是**秦朝**的語言, 比漢還+還還還久齣

R:um...

P:比漢語+台語還久

R:um

P:那...它其實是...um...它對我的影響我自己覺得+對我的影響是什麼呢, 它跟...普通話, 國語, 相去太遠

R:uh huh huh

P:相去太遠, 所以我的國語講得比一般人好

R:uh huh (huh huh huh)

P: (因為我,) 呃+不會受到+ying1 的+ying1[音]準的影響

R:ho...

P:你如果是+河南訥, 哪裡的人訥, 你講國語不一定會這麼好

R:ho ho ho...

P:像我聽到有的人就會有腔調, 有的人某些 ying1[音]發不出來, 好像+河南人+湖 lan2[南]人他們湖 lan2 湖 lan2, lan2 就, ㄋ+就發不出來

R:ho ho ho...

P:那我+我在想我們浙江, 因為, 跟那個+北京遠嘛

R:(喔...)

P:(**語系**)太不同了, 所以我們學它+等於學一種新的語言

R:uh uh

P:那, 我可以講很標準的國語

R:uh huh

P:那還有一個原因我發現我學語言+很快

R:um

P:是因為+浙江話**很軟**

R:uh huh huh

P:**很軟**+所以我的舌頭非常的軟

R:um um

P:我英文雖然學得不好+是我不用功，但是我的發音很好

R:um

P:我想，我也不知道為什麼好+想不出，初中一年級的老 si1+很棒，那就，發音就變很好了，主要原因可能是因為我的舌頭軟+所以我學話很快

R:um...那妳自己的名字+所以妳爸媽叫妳的名字...(也是用)

P: (ling2me1)啊，ey+小 ling2me1

R:喔...

P:那個話非常遠，bachwabe

R:什麼意思

P:飯吃了沒有

R:喔...

P:degaiqhi，到哪裡去呀

R:uh huh huh

P:就是很軟很軟像在 cang4 歌一樣

R:uh uh uh...喔...↑

P:吳+粵+吳粵的語言，吳粵就是+吳跟粵 si4 相通的齣，吳粵的語言本來就都很軟，叫

吳濃軟語

R:uh huh huh

P:齣講那個蘇 zou1[州]人講話，蘇州人比我們更軟

R:那上海也是吳語呀

P:上海沒有，上海的人+因為靠海邊齣+他的話是比較 yin4[硬]的

R:為什麼靠海邊就比較硬[laugh]

P:我不 zi1 道 ey 像我們，像我們+我們的話齣，呃+我自己 si4 浙江三門縣

R:huh

P:那，大 ceng2 島屬於溫嶺縣

R:huh↓

P:我+雖然講得跟我媽媽，我認為我講得跟我媽媽一樣的話，si2 際上是不一樣的，當我們，在+民國七 si2 五年開放的時候+我第一次帶我媽媽回去

R:um

P:他們就很驚訝我會講家鄉的話，可是他們一聽就覺得，我講的 si4 嶺海的話，嶺海，嶺海是+在三門跟大，溫嶺 zi1[之]間

R:妳的意思是說妳自己講+的浙江話是三門縣的腔調

P:不是，我講的是大陳(島的)

R: (妳講)的是大陳

P:對對對

R:那妳媽媽原本是什麼

P:我媽媽是三門縣

R:喔...所以妳們回去探親是去三門(那邊)

P: (對對對)那我覺得我跟我媽講得一樣 si2 際上 s+語調
是不同的

R:喔

P:他們就說我的話比較**好聽**

R:ho...

P:因為三門比，嶺海更靠海

R:喔...

P:三門話就比較 ying4，可是我完全

R:喔

P:沒有能力感覺那個話差別在哪裡

R:喔...喔就是妳 d+妳...他們這樣說但是妳沒有感覺

P:對對

R:喔...

P:可是我 y，有一些...呃爸爸的朋友像+剛才講舟山群島定海的人，他們講話真的很難聽 ey

R:但是也是浙江話

P:對也是浙江話

R:那+難聽在哪裡

P:第一 seng1[聲音]+聲調...ha...**討海**人嘛，聲響**很大**，然後 walawala 這樣子齣，然後，那個...語，語句那個斷句，**很用力**

R:(um)

P:(像)吵架一樣，齣

R:(喔)

P:(然)後那個...語，語調，也 si4 **尾音**也+很短，所以不 y+不會像...大陳島真正+我同學的媽媽是真正的大陳島的老太太，講話 zen1 的**很軟**(像唱歌一樣)

R:(那除了)這些差別以外妳聽得懂嗎

P:我 d+**懂都懂**，我講的他們也懂

R:喔↓，ok

P:所以包括到+一直推到蘇 zou1[州]+推到 sang4[上]海

R:um

P:我們都很容易懂他們的語言

R:um

P:因為它其 si2 是+都一樣的東西

R:那妳...這邊[protocol]說妳還會講上海話...台語+廣東話+客語

P:(廣東話)

R:(這些是)什麼時候學的

P:客家話是...

R:um

P:客家話是因為我住在桃園

R:huh

P:那我...c+初中畢業+十五歲，就去+電子工廠做女工了，就+跟一些+那個+客+呢+很多客家人在一起，然後呢+再加 sang4+我的名字，你知道我的名字有妹嘛

R:喔...聽起來，(很多，客)家名字這樣

P: (客家 zen2) 對，全部都是妹，所以她們就喜歡逗我，那，我爸爸又在楊梅養雞+退伍以後

R:um

P:我有一次去，s+我 cu1+我高一的時候去楊梅找我爸爸就**迷路**了，在山裡面，那我+講台語講國語都講不通，我就在山裡面一直轉一直哭，那些太太們也聽不懂我講 se[什]麼，後來她們把我帶回家

R:(um...)

P:(叫我)寫字，她們家的男人才看懂，客家人，他們看得懂字，看得懂字可是他們+不會講台語也不會講國語

R:喔...

P:後來他們把我送到我爸爸那邊去(齁)

R: (um...)

P:我 lei4[那一]次以後我就覺得我要講客家話

R:喔

P:所以我+大部份的客家 h+現在+比較 sao3 講了因為+嫁到台中以後，到是**聽**全部都聽得懂，那我對客家的文化也很喜歡，我自己後來因為做+做業務員嘛，經常跑菜 si4cang3，我最喜歡去的就是關西跟+zhu2，跟東 si4[勢]的菜 si4cang3[市場]

R:huh，uh huh uh huh

P:客家人的食物我也喜歡，那我有很多朋友都是(客家人)

R:(那妳)家裡講的客家話是算哪一種的腔

P:他們講海風吧

R:喔...海風腔

P:um，然後還有+廣東話呢+是因為+我的+同學，最要好的同學在陸光二村的同學

R:um

P:她的媽媽是廣東人，也**一樣**跟我媽媽一樣不會講國語

R:(喔)

P:(她)+每次去就罵她的孩子給我聽，齁+那廣東話我試過是因為+呢+民國+七十五六年吧，剛開放那一次

R:um

P:我帶我媽媽回去浙江探親，很辛苦

R:huh

P:那時候**剛開放**路都搞不清楚

R:huh

P:所以就+流落在廣州一個禮拜

R:喔

P:碰到 chun1jiao1 大會買不到車票，那我就**必須**+帶他們出去走走

R:um

P:e4 三十個老先 seng1 老太太，那我去租車子啊什麼齣

R:um

P:我就發現我其實是有能力慢慢跟他們溝通的

R:喔喔喔

P:um，所以我確信如果你把我放在廣 zu+廣東，或是放在梅縣，我一個禮拜以後我就可以跟他們(交談)

R: (喔喔喔)

P:溝通，上海話也 si4 這樣發現的，我們去 sang4 海+我們+後來常去 sang4 海，我們公司在 sang4 海也有分公司

R:喔喔喔...

P:去那邊以後覺得+**我們**講的話他們聽不懂，我們可以講**很土**的浙江話，可是他們講的話我們完全懂

R:喔...ok...那所以上海話跟廣東話是妳...**成年**以後才學的

P:對+差不多，從...小...上，呃...廣東話是**國中**，國小，**國中**的時候

R:喔...對

P:國中的時候

R:那上海是成年以後去那裡才學的

P:客家話是...s...高中以後

R:那台語 le

P:台語喔

R:um

P:台語

R:因為這樣子，聽起來妳，成長的環境也就不是，不算是特別閩(南的??)

P: (對對對)，台語是我+

二十四歲，到一家工 cang3[廠]，當業務經理

R:喔...

P:他們家裡跟工 cang3 在一起，所以他們就+我就要跟他們家裡人講話，那他們講的是很奇怪的是+鹿港腔，泉 zou1[州]的

R:(喔↓)

P:(泉 zou1)的，那...我，我，n，那時候就+我可以講很道地的泉州腔的

R:um

P:台語

R:um um

P:在**笑他們**這樣子齣，那最主要還是我結婚以後

R:um

P:結婚以後+我嫁給台灣人

R:喔

P:我先 sen1 si4 zang1[彰]化人

R:um

P:閩南人，那我的公婆不會講國語

R:喔...

P:he+那...那個時候也沒有很積極地學啦，主要是我到階梯英文賣+做 sales

R:(喔)

P:(做)sales 我就必須用台語呢...跟他們解釋所以的教材

R:喔...

P:是這樣子就+台語就+我台語其實講得很流利

R:um

P:呃...但是有+兩個很好玩的+**第一個**就是，我的台語，聽起來 si4 有腔的

R:um hum hum

P:有個固定的腔

R:hum

P:別人都，si4，我沒有辦法+矯正它

R:hum

P:那別人一聽就聽出來的

R:hum hum

P:有一種固定的腔，第二個就是，我對台語的那個，我從學台語的狀況我看我自己的語言能力我 si4 很滿意的，因為我發現+呃...沒有聽過的話，我跟我先 seng1 一樣都沒有聽過的話，我，很容易記住

R:um

P:那很容易+不 r，很容易**理解它**+字面的義意

R:hum um um

P:所以我覺得學語言齣，你對**文字**，先要有相當的+功力

R:文字啊

P:文字

R:huh huh

P:齣**語文**啦，你對語文要有相當的理解(能力)

R: (um um)

P:你才**能夠**+聽得懂就像我們說+繞口令一樣

R:um

P:很多人都以為繞口令是+舌頭跑得快

R:um

P:其 si2 我認為繞口令是腦子裡跑得快

R:uh uh uh uh...就是...什麼意思就是妳在講的時候(腦)

P: (腦)子要清楚啊

R:uh uh...

P:你要「qyu ding ji jia ngao qyu ka ji jia gao gao dyu ??? dao de si gao ngia gao shi gao ngia gao」[in S Min, a tongue twister about a story of a dog and a monkey], **你要很清楚**那個+流 cen2[程]是, 樹上一隻猴子樹下一 zi1

R:huh huh

P:**你要很 qin1[清]楚**, 那, 那個+畫面要出來, 你如果沒有這個能力的話你舌頭再快是沒有用的

R:uhuhuhuhuhuhuhuh

P:齁, 所以我覺得學語言也一樣, 好那你像+我們, 像我這幾年對**漢語**+真正的漢語, **武漢語**河洛話是很有興趣, 我們有時候+se4[社]裡面請人家來演講啊, 講完以後我先生聽過跟沒聽過一樣, 可是我+可以, 馬上活用他的話

R:喔...**武漢語**妳的意思就是...用河洛話但是是古代的文法

P:對不管是漢語+漢語是比較有文字依據的嘛, 還是俚語+俗語齁, sigulan[attempting to say S Min, imperfect pronunciation, 四句聯]齁, 我只要聽過我大概都不會忘掉

R:(喔...)

P:(那我認為)這個跟你+的, 語文能力是有關係的

R:那妳稱它為漢語是因為它是...

P:漢語是有些讀音, 讀音它是比較古雅的

R:那是漢朝的語言對不對

P:對對對+台語應該是漢朝的語言

R:喔...

P:齁來念**漢賦**是最好聽的

R:huh huh huh...喔.....那妳先生也+學...了浙江話嗎

P:他一句都聽不懂

R:ho ho[laugh]

P:我們, 結婚的時候還, 不太會講台語, 他也不會講浙江話可是現在我已經完全沒有問題

R:huh

P:他..., 台+浙江話+還 si4+只會叫 a ba[阿爸]

R:uh+uh

P:其他都聽不懂

R:um, 那妳跟妳先生...

P:我們都講國語(耶)

R: (都)講國語就通

P:我先生也不是因為我的關係我認為...台灣的大學生齁, 去北部回來的大概都比較會講國語

R:oh...

P:在 lan2[南]部讀書的人比較會講，台語

R:所以妳本身一直在+妳跟妳先生一直在北部

P:沒有，我+對，我是在台北念書的但是我們，他跟我在一起很習慣的就講 n 講國語，所以我們孩子...台語都...通而已

R:喔...所以你們+在家裡面+(就)

P: (是)不講台語的

R:對對

P:對

R:hon

P:那他們回去阿媽家講台語就...很好笑

R:hon↓

P:然後他們大部份台語就是在學校跟同學學的

R:在+這裡的嘛，(台中嘛)

P:(對+對對)

R:妳小孩子多大

P:我小孩子老大...大學畢業兩年了

R:huh

P:政大畢業的

R:喔，是跟我同學

P:學妹，她也是你爸爸的學妹，國貿

R:喔，她大學...

P:對，國貿，he，那...兒子...應該是大四啦，現在念+升大三，應該是畢業了啦可是現在才 sen1[升]大三

R:uh...什麼意思

P:他高中讀了五 lan2[年]唸連(補習)

R: (喔...)

P:齣所以現在才要(升大三)

R:(huh huh)

P:那+我覺得+像我的，我不曉得有沒有關聯齣+我的女兒...她沒有 cu1[出]國去學英文

R:um

P:可是她政大畢業以後呢，她是在一家(外商公司 sang4 班)

R:(喔，uh huh...)

P:那整天開會呀...呃視訊呀那些全部都要講英文嘛齣

R:喔...

P:她的老闆都在新加坡啊美國，她屢屢回來告訴我 suo1[說]...每次 cu1[出]國去開會，別人都問她+(妳)的英語在哪裡學的(的)

R: (um) (um)

P:他們+意思 si4 n+從哪一國回來的

R:uh, 喔...

P:那她就 si4...(呃+這個)

R: (妳說在)台灣開會的時候

P:對，去新加坡啊+香港啊+他們都是用+英文嘛

R:喔齣齣齣

P:那我覺得+ze4[這]個+她的英文發音**很好**，e2[兒]子英文+不 zi3[只]英文爛，e2子讀什麼都爛+都不讀齣+但是 e2子的英文發音也很好

R:喔...↓

P:學校老師都+非常地讚賞，我覺得這跟他們+從小聽芝蔴街有關係

R:huh

P:因為他們，在+兩三+兒子兩歲多的時候我出來賣階梯英文的教材

R:喔.....↑

P:那我們就買了 zi1 蔴街我也開了 zi1 蔴街(補習班)

R:(階梯)跟芝蔴街那時候一起(就對了)

P:(對，) sesame street 是階梯賣的齣，那我自己開補習班孩子就丟在那裡面嘛，雖然他們的**英文**沒有很棒因為他們不用功跟我一樣也不背單字，可是他+的語感很好

R:就是**發音**(很好)

P: (對+)非常好，非常好

R:那他們講國語也是講得標準嗎

P:講國語喔+我 e2子小 si2 候給奶媽帶齣，先生是 san1[山]西人+口音很+很很**很重**，奶媽 si4+**台灣國語**，所以兒子的+國語是**很爛**的，那最近比較好一點可 si4 他們兩個的國語+基本上都沒有我好

R:um

P:我覺得+我不知道為什麼，我的發音+口腔是圓的

R:um um

P:你你，注意看那個 ABC[American Born Chinese]，或 si4 去+你看那個台灣人

R:um

P:本+本省籍的人+如果國語講得非常好，他一定 si4 英文很好

R:um...

P:你媽媽就是一個例子

R:uh huh huh huh

P:齣，她的舌頭髮音是 cyao gwey [校正過]

R:huh huh huh

P:台語是**扁**的，所以+用台語來說國語是不會好聽的

R:huh huh huh

P:那，你如果是外國人來學國語+就很好聽，你看那外國人講北京話+”非常地好聽”[this phrase intentionally articulated in Beijing accent]

R:um

P:他的聲音是圓的這樣，它語言...這種東西...是一定要早

R:uh huh

P:一定要早，早一點讓他多+多接觸齣，他不一定要+(要去學會)

R:(可是這樣妳)兒子就只是受那個...奶爸奶媽的影響嘛

P:對

R:就是在早期+早期(的時候)

P:(對對對)小時候兩三歲的(時候)

R:(那妳)女兒就不會囉

P:女兒不會女兒我自己帶的

R:喔喔

P:但是女兒給我媽媽帶過一年，所以女兒+基本上聽得懂浙江話

R:喔↓喔+很小的時候

P:現在+還聽得懂

R:喔所以她小時候給妳媽媽帶

P:給我媽媽帶一年

R:喔喔喔...

P:帶一年而已

R:huh...喔...那，所以女兒聽得懂+(浙江話)但是(+不會講)

P: (浙江話) (不會講)浙江話不會講，會講一些些啦
有刻意學的東西就會

R:那兒子 ne

P:兒子...會，念一首+罵人的話

R:laugh

P:詩+這樣子，其他...大概不行

R:喔...那現在他們還有機會講浙江話嗎

P:沒有，因為我爸爸媽+我爸爸已經在+養老院而且聽不見了齣

R:喔喔

P:我媽媽已經過世了，沒有機會

R:那妳+妳們家沒有跟其他+浙江的朋友來往嗎

P:沒有+我們姊妹在一起除非要講祕密

R:喔...

P:huh

R:喔...就是沒有那種一般+常常有往來的

P:um hum 但是我+我自己的弟弟妹妹也不太一樣

R:喔...

P:我弟弟才小我三歲

R:hum↓

P:他...他幾乎不講+浙江話

R:喔

P:但他他**完全會講**，可是我想他的表達能力已經+有限了

R:喔

P:我的妹妹呢，可以算不會講

R:ho

P:我妹妹是五歲搬到+從高雄搬到+龜山的

R:uh↓

P:她就幾乎不會講+浙江話，雖然我媽媽一直跟她講浙江話，可 si4，因為(我們都講國語)

R:(所以妳妹)妹就已經不是出生在(...浙江)...村+村落了

P: (我妹妹) 是啊，而且五歲才+搬走啊

R:喔喔...

P:可是她幾乎，她會講啦可是她講得，就跟我，跟我...兒子講台語一樣好笑

R:妳剛才說你們+兄弟姊妹之間就是+說國語

P:對對，跟媽媽也說國語

R:喔喔...喔跟**媽媽**說國語

P:跟媽媽說國語+到後來

R:喔

P:可是我媽媽過世的時候齣

R:um

P:完全都...講 z+zi3 講，她 zi3[只]聽浙江話

R:是生命，中的...(最後幾年嗎)

P: (對對對對)，對對對，最後幾天

R:最後幾(天)，就只講浙江話

P: (um) **um**↓

R:uh...

P:她，本來可以講+國語的，譬如說...

R:um

P:你問他你+叫什麼名字

R:um

P:她會講，我叫，她用浙江話講，可是她講的是她的學名

R:oh

P:她說我叫+yo?gyo?hwa，葉菊花

R:uh um...

P:可 si4...她快要死的時候護士問她+妳叫什麼名字，她說我叫小螺絲

R:uh...

P:小螺絲 si4 她的+在家鄉父母喊她的名字

R:uh ho ho ho ho...

P:而且全部都...只能用浙江話溝通

R:喔...

P:所以我在想我如果要死的時候，我的孩子不會講家鄉話，可能有點悲哀[making funny face]

R:laugh...他們聽不懂

P:laugh...，我現在已經開始訓練歡歡[daughter]

R:uh

P:因為我覺得人**要死**都會講你最+熟悉的東的

R:um

P:不過+不一定啦+我們台+國語可能也很熟悉了[laugh]

R:um，huh...所以其實你們+兄弟姊妹不太一樣嘛，因為妳+妳說妳**自己**在...上小學之前都只會講浙江話

P:我姊姊也 si4

R:所以其實妳跟妳姊姊在上小學之前家裡是+只講浙江話

P:我，**我弟弟也是啊**，我弟弟+在高雄讀到二年級嘛，所以他也 di4 一樣不會講國語的那一種+那一族啊，我妹妹是因為五年級[in fact, 5 years old]就搬到+桃，北部了，就跟眷村混在一起了

R:所以是搬到北部以後你們家裡才開始講國語的

P:對+**因為**我們鄰居都是國語人

R:喔(...)

P: (鄰)居之間都用國(語)

R: (但)，但是這樣就變成連自己家裡面跟媽媽也就講國語了

P:(我，)

R: (是)這樣嗎

P: 不太記得是從什麼時候跟我媽媽講國語的耶

R:(喔...)

P:(可是)當我發現的時候我已經，不跟她講浙江話了

R:喔...

P:除非我有特別事情要跟她談，我如果打電話給她

R:huh↓

P:我是...**重要的 si4 情**我是用浙江話講

R:喔...↓

P:那個+**切換**+就，**切來切去換來換去**我現在發現是這樣子

R:就可能在一個+conversation 裡面有國語有(母語)就+浙江話這樣子

P: (對對對對) 對，對對，但是重要的事件+我大概會模擬那些 si4 情她都聽得懂，像泛泛地談我們就用國語了

R:uh huh (huh huh)

P: (勦講我)老公啊+講我孩子啊+什麼勦，那+如果說我們要談事情的話，我大概還是得跟她講浙江話

R:就變成比較**嚴肅**的事情這樣子

P:對+對+應該是這樣

R:那爸爸 ne

P:爸爸也一樣(啊)

R: (妳跟)，妳跟爸爸是講浙江，也是這樣浙江國語混著講對不對

P:我們...可是最近我爸爸在養老院這一年我們去看他，因為+話沒那麼多了嘛，可以慢慢講嘛

R:um

P:都要跟他+**講很多遍**因為他很老了

R:喔...

P:**耳朵背了**

R:huh huh huh

P:所以我們都用浙江話喊

R:喔...

P:可是語言這個東西+對我來講有一個東西很有趣+就是台語

R:uh

P:我台語其 si2 很流利

R:uh

P:但是我的，一般像廣東話客家話+上海話我都聽比說流利但是台語我其實是說比聽流利

R:喔...

P:就是我**說**+我能夠掌握我+我，我，我可以選我，能，能，要表達的，si4[適]合我表達的字 cen2[詞]

R:um hum

P:但是別人說我就沒既法控制，所以當有兩個人在我面前說台語說很久我就覺得很累

R:喔...會...聽不懂嗎

P:聽得懂

R:聽得懂

P:**當 an2** 完全聽得懂

R:uh

P:可 si4 你+就覺得...很累我想 si4 腦，腦袋瓜需要+經過一個步驟翻譯

R:喔...

P:所以，如果是...我跟你講話

R:hum

P:我如果碰到 cun2[純]粹的台灣人

R:um

P:我沒有問題，可 si4 我們在公事上如果講話，他問我台語，我講兩句話我就跟他講我們可以+可不可以換國語

R:喔

P:這個問題我發現是我年紀愈大愈覺得吃力耶

R:uh↓

P:我可以講

R:uh↓

P:我**完全**都聽得懂

R:huh

P:可 si4 不 zi1[知]道為 se[什]麼我就覺得累

R:**年紀大**，才變這樣

P:我不知道我最近，還 si4 suo1[說]我們年紀大了+談的話題比較**嚴肅**

R:uh↓

P:齁，所以我在想+如果我今天走進一堂那個+呃+呃，有些教授不是怪里怪氣都用台語授課嗎

R:uh...

P:那我一定聽不懂的，我就可以**完全**聽不懂，其實他的**每一句**你都聽懂，可 si4 你+就 si4 聽不懂他講的話

R:s...妳的意思是內容比較難的時候

P:對+你+可能很難**理解**的問題

R:喔...

P:所以當有兩個人自己在用台語對話的時候，我基，基本上聽而不聞的

R:huh huh huh hum

P:因為那，會**耗費**你很多的能量，我已經，仔細地去+觀 ca2[察]過這種情形

R:喔...那既然妳講到這個教授我問妳一下妳學校的經驗好了，就是...你們那個年代啊小時候如果去學校然後...

P:老 si1 都講台語 ne

R:妳那邊講台語喔[surprised]

P:我一年級的時候老師都講台語 wa long tia mo[阮都聽嘸]

R:真的喔+但是不是會有說...

P:老 si1 講台語我猜+他以為我們都是台灣小孩+在家裡沒講過國語

R:是...什，哪一科的老師

P:**導 si1 啊**...一年級+**導 si1 啊**

R:喔齁

P:我就記得很清 u3[楚]導 ri1 都講台語，他可能以為+你們剛來學校嘛，你們在家都講，媽媽的話+dai wan wei [台灣話]嘛+他以為 ze4 樣，結果我們這一群浙江人都聽不懂

R:那妳學校的**校區**是，是，浙江的嗎

P:對**一半浙江**一半**台灣**人 he，所以我們 cang2 打群架

R: 喔 laugh... 為什麼，(為)了什麼原因打

P: (就) 不知道耶+就拿那個苦 lian4 梅這樣打+那我男生女生混在一起打

R: 苦 lian4 梅是什麼

P: 苦 lian4 樹啊長一種梅子啊

R: 喔...↑

P: 你用那個 zu2, zu2, 竹槍這樣打嘛齣

R: um hum

P: 就這樣打然後，我們那個男 sen1 去撿那個苦 lian4 梅撿得滿頭包+laugh... 那男生女生混打我記得應該 si4 浙江人+跟，浙江男 sen1 跟浙江女 sen1 一群

R: (huh...)

P: (台灣)人，都會罵來罵去啊

R: 罵什麼

P: 就罵... 我們+我們罵他們**死台灣人，死老百姓**

R: huh...

P: 因為我們都叫+我們自己 si4 阿兵哥嘛

R: uh...

P: 他們死老百姓

R: uh

P: 他們罵我們 wa shing a[外省仔]

R: uh uh uh, 喔...↑

P: 其實我也不太記得了，sang4... 到+五年級到台北來以後，就... 已經國語講得很好了啊

R: 但是那時候都講，那時候小，小，學不是... 國語課的... 國文課的要求很嚴嗎，就是說如果，國文講不好不是都會被處罰什麼

P: 可 si4... 學幾個字就會幾個字了嘛，老師教的都會嘛

R: 那妳國文老師...(他會不會講)台語

P: (小學老 si1)... 是導 si1

R: 導師教全部就對了

P: 教全部啊

R: 喔...

P: 處罰喔+不會啊我們那小學老 si1... 那 si2 候都是老的+有幾個國語標準+都嘛很難聽

R: 喔... 那你們在學校+講，浙江話嗎

P: 不，我們，跟同學+浙江同學在一起還是講浙江話

R: 喔+所以都沒有被處罰的經驗

P: 不會啊

R: 喔...

P: 不會耶，大概我，我不 zi1 道耶+講浙江話，**講台語**有人被處罰過+都沒有+好 ang4[像]沒有人被處罰過啊

R:講台語有人被處罰過啊

P:不是大家都在+平反嗎，可是我沒有+其實我沒有碰過

R:(就) (是...)那妳那些講台語的同學呢+他們有沒有被處罰過嗎

P:(我也)不記(得有)

我沒有看過啊

R:喔...

P:我們就(兩個族群)

R: (你們學校)很偏僻嗎

P:很偏僻啊

R:喔...

P:那個佛光 san1 那裡嘛，那個 san1 凹裡面，(很小)

R: (喔...)

P:很鄉下

R:所以那是鄉下...(小學校)就對了

P: 很(小學校) 對對對，其 si2 還...小學同學應該還有一些，我記得有幾個後來+我們有聯絡過，應該是外省人

R:uh

P:真正的外省人+浙江以外的，只是那時候我們不懂，我們把他歸類為台灣 zen2，他們是六十兵工廠的+真的(外省子弟)

R: (喔 laugh)浙江以外的(外省人+你們...)

P: (對對對都是台灣人)

R:把他們(歸，歸類為)台灣人

P: (對...對...) 對

R:為什麼，就是+聽不懂

P:你，你其 si2 不太 zi1[知]道他講什麼話在家裡

R:uh↓

P:那他講的國語也 si4 你聽不懂的啊

R:喔↓

P:那 si 候我們聽不懂國語啊

R:喔

P:覺得他們都...

R:那他們不就很可憐就兩邊都...

P:我不 zi 道耶+我跟他們也不熟

R:喔

P:也忘記了

R:喔

P:也忘記了，我很多事都忘了

R:喔...那後來呢+國高中

P:那就都講國語啦+因為我們大概都會跟著村的孩子在一起玩，其 si2 有一些好朋友都本

省人，可是他們也都跟我們講國語啊

R:um

P:啊他們，他們，像我們的朋友，一群人大概都是外省人多本省人少，啊那個少數人，他跟別人在一起講台語，我就沒機會聽到

R:um hum hum hum

P:他跟我們在一起講(國語)

R: (所以妳)成長過程中大部份的(朋友都是外省人)

P:(對，所以我)到結婚不太會講台語

R:喔...

P:我姊姊是+高中畢業以後，去+那個+百貨公司 zan4[站]+zan4 zuan1[專]櫃

R:hum

P:就+賣衣服，她必須學台語，她台語很棒

R:uh

P:那我姊姊的台語為什麼會 ze4 麼棒+很道地，沒有腔調跟我比，真的比我棒，我後來想+si4 因為她...小學一年級是在澎湖

R:huh

P:澎湖 sang4[上]的，她在+澎湖 sang4 過小學，那澎湖 si4 **完全**講台語的地方

R:喔

P:那個鄰居那些，所以她...台語講得比我們都好，所以語言的東西大概你...早接 cu4 就...我弟弟妹妹台語都不會講

R:ho ho

P:他們兩個 zen2，(舌+頭)

R: (所以他們)也沒有工作上的需要對不對

P:ey↓+他們兩個舌頭好像就是比較鈍

R:喔

P:口齒...不知道可能先天也有一些(不一樣)

R:(那妳)弟弟妹妹等於就是...要說**講**的話就只會講國語對不對

P:對，然後他的國語又沒有我跟我姊姊那樣**漂亮**，普通話而已

R:國語+妳說國語...漂亮是什麼意思

P:漂亮就是+捲舌音啦...還有你發聲的方式，你說出來的，呃，呃，音+是不是圓渾啞，有的人音是扁扁的嘛

R:uh huh

P:對不對

R:uh...

P:扁扁的啊[demonstrating flat sound in this phrase]

R:喉嚨比較緊

P:e...喉嚨比較緊，那壓著這樣齣

R:喔

P:我先生就是這樣子講話[demonstrating flat sound in this phrase]

R:喔 huh[laugh]

P:這個 si4...[demonstrating flat sound in this phrase]，齁+扁扁的，那他們是+那個，好像那個小舌，拉不起來

R:那人家這樣講話+會影響到妳對他們的觀感嗎，就是當初+碰到妳先生的時候

P:**不會呀**+不會耶

R:喔

P:不會，我不會去...呃，一般人講話都 ca4[差]不多

R:uh

P:但是我比較 cang2[常]會被別人說妳...講，話真，其實是我的聲音好聽

R:喔喔喔喔

P:huh 那因為我的朋友...耳鼻喉科的主任跟我講+他說我是+東方人裡面，亞洲人裡面發音**少**有的正確，可是他也沒有告訴我**為什麼**會這麼正確

R:耳鼻喉科[laugh]的(醫生)

P: (對，主任，)主任

R:喔

P:的主任，可是我...因+因為我的聲音+不太容易，從來不會啞

R:uh huh huh

P:我如果喉嚨發炎+爛得很厲害，也沒有啞過聲音

R:喔...

P:那+我做 sales 做了+十年

R:喔...

P:講很多話

R:所以妳接觸，跟各種人

P:對，可是我的聲帶都沒有長過繭

R:huh huh huh huh，這樣很厲害

P:我不 zi1 道，怎麼弄的，所以，講話對我來講 si4+si4，很，很，很自然的一件事[laugh]

R:喔...那這樣**聽起來**好像說...就是...妳**長大**的...妳年紀比較小的那一段時間其實台灣+是有+很多不同的語言嘛

P:**um，um**

R:那...

P:鄉下都講**自己的話**

R:uh

P:你看我到高中楊梅那個 san1 山的婦女都不會講國語也不會講台語

R:對呀

P:那時候**電視**還沒有那麼普及嘛

R:喔...

P:**電視**是一個很大的功能

R: 喔... 所以 n[妳] 覺得是因為電+電視... 把... 電視會造成語言的單一化嗎

P: 喔+我這樣講好了

R: huh

P: 我有一個朋友他的媽媽+是四川人

R: uh

P: 四川人當然講的是普通話啦

R: huh↓

P: 那他媽媽跟我媽媽(一樣)

R: (四川)不是有四川話嗎

P: 可 si4 他... 他們... 因為嫁給空軍齣

R: hum↓

P: 都，都跟著軍隊走齣

R: hum↓

P: 他們+軍，空軍的素質是比較高的嘛

R: um...

P: 所以他們都講普通話，那他的媽媽也不識字

R: um

P: 我後來發現他的媽媽+我媽媽已經很能幹了，他的媽媽比我媽媽還能幹，我在想+是因為+她+在吸收知+從語言吸收知識方面，比我媽媽+條件要優勢

R: uh hum hum

P: 有些知識是**到不了**我媽媽的耳朵裡頭的

R: um...

P: 因為她，聽不懂他們的**話**，那，我的朋友趙媽媽，她就... 完全可以聽得懂別人的話

R: um

P: 我們很多知識是從聽來的，不一定要去讀

R: um hum hum

P: 對不對

R: um um um

P: 所以+呃我覺得語言的優勢，會讓你增加許多知識

R: um um

P: 所以同樣的你如果英語非常好，好到你的聽力隨便有人在聊天就像你講母語一樣，你就會吸 sou1 到+經過你 sen1[身]邊的人，或是就在你面前畫面的許多知識

R: um hum

P: 所以我覺得語言的重要在這個地方，然後... 呃+你說+電視，電視是，像我婆婆，她不會講國語，她電視這樣看她還是不會講國語，可是國語的節目+她看得種

R: hum hum hum

P: 那我媽媽，她看電視，她不會講台語，可是她可以看楊麗花

R: 喔...

P:齣，那她也可以看連續劇

R:um

P:這個，都...某種程度+提升了她們跟這個社會...接觸的那個...那個能力

R:um um um...

P:我覺得有

R:喔...那妳會不會感覺現在的社會，就是在語言上面比較一，比較+愈來愈單一化

P:對呀+真沒趣

R:uh...

P:我跟我朋友在一起講浙江話的時候+我的 e2[兒]子，那時候還小，他說「不要講這種話+人家以為妳偷渡客」

R:he↓

P:後來+有一次...他在+我在跟...朋友講電話，他同學來，他說「我媽每次都都+講這種話」，他+竟然出現那個+羞 nan4[nan3 報]的表情

R:喔

P:羞恥

R:妳兒子啊

P:um

R:聽到，聽到，妳講+浙江話覺得羞恥啊

P:羞 nan4[nan3 報]，好吧，有一點羞恥

R:為什麼

P:他就覺得，不好意思啊+怎麼你媽媽講的，我媽媽講的一種別人聽不懂的話在路上這樣子

R:喔...那妳有什麼感覺

P:有+有一點點驚訝

R:喔

P:那+我這幾年也覺得...呃+我母親過世之後...尤其這一兩年+愈來愈覺得+沒有講+浙江話的機會讓我覺得孤單

R:huh

P:我這兩年...非常地...想念，浙江那個家鄉

R:um

P:我差不多...回去有十次了吧

R:齣

P:帶媽媽...那些回去

R:那邊還有親人

P:我，我媽媽的兄，我們，第一次去的時候我媽媽兩個哥哥都還活著

R:喔↓

P:齣，那我爸爸那邊+本來他出來之前他哥哥都過世了+還有一個嫂嫂

R:huh

P:堂哥堂姊+表弟表妹一堆呀

R:um

P:在台灣是+一家，什麼都沒有+(親戚都沒有)

R: (那妳，那妳，)帶妳兒女回去過嗎

P:還沒有+因為 jin1[經]濟也不允許，要去到那裡...很多地方不允許...你要**計劃**，譬如說他們寒暑假+寒假太冷+暑假蒼蠅太多

R:喔

P:都不能考慮，還有就是錢的問題+三個人去那裡+去到那邊不是光你們花旅費，你住在人家+那個+經濟 d 還+我還沒有考慮到這個東西，但是...我覺得+我媽媽走了以後...我就有一天突然間覺得那個，有一次我+我媽媽走第二年我回去浙江+送我爸爸回去，那+要走的時候+我們要坐渡船嘛

R:uh hum

P:到那個縣+鄉，從我們村子到**鄉**+的那個+公路要坐渡船

R:齣

P:我坐上渡船我就+開始哭，沒有，我+從離開家門我就開始哭

R:um

P:流淚+流到...那個坐了渡船上我下來+因為那個車子可以走下來，我下來我突然覺得+好像我媽媽的那個...**鄉愁**+好像一下轉到我身上了

R:um um um

P:因為以前我媽媽在的 si2 候，我每次去，他們在哭+我都在笑，覺得很好笑

R:um

P:他們哭，哭，他們+哭她哥哥，是用 **cang4[唱]**的，像歌仔戲一樣

R:喔...

P:**cang4[唱]**的，可是那次我這樣哭完以後...我就覺得我...那個鄉愁就轉到我身上來+我自己後來一直在+寫...為什麼這個樣子+我覺得是有原因的，這幾年來我**愈來愈**覺得**寂寞**跟孤單，因為我覺得+我們跟一般的外 sen3[省]第二代其實不一樣的

R:um...

P:我們的生活經驗其實跟整個**大陸人**沒什麼兩樣

R:hum...

P:我可以+自己+我們，我們從糖果+到吃食都自己做

R:喔...

P:齣酒+都自己做

R:所以變成說...**故鄉**讓妳覺得有歸屬感就對了

P:**有**

R:um, um

P:我會覺得...我後來...呃+學+TA[counseling]嘛齣

R:um um

P:有一次...他們叫我們寫說你...將來會怎麼死啊+死在哪裡啊

R:喔喔

P:我+看到的第一個層次是...我覺得我自己會+呃+浪跡天涯，客死異鄉

R:uh huh huh

P:成為導路屍

R:hum

P:喔，就是客死異鄉成為導路屍，因為我一 **zi2[直]**覺得+我有，有要，去**浪跡天涯**的那種感覺

R:um

P:可是其實我愈來愈沒有膽子了，我當年+六十八年+是真的一個人跑到台 zong1 來

R:uh

P:就不回去+喝喜酒就沒回去，可 s 現在叫我+我連這種勇氣都沒有，我怎麼可能去浪跡天涯呢，而且我也覺得+這樣子的+生命腳本的結局不是我要的

R:um

P:我就努力地看[kan1]著我自己

R:um

P:不要再...所以+兩年前本來有機會去上海

R:um

P:後來沒有去+因為我怕我自己就 cap1[朝]著這個+腳本的結局去走這樣子，可是我這兩年我就覺得死在哪裡對我來講+就已經是客死異鄉了

R:uh

P:我心裡有這樣子淒涼的流浪的感覺

R:就是在台(灣...)

P: (不管)在哪裡

R:也不會讓你覺得

P:也不會讓(我)

R: (那)如果回去你的+回去...

P:那也是客死異鄉啊

R:喔...

P:因為對我來講這是**萬分尷尬**的

R:humhum+hum

P:這是最傷感的事情

R:齶齶齶...

P:連我媽都不要回去啊，骨灰都還在台灣吶

R:喔喔...

P:怎麼可能我會+要，我要回去哪裡呢

R:um hum hum

P:可是...你+在台灣你就**望著**+家鄉

R:hum, hum

P:那+尤其 si4 這幾年來，我們+陸光二村 cai1[拆]了
R:hum hum hum
P:那蓋成那個+國宅
R:um
P:然後+我還沒有回去過+看那裡的鄰居這樣子
R:那裡是王偉忠那個嗎
P:王偉忠是嘉義
R:喔
P:齁我們陸光二村龜山那邊也有一個大村子
R:喔
P:很大很大，那我就很**抗拒**回去因為，去了你變成要一家一家去拜訪+那就變得很慎重，可是你跟他們其實也沒這樣的交情
R:喔
P:可 si4...交情怎麼 suo1[說]呢，老一輩都過去了
R:hum
P:呃，浙江人像我這樣子的沒有幾個，要嘛就+大很多，小的根本就看不出來跟我妹妹一樣**難辨視**了
R:喔...
P:大+大部都大我們很多都小學沒畢業這樣子，大姊姊，可是現在變成**他們**+變成我們的故鄉一樣
R:喔，um hum hum
P:齁我們有時候會回去看看她們，然後...呃，沒有...一直想要回去那裡看看，有一群人聚在一起可以講講浙江話，對我來講，呃...再也沒有機會講浙江話...對我來講 si4+si4 **萬分傷感**的
R:那妳的兄弟姐妹或者妳的...
P:我們在一起也沒有必要講浙江話
R:所以妳的兄弟姐妹或妳的+兒女他們能夠分享妳這種心情嗎
P:大概都會，**會**，我女兒會努力地學+浙江話
R:喔...所以**現在**有+就是...
P:**會**
R:**刻意**在學
P:有刻意在學
R:跟妳學嗎
P:她住在我姊姊那裡
R:喔...
P:he 那我跟我姊姊講話，那她就會聽這樣子
R:喔...
P:我其 si2 最想刻意教的是我兒子，因為我有一次+就是民國七十六年嘛

R:um

P:或是七十五年吧，就是剛開放那一年，我帶我媽媽回去大陸

R:um...

P:那我那個+感覺非常地震驚，因為七十六年，我是五十四年就搬到...桃園了嘛

R:um um

P:那將近二十年對不對，那幾乎都+不太講浙江話了，我只有在路上碰到，浙江媽媽，我才會跟她們講，講浙江話，而且她們的孩子也都跟我一樣大，她們也都可以聽國語，那，就算我們**有講**浙江話，可是我們**再也沒有聽過+孩子+講**浙江話

R:um...

P:小孩子

R:um um

P:因為我們是小孩子 zang4[長]大，我們的下一代就**不可能**有人講了

R:um...

P:就沒有聽過，等我到了浙江的時候，我突然間覺得一陣混亂，**怎麼，所有的人都講得一樣的話**

R:uh 齶

P:那個小孩子講得跟我+我們已經老了+三十幾歲了，媽媽都老了，**怎麼小孩子，會講得跟我們這種老人一樣的話**

R:huh...

P:**覺得好，好不可思議喔**

R:uh...

P:當然這個感覺也 si4...也 si4...也 si4 有點過度了，可是那時候感覺就覺得，**很，很，很詭異**

R:uh huh huh，很特別

P:**那小孩子+完全，很小很小，就像唱歌一樣+講得真的浙江話**

R:uh uh uh

P:他們講浙江話**很好聽**

R:uh，喔...

P:所以+是有，語+語言對一個人，**尤其是母語**

R:um hum

P:影響應該是很大

R:um

P:而且我也就覺得+會講這種，呃，有別於+**國語**，普通話之外的，呃，**弱勢語言，是有很大的，樂趣的**，你有的時候可以講悄悄話

R:那妳會不會覺得像...像台灣的小朋友...現在有所謂的母語，有母語課嘛，我們的教育+，但是他們，有浙江話這個選項嗎

P:沒有[sad voice]

R:沒有

P:那+jia+假如用語言來講的話，浙江人這個就是弱勢族群，我們+我個人+認為說如果在這樣的情況下，我們還要出來強調+我要把我們+浙江人...我覺得那也太為難政府了

R:um um...

P:但是政府在做這個...母語的推廣+我其實是覺得做得很爛的

R:hum...

P:我就聽過一個笑話我妹妹在教小學

R:喔...

P:她有個同學+同事

R:um um

P:大概是**硬學起來**去教，clear throat，我剛剛講過，語言你還要有語文能力，才會教得好，那有個老師就學了...母語教學，就去教台語齣，教了...**當然教的是台灣小孩啊**

R:uh

P:那個+南崁那邊，教了一學期，小孩就說+「老師+妳教的英文我都不會耶」

R:laugh...就是說那個老師其實自己不會講

P:老師，其實，我不知道會不會教，但是她，當然要，該教的那些話+

R:(我是說她她)不會講

P:(她應該會) 講，會念吧，至少教的那些句 i 會念嘛，可是孩子竟然以為那是英語

R:齣...

P:所以我覺得其實是很悲哀的+那你又講到說...這種，母語，其實最需要保留母語的，**就是+台灣族群裡面就是原住民啊**

R:um um um

P:可是怎麼+怎麼攔得住呢

R:hum hum hum hum

P:對不對，怎麼攔得住，因為我 me+我妹妹嫁給原住民

R:喔...

P:在+復興鄉的泰雅部落

R:huh huh huh...

P:我覺得很難了，很難了，但是+我，我還+不像，我對這個還沒有那麼的+**焦慮**是因為+我如果回到浙江還有一個廣大的族群

R:hum↓

P:他們聽得懂我講的話

R:hum hum

P:那對我來講當然有一些 sang1[傷]感，就好像+少小離家老大回一樣

R:um um um

P:有那 ong3+有**故鄉是客**的味道

R:就是說妳看到浙江文化在台灣的**衰退**但是...起碼那裡還有一個(地方)

P:(對)+還有+還有+對，那那那裡也...**急 shu4[速]地在**...在+**西化**中，但是那就我們+不

是我們...

R: 喔

P:也急 shu4[速]的啊+因為，他們很快地，我們還沒有 dvd 的時候他們就已經看 dvd 了

R:西，化

P:西化嘛，他們的...進化，我們講**文明**好了，(現)代化是跳+**跳級**的

R: (現代化) 喔

P:越過許多我們以前經歷過的那個，**年代**他們沒有，他們不用+看 vhs

R:啊...↓

P:他們 zi2 接就到 dvd 了

R:uh...

P:所以...但這塊+大概+輪不到我們操心，我們要操心的事已經太多了

R:um...um...，那...之前妳也提到...就是說...覺得...**浙江人**+跟，就變成說在台灣好像+是，也不算台灣人但是跟其他外省人有一些差別

P:對

R:是不是

P:對，對，其實是...不太一樣的，我自己比較過+比起一般的...**外省人**

R:huh...

P:浙，eh...**大陳島**這個族群

R:um um um...

P:它文化水平是比較低的

R:hum hum

P:文化水平是比較低的，整個，像我...我們那個村子裡面，搬到...桃，高雄那個村子裡面，大概第一個讀大學的女孩子是我+所以阻力很大了，我高中就不讓我念了，考上省中就讓我念+**夜校**

R:喔...

P:我後來去念銘傳，也受了很多的+壓力，那...男孩子像我這樣年紀的話也才一兩個

R:喔

P:he+是不多的，是到我們後面，才比較好起來，我弟弟他們以後

R:um

P:那...為什麼呢，因為+當初他把這些+**蔣先生**把這些+眷村，義胞村，都把他擺在**偏遠**的地方

R:um

P:像花蓮有個+光復新村吧

R:um

P:很大，**都很大**喔，你去花蓮他們有一個，**節**，他們大陳義胞(節慶)

R:(喔...)

P:就+讓你+辦這些，就像現在的，眷村，文化一樣，保留有一個眷村一樣，有有有人在做

R:hum

P:可是...我們...我們就...被甩出來太遠了，**那+為什麼**他們的文化刺激是比較少，都是漁民，那政府就+弄漁船給他們

R:um um

P:齣，田+種田的沒聽過

R:um

P:大部份都是+漁民啦，齣，我只知道一個比較特殊的+聚落是在埔里

R:hum

P:因為+就是他們+釀紹興酒的技術就是他們來的

R:hum

P:大部份都是在...**海邊**

R:hum

P:所以+他們也都，呃...前台東縣的一個縣長好像就是...

R:um

P:**大陳義胞**吧

R:喔喔

P:像小黑+導演，他們就是

R:他是原住民嗎

P:他是+不是，他是大陳義胞

R:喔...

P:啊**都很像原住民了齣**，所以我們的+村子的孩子齣，**要麼就同化在+在地+住民的世界**裡面，像我的朋友的哥哥，比我們都大很多，都大陸來的

R:hum

P:那，就比較沒有 sou4[受]好的教育，然後他+們家又是牧師嘛

R:um

P:**他的台語**講得就比我們+**比台灣人都還道地**，然後，職業是開怪手

R:喔

P:齣，然後另外一個族群就是，到海外去流浪，所以你現在到+世界任何各地，你大概+吃到的中餐廳都是浙江人開的

R:就是除了廣東人以外

P:對都是浙江人開的，尤其是偏遠地區

R:喔

P:我自己去到歐洲齣，碰到是大陸溫州來的浙江人，浙，浙，都是浙江人，然後+我的鄰居，我的朋友同學，很多都...**跳船**，他們跑船啊，先生跑船就跳船

R:喔...

P:**跳機啦**，跳機的意思

R:我知道

P:就變成非法移民

R:hum↓

P:那有一次+有一個...原住民的...導演，做了一部紀錄片，做浙江人，大陳島的

R:hum

P:我還看到我同學在波士頓，他們就 si4 在開餐廳

R:hum hum hum hum

P:那當初大陳島為什麼會撤退，就是因為...呃...反共救國軍+在那邊固守了六年

R:um um um

P:那...國民政府+就有點自欺欺人啦

R:hum↓

P:因為那個時候不只是台灣有省政府還有浙江省政府

R:hum

P:浙江 sen3 政府就是+所在地 si4 在大 cen2 島，餉，就大陸整個丟了他還有浙江省政府

R:所以...蔣+中正原本是那邊出生的嗎

P:蔣中正離我們家不遠

R:喔

P:目前，高速公路半小時，他是，他是不一樣，他是那個...

R:奉化縣溪口鎮

P:奉化，he，奉化再下去才是三門餉

R:um

P:那+蔣中正為什麼要把這一批人撤到台灣來+因為一來就是可能+我想+uh 情感上

R:um

P:浙江人嘛餉，uh 都是因為他...出來打游擊

R:um...

P:其 si2 這個理由也很牽強，但是**最主要**他的政治策略是，他要引起國際的公憤

R:um...

P:所以那個時候撤退其實是搞得很大

R:喔...

P:那美軍，其 si2，大陳義胞就有很多人是不願意 ce2 退的

R:喔

P:那，因為蔣經國最後一個離開

R:喔...

P:可是，用焦土政策，你不離開的人+只有三個人沒有離開，等於全都早就撤退，其 si2 真正的大 cen2 zen2，現在當然沒有話講，他們跑去跑船賺美金那時候一比四十賺了很多

R:um

P:可是實際上有些人+他們並不願意遷離+遷徙的

R:um hum hum hum

P:那 si4 被迫的，那他就是要造成輿論的壓力，共產黨+這樣子的+欺負台灣人[actually

referring to the ROC Chinese]

R:那妳講，妳說他們是+反共復國軍，這跟國軍有不同嗎

P:喔，不同

R:差，差別

P:反共復國軍它+原來+叫做戰鬥團，齣，戰鬥團，那+其實就是+他說是打游擊，呃+國民政府的說法是說打游擊，為了捍衛國民政府

R:uh

P:為了...捍衛三民主義

R:huh

P:其實不盡然+像我的爸爸，他就是因為他當保長

R:保+長，哪個保

P:保，保，保，保，保，保啊，一個人字這個保

R:喔

P:保甲

R:huh

P:喔就是...他就有+有幾十桿的槍

R:喔...↑

P:那個時候已經解放了

R:喔...

P:解放軍進來了，他就是他要槍斃的，鬥爭的對象

R:um

P:那他這樣子才跑的

R:喔

P:那像我親生父親他就是因為他+去跑，他去打魚

R:uh...

P:被那個，已經先跑下來打游擊的人

R:uh

P:搶，搶過來，硬拉過來的

R:um

P:懂嗎，其實那+六年他們說打游擊，在我看來根本就跟當土匪沒什麼兩樣，那就是守在那裡+並沒有要進攻的可能嘛，像我爸爸有些朋友，年紀比他小很多+我們叫哥哥的，有些就是很清楚他是+被我爸爸搶來

R:um

P:然後他爸爸沒有錢 su2[贖]，他就跟來台灣啦，那後來...這一群人，非常 biao2[piao1 標]悍，政府就把他編成反共救國軍，所以你們以為+我們的戰爭民國三十八年就結束了，其實沒有

R:um

P:真正的+國共戰爭打到五十幾年，就是這個，這個軍種在打，那這個軍種+非常非常地

biao1 悍，有一本書叫「ai4 yu3 ai4」，shang1ping2zhai2 寫的，shang1ping2zhai2 就是反共救國軍裡面的一個+他是聯合報的編輯嘛

R:um

P:他後來當聯合報編輯，他就在裡面待過，所以他寫了一本書關於這個+東西，反共救國軍是個非常 biao1 悍的...

R:所以它是後來才被[KMT]收編

P:對，但是全部的族群，就只有**浙江**

R:um

P:呃...**廣東**，**福建**，這三個

R:uh

P:沿海地區的，大概都是漁民出身的

R:喔...

P:**漁家**，漁家出身的，所以+個性都很 biao1 悍

R:所以他們原本+不是國民黨的軍隊，但是國民黨(後來才把他們)+收編

P: (是+對，對，對) 對，但是他們已經離開大陸了

R:hum

P:他們離開的時候大概，解放軍都已經來了，被解放了，三十八年

R:喔...離開以後才叫這個+這群的人反共救國軍喔

P:對對對，到台灣以後

R:喔↓

P:他們+在大陳島的時候+政府有空投糧食給他們

R:喔

P:就叫他們戰鬥團

R:喔.....↓所以原本只是一個+自發的，就是當地的人所...

P:**不**，還是政府在後面**操作**

R:喔↓

P:那個時候...我後來看文獻齣，大概+國民+黨的政府，哪個將軍啲

R:hum

P:陳傑那時候是大陳島的那個...浙江省主席

R:喔

P:所以他省主席其實**沒有浙江**了，就大陳島而已+做浙江 sen3 主席，他 m 就已經在那裡駐守了

R:喔

P:就在收編

R:um↓

P:齣那我媽媽講過**戰鬥**+團的人講話聽不懂，我一 zi2+覺得那是美國人

R:喔...

P:我姊姊在大陳島 sen1[生]的，sen1 的時候他們+就沒有概念要給她洗澡，那個鄉下人嘛，她說戰鬥團就叫他們每天要用**棉花**給她洗澡

R:喔...

P:那戰鬥團講話她完全聽不懂，我不曉得那個年代對國語真的那麼陌生還是他們根本就是外國人，**有可能**，因為那時候美軍在台灣，是有+一些顧問團的

R:hum

P:這樣嘛

R:那...妳剛才說你們，身為...浙江人，這樣在台灣就像+跟，**外省第二代**...的，在經驗上有很大差別，是...指，哪個部份

P:生活吧

R:um hum

P:然後再加上+文化文平，像+浙江人，我們浙江人，在我年紀+sang4 面一點點的，大部份都是+自己族類通婚，就是+嫁給+嫁娶都是浙江人這樣子

R:那妳所謂的外省第二代呢

P:外省第二代不會這樣，不會這種限制啊

R:就是...非浙江人的外省人+是這個意思嗎

P:喔**其 si2** 有浙江人+的外省第二代，就是他們從別的管道來的

R:喔齣

P:齣，空軍啲...

R:um

P:或別的管道來的齣

R:um

P:跟我們也不太一樣，他們大概就 s 屬於+一般的外省第二代

R:huh

P:我在看就只有這個族群比較奇怪，所以+ey 浙江開放，大陸開放以後

R:um

P:你看那個...你去看那個統計

R:um

P:大陳...的下面一點點+舟山群島來的+外籍+台+**大陸新娘**，比例**非常地高**

R:um

P:比例非常地高，大部份都是這些老兵回去娶的

R:喔...↑

P:就語言通嘛

R:um um um

P:然後那邊的外，的...台灣，大陸新娘的行情被 cao3[炒]得很高

R:hum hum hum...

P:所以...兩岸開放之後浙江的+富庶的速度也是最快的

R:um um...

P:就是因為...我想因為這些老兵

R:就，好就是說浙江人有一個比較...強烈的...比較強的凝聚力這個意思嗎

P:對，我想是

R:um

P:那，也不是凝+強的凝聚力，你，你，你對這樣的呼喚你很難抗拒

R:那，

P: 不是他們要你回去+你就是想回去

R:所以對妳來說是自然而然的(的)

P: (對)如果，如果它+車票一個，一百多塊就可以直通的話，我大概每個禮拜都會回去一趟

R:um

P:**你懂嗎**

R:但是像妳跟妳+兄弟姊妹你們就也不是...

P:我姊(姊跟我)

R: (的婚配)，婚配的對象也不是都，也 b[不]都是浙江人啊

P:**有**，我姊姊是

R:喔...

P:我媽媽是，然後...我妹妹+大概沒有什麼選擇+因為她+比較小+然後小的男 sen1 也不見就會有齣

R:huh...

P:我妹妹+而且我妹妹自己的條件的關係，所以她那時候就嫁給原住民

R:um

P:那我呢+我是意 si4[識]很強烈的，我其 si2 在讀大學的時候+就大學畢業的時候，有一個+同村子的也是浙江人的男孩子我們交情很好，但是們兩個都有+一個共識，我們一定不要嫁娶對方+因為那會很可怕，兩邊的父母都很貪婪

R:ho...喔...

P:我我是有意識的那...包括我高二的時候我姊姊一個同學在陸軍+陸軍官校+就追我，那我姊姊就說...「那妳就理一理他嘛」，我那時候才高二我就說+「除非妳要嫁給他不然就不要理他」+兩家父母+是一起逃來的

R:喔喔喔

P:我就沒有理過他，而且我 si4，我 si4 有意識的+因為+不要+那樣的+父母當公婆+所以決定不嫁給浙江人

R:就是妳+的+標準的父母

P:對+我**甚至於**不要嫁給眷村的

R:為什麼

P:不 zil 道耶我，我，我年輕搬到+桃園的時候，長得人高馬大，然後...到國一就開始有男生在路上堵妳啊，w 就跟你講「誰要跟你做朋友啊」+都很不喜歡這樣的...小孩，後來那幾個有一個+真的就死掉被人家 sal[殺]了，都，(混小太保)那些

R:(那些是什麼) 都是...外省小孩

P:對都是外省小孩，都是外省小孩，你知道+**外省小孩都比較大**

R:um

P:因為他們+如果+爸爸媽媽都外省人的話孩子，**才能夠**+cen2[成]為我們婚配的對象

R:喔...

P:他如果娶本省人的話小孩都比我們小

R:喔...，然後妳對於...就是外省的父母...

P:對，我對於+呃，**浙江人**的父母是，很有成見的

R:喔...

P:包括我自己的父母我就很痛苦

R:喔...

P:然後我對於+眷村的那個+緊密的環境齣那個+我是很不喜歡的

R:喔...但是像這樣+我還還，我還是不太清楚妳，做的這個**區別**+就是外省+外省**第二代**跟浙江+跟妳...

P:跟**大陳**...跟大陳人好了

R:大陳

P:不能講浙江人+因為浙江人我認識別的浙江人跟我們+真的**完全不一樣**，**他們也不會講浙江話**

R:像妳剛才說+妳之前提到...蔡康永他們

P:蔡康永他們+蔡康永是上海人

R:喔

P:不過 sang4 海人大部份都是浙江人去的

R:喔

P:齣爸，祖，祖，祖，**父祖輩**都是浙江人，他們...我跟你講齣在，呃，呃大陸的狀況 si4 這樣子

R:um

P:上海人是看不起北京人的

R:huh

P:如果你們+不會賺錢

R:一直以來都這樣嗎

P:對，那北京人**更**看不起上海人，認為你+沒有文化

R:喔...

P:那，上海人是很會做生意的

R:um hum

P:很厲害的，可 si4 人家說...上海人聰明

R:um

P:浙江人精明

R:uh

P:那大部份上海灘的移民都是浙江去的

R:uh huh

P:所以浙江人其 si2si4 個很+很+很+很厲害的+的，的的，可 si4 浙江 zen2 裡面呢自己又+會+會...戳別人，像我第一次去大陸+帶我媽媽去那一次+我記得好清楚，我們那個導遊+姓 qu2 齣，好奇怪的姓齣，姓 fu4 啊+姓 qu2，qu2 什麼 fu4 啊

R:uh huh

P:那+他是+陸軍官校退學生

R:uh huh

P:他去做生意+很精這樣子

R:uh huh

P:**溫州人**，溫州的浙江人，他講的話我們**完全聽不懂**因為靠近+那個...福建

R:um

P:後來...我媽媽就講，溫州人最壞了，uh+**頭髮空心的**+ te fa khon xin de [in 浙江話]

R:um，(什麼意思)

P: (就是這個人)日想夜想+太會算了嘛，所以頭髮掉光了嘛

R:喔...

P: to fa khon xin+他們是非常非常精明的，所以+確 si2 也 si4，上海+的統+大陸的統計，真正的...呃，整個地區+成為萬元戶，就**是一萬元**的存款叫做萬元戶嘛，就是溫州，浙江的溫州

R:所以妳的意思是說+即使都是浙江+的人，他們還會(看地區)然後...

P: (對，) 對對

R:彼此可能有成見

P:對，這個我也+也 si4 我不喜歡的，那個+ai4 yu3 ai4 那個 shang1 ping2zhai2 就講了

R:uh

P:他 o[說]+那個+那個...那個**族群多 biao1 悍**那個...大陳，他說+他們經 cang2+反共救國軍+就去，去那個...鳳山受訓

R:um

P:憲兵來+就把人家憲兵打死啦

R:uh...

P:齣然後呢+去到澎湖就+搞得+澎湖的+馬公都給他停船啦

R:uh

P:那停到大 guo3ye4[placename]去，那他們就+跑到馬公的旅館，把人家的窗簾給全燒了

R:uh...

P:然後呢+**浙江人打廣東人廣東人打福建人福建人打浙江人**，然後浙江人裡面**這個縣要打那個縣**就這樣子啊，所以他們是非常+群聚的+小團體，像我爸爸...呃+呃+所有的三門，三門老鄉+大概都我爸爸在照顧

R:uh

P:因為我們+那邊出來的只有我+媽媽 si4[是]+當地的+女人

R:um um

P:其他的都 si4+有的沒娶，到現在都沒娶

R:喔 um...

P:那有的就是+後來娶+別的，別的台灣人這樣子

R:um hum hum hum

P:所以...大概...大概就是...我覺得他們**一個縣+一個縣**，都+很團結

R:um hum

P:那大概也是...出來外面...相+相互取暖吧

R:um

P:結，**拉幫成群**啦，很會搞這一套，因為他們那上海+就是也是混這樣的+拉幫成群，看那個+紅頂商人[*tv drama from PRC*]

R:uh

P:那也浙江人吶

R:uh

P:雖然在 sang3 海弄+發得這樣子，都是浙江人，那我們跟這些又不太一樣，我們就是上海+我第一次回去很驚訝+我的，表兄弟，堂兄弟，**都是種田的**

R:uh huh

P:**種馬鈴薯種稻子+我好驚訝**

R:就是沒想到

P:**不是**，我沒有想過他們是什麼，他們當然不可能是其他的

R:uh

P:可是我不能想像 suo1[說]+他們怎麼跟 **te wan nin** [*in 浙江話*] 台灣人一樣+種田的

R:um hum hum

P:我們家是有田的

R:喔所以浙江人也稱+就是...

P:**te wan nin**，he

R:te wan nin，那就是，是指...

P:我以前都以為+ te wan nin 就是其他所有的人

R:huh+喔...↑就是...妳一開始以為就是...

P:對，不會講浙江話(就是 te wan nin)

R: (就是台灣人[*laugh*])

P:我們講 te wan nin 就是有一點點+**歧視**

R:什麼意思

P: te wan nin，就 te wan nin，**hwan hwan**[番番 - Note:注意原來在 S Min 裡“番”也被用來指 general 的人的 bad quality] **啦**

R:uh...

P:講這講你是 te wan nin 就是+這個人+沒什麼+水準的意思

R:喔...

P:大概他們在鄉下碰到的都是這些

R:喔...對啊那像妳這樣子的+經驗這麼精彩，那...這幾年下來就是台灣政治啊常常喜歡講+講+一下講中國人一下講台灣人，對妳來說...如果人家問妳什麼人妳，妳會怎麼講

P:不會有人問我耶，我+我的，我一開口別人就不敢問我了

R:um[laugh]

P:大為，一般人都，我的+我的朋友，認識的不認識的人大概，尤其不認識的人都有個錯覺+覺得我大概是很 biao1 悍的，能言善辯的

R:uh

P:我其實是...對那些沒什麼興趣的+所以我這兩天有一個很新奇的經驗

R:uh

P:我兒子現在在 UCLA

R:喔

P:上，那個...語言學齣

R:喔

P:上語言，那他就...我也昨天才學會上 MSN，他就問我，有個**討厭的**+討厭的...**大陸人**

R:uh

P:說...因為，老師說...美國人是非常 American，那+中國人是非常 Chinese

R:uh huh

P:China 吧，日本人是非常 Japan 的

R:uh

P:台灣人是非常 Taiwanese

R:huh

P:那+那個+大陸人就說...Taiwanese, also Chinese

R:huh [laugh]

P:那，我兒子就說「很幹+很想去揍他」

R:uh

P:他說+「我應該 suo1 什麼」齣他問我，我說你不用說什麼啊

R:um um

P:這這你幹麼要回應呢

R:um

P:而且他顯然是回老師的話

R:huh

P:那我兒子就說他很不舒服+不爽

R:um um um

P:齣因為十四個+班上十四個人有十個台灣人，台灣去的

R:他是...暑期(進修)

P: (暑期)ey...十個台灣人，那我就，當然我就勸他嘛+因為對方是個女的+三十歲的，MBA，我說...「你們有十個人+她 sh 一個人」

R:hum

P:她顯然是有+有危機意識

R:um um

P:而且人一定是自卑+才需要這樣子講

R:um um

P:我的意思是你+不需要理他，你也不需要這樣鄙視他，那我的兒子是說+他用台語講說
liam mi ga yi twa khi ban se gong gong[待會把她拖去便所敲敲]

R:laugh

P:他說台灣人就+很高興這樣，那我覺得他有一點在耍寶

R:uh huh

P:我說+誰，誰不舒服誰要自己講

R:hum

P:你如果不覺得尷尬你就不需要+ga twa khi gong gong ey

R:um hum hum hum

P:齁+ey，那我女兒...我我兒子大概覺得他跟我+話不投機就問+[daughter's name, not
clear]我們三個人都在線上

R:uh huh huh

P:我女兒就馬上用英文教他

R:um

P:怎麼+怎麼罵這樣子齁，**我看了很驚訝**

R:hum

P:我就說+**我在這邊宣佈你們兩個獨立好了，因為他們兩個在家裡+基本上也是有+評論
的能力的**

R:um hum hum

P:就就就事論事嘛

R:hum hum

P:你是政府做得不好+就是不好

R:um

P:那...**可是怎麼到了外國...所以我就告訴我的兒子說...**「她也許跟你一樣，她也許...也
是受了統戰的毒」

R:um

P:**她一定也有嘛+她一定也有政治教育嘛**

R:um

P:而且他們共產黨，還有黨，**以黨領 zen4[政]**

R:um

P:我+我的+外甥就在那邊當+黨部的高官+黨校的博士 sen1[生]

R:um um

P:他們，**一定是在教育的過程中受到了毒化**

R:uh

P:你不是也一樣嘛+顯然他也是啊+ you2 huai2 feng1 是啊

R:um，誰

P:我兒子，我兒子 you2 huai2 feng1

R:uh，huh uh

P:我覺得很驚訝怎麼你一出國

R:um

P:台灣+主權意 si4[識]這麼強烈

R:um

P:有需要這樣子嗎

R:um，但是可能因為環境不一樣啊，在外國是跟+在外國的環境可能跟在台灣不一樣吧

P:對呀我自己也覺得為難，像我回到+像我去大陸

R:uh

P:呃...我的姊姊會，在，那個...他們面前罵阿扁

R:huh huh huh

P:齁，那...我不曉得這是**人格特質**還是怎麼樣，我自己+也看不懂，我我我記得我講過一段話+「每個人在看那個二一〇〇全民開講」

R:um

P:你就看他都有固定的+我姊姊就可以+罵+那個+李濤講幾年她就罵幾年，罵那個民進黨

R:huh

P:那我說奇怪我偶爾大概也會看到+我先生在看，我說我發現我是個沒有主見的人

R:huh

P:我覺得每個人講得都有道理

R:uh uh uh

P:可是難道我真的是一個沒有主見的人嗎，**不至於，對不對**，後來...我當然我投票的時候我選舉的時候我當然有我自己的看法

R:um

P:結果...等我去了大陸的時候，我姊姊+依舊在那邊罵那個+陳水扁，我就覺得我+**如坐針氈**

R:為什麼

P:我覺得難堪啞

R:齁

P:然後我覺得...我覺得...難堪跟不堪

R:喔

P:我覺得很**不堪**，然後最不堪的是...我...我...我第一次回去他們就說...uh...他們，我我們在海關，我第一次去大陸是我在貿易公司當副總，去東莞

R:um

P:我填+台+呃...中華民國

R:喔

P:海關就罵我「哪來的中華民國」

R:uh

P:那我就...就沒有辦法我就填台灣啊，齣

R:um

P:可是我+隔了一兩年帶我媽媽回去

R:huh

P:回去以後+那+他們是被教育過了+被他們統戰

R:那時候是幾年

P:民國七十六年

R:七十六年的時候妳+填中華民國不行但是改填台灣就可以了喔

P 對:

R:喔

P:那...可是我...去到大陸以後呢，在浙江那個村子裡面啊每天，我走到路上去別人就說「te wan nin le yo te wan nin le yo」[in 浙江話，台灣人來了台灣人來了]

R:喔

P:對

R:他們叫你們 te wan nin

P:叫我 te wan nin，那我...我當然很+很不舒服

R:um

P:很不舒服齣，後來...他們發現我會講浙江話他們也萬分驚訝，他們甚+甚至於...以為我講的國語是台灣話

R:huh

P:我在講國語的 si2 候，旁邊人講「ta te wan wa liu le te wan wa liu le」[in 浙江] tai wan wei lu lu gyo a ne a[in S Min, for explaining/translating to me: (speaking) Taiwanese fluently]其 si2 他們+他們也沒有聽，他們聽不懂國語

R:喔...↑(妳在講普通話的時候他們以為妳在講台灣話)

P: (那時候也，他們也聽不懂，很鄉下的齣，um) 那...後來有印象比較深的是，呃，e4○○四年

R:hum

P:那個子彈的事件以後我剛好回去

R:hum

P:有一個人就講個笑話給我聽我就覺得我簡直笑不出來

R:um

P:因為我們村子選那個村幹事

R:um

P:那個+共產黨的那個+村 zang3[長]

R:um

P:你知道選村長那個是只有+黨員才能選

R:um

P:一個村子黨員大概 si2[+]幾個 e2[而]已，他們從外面坐飛機回來選

R:um

P:你選 sang4[上]黨員你就可以+村長吶，他們是**公有**的財產很多

R:um

P:你可以決定把+這塊地賣給+然後給村子修路什麼

R:huh

P:那馬 sang4[上]就可以做工 cen2[程]了

R:uh

P:包工 ceng2，馬上就可以買 Toyota 了

R:um

P:他們還...打電話到台灣來+請我幫忙

R:uh

P:那個+得票多的人打電話來說+「怕被，得票少的人做掉」得票少的人是前任的

R:喔

P:那前任的人就+跟縣裡面的人是+**魚肉來去**這樣，都**不為村子**這樣子

R:喔

P:那新當選這個不錯，他呢就要我打電話給那個姪子，姪子跟我很好+他就說+「我們打給妳是+**不為難妳**」

R:uh

P:他是**票多**+怕被做掉，而不是**票少**+請妳幫忙這樣子

R:uh

P:**我其 si2 沒有幫忙**

R:um

P:我沒有理他

R:妳幫得上什麼忙啊

P:對，他，**因為**我的外甥是在...黨部，他是在...市級的，在寧波

R:huh

P:管得到那邊的

R:喔...hum

P:那我其 si2 suo1[說]不出口這種話，那我回去的時候他們馬上擺了整桌請我+他們認為是我+的功能齣

R:喔...

P:那他們就講+說「你們那裡怎麼選舉跟我們+從+你們那個兩顆子彈的事情是從我們這邊學去」

R:huh

P:我們+我媽媽的村子叫浙江省+三門縣+

R:um um

P:台州府+三門縣+jian4tiao4 鄉+ao4kou2 村

R:um

P:你看多小一個地方

R:um um

P:他說「我們就在看電視說啊+你們那個阿扁是從我們 ao4kou3 村學去的」

R:um

P:跟我們那個+選村長一樣亂

R:uh

P:從我們那邊學去的

R:uh uh

P:那時候就覺得...我+我不要回大陸[laugh]

R:uh

P:你這樣子看我們[laugh]+很+很不堪

R:uh, uh...

P:很不堪[weak voice]那...那次以後我在台灣我就不想談這些，別人談這些我就覺得+都沒有什麼好談

R:uh

P:整個就是一個亂

R:uh[laugh]

P:就是一個亂[weal voice]，(那我自己覺得)

R: (那妳覺得這認同)一定跟政治有關係嗎

P:**我覺得不一定耶**...我的朋友都 si4 台灣人拜託+而且他們**都是藍的+比我選藍**

R:huh

P:所以那天我的朋友就說+「妳應該去那個大陸考那個諮商 si1[師]zi2zao4[職照]」

R:uh

P:我說「為什麼」她說「妳那麼藍」她說+我是她認識的人裡面最藍的我一個朋友叫美娟

R:huh

P:我說妳，呂 xu4ya3 的學 sen1[生]嘛，我說+「妳真是認識的人太少了」

R:hum

P:我先生都比我藍

R:um

P:其實我不是這樣子+看事情的

R:um um

P:我不是這樣子看事情+如果這樣看事情的話我就不會這麼+抗拒嫁給外省人+抗拒嫁給浙江人

R:um...hum hum hum

P:我覺得...別人也 si4 一樣，沒有人認同真的是這樣

R:那如果人家像，像妳剛才說妳就...盡量不喜歡談這些嘛

P:我我也不會不喜歡談，我不 cang2[常]插嘴

R:um um

P:人家不會問我，**人家...就認為妳就是藍的**

R:那，那如果有一天電話民調打過...打過來(然後+叫妳選)

P: (喔那就無所謂)了啊，那我就，民調，我**確**
si2[實]si4[是]很難+現在還很難決定啊

R:uh

P:還很難決定啊+我就會這樣跟他+我會講我真的，真的

R:齁...

P:而且我+可能...我+我也可能會+**騙他呀**+跟他玩啊

R:um...

P:那看我當 si2 的心情

R:可是我+我不是+我不是在說投票+我不是在說那個...藍綠，我是說，比如說人家打過來問妳妳是，妳是台灣人還是中國人還是中國人台灣人

P:**沒有人會這樣問吧**

R:不是常常報紙都會有那種民調嗎

P:**我當然是台灣人吶**

R:齁...

P:我當然是台灣人+那你問我說+你只能問我說...你不會問我是台灣人還中國人，**你要問這個的話**我就不會回答你了，**你顯然是有敵對意識**，你是來 si4[試]探我的，你只會問我說+「妳會+認不認同台灣獨立」，**這個是可以談的議題**

R:喔...

P:**我當然是台灣人吶**[angry voice]

R:可是，就**報紙**的那種民調它不是都會說...多少 percent 的人認為自己是台灣人+多少 percent 的人認為自己是台灣人也是中國人，然後+多少 percent 的人認為自己是中國人

P:好...**你如果硬要拿這個來問我的話**我會+認為我是台灣人也是中國人

R:喔，huh huh huh huh

P:所以我才對我兒子的+那個，**那麼憤怒**覺得不可理解

R:喔喔喔

P:可 si4 這個東西+我如果講這個話+對我的+台灣認同是**無礙**的

R:huh uh uh uh

P:**我是**台灣人也是中國人可是我還是可以支持台灣獨立的

R:um

P:如果中共不打我們的話

R:um um

P:那我+現在是不支持台灣獨立的+因為，我的+外甥是+跟胡錦濤**單獨**合照那種+中央黨

校，正，正紅+血統的

R:um, hum

P:他說+「台灣如果要獨立，我們肯定是要打的」

R:uh

P:「國力倒退到滿清末年也要打」

R:uh

P:我相信 si4 要打的啊

R:um

P:我相信 si4 要打的+因為，你何以+面對，十三億同胞呢

R:um

P:他一定要打的嘛，對不對，打了再說+中國人都+賭氣+我媽講「不會 zen1[爭]氣+會 zen1 屁」

R:laugh

P:最會賭氣了，一定會打的，那我+不願意這樣子啊

R:huh

P:我不願意這樣子

R:huh

P:但是我有一點傷感是看到兩岸局勢這樣子...呃+我在傷感的不是這個部份齣，是...我當年...我的男朋友是台灣人

R:hum

P:他的父母因為我是外省人而反對

R:um+um um

P:我們交往了四年，我因此...一輩子都為這件事情傷痛

R:um

P:可是等到大陸一開放的時候

R:um

P:他是第+比我們還早回去

R:um

P:那我怎麼看這件事情呢

R:um

P:我覺得說...這就是我們跟他們的，這就是我們的，**悲哀的地方**

R:um

P:我們...我們**看起來**比較自由

R:um

P:我+比我先+我後來理解我先生為什麼那麼不自由

R:um

P:他的公+gong ma[in S Min,公媽，神主牌]就 cai2 在那個+tya li[S Min,廳裡]齣

R:um

P:誰要+要出去要分，分香煙嘛
R:um
P:我沒有這些
R:um
P:在我母親死之前+我們甚 zi4[至]於沒有墓可以掃
R:um
P:所以我們很自由
R:um
P:很容易接受新的東西
R:um
P:漂洋過海都來了還有什麼事情不能接受呢+搬個家算什麼呢，所以我的+我們的個性 si4 這樣子
R:um
P:但是...你看到...兩岸開放之後+賺+真正賺錢的是台灣人
R:uh...
P:當然除非是大生意家那種+外外外省的+上海幫那種+不要講了
R:um
P:像我們這種+白領階級的，真的敢去大陸衝+去大陸拼+去投資的+是台灣人
R:um...
P:我後來覺得那是因為，他們就是去賺錢而已+他們的根就是在這裡
R:uh
P:而+我，不要說大陸，我連移民到美國我都覺得是一件悲傷的事
R:um
P:那就跟我+移民到台灣來是有關係的
R:huh↓那這樣怎麼會...你們比較自由呢
P:對呀，在這件事情上+你看到了不自由
R:喔...
P:他+他可以去，我那個...以前的男朋友，先+移民到美國了
R:喔...
P:像我移民我也會覺得悲哀
R:喔...
P:我不敢，移民到美國，因為移民到...又又又去大陸工作+現在在瀋陽+就覺得說+他其實是比妳自由的
R:um
P:因為他+很清楚他的根在哪裡，妳因為不清楚
R:喔...↑
P:妳反而是不自由的，像我姊夫在上海買房子+開公司，他跟我講+他死了骨灰最後還是要回台灣的

R:um

P:他是外省第二代啊

R:hum hum

P:他爸爸連台灣都沒有來+就死在半路了

R:hum hum

P:那怎麼+就是這種認同啊

R:hum

P:妳就是覺 e+除了此地哪裡還有故鄉呢

R:hum hum hum

P:對不對，所以...um...語言其實...不只是...妳謀生的工具，不只是妳...跟別人溝通的工具，它背後有很多...帶了很多很多別的東西+尤其是+一個語言屬於+一個族群的時候

R:um

P:其實問題是很複雜的

R:um

P:好沉重喔

R:laugh

P:很好，這樣問一問我整理了一下

R:好，謝謝

P:謝謝

R:那就大概這樣，妳還有沒有什麼想要自由發揮

P:沒有耶

R:沒有

P:我有沒有講到你要聽的東西呀

R:有啊有啊我就是在...就是聽+大家的故事這樣